

**REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE**

**AUTONOME REGION
TRENTINO-SÜDTIROL**

**REGOLAMENTO
INTERNO
del
Consiglio regionale**

**GESCHÄFTS-
ORDNUNG
des
Regionalrates**

Testo coordinato del Regolamento interno e relative appendici di cui alla deliberazione dell'Ufficio di Presidenza
19 aprile 2023, n. 25

Koordinierter Text der Geschäftsordnung und dazugehörige Anlagen laut Präsidiumsbeschluss
Nr. 25 vom 19. April 2023

MAGGIO 2023

MAI 2023

PROSPETTO RIASSUNTIVO DEI TEMPI DI INTERVENTO

Quando è previsto **un solo intervento**, il tempo massimo si riferisce esclusivamente ad un unico intervento; non si possono fare più interventi nel tempo massimo previsto.

Articolo 57 (comma 1)	ALTRI INTERVENTI <u>Discussione di uno stesso argomento</u> (nessuno può parlare più di due volte)	30 minuti complessivi
Articolo 58 (comma 2-bis)	<u>Per fatto personale</u> (ogni Consigliere)	3 minuti complessivi
Articolo 61	<u>Durata degli interventi letti</u>	15 minuti
Articolo 63	<u>Richiami al regolamento interno, all'ordine del giorno, all'ordine dei lavori ed alla priorità delle votazioni</u> (manifestati tramite il Capogruppo o il suo sostituto) (due interventi a favore e due contro)	3 minuti 3 minuti
Articolo 67 (comma 2)	<u>Opposizioni alla richiesta di chiusura della discussione</u> (due interventi a favore e due contro)	5 minuti
Articolo 64 (comma 3)	AMMISSIONE EMENDAMENTI E SUBEMENDAMENTI <u>Intervento</u> (due oratori a favore e due contro)	5 minuti ciascuno
Articolo 99-bis (comma 3)	DIBATTITO DI ATTUALITÀ <u>Dibattito di attualità</u> <u>Intervento</u> (Capogruppo richiedente) <u>Interventi successivi</u> (ogni Consigliere può intervenire in misura proporzionale ai relatori iscritti) <u>Intervento</u> (ogni Consigliere può intervenire in misura proporzionale ai relatori iscritti) <u>Presenza posizione Giunta regionale</u>	120 minuti per seduta 10 minuti 100 minuti 10 minuti 10 minuti

<p>Articolo 56 (comma 2)</p> <p>(comma 2-bis)</p>	<p>DISCUSSIONE CONGIUNTA <u>Interrogazioni, interpellanze, mozioni, proposte di deliberazioni e voti</u></p> <p><u>Disegni di legge</u></p>	<p>come per le mozioni (art. 106)</p> <p>Limiti alla discussione generale ed articolata (art. 75)</p>
<p>Articolo 75 (comma 1)</p> <p>(comma 6)</p> <p>(comma 3)</p> <p>(comma 4)</p> <p>Articolo 87 (comma 1)</p> <p>Articolo 37 (comma 7)</p>	<p>DISEGNI DI LEGGE <u>Discussione generale</u> (ogni Consigliere, non più due volte)</p> <p><u>Replica</u></p> <p><u>Discussione di ciascun articolo</u> (ogni Consigliere, due volte)</p> <p><u>Emendamenti e subemendamenti</u> (ogni Consigliere, due volte)</p> <p><u>Dichiarazione di voto</u> (ogni Consigliere)</p> <p><u>Documento di economia e finanza regionale (DEFR) e nota di aggiornamento</u></p>	<p>30 minuti complessivi (bilancio 1 ora) complessiva</p> <p>10 minuti</p> <p>10 minuti complessivi</p> <p>5 minuti complessivi</p> <p>5 minuti</p> <p>come per le mozioni (art. 106)</p>
<p>Articolo 31 (comma 1-bis)</p> <p>(comma 1-bis)</p> <p>(comma 1-bis)</p> <p>(comma 1-bis)</p>	<p>IMPUGNATIVA DI LEGGI DELLA REPUBBLICA <u>Illustrazione</u> (proponente)</p> <p><u>Discussione</u> (ogni Consigliere)</p> <p><u>Replica</u></p> <p><u>Dichiarazione di voto</u> (un Consigliere per gruppo) (è ammessa dichiarazione di voto in contrasto con quella espressa dal proprio Capogruppo)</p>	<p>15 minuti</p> <p>10 minuti</p> <p>10 minuti</p> <p>5 minuti</p>
<p>Articolo 98 (comma 1)</p> <p>(comma 2)</p> <p>(comma 4)</p>	<p>INTERROGAZIONI <u>Illustrazione</u></p> <p><u>Risposta</u></p> <p><u>Replica</u></p>	<p>5 minuti</p> <p>15 minuti</p> <p>5 minuti</p>
<p>Articolo 101</p>	<p>INTERPELLANZE</p>	<p>come per le interrogazioni (art. 98)</p>

Articolo 39 (comma 3)	MODIFICA ORDINE DEL GIORNO <u>Modifica ordine trattazione punti</u>	nessun intervento
Articolo 45 (comma 2)	<u>Inserimento nuovi punti</u>	nessun intervento
Articolo 106 (comma 1)	MOZIONI <u>Illustrazione</u> (uno dei proponenti)	15 minuti
(comma 1)	<u>Dibattito</u> (ogni Consigliere e la Giunta)	10 minuti
(comma 2)	<u>Emendamenti</u> (un solo Consigliere per gruppo e la Giunta)	5 minuti
(comma 3)	<u>Replica</u> (uno dei proponenti)	10 minuti
(comma 4)	<u>Dichiarazione di voto</u> (un Consigliere per gruppo) (è ammessa dichiarazione di voto in contrasto con quella espressa dal proprio Capogruppo)	5 minuti
Articolo 31-bis (comma 2)	NORME DI ATTUAZIONE DELLO STATUTO E INFORMAZIONE AL CONSIGLIO REGIONALE <u>Illustrazione</u> (dei Consiglieri che rappresentano il Consiglio regionale nella Commissione paritetica)	15 minuti
(comma 2)	<u>Intervento</u> (ogni Consigliere, due volte)	10 minuti
(comma 2)	<u>Replica</u> (dei Consiglieri che rappresentano il Consiglio regionale nella Commissione paritetica)	10 minuti
Articolo 78 (comma 2)	ORDINI DEL GIORNO <u>Illustrazione</u> (proponente)	10 minuti
(commi 1 e 2)	<u>Discussione</u> (un solo Consigliere per gruppo, il proponente e la Giunta)	5 minuti
(commi 3 e 3-bis)	<u>Replica</u>	3 minuti
(comma 3)	<u>Dichiarazione di voto</u>	nessun intervento
Articolo 106 (comma 5)	PROPOSTE DI DELIBERAZIONE	come per le mozioni (art. 106)
Articolo 42 (comma 2-bis)	RETTIFICA AL PROCESSO VERBALE <u>Discussione</u> (ogni Consigliere)	3 minuti

Articolo 93-quater (comma 5)	TESTI UNICI <u>Discussione generale</u> (ogni Consigliere)	15 minuti
(comma 5)	<u>Dichiarazione di voto</u> (ogni Consigliere) (disciplina generale art. 87)	5 minuti
Articolo 72	VOTI	come per le mozioni (art. 106)

ZUSAMMENFASSENDE AUFSTELLUNG DER REDEZEITEN

Wenn **eine einzige Wortmeldung** vorgesehen ist, bezieht sich die maximale Redezeit immer nur auf eine einmalige Wortmeldung; mehrfache Wortmeldungen innerhalb der maximalen Redezeit sind unzulässig.

Artikel 99-bis (Absatz 3)	AKTUELLE DEBATTE <u>Aktuelle Debatte</u>	120 Minuten pro Sitzung
(Absatz 3)	<u>Stellungnahme</u> (antragstellender Fraktionsvorsitzender)	10 Minuten
(Absatz 3)	<u>Nachfolgende Debattenbeiträge</u> (die jedem Abgeordneten zustehende Redezeit wird im Verhältnis zur Anzahl der angemeldeten Redner ermittelt)	100 Minuten
(Absatz 3)	<u>Stellungnahme</u> (die jedem Abgeordneten zustehende Redezeit wird im Verhältnis zur Anzahl der angemeldeten Redner ermittelt)	10 Minuten
(Absatz 3)	<u>Stellungnahme der Regionalregierung</u>	10 Minuten
Artikel 57 (Absatz 1)	ANDERE STELLUNGNAHMEN <u>Debatte über das gleiche Thema</u> (jeder darf höchstens zweimal reden)	30 Minuten insgesamt
Artikel 58 (Absatz 2-bis)	<u>Persönliche Angelegenheit</u> (jeder Abgeordnete)	3 Minuten insgesamt
Artikel 61	<u>Dauer der gelesenen Debattebeiträge</u>	15 Minuten
Artikel 63	<u>Einwürfe zur Geschäftsordnung, Tagesordnung, dem Fortgang der Arbeiten und Vorrangigkeit der Abstimmungen</u> (vom Fraktionsvorsitzenden oder dessen Stellvertreter vorzubringen) (zwei Redner dafür und zwei dagegen)	3 Minuten 3 Minuten
Artikel 67 (Absatz 2)	<u>Einsprüche gegen den Antrag auf Abschluss der Debatte</u> (zwei Redner dafür und zwei dagegen)	5 Minuten

Artikel 39 (Absatz 3)	ÄNDERUNG DER TAGESORDNUNG <u>Änderung der Reihenfolge der Behandlung der Tagesordnungspunkte</u>	keine Stellungnahme
Artikel 45 (Absatz 2)	<u>Einfügung neuer Punkte</u>	keine Stellungnahme
Artikel 31 (Absatz 1-bis)	ANFECHTUNG DER STAATSGESETZE <u>Erläuterung</u> (Einbringer)	15 Minuten
(Absatz 1-bis)	<u>Debatte</u> (jeder Abgeordnete)	10 Minuten
(Absatz 1-bis)	<u>Replik</u>	10 Minuten
(Absatz 1-bis)	<u>Stimmabgabeerklärungen</u> (ein Abgeordneter je Fraktion) (eine Stimmabgabeerklärung, die von den Erklärungen des eigenen Fraktionsvorsitzenden abweicht, ist zulässig)	5 Minuten
Artikel 98 (Absatz 1)	ANFRAGEN <u>Erläuterung</u>	5 Minuten
(Absatz 2)	<u>Beantwortung</u>	15 Minuten
(Absatz 4)	<u>Replik</u>	5 Minuten
Artikel 72	BEGEHRENSANTRÄGE	wie Beschlussanträge (Art. 106)
Artikel 106 (Absatz 1)	BESCHLUSSANTRÄGE <u>Erläuterung</u> (einer der Einbringer)	15 Minuten
(Absatz 1)	<u>Debatte</u> (jeder Abgeordnete und die Regionalregierung)	10 Minuten
(Absatz 2)	<u>Änderungsanträge</u> (ein einziger Abgeordneter je Fraktion und die Regionalregierung)	5 Minuten
(Absatz 3)	<u>Replik</u> (einer der Einbringer)	10 Minuten
(Absatz 4)	<u>Stimmabgabeerklärung</u> (ein Abgeordneter je Fraktion) (eine Stimmabgabeerklärung, die von den Erklärungen des eigenen Fraktionsvorsitzenden abweicht, ist zulässig)	5 Minuten
Artikel 106 (Absatz 5)	BESCHLUSSFASSUNGSVORSCHLÄGE	wie Beschlussanträge (Art. 106)

Artikel 31-bis (Absatz 2)	DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN ZUM AUTONOMIESTATUT UND INFORMATION AN DEN REGIONALRAT <u>Erläuterung</u> (von Seiten der Abgeordneten, die den Regionalrat in der paritätischen Kommission vertreten)	15 Minuten
(Absatz 2)	<u>Stellungnahme</u> (jeder Abgeordnete zweimal)	10 Minuten
(Absatz 2)	<u>Replik</u> (von Seiten der Abgeordneten, die den Regionalrat in der paritätischen Kommission vertreten)	10 Minuten
Artikel 93-quater (Absatz 5)	EINHEITSTEXTE <u>Generaldebatte</u> (jeder Abgeordnete)	15 Minuten
(Absatz 5)	<u>Stimmabgabeerklärung</u> (jeder Abgeordnete) (allgemeine Bestimmungen Art. 87)	5 Minuten
Artikel 42 (Absatz 2-bis)	EINWÄNDE ZUM PROTOKOLL <u>Diskussion</u> (jeder Abgeordnete)	3 Minuten
Artikel 75 (Absatz 1)	GESETZENTWÜRFE <u>Generaldebatte</u> (jeder Abgeordnete höchstens zweimal)	30 Minuten insgesamt (Haushalt 1 Stunde) insgesamt
(Absatz 6)	<u>Replik</u>	10 Minuten
(Absatz 3)	<u>Debatte über die einzelnen Artikel</u> (jeder Abgeordnete zweimal)	10 Minuten insgesamt
(Absatz 4)	<u>Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen</u> (jeder Abgeordnete zweimal)	5 Minuten insgesamt
Artikel 87 (Absatz 1)	<u>Stimmabgabeerklärung</u> (jeder Abgeordnete)	5 Minuten
Artikel 37 (Absatz 7)	<u>Wirtschafts- und Finanzdokument der Region (WFDR) und Aktualisierungsbericht</u>	wie Beschlussanträge (Art. 106)
Artikel 101	INTERPELLATIONEN	wie Anfragen (Art. 98)

Artikel 78 (Absatz 2)	TAGESORDNUNGSANTRÄGE <u>Erläuterung</u> (Einbringer)	10 Minuten
(Absätze 1 und 2)	<u>Debatte</u> (ein einziger Abgeordneter je Fraktion, der Einbringer und die Regionalregierung)	5 Minuten
(Absätze 3 und 3-bis)	<u>Replik</u>	3 Minuten
(Absatz 3)	<u>Stimmabgabeerklärung</u>	keine Stellungnahme
Artikel 64 (Absatz 3)	ZULÄSSIGKEIT VON ÄNDERUNGSANTRÄGEN UND ABÄNDERUNGSANTRÄGEN ZU DEN ÄNDERUNGSANTRÄGEN <u>Stellungnahme</u> (zwei Redner dafür und zwei dagegen)	5 Minuten jeder
Artikel 56 (Absatz 2)	ZUSAMMENGELEGTE DEBATTEN <u>Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge, Beschlussfassungsvorschläge und Begehrensanträge</u>	wie Beschlussanträge (Art. 106)
(Absatz 2-bis)	<u>Gesetzentwürfe</u>	Begrenzung der General- und der Sachdebatte (Art. 75)

INDICE**INHALTSVERZEICHNIS****TITOLO I
ORGANI DEL CONSIGLIO REGIONALE****TITEL I
ORGANE DES REGIONALRATS****CAPO I
Presidenza e Ufficio di Presidenza****KAPITEL I
Präsident des Regionalrats und Präsidium**

Art. 1	Ufficio di Presidenza	36
Art. 2	Presidente del Consiglio	36
Art. 3	Vicepresidenti del Consiglio	37
Art. 4	Segretari questori	38
Art. 5	Deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza	38
Art. 6	Bilancio del Consiglio	39
Art. 7	Incompatibilità	40
Art. 8	Abrogato	40
Art. 9	Nomina della Commissione del regolamento interno	40
Art. 10	Sito istituzionale del Consiglio e piattaforma digitale	40
Art. 11	Norme per il personale del Consiglio	41

Art. 1	Präsidium	36
Art. 2	Präsident des Regionalrats	36
Art. 3	Vizepräsidenten des Regionalrats	37
Art. 4	Präsidialsekretäre	38
Art. 5	Beschlüsse des Präsidiums	38
Art. 6	Regionalratshaushalt	39
Art. 7	Unvereinbarkeit der Ämter	40
Art. 8	Aufgehoben	40
Art. 9	Ernennung der Kommission für Geschäftsordnung	40
Art. 10	Institutionelle Webseite des Regionalrats und digitale Plattform	40
Art. 11	Bestimmungen über das Personal des Regionalrats	41

**CAPO II
Gruppi consiliari****KAPITEL II
Regionalratsfraktionen**

Art. 12	Gruppi consiliari e Capigruppo	42
Art. 12-bis	Collegio dei Capigruppo	42
Art. 13	Appartenenza al gruppo linguistico	44

Art. 12	Regionalratsfraktionen und Fraktionsvorsitzende	42
Art. 12-bis	Kollegium der Fraktionsvorsitzenden	42
Art. 13	Zugehörigkeit zur Sprachgruppe	44

**CAPO III
Commissioni****KAPITEL III
Kommissionen****SEZIONE I
Commissioni in generale****ABSCHNITT I
Kommissionen im Allgemeinen**

Art. 14	Nomina delle Commissioni	45
Art. 15	Commissioni di inchiesta	45
Art. 16	Commissioni di studio	47
Art. 17	Appartenenza a più Commissioni	47
Art. 18	Convocazione delle Commissioni e cariche interne	47
Art. 19	Validità delle sedute delle Commissioni - Sostituzioni	48
Art. 20	Deliberazioni delle Commissioni	49
Art. 21	Votazioni negli organi collegiali	49
Art. 22	Processi verbali delle Commissioni	49

Art. 14	Ernennung der Kommissionen	45
Art. 15	Untersuchungskommissionen	45
Art. 16	Studienkommissionen	47
Art. 17	Zugehörigkeit zu mehreren Kommissionen	47
Art. 18	Einberufung der Kommissionen und interne Aufträge	47
Art. 19	Gültigkeit der Kommissionsitzungen - Ersetzungen	48
Art. 20	Beschlüsse der Kommissionen	49
Art. 21	Abstimmungen in den Kollegialorganen	49
Art. 22	Sitzungsprotokolle der Kommissionen	49

SEZIONE II
Decadenza e dimissioni

Art. 23	Decadenza dalle Commissioni	50
Art. 24	Dimissioni dalle Commissioni	50

SEZIONE III
Commissione del regolamento interno

Art. 25	Compiti	51
---------	---------------	----

SEZIONE IV
Commissioni
legislative permanenti

Art. 26	Numero delle Commissioni	52
Art. 27	Competenza delle Commissioni	53
Art. 28	Lavoro delle Commissioni e relazioni	53
Art. 29	Assegnazione dei disegni di legge alle Commissioni - Pareri di altre Commissioni - Relazioni di minoranza	54
Art. 29-bis	Operatività delle Commissioni	56
Art. 30	Termini per l'esame dei disegni di legge	56
Art. 31	Impugnativa di leggi della Repubblica	57
Art. 31-bis	Norme di attuazione dello Statuto e informazione al Consiglio regionale	58
Art. 32	Esame dei disegni di legge nelle Commissioni	59
Art. 33	Convocazione delle Commissioni su richiesta	62
Art. 33-bis	Relazione sulle società partecipate regionali	62
Art. 34	Integrazione della Commissione finanze e patrimonio	63
Art. 35	Abrogato	63
Art. 36	Decadenza dei disegni di legge	63
Art. 37	Parere sul documento di economia e finanza regionale (DEFER)	63

ABSCHNITT II
Verlust der Mitgliedschaft und Rücktritt

Art. 23	Verlust der Mitgliedschaft in den Kommissionen	50
Art. 24	Rücktritt von den Kommissionen	50

ABSCHNITT III
Kommission für Geschäftsordnung

Art. 25	Aufgaben	51
---------	----------------	----

ABSCHNITT IV
Ständige Gesetzgebungs-
kommissionen

Art. 26	Anzahl der Kommissionen	52
Art. 27	Zuständigkeit der Kommissionen	53
Art. 28	Kommissionsarbeiten und Berichte	53
Art. 29	Zuweisung der Gesetzentwürfe an die Kommissionen - Gutachten anderer Kommissionen - Minderheitenberichte	54
Art. 29-bis	Arbeitsweise der Kommissionen	56
Art. 30	Fristen für die Beratung der Gesetzentwürfe	56
Art. 31	Anfechtung der Staatsgesetze	57
Art. 31-bis	Durchführungsbestimmungen zum Autonomiestatut und Information an den Regionalrat	58
Art. 32	Beratung der Gesetzentwürfe in den Kommissionen	59
Art. 33	Einberufung der Kommissionen auf Antrag	62
Art. 33-bis	Bericht über die Gesellschaften, an denen die Region beteiligt ist	62
Art. 34	Ergänzung der Kommission für Finanzen und Vermögen	63
Art. 35	Aufgehoben	63
Art. 36	Verfall der Gesetzentwürfe	63
Art. 37	Gutachten zum Wirtschafts- und Finanzdokument der Region (WFDR)	64

TITOLO II
CONSIGLI DELLE AUTONOMIE LOCALI

CAPO I
Partecipazione congiunta -
Modalità, termini e procedure

Art. 38	Partecipazione congiunta dei Consigli delle autonomie locali delle Province autonome di Trento e di Bolzano all'attività legislativa della Regione in materia di enti locali	66
---------	--	----

TITOLO III
PROCEDURA E DISCIPLINA DELLE SEDUTE -
DISCUSSIONE - VOTAZIONE

CAPO I
Procedura e disciplina delle sedute

Art. 39	Convocazione del Consiglio	68
Art. 39-bis	Utilizzo delle tecnologie per lo svolgimento delle sedute	70
Art. 39-ter	Utilizzo delle tecnologie per lo svolgimento delle sedute dell'organo regionale di riesame dei bilanci e rendiconti	72
Art. 39-quater	Sessione straordinaria riguardante i diritti della minoranza linguistica ladina, del gruppo linguistico dei mòcheni e del gruppo linguistico dei cimbri	72
Art. 40	Sedute pubbliche e riservate	73
Art. 41	Processo verbale delle sedute	74
Art. 42	Apertura delle sedute e processo verbale	75
Art. 43	Assenze dei Consiglieri	76
Art. 44	Resoconto stenografico	77
Art. 45	Inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno	77
Art. 46	Facoltà di parola	78
Art. 47	Richiamo ai Consiglieri	78
Art. 48	Esclusione dalla seduta e censura	79
Art. 49	Conseguenze della censura	79
Art. 50	Rifiuto di abbandonare l'aula	80
Art. 51	Tumulti	80
Art. 52	Accesso del pubblico	81
Art. 53	Comportamento del pubblico	81

TITEL II
RÄTE DER ÖRTLICHEN AUTONOMIEN

KAPITEL I
Gemeinsame Beteiligung -
Modalitäten, Fristen und Verfahren

Art. 38	Gemeinsame Beteiligung der Räte der örtlichen Autonomien der autonomen Provinzen Trient und Bozen an der Gesetzgebungstätigkeit der Region auf dem Sachgebiet der örtlichen Körperschaften	66
---------	--	----

TITEL III
VERFAHREN UND ORDNUNG DER SITZUNGEN -
DEBATTE - ABSTIMMUNG

KAPITEL I
Verfahren und Ordnung der Sitzungen

Art. 39	Einberufung des Regionalrats	68
Art. 39-bis	Verwendung der Technologien für die Abhaltung der Sitzungen	70
Art. 39-ter	Inanspruchnahme von Technologien für das Abhalten der Sitzungen des Regionalorgans zur neuerlichen Prüfung der Haushaltsvorschläge und Rechnungsabschlüsse	72
Art. 39-quater	Sondersitzung betreffend die Rechte der ladinischen, fersentalerischen und zimbrischen Sprachminderheit	72
Art. 40	Öffentliche und nicht öffentliche Sitzungen	73
Art. 41	Sitzungsprotokoll	74
Art. 42	Eröffnung der Sitzungen und Sitzungsprotokolle	77
Art. 43	Abwesenheit der Regionalratsabgeordneten	76
Art. 44	Stenographischer Sitzungsbericht	77
Art. 45	Einfügung neuer Punkte in die Tagesordnung	77
Art. 46	Wortmeldung	78
Art. 47	Aufruf zur Ordnung	78
Art. 48	Ausschluss von der Sitzung und Verweis	79
Art. 49	Folgen des Verweises	79
Art. 50	Verweigerung, den Sitzungssaal zu verlassen	80
Art. 51	Tumulte	80
Art. 52	Zutritt für die Öffentlichkeit	81
Art. 53	Verhalten der Öffentlichkeit	81

CAPO II
Discussione

SEZIONE I
Discussione in generale

Art. 54	Ordine del giorno della seduta	82
Art. 55	Ordine degli interventi	82
Art. 56	Discussione congiunta	82
Art. 57	Interventi	83
Art. 58	Fatto personale	83
Art. 59	Abrogato	84
Art. 60	Richiamo all'argomento	84
Art. 61	Durata degli interventi letti	85
Art. 62	Interruzione degli interventi	85
Art. 63	Priorità dei richiami	85
Art. 64	Emendamenti	86
Art. 65	Presentazione degli emendamenti	87
Art. 66	Ritiro degli emendamenti, subemendamenti o delle proposte	88
Art. 67	Ordine della discussione	89
Art. 68	Votazione degli emendamenti	90
Art. 69	Correzioni formali	91
Art. 70	Divieto di parola durante le votazioni	92
Art. 71	Verifica del numero legale	92
Art. 72	Discussione dei voti	93

SEZIONE II
Discussione dei disegni di legge

Art. 73	Messa a disposizione delle relazioni delle Commissioni sulla piattaforma digitale	93
Art. 74	Procedura per la discussione generale	93
Art. 75	Limiti alla discussione generale ed articolata	94
Art. 76	Disegni di legge con un unico articolo	95
Art. 77	Presentazione di ordini del giorno	95
Art. 78	Discussione degli ordini del giorno	96
Art. 79	Votazione degli ordini del giorno	97
Art. 80	Passaggio alla discussione articolata - Rinvio in Commissione	97
Art. 81	Votazione finale	97
Art. 82	Votazione separata per gruppi linguistici	98

KAPITEL II
Debatte

ABSCHNITT I
Debatte im Allgemeinen

Art. 54	Tagesordnung für die Sitzung	82
Art. 55	Reihenfolge der Wortmeldungen	82
Art. 56	Zusammenlegung von Debatten	82
Art. 57	Debattebeiträge	83
Art. 58	Persönliche Angelegenheit	83
Art. 59	Aufgehoben	84
Art. 60	Aufforderung beim Thema zu bleiben	84
Art. 61	Dauer der gelesenen Debattebeiträge	85
Art. 62	Unterbrechung des Debattebeitrags	85
Art. 63	Vorrang vor der Hauptfrage	85
Art. 64	Änderungsanträge	86
Art. 65	Vorlegung der Änderungsanträge	87
Art. 66	Zurückziehung der Änderungsanträge, der Abänderungsanträge zu den Änderungs- anträgen oder der Vorschläge	88
Art. 67	Ordnung bei der Debatte	89
Art. 68	Abstimmung über die Änderungsanträge	90
Art. 69	Formelle Korrekturen	91
Art. 70	Verbot der Wortmeldungen während der Abstimmung	92
Art. 71	Feststellung der Beschlussfähigkeit	92
Art. 72	Debatte über die Begehrensanträge	93

ABSCHNITT II
Beratung der Gesetzentwürfe

Art. 73	Bereitstellung der Kommissionsberichte auf der digitalen Plattform	93
Art. 74	Verfahren bei der Generaldebatte	93
Art. 75	Begrenzung der Generaldebatte und der Sachdebatte	94
Art. 76	Gesetzentwurf mit einem einzigen Artikel	95
Art. 77	Vorlegung von Tagesordnungsanträgen	95
Art. 78	Debatte über die Tagesordnungsanträge	96
Art. 79	Abstimmung über die Tagesordnungs- anträge	97
Art. 80	Übergang zur Sachdebatte - Rück- verweisung an die Kommission	97
Art. 81	Schlussabstimmung	98
Art. 82	Getrennte Abstimmung nach Sprach- gruppen	98

CAPO III
Votazione

Art. 83	Modi di votazione	99
Art. 84	Riprova della votazione	100
Art. 85	Votazione per appello nominale	100
Art. 86	Votazione per scrutinio segreto	101
Art. 87	Dichiarazione di voto	102
Art. 88	Validità delle deliberazioni	103
Art. 89	Proclamazione del risultato delle votazioni	103

TITOLO IV
INIZIATIVA LEGISLATIVA -
FUNZIONE ISPETTIVA E POLITICA

CAPO I
Iniziativa legislativa

Art. 90	Iniziativa legislativa	103
Art. 91	Presentazione dei disegni di legge	104
Art. 92	Disegni di legge urgenti	105
Art. 93	Ripresentazione di un disegno di legge respinto	105
Art. 93.1	Ritiro dei disegni di legge	105
Art. 93-bis	Caratteristiche ed effetti dei testi unici	103
Art. 93-ter	Criteri di redazione dei testi unici	107
Art. 93-quater	Procedura per l'approvazione dei testi unici	103

CAPO II
Funzione ispettiva e politica

Art. 94	Funzione ispettiva e politica	111
---------	-------------------------------------	-----

SEZIONE I
Interrogazioni

Art. 95	Interrogazioni	112
Art. 96	Svolgimento delle interrogazioni	112
Art. 97	Rinvio delle interrogazioni	113
Art. 98	Risposta alle interrogazioni	113
Art. 99	Interrogazioni con risposta scritta	114
Art. 99-bis	Dibattito di attualità	114

SEZIONE II
Interpellanze

Art. 100	Interpellanze	116
----------	---------------------	-----

KAPITEL III
Abstimmung

Art. 83	Abstimmungsmodalitäten	99
Art. 84	Nachprüfung der Abstimmung	100
Art. 85	Abstimmung durch Namensaufruf	100
Art. 86	Geheime Abstimmung	101
Art. 87	Stimmabgabeerklärung	102
Art. 88	Gültigkeit der Beschlüsse	103
Art. 89	Verkündung des Ergebnisses der Abstimmungen	103

TITEL IV
GESETZESINITIATIVE - ÜBER-
WACHENDE UND POLITISCHE FUNKTION

KAPITEL I
Gesetzesinitiative

Art. 90	Gesetzesinitiative	103
Art. 91	Einbringung der Gesetzentwürfe	104
Art. 92	Dringende Gesetzentwürfe	105
Art. 93	Neuerliche Einbringung eines abgelehnten Gesetzentwurfes	105
Art. 93.1	Zurückziehung von Gesetzentwürfen	105
Art. 93-bis	Merkmale und Auswirkungen der Ein- heitstexte	103
Art. 93-ter	Kriterien für die Erstellung von Ein- heitstexten	103
Art. 93-quater	Verfahren für die Genehmigung von Einheitstexten	103

KAPITEL II
Überwachende und politische Funktion

Art. 94	Überwachende und politische Funktion	111
---------	--	-----

ABSCHNITT I
Anfragen

Art. 95	Anfragen	112
Art. 96	Behandlung der Anfragen	112
Art. 97	Vertagung der Anfragen	113
Art. 98	Beantwortung der Anfragen	113
Art. 99	Anfragen mit schriftlicher Beantwortung	114
Art. 99-bis	Aktuelle Debatte	114

ABSCHNITT II
Interpellationen

Art. 100	Interpellationen	116
----------	------------------------	-----

Art. 101	Svolgimento delle interpellanze	116
Art. 102	Unificazione di più interpellanze	116
Art. 103	Trasformazione delle interpellanze	116

Art. 101	Behandlung der Interpellationen	116
Art. 102	Zusammenlegung mehrerer Interpellationen	116
Art. 103	Umwandlung der Interpellationen	116

SEZIONE III Mozioni

Art. 104	Mozioni	117
Art. 105	Inserimento all'ordine del giorno delle mozioni	117
Art. 106	Svolgimento delle mozioni e delle proposte di deliberazione	118
Art. 107	Mozioni di fiducia e di sfiducia	119
Art. 107-bis	Mozione di sfiducia al Presidente del Consiglio	117
Art. 107-ter	Discussione abbinata di più mozioni	121
Art. 107-quater	Attuazione delle mozioni	121

SEZIONE IV Disposizioni comuni alle interrogazioni, interpellanze e mozioni

Art. 108	Inammissibilità	122
Art. 109	Pubblicazione	122

TITOLO V DISPOSIZIONI FINALI

Art. 110	Deputazioni	123
Art. 110-bis	Petizioni	123
Art. 111	Uso della lingua tedesca	124
Art. 112	Testo coordinato	124
Art. 113	Interpretazione del regolamento	125
Art. 113-bis	Pubblicità dei regolamenti	125

ABSCHNITT III Beschlussanträge

Art. 104	Beschlussanträge	117
Art. 105	Aufnahme der Beschlussanträge in die Tagesordnung	117
Art. 106	Behandlung der Beschlussanträge und der Beschlussfassungsvorschläge	118
Art. 107	Vertrauens- und Misstrauensanträge	119
Art. 107-bis	Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten des Regionalrats	117
Art. 107-ter	Gemeinsame Behandlung mehrerer Beschlussanträge	121
Art. 107-quater	Umsetzung der Beschlussanträge	121

ABSCHNITT IV Gemeinsame Bestimmungen für Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge

Art. 108	Unzulässigkeit	122
Art. 109	Veröffentlichung	122

TITEL V SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 110	Abordnungen	123
Art. 110-bis	Petitionen	123
Art. 111	Gebrauch der deutschen Sprache	124
Art. 112	Koordinierter Text	124
Art. 113	Auslegung der Geschäftsordnung	125
Art. 113-bis	Veröffentlichung der Ordnungs- bestimmungen und Verordnungen	125

INDICE PER ARGOMENTI

ASSENZA

- assenza dalle sedute di Commissione Art. 32 (1,3)
- assenza dalle sedute di Consiglio Art. 43

ASSESSORI DELLA GIUNTA REGIONALE

- incompatibilità Art. 7, 26
- intervento in Commissione Art. 32 (4,5)

BILANCIO DEL CONSIGLIO REGIONALE

- amministrazione e gestione dei fondi, in termini di programmazione e di indirizzo Art. 2 (3)
- gestione giuridica ed economica delle risorse del Consiglio regionale Art. 2 (3)
- procedura per l'approvazione Art. 5 (1), 6

BILANCIO DELLA REGIONE

- discussione generale sul bilancio Art. 75 (1)
- documento di economia e finanza regionale (DEFER) Art. 37

CAPIGRUPPO

- nomina Art. 12 (4,5)
- richiami Art. 63 (1)
- richiesta di inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno Art. 45 (3)
- richiesta di modifica dell'ordine del giorno Art. 39 (4)

COLLEGIO DEI CAPIGRUPPO

- competenze per aumento dei tempi di intervento Art. 75 (5)
- competenze per la modifica dell'ordine del giorno Art. 39 (3)
- competenze per l'inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno Art. 45 (2)
- composizione e competenze Art. 12-bis
- modalità di votazione negli organi collegiali Art. 21

COMMISSIONE DEL REGOLAMENTO INTERNO

- compiti Art. 25
- composizione Art. 9, 25

COMMISSIONI IN GENERALE

- appartenenza a più Commissioni Art. 17
- cariche interne Art. 18 (2,3)
- Commissioni di inchiesta Art. 15

- Commissioni di studio	Art. 16
- convocazione	Art. 18 (1,1- <i>bis</i>)
- decadenza dei membri	Art. 23
- deliberazioni	Art. 20
- dimissioni dei membri	Art. 24
- nomina	Art. 14
- operatività delle Commissioni	Art. 29- <i>bis</i>
- processi verbali	Art. 22
- sostituzioni	Art. 19 (2,3,4,5)
- validità delle sedute	Art. 19 (1)
- voto del Presidente	Art. 20

COMMISSIONI LEGISLATIVE PERMANENTI

- assegnazione disegni di legge, progetti di legge e voti	Art. 29 (1,2,3,4,6)
- assenza dalle sedute di Commissione	Art. 32 (1,3)
- Assessori incompatibilità	Art. 26
- Assessori intervento in Commissione	Art. 32 (4,5)
- competenze	Art. 27
- composizione	Art. 14, 34
- convocazione	Art. 32 (3), 33
- deliberazioni	Art. 20
- esame contemporaneo di disegni di legge in Commissione	Art. 28 (2)
- esame dei disegni di legge	Art. 32
- impugnazione di leggi	Art. 31
- messa a disposizione delle relazioni	Art. 73
- lavori e relazioni	Art. 28
- membri aggregati	Art. 34
- numero	Art. 26
- pareri di altre Commissioni	Art. 29 (5,6,7,8)
- processi verbali	Art. 22
- relatori e relazioni di minoranza	Art. 29 (10,10- <i>bis</i>)
- relazione tecnica al disegno di legge	Art. 32 (5- <i>bis</i>)
- termini	Art. 30, 92
- voto del Presidente	Art. 20

CONSIGLI DELLE AUTONOMIE LOCALI

- partecipazione congiunta dei Consigli delle autonomie locali delle Province autonome di Trento e di Bolzano all'attività legislativa della Regione in materia di enti locali	Art. 38
--	---------

CONSIGLIERI REGIONALI

- assenze dalle sedute di Commissione	Art. 32 (1,3)
- assenze dalle sedute di Consiglio	Art. 43
- censura	Art. 48, 49, 50

- facoltà di parola	Art. 46
- fatto personale	Art. 58
- funzione ispettiva e politica	Art. 94
- iniziativa legislativa	Art. 90
- intervento in Commissione	Art. 32 (4,6,7,8)
- modalità d'intervento in aula	Art. 55
- richiamo ai Consiglieri	Art. 47
- richiamo all'argomento	Art. 60
- tumulti	Art. 51
CONSIGLIO REGIONALE	
- accesso del pubblico	Art. 52
- apertura delle sedute	Art. 42 (1)
- assenza dalle sedute di Consiglio	Art. 43
- comportamento del pubblico	Art. 53
- comunicazioni	Art. 42 (6)
- processo verbale delle sedute	Art. 41, 42 (2,2-bis,4,5)
- resoconto stenografico	Art. 44, 47 (3), 109
- sedute pubbliche	Art. 40 (1)
- sedute riservate	Art. 40 (1,2)
- sito istituzionale del Consiglio e piattaforma digitale	Art. 10
CONVOCAZIONI	
- delle Commissioni in generale	Art. 18 (1,1-bis)
- delle Commissioni legislative	Art. 32 (3)
- delle Commissioni su richiesta	Art. 33
- delle sedute in modalità telematica	Art. 39-bis
- delle sedute ordinarie e straordinarie	Art. 39 (1,5,6)
- in seguito a tumulto	Art. 51 (2)
CORREZIONI FORMALI E COORDINAMENTO FINALE	Art. 69
DEPUTAZIONI	Art. 110
DIBATTITO DI ATTUALITÀ	Art. 99-bis
DISCUSSIONE IN CONSIGLIO	
- chiusura anticipata della discussione	Art. 67 (2,3)
- discussione congiunta	Art. 56
- fatto personale	Art. 58
- interventi	Art. 55, 57 (1,4), 61, 62
- limiti discussione generale e articolata	Art. 75
- ordine della discussione	Art. 67 (01,1,4,5)
- passaggio alla discussione articolata	Art. 80 (1)

- priorità dei richiami	Art. 63
- procedura per discussione generale	Art. 74
- richiamo all'argomento	Art. 60
DISEGNI DI LEGGE	
- assegnazione alle Commissioni	Art. 29 (1,3,4,6)
- con unico articolo	Art. 76
- correzioni formali e coordinamento finale	Art. 69
- decadenza	Art. 36
- dichiarazione di voto	Art. 87
- d'iniziativa popolare	Art. 32 (7), 67 (01), 90 (1,1-bis)
- esame contemporaneo di disegni di legge in Commissione	Art. 28 (2)
- esame dei disegni di legge in Commissione	Art. 32
- diritto d'iniziativa	Art. 90
- parere finanziario	Art. 29 (6)
- parere sul documento di economia e finanza regionale (DEFER)	Art. 37
- presentazione	Art. 91 (1)
- procedura per la discussione	Art. 67 (01), 74, 75, 87
- procedura d'urgenza	Art. 91 (2,3), 92
- relazione di minoranza	Art. 29 (10,10-bis)
- relazioni delle Commissioni	Art. 28
- rinvio in Commissione	Art. 80 (2)
- ripresentazione disegno di legge respinto	Art. 93
- ritiro	Art. 93.1
- termini per l'esame in Commissione	Art. 30, 92
- votazione finale	Art. 81
- votazione separata per gruppi linguistici	Art. 82
EMENDAMENTI E SUBEMENDAMENTI	
- alle mozioni e alle proposte di deliberazione	Art. 106 (2)
- discussione	Art. 75 (2,4)
- presentazione	Art. 64, 65
- ritiro	Art. 66, 67 (4)
- votazione	Art. 68
- votazione per parti separate	Art. 68 (2)
GRUPPI CONSILIARI	
	Art. 12
GRUPPO LINGUISTICO	
- appartenenza	Art. 13
- composizione delle Commissioni	Art. 14, 26
- votazione separata	Art. 82
IMPUGNATIVA LEGGI DELLA REPUBBLICA	
	Art. 31

INTERPELLANZE

- decadenza Art. 36
- discussione congiunta Art. 56
- inammissibilità Art. 108
- nozione Art. 94, 100
- pubblicazione Art. 109
- svolgimento Art. 101
- trasformazione delle interpellanze Art. 103
- unificazione di più interpellanze Art. 102

INTERROGAZIONI

- a risposta orale Art. 96, 97, 98, 99
- a risposta scritta Art. 99
- decadenza Art. 36
- discussione congiunta Art. 56
- inammissibilità Art. 108
- nozione Art. 94, 95
- pubblicazione Art. 109

LINGUA TEDESCA

Art. 111

MOZIONI

- attuazione Art. 107-*quater*
- decadenza Art. 36
- di fiducia e di sfiducia Art. 107
- di sfiducia al Presidente del Consiglio Art. 107-*bis*
- discussione Art. 106 (1,3,4)
- discussione congiunta e abbinata Art. 56, 107-*ter*
- emendamenti Art. 106 (2)
- inammissibilità Art. 108
- inserimento all'ordine del giorno Art. 105
- nozione Art. 94, 104
- pubblicazione Art. 109

NORME DI ATTUAZIONE DELLO STATUTOArt. 31-*bis*

ORDINE DEL GIORNO DEL CONSIGLIO REGIONALE

- compilazione Art. 39 (2,4-*bis*)
- inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno Art. 45
- modificazione ordine di trattazione dei punti all'ordine del giorno Art. 39 (3,4)
- ordine del giorno della seduta Art. 30 (3), 39 (1,4-*bis*), 54
- richiamo all'ordine del giorno Art. 63

ORDINI DEL GIORNO

- discussione Art. 78
- presentazione Art. 77
- votazione Art. 79

ORGANO REGIONALE DI RIESAME DEI BILANCI E RENDICONTI

- sedute in modalità mista o telematica Art. 39-*ter*

PERSONALE DEL CONSIGLIO REGIONALE

Art. 11

PETIZIONIArt. 110-*bis***PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE**

- competenze in ordine al regolamento interno Art. 112
- compilazione ordine del giorno del Consiglio Art. 39 (2)
- funzioni Art. 2

PRESIDENTE DELLA REGIONE

- incompatibilità Art. 7

PROGETTO DI LEGGE

- assegnazione alla Commissione Art. 29 (1,3,4)
- decadenza Art. 36

PROPOSTE DI DELIBERAZIONE

Art. 106 (5)

REGOLAMENTI

- pubblicità dei regolamenti Art. 113-*bis*

REGOLAMENTO DEL CONSIGLIO REGIONALE

- Commissione del regolamento Art. 9, 25
- interpretazione Art. 113
- modifiche Art. 25
- osservanza Art. 2 (1)
- priorità dei richiami Art. 63, 70, 87 (2)
- richiamo al regolamento Art. 63, 70, 87 (2)
- testo coordinato Art. 112

SEDUTE TELEMATICHE

- condizioni per le sedute telematiche Art. 39-bis (1)
- modalità di svolgimento Art. 39-bis (2)
- regolamento Art. 39-bis (2)

SEGRETARI QUESTORI

- funzioni Art. 4, 41 (2,3), 42 (5),
86 (4)

**SESSIONE STRAORDINARIA RIGUARDANTE I DIRITTI DELLA
MINORANZA LINGUISTICA LADINA, DEL GRUPPO LINGUISTICO
DEI MÖCHENI E DEL GRUPPO LINGUISTICO DEI CIMBRI**

Art. 39-quater

SITO ISTITUZIONALE DEL CONSIGLIO E PIATTAFORMA DIGITALE

Art. 10

SOCIETÀ PARTECIPATE DALLA REGIONE

Art. 33-bis

TESTI UNICI

- assegnazione alle Commissioni Art. 93-quater (2)
- caratteristiche ed effetti dei testi unici Art. 93-bis
- consultazione del Collegio dei Capigruppo Art. 93-quater (2)
- criteri di redazione dei testi unici Art. 93-ter
- disegni di legge inerenti il testo unico delle leggi regionali
concernenti l'ordinamento dei comuni Art. 93-quater (6)
- esame del disegno di legge in aula Art. 93-quater (5)
- esame del disegno di legge in Commissione Art. 93-quater (4)
- parere del Collegio dei Capigruppo Art. 93-quater (3)
- procedura per l'approvazione dei testi unici Art. 93-quater

UFFICIO DI PRESIDENZA

- composizione Art. 1
- funzioni Art. 5, 11
- incompatibilità Art. 7

VICEPRESIDENTI DEL CONSIGLIO REGIONALE

- funzioni Art. 3

VOTAZIONI

- a scrutinio segreto Art. 86
- degli ordini del giorno Art. 79
- dichiarazione di voto Art. 87, 106 (4)
- di disegno di legge con unico articolo Art. 76
- divieto di parola Art. 70

- inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno	Art. 45 (2)
- modi	Art. 83, 84
- modifica dell'ordine di trattazione dei punti all'ordine del giorno	Art. 39 (3,4)
- negli organi collegiali	Art. 21
- passaggio alla discussione articolata	Art. 80
- per appello nominale	Art. 85
- priorità	Art. 63, 70, 87 (2)
- proclamazione risultato	Art. 89
- riprova della votazione	Art. 84
- validità delle deliberazioni	Art. 88
- verifica del numero legale	Art. 71
- votazione finale del disegno di legge	Art. 81
- votazione separata per gruppi linguistici	Art. 82

VOTI

- assegnazione	Art. 29 (1,2)
- discussione	Art. 72
- discussione congiunta	Art. 56

INHALTSVERZEICHNIS NACH SACHBEREICHEN

ABORDNUNGEN	Art. 110
ABSTIMMUNG	
- Änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte	Art. 39 (3)
- Art und Weise der Abstimmung	Art. 83, 84
- Aufnahme von neuen Punkten in die Tagesordnung	Art. 45 (2)
- durch Namensaufruf	Art. 85
- Feststellung der Beschlussfähigkeit	Art. 71
- geheime Abstimmung	Art. 86
- getrennte Abstimmung nach Sprachgruppen	Art. 82
- Gültigkeit der Beschlüsse	Art. 88
- in den Kollegialorganen	Art. 21
- Nachprüfung der Abstimmung	Art. 84
- Schlussabstimmung über einen Gesetzentwurf	Art. 81
- Stimmabgabeerklärung	Art. 87, 106 (4)
- über die Tagesordnungsanträge	Art. 79
- über einen Gesetzentwurf mit einem einzigen Artikel	Art. 76
- Übergang zur Sachdebatte	Art. 80
- Verbot der Wortmeldung	Art. 70
- Verkündung des Ergebnisses	Art. 89
- Vorrang	Art. 63, 70, 87 (2)
ABWESENHEIT	
- Abwesenheit von Kommissionssitzungen	Art. 32 (1,3)
- Abwesenheit von Ratssitzungen	Art. 43
AKTUELLE DEBATTE	Art. 99-bis
AMTSTAFEL DES REGIONALRATS	Art. 10
ÄNDERUNGSANTRÄGE UND ABÄNDERUNGSANTRÄGE ZU ÄNDERUNGSANTRÄGEN	
- Abstimmung	Art. 68
- Abstimmung nach getrennten Teilen	Art. 68 (2)
- Änderungsanträge zu den Beschlussanträgen und zu den Beschlussfassungsvorschlägen	Art. 106 (2)
- Debatte	Art. 75 (2,4)
- Vorlegung der Änderungsanträge	Art. 64, 65
- Zurückziehung	Art. 66, 67 (4)
ANFECHTUNG DER STAATSGESETZE	Art. 31

ANFRAGEN

- Begriffsbestimmung Art. 94, 95
- mit mündlicher Beantwortung Art. 96, 97, 98, 99
- mit schriftlicher Beantwortung Art. 99
- Unzulässigkeit Art. 108
- Verfall Art. 36
- Veröffentlichung Art. 109
- Zusammenlegung von Debatten Art. 56

ASSESSOREN DER REGIONALREGIERUNG

- Anwesenheit in den Kommissionen Art. 32 (4,5)
- Unvereinbarkeit Art. 7, 26

BEGEHRENSANTRÄGE

- Aushändigung und Zuweisung Art. 29 (1,2)
- Debatte Art. 72
- Zusammenlegung von Debatten Art. 56

BEGEHRENSGESETZENTWÜRFE

- Verfall Art. 36
- Zuweisung an die Kommission Art. 29 (1,3,4)

BESCHLUSSANTRÄGE

- Änderungsanträge Art. 106 (2)
- Aufnahme in die Tagesordnung Art. 105
- Begriffsbestimmung Art. 94, 104
- Behandlung Art. 106 (1,3,4)
- Misstrauensantrag gegenüber dem Ratspräsidenten Art. 107-bis
- Umsetzung Art. 107-quater
- Unzulässigkeit Art. 108
- Verfall Art. 36
- Veröffentlichung Art. 109
- Vertrauens- und Misstrauensanträge Art. 107
- Zusammenlegung von Debatten und gemeinsame Behandlung Art. 56, 107-ter

BESCHLUSSFASSUNGSVORSCHLÄGE

Art. 106 (5)

DEBATTE IM REGIONALRAT

- Aufforderung beim Thema zu bleiben Art. 60
- Begrenzung der General- u. Sachdebatte Art. 75
- Debattebeiträge Art. 55, 57 (1,4), 61, 62

- Ordnung bei der Debatte Art. 67 (01,1,4,5)
- Persönliche Angelegenheit Art. 58
- Übergang zur Sachdebatte Art. 80 (1)
- Verfahren bei der Generaldebatte Art. 74
- Vorrang vor der Hauptfrage Art. 63
- Vorzeitiger Abschluss der Debatte Art. 67 (2,3)
- Zusammenlegung von Debatten Art. 56

DEUTSCHE SPRACHE Art. 111

DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN ZUM AUTONOMIESTATUT Art. 31-bis

EINBERUFUNG

- der Gesetzgebungskommissionen Art. 32 (3)
- der Kommissionen auf Antrag Art. 33
- der Kommissionen im Allgemeinen Art. 18 (1,1-bis)
- der ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen Art. 39 (1,5,6)
- der Sitzungen im telematischen Modus Art. 39-bis
- infolge von Tumulten Art. 51 (2)

EINHEITSTEXTE

- Beratung des Gesetzentwurfes im Regionalrat Art. 93-quater (5)
- Beratung des Gesetzentwurfes in den Kommissionen Art. 93-quater (4)
- Gesetzentwürfe betreffend den Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung Art. 93-quater (6)
- Gutachten des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden Art. 93-quater (3)
- Konsultation mit dem Kollegium der Fraktionsvorsitzenden Art. 93-quater (2)
- Kriterien für die Erstellung von Einheitstexten Art. 93-ter
- Merkmale und Auswirkungen der Einheitstexte Art. 93-bis
- Verfahren für die Genehmigung von Einheitstexten Art. 93-quater
- Zuweisung an die Kommissionen Art. 93-quater (2)

FORMELLE KORREKTUREN UND ENDGÜLTIGE KOORDINIERUNG Art. 69

FRAKTIONSVORSITZENDE

- Antrag auf Änderung der Tagesordnung Art. 39 (4)
- Antrag auf Aufnahme neuer Punkte in die Tagesordnung Art. 45 (3)
- Einwürfe Art. 63 (1)
- Ernennung Art. 12 (4,5)

GESCHÄFTSORDNUNG DES REGIONALRATS

- Änderungen Art. 25

- Auslegung Art. 113
- Berufung auf die Geschäftsordnung Art. 63, 70, 87 (2)
- Einhaltung der Geschäftsordnung Art. 2 (1)
- Kommission für Geschäftsordnung Art. 9, 25
- koordinierter Text Art. 112
- Vorrang vor der Hauptfrage Art. 63, 70, 87 (2)

GESELLSCHAFTEN, AN DENEN DIE REGION BETEILIGT IST Art. 33-bis

GESETZENTWÜRFE

- Beratung der Gesetzentwürfe in den Kommissionen Art. 32
- Dringlichkeitsverfahren Art. 91 (2,3), 92
- Einbringung der Gesetzentwürfe Art. 91 (1)
- Finanzgutachten Art. 29 (6)
- Formelle Korrekturen u. endg. Koordinierung Art. 69
- Fristen für die Beratung in den Kommissionen Art. 30, 92
- Gesetzentwürfe auf Volksinitiative Art. 32 (7), 67 (01), 90 (1,1-bis)
- Gesetzesinitiative Art. 90
- Getrennte Abstimmung nach Sprachgruppen Art. 82
- gleichzeitige Beratung von Gesetzenwürfen in der Kommission Art. 28 (2)
- Gutachten zum Wirtschafts- und
Finanzdokument der Region (WFDR) Art. 37
- Kommissionsberichte Art. 28
- Minderheitenbericht Art. 29 (10,10-bis)
- mit einem einzigen Artikel Art. 76
- Neuerliche Einbringung eines abgelehnten
Gesetzentwurfes Art. 93
- Rückverweisung an die Kommission Art. 80 (2)
- Schlussabstimmung Art. 81
- Stimmabgabeerklärung Art. 87
- Verfahren bei der Debatte Art. 67 (01), 74, 75, 87
- Verfall Art. 36
- Zurückziehung Art. 93.1
- Zuweisung der Gesetzentwürfe an die Kommissionen Art. 29 (1,3,4,6)

HAUSHALT DER REGION

- Generaldebatte zum Haushalt Art. 75 (1)
- Wirtschafts- und Finanzdokument der Region (WFDR) Art. 37

HAUSHALT DES REGIONALRATS

- Juridische und wirtschaftliche Verwaltung
der Ressourcen des Regionalrates Art. 2 (3)
- Verfahren für die Genehmigung Art. 5 (1), 6

- Verwaltung und Gebarung der Fonds, was die Planung und Strategie betrifft	Art. 2 (3)
INSTITUTIONELLE WEBSEITE DES REGIONALRATS UND DIGITALE PLATTFORM	Art. 10
INTERPELLATIONEN	
- Begriffsbestimmung	Art. 94, 100
- Behandlung der Interpellationen	Art. 101
- Umwandlung der Interpellationen	Art. 103
- Unzulässigkeit	Art. 108
- Verfall	Art. 36
- Veröffentlichung	Art. 109
- Zusammenlegung mehrerer Interpellationen	Art. 102
- Zusammenlegung von Debatten	Art. 56
KOLLEGIUM DER FRAKTIONS-VORSITZENDEN	
- Abstimmungsmodalitäten in den Kollegialorganen	Art. 21
- Zusammensetzung und Zuständigkeiten	Art. 12-bis
- Zuständigkeit für die Änderung der Tagesordnung	Art. 39 (3)
- Zuständigkeit für die Einfügung neuer Punkte in die Tagesordnung	Art. 45 (2)
- Zuständigkeit für die Erhöhung der Redezeiten	Art. 75 (5)
KOMMISSION FÜR GESCHÄFTSORDNUNG	
- Aufgaben	Art. 25
- Zusammensetzung	Art. 9, 25
KOMMISSIONEN IM ALLGEMEINEN	
- Arbeitsweise der Kommissionen	Art. 29-bis
- Beschlüsse	Art. 20
- Einberufung	Art. 18 (1,1-bis)
- Ernennung der Kommissionen	Art. 14
- Ersetzungen	Art. 19 (2,3,4,5)
- Gültigkeit der Kommissionssitzungen	Art. 19 (1)
- Interne Aufträge	Art. 18 (2,3)
- Rücktritt von den Kommissionen	Art. 24
- Sitzungsprotokolle	Art. 22
- Stimme des Vorsitzenden	Art. 20
- Studienkommissionen	Art. 16
- Untersuchungskommissionen	Art. 15
- Verlust der Mitgliedschaft	Art. 23
- Zugehörigkeit zu mehreren Kommissionen	Art. 17

PERSONAL DES REGIONALRATS	Art. 11
PETITIONEN	Art. 110-bis
PRÄSIDENT DER REGION	
- Unvereinbarkeit	Art. 7
PRÄSIDENT DES REGIONALRATS	
- Aufgaben	Art. 2
- Befugnisse in Bezug auf die Geschäftsordnung	Art. 112
- Erstellung der Tagesordnung des Rates	Art. 39 (2)
PRÄSIDIALSEKRETÄRE	
- Aufgaben	Art. 4, 41 (2,3), 42 (5), 86 (4)
PRÄSIDIUM	
- Aufgaben	Art. 5, 11
- Unvereinbarkeit der Ämter	Art. 7
- Zusammensetzung	Art. 1
RÄTE DER ÖRTLICHEN AUTONOMIEN	
- Gemeinsame Beteiligung der Räte der örtlichen Autonomien der autonomen Provinzen Trient und Bozen an der Gesetzgebungstätigkeit der Region auf dem Sachgebiet der örtlichen Körperschaften	Art. 38
REGIONALORGAN ZUR NEUERLICHEN PRÜFUNG DER HAUSHALTSVORANSCHLÄGE UND RECHNUNGSABSCHLÜSSE	
- Sitzungen in telematischer oder gemischter Form	Art. 39-ter
REGIONALRAT	
- Abwesenheit von Ratssitzungen	Art. 43
- institutionelle Webseite des Regionalrats und digitale Plattform	Art. 10
- Eröffnung der Sitzungen	Art. 42 (1)
- Mitteilungen	Art. 42 (6)
- Nicht öffentliche Sitzungen	Art. 40 (1,2)
- Öffentliche Sitzungen	Art. 40 (1)
- Sitzungsprotokoll	Art. 41, 42 (2,2-bis,4,5)
- Stenographischer Sitzungsbericht	Art. 44, 47 (3), 109
- Verhalten der Öffentlichkeit	Art. 53
- Zutritt für die Öffentlichkeit	Art. 52
REGIONALRATSABGEORDNETE	
- Abwesenheit von den Kommissionssitzungen	Art. 32 (1,3)

- Abwesenheit von den Regionalratssitzungen	Art. 43
- Aufforderung beim Thema zu bleiben	Art. 60
- Aufruf zur Ordnung	Art. 47
- Gesetzesinitiative	Art. 90
- Persönliche Angelegenheit	Art. 58
- Tumulte	Art. 51
- Überwachende und politische Funktion	Art. 94
- Verweis	Art. 48, 49, 50
- Wortmeldung	Art. 46
- Wortmeldungen im Regionalrat	Art. 55
- Wortmeldungen in den Kommissionen	Art. 32 (4,6,7,8)
REGIONALRATSFRAKTIONEN	Art. 12
SONDERSITZUNG BETREFFEND DIE RECHTE DER LADINISCHEN, FERSENTALERISCHEN UND ZIMBRISCHEN SPRACHMINDERHEIT	Art. 39- <i>quater</i>
SPRACHGRUPPEN	
- Getrennte Abstimmung	Art. 82
- Sprachgruppenzugehörigkeit	Art. 13
- Zusammensetzung der Kommissionen	Art. 14, 26
STÄNDIGE GESETZGEBUNGSKOMMISSIONEN	
- Abwesenheit von Kommissionssitzungen	Art. 32 (1,3)
- Anfechtung der Staatsgesetze	Art. 31
- Anzahl der Kommissionen	Art. 26
- Anwesenheit der Assessoren bei Kommissionssitzungen	Art. 32 (4,5)
- Beigeordnete Mitglieder	Art. 34
- Beratung der Gesetzentwürfe	Art. 32
- Bereitstellung der Kommissionsberichte	Art. 73
- Beschlüsse	Art. 20
- Einberufung	Art. 32 (3), 33
- Fristen	Art. 30, 92
- Gutachten anderer Kommissionen	Art. 29 (5,6,7,8)
- gleichzeitige Beratung von Gesetzentwürfen	Art. 28 (2)
- Kommissionsarbeiten und Berichte	Art. 28
- Referenten und Minderheitenberichte	Art. 29 (10,10- <i>bis</i>)
- Sitzungsprotokolle	Art. 22
- Stimme des Vorsitzenden	Art. 20
- technischer Bericht zum Gesetzentwurf	Art. 32 (5- <i>bis</i>)
- Unvereinbarkeit der Assessoren	Art. 26
- Zusammensetzung	Art. 14, 34
- Zusendung der Kommissionsberichte	Art. 73
- Zuständigkeit der Kommissionen	Art. 27

- Zuweisung der Gesetzentwürfe, der Begehrensgesetzentwürfe und der Begehrensanträge Art. 29 (1,2,3,4,6)

- TAGESORDNUNGSANTRÄGE**
- Abstimmung Art. 79
- Debatte Art. 78
- Vorlegung Art. 77

- TAGESORDNUNG DES REGIONALRATS**
- Änderung der Reihenfolge der Behandlung der Tagesordnungspunkte Art. 39 (3,4)
- Einführung neuer Punkte in die Tagesordnung Art. 45
- Einwürfe zur Tagesordnung Art. 63
- Erstellung der Tagesordnung Art. 39 (2,4-*bis*)
- Tagesordnung der Sitzung Art. 30 (3), 39 (1,4-*bis*), 54

- TELEMATISCHE SITZUNGEN**
- Bedingungen für die telematischen Sitzungen Art. 39-*bis* (1)
- Ordnungsbestimmungen Art. 39-*bis* (2)
- Verordnung Art. 39-*bis* (2)

- VERORDNUNGEN**
- Veröffentlichung von Verordnungen Art. 113-*bis*

- VIZEPRÄSIDENTEN DES REGIONALRATS**
- Aufgaben Art. 3

REGOLAMENTO INTERNO DEL CONSIGLIO REGIONALE

Approvato nella seduta del
19 febbraio 1953
Emendato e integrato nelle sedute del
25 maggio 1954
24 luglio 1958
9 novembre 1967
7 maggio 1969
16 gennaio 1974
14 gennaio 1975
19 aprile 1979
14 gennaio 1982
10 giugno 1982
16 settembre 1982
19 gennaio 1993
14 maggio 1997
13 marzo 2001
8 settembre 2003
20 settembre 2011 - con le disposizioni
previste dalle leggi regionali n. 1
del 23 febbraio 2011 e n. 3 del 14 aprile 2011 -
18 giugno 2014
10 dicembre 2015
18 maggio 2016
13 maggio 2020
e 15 marzo 2023

GESCHÄFTSORDNUNG DES REGIONALRATES

Genehmigt in der Sitzung vom
19. Februar 1953
geändert und ergänzt in den Sitzungen vom
25. Mai 1954,
24. Juli 1958,
9. November 1967,
7. Mai 1969,
16. Jänner 1974,
14. Jänner 1975,
19. April 1979,
14. Jänner 1982,
10. Juni 1982,
16. September 1982,
19. Jänner 1993,
14. Mai 1997,
13. März 2001,
8. September 2003,
20. September 2011 - mit den von den
Regionalgesetzen Nr. 1 vom 23. Februar 2011 und
Nr. 3 vom 14. April 2011 vorgesehenen Bestimmungen -
18. Juni 2014,
10. Dezember 2015,
18. Mai 2016,
13. Mai 2020
und 15. März 2023

TITOLO I ORGANI DEL CONSIGLIO REGIONALE

CAPO I Presidenza e Ufficio di Presidenza

Art. 1 Ufficio di Presidenza

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale è composto dal Presidente, da due Vicepresidenti e da tre Segretari questori. Nell'Ufficio di Presidenza deve essere rappresentata la minoranza politica. Il componente dell'Ufficio di Presidenza, eletto in rappresentanza della minoranza politica, decade dall'incarico, qualora entri a far parte della maggioranza.

2. Ove nessun Consigliere di un gruppo interessato risulti disponibile all'elezione del secondo Vicepresidente, si procede all'elezione non appena risulti che tale indisponibilità è venuta meno.

Art. 2* Presidente del Consiglio

1. Il Presidente è rappresentante legale del Consiglio regionale e ne tutela la dignità ed i diritti. Egli lo convoca e lo presiede, dirige e riassume, occorrendo, le discussioni, mantiene l'ordine, giudica sull'ammissibilità degli atti ed impone la osservanza del regio-

TITEL I ORGANE DES REGIONALRATS

KAPITEL I Präsident des Regionalrats und Präsidium

Art. 1 Präsidium

1. Das Präsidium des Regionalrats besteht aus dem Präsidenten, zwei Vizepräsidenten und drei Präsidialsekretären. Im Präsidium muss die politische Minderheit vertreten sein. Das Präsidiumsmitglied, das in Vertretung der politischen Minderheit gewählt wurde, verfällt seines Amtes, sofern es zur politischen Mehrheit übergeht.

2. Sollte kein Abgeordneter der betroffenen Sprachgruppe sich für die Wahl zum zweiten Vizepräsidenten zur Verfügung stellen, wird die Wahl solange ausgesetzt, bis die entsprechende Bereitschaft dazu besteht.

Art. 2* Präsident des Regionalrats

1. Der Präsident ist der gesetzliche Vertreter des Regionalrates und wahrt dessen Würde und Rechte. Er beruft ihn ein und führt den Vorsitz; er leitet und fasst, wenn nötig, die Debatten zusammen. Er hält die Ordnung aufrecht, entscheidet über die Zulässig-

zione dei lavori in aula, sostituendo altresì se necessario i Segretari questori nelle loro funzioni.

1-bis. Il Presidente sceglie il Vicepresidente vicario chiamato a sostituirlo in caso di assenza o di impedimento.

Art. 4 Segretari questori

1. I Segretari questori sovrintendono alla redazione del processo verbale delle sedute pubbliche e redigono quello delle sedute riservate, danno lettura, se previsto, delle proposte e dei documenti, tengono nota delle deliberazioni, fanno l'appello nominale, accertano il risultato delle votazioni, vigilano sulla fedeltà del resoconto stenografico e coadiuvano il Presidente per il regolare andamento dei lavori del Consiglio.

2. Essi, inoltre, secondo le disposizioni del Presidente, sovrintendono al cerimoniale, alla polizia ed ai servizi interni del Consiglio.

Art. 5* Deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza

1. L'Ufficio di Presidenza approva il progetto di bilancio, l'assestamento, le eventuali variazioni e il rendiconto del Consiglio.

der Arbeiten im Sitzungssaal und ersetzen, falls notwendig, die Präsidialsekretäre bei der Erfüllung ihrer Aufgaben.

1-bis. Der Präsident wählt den stellvertretenden Vizepräsidenten, der ihn im Falle seiner Abwesenheit oder Verhinderung vertritt.

Art. 4 Präsidialsekretäre

1. Die Präsidialsekretäre überwachen die Abfassung des Protokolls der öffentlichen Sitzungen und erstellen die Protokolle der nicht öffentlichen Sitzungen; sie verlesen sofern vorgeesehen, die Vorschläge und Dokumente, vermerken die Beschlüsse, besorgen den Namensaufruf, stellen das Ergebnis der Abstimmungen fest, überwachen die getreue Wiedergabe des stenographischen Berichtes und unterstützen den Präsidenten bei der ordnungsgemäßen Abwicklung der Arbeiten des Rates.

2. Auf Grund der Anordnungen des Präsidenten führen sie außerdem die Oberaufsicht über das Zeremoniell, den Ordnungsdienst und die Innendienste des Regionalrats.

Art. 5* Beschlüsse des Präsidiums

1. Das Präsidium genehmigt den Haushaltsvoranschlag, den Nachtragshaushalt, die eventuellen Änderungen und die Rechnungslegung des Regionalrates.

2. Provvede con regolamenti alla definizione della struttura organizzativa ed ai servizi interni del Consiglio e delibera altresì in tutte le altre questioni che ad esso siano deferite dal Presidente.

3. Approva il processo verbale dell'ultima seduta del Consiglio regionale al termine della legislatura.

4. L'Ufficio di Presidenza delibera a maggioranza dei presenti; in caso di parità di voti è determinante il voto di chi presiede.

vedi* **APPENDICE 3 - Deliberazione dell'Ufficio di Presidenza 8 aprile 2020, n. 18 (Disciplinare per lo svolgimento delle sedute dell'Ufficio di Presidenza in modalità telematica)

Art. 6

Bilancio del Consiglio

1. Per l'esercizio delle proprie funzioni, il Consiglio regionale dispone di un bilancio autonomo e adotta il medesimo sistema contabile e gli schemi di bilancio e di rendiconto della Regione, adeguandosi ai principi contabili generali e applicati allegati al decreto legislativo n. 118 del 2011 e successive modifiche ed integrazioni. Il bilancio di previsione, l'assessamento, le variazioni, nonché il rendiconto del Consiglio, esaminati e deliberati in conformità all'articolo 5, sono discussi ed approvati dal Consiglio regionale in seduta pubblica.

2. Es legt mittels Verordnungen die Verwaltungsstruktur und die Innendienste des Regionalrates fest und entscheidet überdies in allen anderen Angelegenheiten, die ihm vom Präsidenten unterbreitet werden.

3. Es genehmigt am Ende der Legislaturperiode das Protokoll der letzten Sitzung des Regionalrats.

4. Das Präsidium beschließt mit Stimmenmehrheit der Anwesenden. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden entscheidend.

siehe* **ANLAGE 3 - Präsidiumsbeschluss Nr. 18 vom 8. April 2020 (Ordnungsbestimmungen zur Abhaltung der Sitzungen des Präsidiums im telematischen Modus)

Art. 6

Regionalratshaushalt

1. Für die Wahrnehmung seiner Befugnisse verfügt der Regionalrat über einen autonomen Haushalt und wendet unter Beachtung der allgemeinen Buchhaltungs- und Haushaltsgrundsätze, die dem Legislativdekret Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung beigelegt sind, dieselben Haushalts- und Rechnungslegungsvorlagen der Region an. Der in Übereinstimmung mit Artikel 5 beratene und beschlossene Haushaltsvoranschlag, Nachtragshaushalt, dessen Änderungen sowie die Rechnungslegung des Regionalrates sind in öffentlicher Sitzung des Regionalrates zu beraten

und zu genehmigen.

Art. 7*
Incompatibilità

1. I componenti della Giunta regionale non possono fare parte dell'Ufficio di Presidenza.

*vedi **APPENDICE 1** - articolo 9, comma 4

Art. 8 (Abrogato)

Art. 9
Nomina della Commissione
del regolamento interno

1. Nella seduta successiva a quella della sua nomina il Presidente comunica al Consiglio i nominativi dei componenti della Commissione del regolamento interno, formata dai Capi-gruppo consiliari e dal Presidente del Consiglio, che la presiede.

Art. 10
Sito istituzionale del Consiglio
e piattaforma digitale

1. Sul sito istituzionale del Consiglio regionale sono pubblicati gli avvisi di convocazione del Consiglio e delle Commissioni ed ogni altra notizia o comunicazione ritenuta utile per tenere al corrente i singoli Consiglieri e i cittadini sulla attività dell'organo legislativo.

Art. 7*
Unvereinbarkeit der Ämter

1. Die Mitglieder der Regionalregierung können nicht Mitglieder des Präsidiums sein.

*siehe **ANLAGE 1** - Artikel 9, Absatz 4

Art. 8 (Aufgehoben)

Art. 9
Ernennung der Kommission
für Geschäftsordnung

1. In der auf die Ernennung des Präsidenten des Regionalrats folgenden Sitzung teilt der Präsident dem Regionalrat die Namen der Mitglieder der Kommission für Geschäftsordnung mit. Diese Kommission setzt sich aus den Fraktionsvorsitzenden und aus dem Präsidenten des Regionalrats, der den Vorsitz führt, zusammen.

Art. 10
Institutionelle Webseite des Regionalrats
und digitale Plattform

1. Die Einberufungsanzeigen des Regionalrats und der Kommissionen, sowie alle anderen Nachrichten oder Bekanntmachungen, die dazu dienen, die einzelnen Regionalratsabgeordneten und die Bürger über die Tätigkeit des gesetzgebenden Organs auf dem Laufenden zu halten, werden auf der institutionellen Webseite des Regionalrats veröffentlicht.

1-*bis*. Gli atti rimessi alla trattazione del Consiglio regionale e degli organi consiliari, fra i quali in particolare i processi verbali, vengono messi a disposizione tramite apposita piattaforma digitale.

Art. 11

Norme per il personale del Consiglio

1. La nomina, le promozioni e la destituzione degli impiegati presso gli uffici del Consiglio spettano all'Ufficio di Presidenza. Ad esso spetta altresì il giudizio definitivo per eventuali ricorsi.

2. Una pianta organica, approvata dal Consiglio su proposta dell'Ufficio di Presidenza, fissa il numero, la qualifica ed il trattamento economico degli impiegati.

2-*bis*. L'Ufficio di Presidenza nomina la delegazione di parte pubblica che, in appositi incontri con la delegazione sindacale, recepisce con eventuali modifiche i contratti collettivi stipulati per il personale della Regione, identifica i profili professionali, definisce le declaratorie e determina i relativi contingenti organici nelle aree.

3. Regolamenti, approvati dal Consiglio su proposta dell'Ufficio di Presidenza, ne determinano le attribuzioni ed i doveri.

1-*bis*. Die dem Regionalrat und den Organen des Regionalrats zur Behandlung vorgelegten Akte, darunter im Besonderen die Sitzungsprotokolle, werden über eine eigene digitale Plattform zur Verfügung gestellt.

Art. 11

Bestimmungen über das Personal des Regionalrats

1. Die Ernennung, die Beförderung und die Amtsenthebung der Angestellten der Ämter des Regionalrats obliegen dem Präsidium. Demselben obliegt gleichzeitig das endgültige Urteil über eventuelle Einsprüche.

2. Ein vom Regionalrat genehmigter und vom Präsidium vorgeschlagener Stellenplan legt die Anzahl, den Dienstrang und die Besoldung der Angestellten fest.

2-*bis*. Das Präsidium ernennt die Delegation der öffentlichen Verwaltung, welche im Rahmen eigens dafür einberufener Treffen mit der Gewerkschaftsdelegation die für das Personal der Region unterzeichneten Tarifverträge mit eventuellen Änderungen übernimmt, die Berufsbilder bestimmt, die Beschreibung derselben festlegt und die jeweilige Stellenanzahl in den Funktionsebenen festsetzt.

3. In den vom Regionalrat auf Vorschlag des Präsidiums genehmigten Verordnungen werden die Obliegenheiten und Pflichten der Bediensteten festgelegt.

CAPO II Gruppi consiliari

Art. 12

Gruppi consiliari e Capigruppo

1. Entro cinque giorni dalla prima seduta dopo le elezioni, i Consiglieri regionali sono tenuti a dichiarare alla Presidenza, con nota firmata, a quale gruppo consiliare appartengono o a quale desiderano aggregarsi.

2. Ciascun gruppo deve essere costituito da almeno due Consiglieri.

3. Quei Consiglieri che, entro tale termine, non hanno dichiarato la loro appartenenza o la loro aggregazione ad un gruppo consiliare o non costituiscono un gruppo per mancanza del numero previsto fanno parte di un unico gruppo misto.

4. I singoli gruppi consiliari comunicano per iscritto al Presidente del Consiglio il nominativo del Capogruppo.

5. Della avvenuta nomina viene data comunicazione nella seduta del Consiglio immediatamente successiva.

Art. 12-bis*

Collegio dei Capigruppo

1. Il Collegio dei Capigruppo è composto dai Capigruppo consiliari e dal Pre-

KAPITEL II Regionalratsfraktionen

Art. 12

Regionalratsfraktionen und Fraktionsvorsitzende

1. Innerhalb von fünf Tagen nach der ersten Sitzung nach den Wahlen müssen die Regionalratsabgeordneten dem Präsidium mittels unterzeichnetem Schreiben mitteilen, welcher Ratsfraktion sie angehören oder welcher sie sich anschließen wollen.

2. Jede Fraktion muss aus mindestens zwei Regionalratsabgeordneten bestehen.

3. Jene Regionalratsabgeordneten, die innerhalb dieser Frist keine Erklärung über ihre Zugehörigkeit oder Angliederung an eine Ratsfraktion abgegeben haben oder die mangels der vorgeschriebenen Zahl keine Fraktion bilden, werden der gemischten Fraktion zugeteilt.

4. Die einzelnen Fraktionen teilen dem Präsidenten des Regionalrats den Namen des Fraktionsvorsitzenden schriftlich mit.

5. Die erfolgte Ernennung wird in der nächstfolgenden Sitzung des Regionalrats bekannt gegeben.

Art. 12-bis*

Kollegium der Fraktionsvorsitzenden

1. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden setzt sich aus den Fraktionsvor-

sidente del Consiglio che lo presiede. Il Capogruppo che non possa intervenire ad una seduta può farsi sostituire da un componente dello stesso gruppo.

2. Il Collegio dei Capigruppo è convocato dal Presidente del Consiglio ogniqualvolta lo ritenga necessario o quando gliene venga fatta richiesta da almeno tre Capigruppo, con indicazione degli argomenti da trattare.

3. Il Collegio dei Capigruppo è Organo di consulenza del Presidente del Consiglio per la programmazione delle sedute e dei lavori in aula e l'ordine del giorno della seduta successiva. In particolar modo viene concordato all'interno del Collegio dei Capigruppo il calendario delle sedute del Consiglio regionale e delle Commissioni legislative.

4. È in facoltà del Presidente del Consiglio convocare alle sedute del Collegio dei Capigruppo i membri dell'Ufficio di Presidenza ed invitare alle medesime il Presidente della Regione; essi non hanno diritto di voto. I Consiglieri regionali che intendono partecipare alla seduta del Collegio dei Capigruppo non hanno diritto di parola e di voto.

5. Delle sedute del Collegio dei Capigruppo è redatto un verbale riassuntivo che viene sottoscritto dal Presidente del Consiglio. Il medesimo viene pubblicato

sitzenden und dem Präsidenten des Regionalrates, der den Vorsitz führt, zusammen. Der Fraktionsvorsitzende, der an einer Sitzung nicht teilnehmen kann, kann durch ein Mitglied derselben Fraktion ersetzt werden.

2. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden wird vom Präsidenten des Regionalrates einberufen, wann immer er es für notwendig erachtet oder wenn mindestens drei Fraktionsvorsitzende dies unter Angabe der zu behandelnden Themen beantragen.

3. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden ist das beratende Organ des Präsidenten des Regionalrates für die Planung der Sitzungen und der Arbeiten im Plenum und für die Erstellung der Tagesordnung der nächsten Sitzung. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden vereinbart im Besonderen den Sitzungskalender des Regionalrates und der Gesetzgebungskommissionen.

4. Der Präsident des Regionalrates kann die Mitglieder des Präsidiums zu den Sitzungen des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden einberufen und den Präsidenten der Region zu diesen einladen; sie haben aber kein Stimmrecht. Die Regionalratsabgeordneten, die an einer Sitzung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden teilzunehmen beabsichtigen, haben kein Recht, sich zu Wort zu melden oder an den Abstimmungen teilzunehmen.

5. Über die Sitzungen des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden wird ein zusammenfassendes Protokoll erstellt, das vom Präsidenten des Regionalrates un-

sulla piattaforma digitale del Consiglio regionale a disposizione dei Capigruppo.

vedi* **APPENDICE 4 - Deliberazione dell'Ufficio di Presidenza 8 aprile 2020, n. 19 (Disciplinare per lo svolgimento delle sedute delle Commissioni consiliari e del Collegio dei Capigruppo in modalità telematica)

Art. 13*

Appartenenza al gruppo linguistico

1. L'appartenenza dei Consiglieri ad un gruppo linguistico è determinata, per gli eletti nel collegio di Trento, dalla dichiarazione che ciascun Consigliere deve rendere personalmente con nota firmata alla Presidenza del Consiglio regionale, prima di procedere alle operazioni di elezione del Presidente del Consiglio regionale.

2. Per i Consiglieri eletti nel collegio di Bolzano, l'appartenenza ad un gruppo linguistico è determinata dalla dichiarazione resa da ciascuno di essi ai sensi della normativa vigente in materia di elezione del Consiglio provinciale.

3. Di tali dichiarazioni, che sono irrevocabili per la durata della legislatura, il Presidente provvisorio dà comunicazione al Consiglio prima di procedere alla elezione della Presidenza del Consiglio regionale.

vedi* **APPENDICE 1 - articolo 3

terzezeichnet wird. Das Protokoll wird auf der digitalen Plattform des Regionalrats veröffentlicht und steht den Fraktionsvorsitzenden zur Verfügung.

siehe* **ANLAGE 4 - Präsidiumsbeschluss Nr. 19 vom 8. April 2020 (Ordnungsbestimmungen zur Abhaltung der Sitzungen der Ratskommissionen und des Fraktionssprecherkollegiums im telematischen Modus)

Art. 13*

Zugehörigkeit zur Sprachgruppe

1. Die Zugehörigkeit der Abgeordneten zu einer Sprachgruppe wird für die im Wahlkreis Trient gewählten Kandidaten aufgrund der Erklärung bestimmt, die jeder Abgeordnete persönlich und mittels unterzeichnetem Schreiben beim Präsidium des Regionalrats vor den für die Wahl des Präsidenten des Regionalrates vorzunehmenden Amtshandlungen abzugeben hat.

2. Für die im Wahlkreis Bozen gewählten Abgeordneten wird die Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe aufgrund der Erklärung bestimmt, die jeder von ihnen im Sinne der auf dem Sachgebiet der Wahl des Landtages geltenden Bestimmungen abzugeben hat.

3. Von diesen Erklärungen, die für die Dauer der Legislaturperiode unwiderruflich sind, erstattet der vorläufige Präsident dem Regionalrat vor Beginn der Wahl des Regionalratspräsidiums Bericht.

siehe* **ANLAGE 1 - Artikel 3

CAPO III

Commissioni

SEZIONE I

Commissioni in generale

Art. 14

Nomina delle Commissioni

1. La composizione delle Commissioni deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici ed a quella dei gruppi consiliari, quali sono rappresentati nel Consiglio. Le frazioni dell'unità sono computate come unità intere a favore dei gruppi non rappresentati nella Giunta regionale, garantendo comunque la rappresentanza in Commissione a ciascun gruppo consiliare.

2. Le Commissioni sono nominate con votazione elettronica dal Consiglio su proposta del Presidente del Consiglio, previa intesa con i Capigruppo.

Art. 15

Commissioni di inchiesta

1. Il Consiglio può istituire Commissioni d'inchiesta su questioni relative a materie di interesse regionale.

1-bis. La Commissione d'inchiesta è istituita con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio su richiesta motivata di almeno un quarto dei componenti il Consiglio. La deliberazione deve indicare la composizione numerica, l'oggetto, le finalità, il termine entro il quale la Commissione deve presentare la relazio-

KAPITEL III

Kommissionen

ABSCHNITT I

Kommissionen im Allgemeinen

Art. 14

Ernennung der Kommissionen

1. Die Zusammensetzung der Kommissionen muss dem Bestand der Sprachgruppen und der politischen Fraktionen, wie sie im Regionalrat vertreten sind, angeglichen sein. Die Bruchteile der Einheit werden als ganze Einheit zu Gunsten der in der Regionalregierung nicht vertretenen Fraktionen berechnet, wobei die Vertretung jeder Ratsfraktion in der Kommission sichergestellt wird.

2. Die Kommissionen werden vom Regionalrat mittels elektronischer Abstimmung auf Vorschlag des Regionalratspräsidenten und im Einvernehmen mit den Fraktionsvorsitzenden ernannt.

Art. 15

Untersuchungskommissionen

1. Der Regionalrat kann Untersuchungskommissionen zu Themen betreffend Sachbereiche von regionalem Interesse einsetzen.

1-bis. Die Untersuchungskommission wird mit einem Präsidiumsbeschluss des Regionalrates auf begründeten Antrag von mindestens einem Viertel der Ratsmitglieder eingesetzt. Im Beschluss müssen die zahlenmäßige Zusammensetzung, der Gegenstand, die Zielsetzungen, die Frist, innerhalb der die Untersu-

ne conclusiva al Consiglio, nonché le risorse umane e strumentali assegnate alla stessa.

1-ter. La Commissione di cui al comma 1 è composta, in modo adeguato alla consistenza dei gruppi linguistici, da componenti dei gruppi consiliari designati dagli stessi, dotati del diritto di voto ponderato corrispondente alla consistenza numerica di ciascun gruppo. La relazione finale viene approvata con la maggioranza dei rappresentanti di almeno due terzi del Consiglio.

1-quater. La Commissione d'inchiesta elegge il proprio Ufficio di Presidenza composto da Presidente, Vicepresidente e Segretario e approva il programma delle loro attività. Il Presidente appartiene alla minoranza politica ed il Vicepresidente alla maggioranza politica.

1-quinquies. Le sedute della Commissione d'inchiesta non sono pubbliche, salvo diversa decisione della Commissione stessa. Gli atti della Commissione sono riservati ai soli componenti della Commissione fino alla conclusione dell'inchiesta. Dopo la conclusione dell'inchiesta è pubblico il verbale finale dell'ultima seduta della Commissione.

1-sexies. Al termine dei lavori la Commissione d'inchiesta presenta la relazione conclusiva al Consiglio. Sono sempre ammesse e presentate le relazioni di minoranza annunciate nella sedu-

chungskommission dem Regionalrat den Abschlussbericht vorlegen muss, sowie die ihr zugewiesenen personellen und materiellen Ressourcen angegeben werden.

1-ter. Die Kommission laut Absatz 1 setzt sich abgestimmt auf die Stärke der Sprachgruppen aus den von den Ratsfraktionen ernannten Mitgliedern zusammen, wobei diese über das gewichtete Stimmrecht entsprechend der zahlenmäßigen Stärke jeder einzelnen Fraktion verfügen. Der Endbericht wird mit der Mehrheit von mindestens zwei Dritteln der Regionalratsabgeordneten genehmigt.

1-quater. Die Untersuchungskommission wählt ihr eigenes Präsidium, das sich aus dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und dem Schriftführer zusammensetzt, und genehmigt das Arbeitsprogramm. Der Präsident gehört der politischen Minderheit und der Vizepräsident der politischen Mehrheit an.

1-quinquies. Die Sitzungen der Untersuchungskommission sind nicht öffentlich, es sei denn, die Kommission beschließt anderweitig. Der Zugang zu den Akten der Kommission ist bis zum Abschluss der Untersuchung nur den Mitgliedern der Untersuchungskommission vorbehalten. Nach Abschluss der Untersuchung ist das Schlussprotokoll der letzten Sitzung der Kommission öffentlich.

1-sexies. Am Ende ihrer Arbeiten legt die Untersuchungskommission dem Regionalrat den Abschlussbericht vor. Die in der letzten Sitzung der Kommission angekündigten Minderheitenberichte sind

ta conclusiva della Commissione.

1-*septies*. Per la nomina dell'Ufficio di Presidenza e per il funzionamento della Commissione d'inchiesta si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni relative alle Commissioni legislative.

Art. 16

Commissioni di studio

1. Il Consiglio può istituire Commissioni di studio per l'esame di argomenti o disegni di legge attinenti a materia di interesse regionale, su richiesta motivata di almeno un quarto dei componenti il Consiglio.

2. Per l'istituzione ed il funzionamento delle Commissioni di studio si applica quanto disposto dall'articolo 15.

Art. 17

Appartenenza a più Commissioni

1. Nessun Consigliere può essere eletto membro di più di due Commissioni legislative permanenti.

Art. 18

Convocazione delle Commissioni e cariche interne

1. Le Commissioni sono convocate separatamente, per la prima volta, dal Presidente del Consiglio; eleggono il Presidente, il Vicepresidente ed il Segretario.

1-*bis*. Successivamente le Commissioni sono convocate dai loro Presidenti.

immer zulässig und können vorgelegt werden.

1-*septies*. Für die Ernennung des Präsidiums und die Arbeitsweise der Untersuchungskommission finden, sofern anwendbar, die Bestimmungen über die Gesetzgebungskommissionen Anwendung.

Art. 16

Studienkommissionen

1. Der Regionalrat kann zur Prüfung von Fragen oder Gesetzentwürfen, die Angelegenheiten von regionalem Interesse betreffen, auf begründeten Antrag von wenigstens einem Viertel der Mitglieder des Regionalrats Studienkommissionen einsetzen.

2. Für die Einsetzung und die Tätigkeit der Studienkommissionen gelten die Bestimmungen laut Artikel 15.

Art. 17

Zugehörigkeit zu mehreren Kommissionen

1. Kein Regionalratsabgeordneter darf zum Mitglied von mehr als zwei ständigen Gesetzgebungskommissionen gewählt werden.

Art. 18

Einberufung der Kommissionen und interne Aufträge

1. Die Kommissionen werden das erste Mal getrennt vom Regionalratspräsidenten einberufen; sie wählen einen Vorsitzenden, einen stellvertretenden Vorsitzenden und einen Schriftführer.

1-*bis*. Danach werden die Kommissionen von ihren Vorsitzenden einberufen.

2. Nella loro prima riunione le Commissioni sono presiedute dal Consigliere più anziano di età.

3. Nelle elezioni del Presidente, del Vicepresidente e del Segretario, se nessuno riporta la maggioranza assoluta dei voti dei presenti, si procede, nel corso della stessa seduta, al ballottaggio fra i due che abbiano ottenuto il maggior numero di voti, risultando così eletti coloro che hanno riportato il maggior numero di voti; a parità di voto, risultano eletti i più anziani di età.

4. Dell'esito delle elezioni viene data comunicazione al Presidente del Consiglio.

Art. 19*

Validità delle sedute
delle Commissioni - Sostituzioni

1. Le sedute di ciascuna Commissione non sono valide se non sia presente la maggioranza dei membri, compresi in tal numero il Presidente o il Vicepresidente.

2. Il Consigliere membro della Commissione, che non possa intervenire ad una seduta, può farsi sostituire da un collega del suo stesso gruppo.

3. Ogni gruppo può, per un determinato disegno di legge, sostituire un componente della Commissione con un altro Consigliere.

4. In entrambi i casi, deve essere

2. In der ersten Sitzung der Kommissionen führt das älteste Kommissionsmitglied den Vorsitz.

3. Wenn bei der Wahl des Vorsitzenden, des stellvertretenden Vorsitzenden und des Sekretärs keiner die absolute Stimmenmehrheit der Anwesenden erreicht, wird im Laufe derselben Sitzung die Stichwahl zwischen den beiden Kandidaten vorgenommen, die die höchste Stimmenzahl erhalten haben; als gewählt gehen jene hervor, die die höhere Stimmenzahl erreichen; bei gleicher Stimmenzahl haben die älteren den Vorrang.

4. Das Ergebnis der Wahlen wird dem Präsidenten des Regionalrats mitgeteilt.

Art. 19*

Gültigkeit der
Kommissionssitzungen - Ersetzungen

1. Die Sitzungen der Kommissionen sind ungültig, falls nicht die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist; in dieser Zahl sind der Vorsitzende oder der stellvertretende Vorsitzende inbegriffen.

2. Der Abgeordnete, der als Kommissionsmitglied an der Teilnahme an der Sitzung verhindert ist, kann sich durch einen Kollegen seiner Fraktion ersetzen lassen.

3. Jede Fraktion kann für einen bestimmten Gesetzentwurf ein Kommissionsmitglied durch einen anderen Abgeordneten ersetzen lassen.

4. In beiden Fällen ist dies dem

data comunicazione scritta al Presidente della Commissione prima dell'inizio della seduta.

5. La facoltà prevista dai commi 2 e 3 non riguarda i membri aggregati della Commissione competente per le finanze ed il patrimonio.

vedi* **APPENDICE 4 - Deliberazione dell'Ufficio di Presidenza 8 aprile 2020, n. 19 (Disciplinare per lo svolgimento delle sedute delle Commissioni consiliari e del Collegio dei Capigruppo in modalità telematica)

Art. 20

Deliberazioni delle Commissioni

1. La Commissione delibera a maggioranza dei presenti. In caso di parità di voti, decide il voto di chi presiede.

Art. 21*

Votazioni negli organi collegiali

1. Negli organi consiliari formati da un singolo rappresentante per ogni gruppo, ognuno dispone di un numero di voti pari al numero di Consiglieri regionali appartenenti al gruppo consiliare stesso, eccezione fatta per la Commissione del regolamento interno e le Commissioni legislative.

vedi* **APPENDICE 2 - note interpretative articolo 21

Art. 22

Processi verbali delle Commissioni

1. Il verbale di ogni seduta è sotto-

Kommissionsvorsitzenden vor Beginn der Sitzung schriftlich mitzuteilen.

5. Die in Absatz 2 und 3 vorgesehene Befugnis betrifft nicht die beigeordneten Mitglieder der für den Sachbereich Finanzen und Vermögen zuständigen Kommission.

siehe* **ANLAGE 4 - Präsidiumsbeschluss Nr. 19 vom 8. April 2020 (Ordnungsbestimmungen zur Abhaltung der Sitzungen der Ratskommissionen und des Fraktionssprecherkollegiums im telematischen Modus)

Art. 20

Beschlüsse der Kommissionen

1. Die Kommission beschließt mit Mehrheit der Anwesenden. Bei gleicher Stimmenzahl entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

Art. 21*

Abstimmungen in den Kollegialorganen

1. In den Gremien, die sich aus einem einzigen Vertreter pro Fraktion zusammensetzen, verfügt jeder über eine Stimmenanzahl, die der Anzahl der der jeweiligen Fraktion angehörenden Regionalratsabgeordneten entspricht; ausgenommen sind die Kommission für die Geschäftsordnung und die Gesetzgebungskommissionen.

siehe* **ANLAGE 2 - Auslegung der Geschäftsordnung Artikel 21

Art. 22

Sitzungsprotokolle der Kommissionen

1. Das Protokoll jeder Sitzung wird

scritto dal Presidente e dal Segretario della Commissione ed è a disposizione dei membri della Commissione sulla piattaforma digitale. Il verbale è da ritenersi approvato, se nessun membro solleva obiezioni nella seduta successiva alla messa a disposizione.

2. I verbali delle Commissioni dopo l'approvazione sono disponibili in forma digitale per i Consiglieri appartenenti alla Commissione di riferimento. Tuttavia ciascun Consigliere può prenderne visione presso gli uffici del Consiglio.

SEZIONE II

Decadenza e dimissioni

Art. 23

Decadenza dalle Commissioni

1. Il Consigliere che si assenta senza giustificato motivo per tre sedute consecutive decade dalla carica di membro della Commissione.

2. Della decadenza è data comunicazione al Consiglio.

Art. 24

Dimissioni dalle Commissioni

1. Il Consigliere che non intenda ulteriormente partecipare alle sedute della Commissione deve rassegnare con nota firmata le dimissioni al Presi-

vom Vorsitzenden und vom Schriftführer der Kommission unterzeichnet und steht den Mitgliedern der Kommission auf der digitalen Plattform zur Verfügung. Das Protokoll gilt als genehmigt, wenn kein Mitglied in der auf die Zurverfügungstellung folgenden Sitzung Einwände erhebt.

2. Die Protokolle der Kommissionen stehen nach ihrer Genehmigung den Mitgliedern der jeweiligen Kommission in digitaler Form zur Verfügung. Jeder Regionalratsabgeordnete kann jedoch bei den Ämtern des Regionalrates darin Einsicht nehmen.

ABSCHNITT II

Verlust der Mitgliedschaft und Rücktritt

Art. 23

Verlust der Mitgliedschaft in den Kommissionen

1. Der Regionalratsabgeordnete, der ohne begründete Entschuldigung drei aufeinander folgenden Sitzungen fernbleibt, geht seines Amtes als Mitglied der Kommission verlustig.

2. Der Verfall wird dem Regionalrat mitgeteilt.

Art. 24

Rücktritt von den Kommissionen

1. Der Regionalratsabgeordnete, welcher an den Sitzungen der Kommission nicht mehr teilnehmen will, muss seinen Rücktritt dem Regional-

dente del Consiglio ed al Presidente della Commissione.

2. Il Presidente del Consiglio ne propone la sostituzione nella successiva seduta del Consiglio.

3. È chiamato a sostituire il dimissionario, salvo rifiuto da parte del gruppo, altro Consigliere dello stesso gruppo.

SEZIONE III Commissione del regolamento interno

Art. 25 Compiti

1. La Commissione del regolamento interno è composta dal Collegio dei Capigruppo di cui all'articolo 12-*bis* e provvede all'esame preventivo delle proposte di modifica del regolamento seguendo, per quanto possibile, la procedura prevista per l'esame di disegni di legge in Commissione legislativa. I Consiglieri proponenti hanno facoltà di partecipare alle sedute.

2. In mancanza del parere unanime della Commissione tutte le proposte sono rimesse al Consiglio.

3. Sulle proposte di modifica uscite

ratspräsidenten und dem Kommissionsvorsitzenden mittels unterzeichnetem Schreiben mitteilen.

2. Der Präsident des Regionalrats schlägt in der nächstfolgenden Sitzung des Regionalrats seine Ersetzung vor.

3. Das ausscheidende Kommissionsmitglied wird durch einen anderen Regionalratsabgeordneten derselben Fraktion - außer im Falle eines Verzichtes von Seiten der Fraktion - ersetzt.

ABSCHNITT III Kommission für Geschäftsordnung

Art. 25 Aufgaben

1. Die Kommission für Geschäftsordnung setzt sich aus dem Kollegium der Fraktionsvorsitzenden laut Artikel 12-*bis* zusammen und nimmt die Vorprüfung der Änderungsvorschläge zur Geschäftsordnung vor, wobei, soweit als möglich, das für die Beratung der Gesetzentwürfe in der Gesetzgebungskommission vorgesehene Verfahren angewandt wird. Die Regionalratsabgeordneten, die die Vorschläge einbringen, haben das Recht, an den Sitzungen teilzunehmen.

2. In Ermangelung eines einmütigen Gutachtens der Kommission werden alle Vorschläge dem Regionalrat übermittelt.

3. Über die von der Kommission

dall'esame della Commissione delibera il Consiglio, a maggioranza assoluta dei propri componenti.

4. Le disposizioni deliberate all'unanimità dalla Commissione sono approvate dal Consiglio senza discussione; sulle stesse non possono essere presentati emendamenti.

5. La Commissione, con voto unanime, può estrapolare, dall'insieme delle proposte di modifica del regolamento presentate, una o più di esse sulle quali non sono ammessi emendamenti, se non approvati all'unanimità.

beratenen Änderungsvorschläge beschließt der Regionalrat mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder.

4. Die einstimmig von der Kommission genehmigten Änderungsvorschläge werden ohne Debatte vom Regionalrat genehmigt; dazu können keine Änderungsanträge eingebracht werden.

5. Die Kommission kann einstimmig aus sämtlichen Änderungsvorschlägen, die zur Geschäftsordnung eingebracht worden sind, einige oder mehrere davon herausnehmen, zu welchen keine Änderungsanträge zulässig sind, außer sie werden einstimmig genehmigt.

SEZIONE IV **Commissioni** **legislative permanenti**

Art. 26 Numero delle Commissioni

1. Il Consiglio fissa il numero delle Commissioni legislative permanenti ed il numero dei componenti le stesse. Per la nomina e la composizione delle Commissioni valgono le disposizioni previste dall'articolo 14. Gli Assessori effettivi non possono fare parte delle Commissioni.

ABSCHNITT IV **Ständige** **Gesetzgebungskommissionen**

Art. 26 Anzahl der Kommissionen

1. Der Regionalrat setzt die Zahl der ständigen Gesetzgebungskommissionen und die Zahl der Mitglieder derselben fest. Für die Ernennung und die Zusammensetzung der Kommissionen gelten die im Artikel 14 vorgesehenen Bestimmungen. Die wirklichen Assessoren können den Kommissionen nicht angehören.

Art. 27

Competenza delle Commissioni

1. Le Commissioni legislative hanno competenza sulle materie previste dagli articoli 4, 5, 6, 7, 35, 60, 65, 73, 84 e 107 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige.

Art. 28

Lavoro delle Commissioni e relazioni

1. Le Commissioni presentano sulle materie di loro competenza le relazioni e le proposte o i pareri che crederessero del caso o che dal Consiglio fossero loro richiesti.

2. I disegni di legge riguardanti lo stesso oggetto devono essere esaminati contemporaneamente solo se presentati prima della convocazione della Commissione competente.

3. Le Commissioni hanno la facoltà di formulare, anche in linea di rielaborazione, di coordinamento e di integrazione di disegni di legge concernenti la materia, un testo del disegno di legge proprio da sottoporre al Consiglio unitamente al testo del proponente.

4. Qualora la Commissione non presenti un testo proprio, la discussione in Consiglio ha luogo sul testo del proponente, corredato dalle modifiche eventualmente formulate dalla Commissione.

Art. 27

Zuständigkeit der Kommissionen

1. Die Gesetzgebungskommissionen sind für die von den Artikeln 4, 5, 6, 7, 35, 60, 65, 73, 84 und 107 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol vorgesehenen Sachgebiete zuständig.

Art. 28

Kommissionsarbeiten und Berichte

1. Die Kommissionen legen über die Angelegenheiten, die in ihre Zuständigkeit fallen, die Berichte und Vorschläge oder die Gutachten vor, die sie für zweckmäßig halten oder die vom Regionalrat angefordert werden sollten.

2. Gesetzentwürfe, die denselben Gegenstand betreffen, sind nur dann gleichzeitig zu überprüfen, wenn sie vor der Einberufung der zuständigen Kommission eingebracht werden.

3. Die Kommissionen können, auch im Wege der Neuausarbeitung, Koordinierung und Ergänzung von Gesetzentwürfen zum gleichen Sachgebiet, einen eigenen Text des Gesetzentwurfs ausarbeiten, welcher dem Regionalrat zusammen mit dem Text des Einbringers vorgelegt wird.

4. Falls die Kommission keinen eigenen Text vorlegt, erfolgt die Debatte im Regionalrat über den Text des Einbringers und die von der Kommission eventuell formulierten Änderungen.

Art. 29*

Assegnazione dei disegni
di legge alle Commissioni -
Pareri di altre Commissioni -
Relazioni di minoranza

1. I disegni di leggi regionali, i progetti di legge ed i voti di cui all'articolo 35 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige sono presentati al Presidente del Consiglio e da questo inviati entro quindici giorni ai Consiglieri, alla Giunta regionale e alla competente Commissione legislativa, che si riunisce di regola nella prossima giornata di lavoro programmata dal calendario annuale delle sedute.

2. A discrezione del Presidente i voti possono essere presentati direttamente al Consiglio.

3. Se un disegno di legge o un progetto di legge riguarda materie non contemplate espressamente tra quelle indicate all'articolo 27, il Presidente del Consiglio ne deferisce l'esame a quella Commissione che si occupa di materie analoghe o affini.

4. Qualora un disegno di legge o un progetto di legge riguardi materie di competenza di più Commissioni, il Presidente del Consiglio lo assegna per parti alle rispettive Commissioni competenti.

5. Qualora la Commissione giudichi

Art. 29*

Zuweisung der Gesetzentwürfe
an die Kommissionen -
Gutachten anderer Kommissionen -
Minderheitenberichte

1. Die Regionalgesetzentwürfe, die Begehrensgesetzentwürfe und die Begehrensanträge laut Artikel 35 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol werden dem Präsidenten des Regionalrats vorgelegt, der sie innerhalb von fünfzehn Tagen den Regionalratsabgeordneten, der Regionalregierung und der zuständigen Gesetzgebungskommission übermittelt, die in der Regel am nächstfolgenden, im jährlichen Sitzungskalender festgesetzten Sitzungstag zusammentritt.

2. Der Präsident kann nach eigenem Ermessen die Begehrensanträge auch direkt dem Regionalrat vorlegen.

3. Falls ein Gesetzentwurf oder ein Begehrensgesetzentwurf Sachgebiete betrifft, die nicht ausdrücklich im Artikel 27 angeführt sind, weist ihn der Regionalratspräsident zur Überprüfung jener Kommission zu, die für ähnliche oder verwandte Sachgebiete zuständig ist.

4. Falls ein Gesetzentwurf oder ein Begehrensgesetzentwurf Sachgebiete betrifft, die in die Zuständigkeit mehrerer Kommissionen fallen, weist ihn der Regionalratspräsident nach Teilen getrennt den jeweils zuständigen Kommissionen zu.

5. Wenn es die Kommission für

opportuno sentire il parere di altra Commissione, ne fa richiesta scritta al Presidente del Consiglio che dispone di conseguenza nel minor tempo possibile.

6. Tutti i disegni di legge implicanti nuove o maggiori spese o diminuzioni di entrate sono inviati contemporaneamente alla Commissione competente ed alla Commissione per le finanze ed il patrimonio la quale dà il proprio parere sulle conseguenze finanziarie.

7. I pareri richiesti ad altre Commissioni devono essere forniti da queste entro il termine di dieci giorni, ed entro il termine di cinque giorni qualora si tratti di disegno di legge per il quale è stata deliberata la procedura d'urgenza ai sensi dell'articolo 91.

8. Se il termine fissato dal comma 7 decorre senza risposta, il silenzio equivale ad accettazione ed il relatore della Commissione competente ne fa menzione nella sua relazione.

9. (Abrogato)

10. La Commissione nomina uno o più relatori al Consiglio restando sempre in facoltà della minoranza o dei singoli componenti la stessa presentare una propria relazione.

10-bis. L'intento di presentare una propria relazione deve essere manife-

zweckmäßig erachtet, das Gutachten einer anderen Kommission einzuholen, stellt sie ein schriftliches Ansuchen an den Regionalratspräsidenten, der in möglichst kurzer Zeit die diesbezüglichen Anordnungen treffen wird.

6. Alle Gesetzentwürfe, welche neue oder größere Auslagen oder die Herabsetzung von Einnahmen beinhalten, werden gleichzeitig an die zuständige Kommission und an die Kommission für Finanzen und Vermögen, die ihr Gutachten über die finanziellen Auswirkungen abgibt, übermittelt.

7. Die von anderen Kommissionen angeforderten Gutachten müssen von denselben innerhalb einer Frist von höchstens zehn Tagen und innerhalb einer Frist von fünf Tagen, wenn es sich um einen Gesetzentwurf handelt, für den das Dringlichkeitsverfahren gemäß Artikel 91 beschlossen wurde, abgegeben werden.

8. Falls die im Absatz 7 festgesetzte Frist ohne Antwort verstreicht, gilt das Stillschweigen als Annahme, was vom Referenten der zuständigen Kommission in seinem Bericht zu vermerken ist.

9. (Aufgehoben)

10. Die Kommission ernennt einen oder mehrere Referenten im Regionalrat, wobei jedoch die Minderheit oder deren einzelne Vertreter immer einen eigenen Bericht vorlegen können.

10-bis. Der Abgeordnete, der die Absicht hat einen eigenen Bericht vor-

stato da parte del Consigliere durante i lavori della Commissione legislativa e, comunque, prima della conclusione della trattazione del relativo punto all'ordine del giorno. La relazione stessa deve pervenire alla Segreteria del Consiglio entro e non oltre quindici giorni dall'annuncio e viene letta in aula a cura del relatore.

*vedi **APPENDICE 2** - note interpretative comma 6 articolo 29

Art. 29-bis

Operatività delle Commissioni

1. Per i lavori all'interno della Commissione legislativa si ricorre per analogia e in quanto applicabili alle disposizioni del presente regolamento relative ai lavori d'aula.

Art. 30

Termini per l'esame dei disegni di legge

1. Il Presidente della Commissione presenta alla Presidenza del Consiglio le relazioni sui disegni di legge pervenutigli entro quaranta giorni dalla data di ricezione degli stessi, salvo quanto previsto dall'articolo 92.

2. È in facoltà del Presidente del Consiglio concedere una proroga non superiore a quindici giorni, purché richiesta dal Presidente della Commissione. Qualora il Presidente non ritenga di propria iniziativa di concedere tale proroga, ed in ogni caso per proro-

zulegen, muss dies im Verlauf der Arbeiten in der Gesetzgebungskommission und auf jeden Fall vor Abschluss der Beratung des betreffenden Tagesordnungspunktes ankündigen. Der Bericht muss spätestens fünfzehn Tage nach dessen Ankündigung im Sekretariat des Regionalrates eingehen und wird im Plenum vom Referenten vorgelesen.

*siehe **ANLAGE 2** - Auslegung der Geschäftsordnung Absatz 6 Artikel 29

Art. 29-bis

Arbeitsweise der Kommissionen

1. Für den Ablauf der Arbeiten in der Gesetzgebungskommission gelten sinngemäß und sofern anwendbar die für die Arbeiten im Plenum vorgesehenen Bestimmungen dieser Geschäftsordnung.

Art. 30

Fristen für die Beratung der Gesetzentwürfe

1. Der Kommissionsvorsitzende übermittelt dem Präsidium des Regionalrats die Berichte zu den ihm zugesandten Gesetzentwürfen innerhalb von vierzig Tagen nach Erhalt derselben, unbeschadet der im Artikel 92 vorgesehenen Bestimmungen.

2. Der Regionalratspräsident ist ermächtigt, eine Fristverlängerung von höchstens fünfzehn Tagen zu gewähren, falls der Kommissionsvorsitzende darum ansucht. Wenn sich der Präsident nicht veranlasst sieht, die Fristverlängerung zu gewähren und in je-

ghe al di là di quindici giorni, competente a decidere rimane il Consiglio.

3. Il Presidente del Consiglio, ricevuti da una Commissione il testo dei disegni di legge e le rispettive relazioni, qualora non ritenga opportuna una apposita convocazione, ne inserisce la trattazione nell'ordine del giorno della prossima seduta del Consiglio, tenendo possibilmente presente il numero d'ordine di cui all'articolo 91.

Art. 31

Impugnativa di leggi della Repubblica

1. Per le proposte di impugnativa di leggi o di atti aventi valore di legge della Repubblica e per le proposte di ratifica presentate dalla Giunta regionale adottate dalla stessa, ai sensi dell'articolo 44, primo comma, numero 5), dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, il Presidente del Consiglio convoca, in via d'urgenza, il proponente e il Collegio dei Capigruppo per l'esame preliminare dell'argomento al fine di consentire al Consiglio regionale di deliberare entro il termine utile per la presentazione delle impugnative e nel rispetto dei termini di ricorso alla Corte costituzionale.

1-bis. Durante la discussione in Consiglio, è concesso a ciascun Con-

dem Fall wenn es sich um eine Fristverlängerung von mehr als fünfzehn Tagen handelt, steht die Entscheidung dem Regionalrat zu.

3. Nach Erhalt des Textes der Gesetzentwürfe samt dazugehörigem Bericht von Seiten einer Kommission setzt der Präsident des Regionalrats - sofern er eine eigene Einberufung nicht für angebracht hält - deren Behandlung auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Regionalrats, und zwar möglichst unter Berücksichtigung der laufenden Nummer gemäß Artikel 91 dieser Geschäftsordnung.

Art. 31

Anfechtung der Staatsgesetze

1. Für Anfechtungsvorschläge zu Gesetzen oder zu Verordnungen mit Gesetzeskraft der Republik und für die von der Regionalregierung gemäß Artikel 44 Absatz 1 Nr. 5) des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol eingebrachten und von ihr genehmigten Ratifizierungsvorschläge beruft der Präsident des Regionalrates auf dem Dringlichkeitswege den Einbringer und das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden für die Vorprüfung der Angelegenheit ein, um dem Regionalrat die Beschlussfassung innerhalb der zur Einbringung der Anfechtungen vorgesehenen Frist und unter Einhaltung der Fristen für die Rekurse vor dem Verfassungsgerichtshof zu ermöglichen.

1-bis. Im Rahmen der Debatte im Regionalrat steht jedem Abgeordneten

sigliere un tempo che non può eccedere i dieci minuti. Al proponente sono concessi non più di quindici minuti per l'illustrazione e non più di dieci minuti per la replica. In sede di dichiarazione di voto sono ammessi l'intervento di un solo Consigliere per ciascun gruppo consiliare, per non più di cinque minuti e, eventualmente un'unica dichiarazione di voto in contrasto con quella espressa dal proprio Capogruppo.

Art. 31-bis

Norme di attuazione dello Statuto e informazione al Consiglio regionale

1. Il Presidente del Consiglio, su richiesta dei Consiglieri e dopo aver consultato il Collegio dei Capigruppo, invita a un'audizione in Consiglio o in Commissione legislativa i componenti nominati dal Consiglio nell'ambito della Commissione paritetica sulle norme di attuazione dello Statuto, per informare e relazionare sulla loro attività o su specifiche tematiche che sono all'attenzione della Commissione paritetica. L'invito può essere esteso anche agli altri componenti della Commissione interessati.

2. Fatta salva la facoltà del Collegio dei Capigruppo di decidere all'unanimità sulle modalità e lo svolgimento dell'audizione, inclusi i tempi

eine Redezeit von höchstens zehn Minuten zur Verfügung. Dem Einbringer stehen höchstens fünfzehn Minuten für die Erläuterung und höchstens zehn Minuten für die Replik zur Verfügung. Im Rahmen der Stimmabgabeerklärungen darf sich nur ein Abgeordneter pro Ratsfraktion für höchstens fünf Minuten zu Wort melden und gegebenenfalls ist eine weitere Stimmabgabeerklärung zulässig, die von den Erklärungen des eigenen Fraktionsvorsitzenden abweicht.

Art. 31-bis

Durchführungsbestimmungen zum Autonomiestatut und Information an den Regionalrat

1. Der Präsident des Regionalrates lädt auf Antrag der Regionalratsabgeordneten und nach Rücksprache mit dem Kollegium der Fraktionsvorsitzenden die vom Regionalrat ernannten Mitglieder der paritätischen Kommission für die Durchführungsbestimmungen zum Autonomiestatut zu einer Anhörung vor dem Regionalrat oder der Gesetzgebungskommission, damit sie über ihre Tätigkeiten oder über spezifische Fragen, mit denen sich die paritätische Kommission befasst, informieren bzw. berichten. Die Einladung kann auch auf die anderen, daran interessierten Mitglieder der Kommission ausgedehnt werden.

2. Unbeschadet der Befugnis des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden, einstimmig die Modalitäten und den Ablauf der Anhörung, einschließlich

di intervento, durante la seduta ciascuno Consigliere può intervenire per non più di due volte e per un tempo complessivo che non può eccedere i dieci minuti. Ai Consiglieri che rappresentano il Consiglio regionale nella Commissione paritetica sono concessi non più di quindici minuti per l'illustrazione e non più di dieci minuti per la replica.

3. Il Presidente del Consiglio regionale invia il resoconto integrale della discussione al Presidente della Regione e al Presidente della Commissione paritetica per il successivo inoltrare al Presidente del Consiglio dei ministri.

Art. 32

Esame dei disegni di legge
nelle Commissioni

1. Il Presidente della Commissione dopo ogni seduta di Commissione comunica al Presidente del Consiglio i nomi degli assenti.

2. (Abrogato)

3. Il Presidente della Commissione invia in forma digitale l'avviso di convocazione in tempo utile, per dare la possibilità ai membri delle Commissioni di intervenire alle sedute. Il mancato avviso di assenza equivale ad assenza ingiustificata.

4. Le Commissioni, per l'adempimento dei compiti loro assegnati, possono richiedere agli Assessori competenti ed ai Consiglieri proponenti il disegno di legge, informazioni, notizie e

der Redezeiten, festzulegen, darf jeder Abgeordnete während der Sitzung nicht mehr als zweimal und insgesamt nicht länger als zehn Minuten sprechen. Den Abgeordneten, die den Regionalrat in der paritätischen Kommission vertreten, werden nicht mehr als fünfzehn Minuten für die Erläuterung und nicht mehr als zehn Minuten für die Replik gewährt.

3. Der Präsident des Regionalrats übermittelt dem Präsidenten der Region und dem Vorsitzenden der paritätischen Kommission den stenographischen Bericht über die Debatte, das im Anschluss an den Präsidenten des Ministerrats weitergeleitet wird.

Art. 32

Beratung der Gesetzentwürfe
in den Kommissionen

1. Der Kommissionsvorsitzende gibt nach jeder Kommissionssitzung dem Regionalratspräsidenten die Namen der Abwesenden bekannt.

2. (Aufgehoben)

3. Der Kommissionsvorsitzende übermittelt die Einberufungen rechtzeitig in digitaler Form, um den Kommissionsmitgliedern die Teilnahme an den Sitzungen zu ermöglichen. Wird die Abwesenheit nicht mitgeteilt, gilt dies als unentschuldigtes Fernbleiben.

4. Zur Erledigung der ihnen übertragenen Aufgaben können die Kommissionen bei den zuständigen Assessoren und den Regionalratsabgeordneten, die den Gesetzentwurf einge-

documenti.

5. Hanno inoltre facoltà di richiedere la presenza di quegli Assessori che possono fornire chiarimenti sulle materie in discussione.

5-bis. Ai fini di consentire l'esame in Commissione il Consigliere presentatore può chiedere alla Giunta regionale, per il tramite del Presidente della Commissione, una relazione tecnica sull'impatto normativo, finanziario e organizzativo relativa al disegno di legge presentato. Entro cinque giorni dalla richiesta il Presidente della Commissione trasmette la stessa alla Giunta, la quale fornisce la relazione entro venti giorni dalla ricezione della richiesta. Su richiesta motivata del Presidente della Giunta, è in facoltà del Presidente della Commissione concedere una proroga non superiore a venti giorni. In ogni caso la Giunta regionale elabora una proposta di copertura finanziaria del disegno di legge, se il proponente non ha formulato una proposta.

6. Il proponente del disegno di legge ha diritto di intervenire alle sedute della Commissione per illustrare il disegno di legge in discussione e, a tal fine, gli viene data comunicazione delle convocazioni.

reicht haben, Erkundigungen, Nachrichten oder Dokumente einholen.

5. Sie können außerdem die Anwesenheit jener Assessoren verlangen, die über die in Behandlung stehenden Sachgebiete Aufklärungen geben können.

5-bis. Um eine Prüfung durch die Kommission zu ermöglichen, kann der Einbringer einer Gesetzesinitiative über den Kommissionsvorsitzenden bei der Regionalregierung einen technischen Bericht über die gesetzlichen, finanziellen und organisatorischen Auswirkungen des eingebrachten Gesetzentwurfes beantragen. Der Kommissionsvorsitzende leitet den Antrag innerhalb von fünf Tagen an die Regionalregierung weiter, welche den Bericht innerhalb von zwanzig Tagen ab Erhalt des Antrags übermittelt. Auf begründeten Antrag des Präsidenten der Regionalregierung steht es dem Kommissionsvorsitzenden frei, eine Fristverlängerung von nicht mehr als zwanzig Tagen zu gewähren. Die Regionalregierung erstellt aber auf jeden Fall einen Vorschlag zur finanziellen Deckung des Gesetzentwurfes, sofern kein eigener Vorschlag vom Einbringer gemacht wurde.

6. Der Einbringer des Gesetzentwurfes ist berechtigt, an den Sitzungen der Kommission teilzunehmen, um den zur Behandlung stehenden Gesetzentwurf zu erläutern; zu diesem Zweck ist er von der Einberufung zu verständigen.

7. Se la proposta di legge è di iniziativa popolare, la Commissione convoca il primo firmatario per l'illustrazione della stessa. Il primo firmatario, previa comunicazione, può essere accompagnato da altri componenti del comitato promotore o da esperti fino a un massimo di tre soggetti.

8. Nel caso in cui il disegno di legge sia proposto da più Consiglieri, il diritto di intervento compete al primo dei firmatari, che può farsi sostituire da altro firmatario.

9. È in facoltà della Commissione di valersi della collaborazione di elementi tecnici estranei al Consiglio, come pure è in facoltà della Commissione di sentire esperti esterni o i Consiglieri che presentino motivate domande scritte.

10. La Giunta regionale può chiedere che determinate Commissioni siano convocate per comunicazioni o chiarimenti che essa intende fornire.

11. Qualora un disegno di legge sia approvato integralmente da una Commissione all'unanimità, così nelle sue disposizioni come nella motivazione stessa, la Commissione può astenersi dal fare una relazione scritta e proporre oralmente al Consiglio che la discussione abbia luogo sul testo del disegno medesimo.

11-*bis*. Se la Commissione non ap-

7. Wenn der Gesetzentwurf auf Volksinitiative beruht, beruft die Kommission zur Erläuterung des Entwurfes den Erstunterzeichner ein. Der Erstunterzeichner kann, nach vorheriger Mitteilung, von weiteren Mitgliedern des Promotorenkomitees oder von Experten bis zu einer Höchstanzahl von drei Personen begleitet werden.

8. Wenn der Gesetzentwurf von mehreren Regionalratsabgeordneten vorgeschlagen wurde, steht das Recht der Teilnahme dem Erstunterzeichner zu, der sich von einem anderen Unterzeichner ersetzen lassen kann.

9. Die Kommission ist ermächtigt, fachkundige Personen, die nicht Regionalratsabgeordnete sind, zur Mitarbeit heranzuziehen und auch verwaltungsfremde Fachkundige oder einzelne Regionalratsabgeordnete anzuhören, die ein begründetes schriftliches Ansuchen stellen.

10. Die Regionalregierung kann, zwecks Erteilung von Auskünften und Aufklärungen, die sie zu geben beabsichtigt, die Einberufung bestimmter Kommissionen verlangen.

11. Wenn eine Kommission einen Gesetzentwurf sowohl in seinen Bestimmungen wie auch in der Begründung zur Gänze einstimmig genehmigt, kann die Kommission von einem schriftlichen Bericht absehen und dem Regionalrat mündlich vorschlagen, den Wortlaut des Entwurfes selbst zur Debatte zu stellen.

11-*bis*. Falls die Kommission den

prova il passaggio alla discussione articolata, il disegno di legge si considera respinto e viene inserito all'ordine del giorno della prima seduta successiva del Consiglio regionale.

11-ter. In caso di approvazione da parte della Commissione di emendamenti al testo del disegno di legge di iniziativa popolare, il testo elaborato dalla Commissione è inviato al proponente, che può presentare le proprie osservazioni al Presidente del Consiglio entro il termine da quest'ultimo assegnatogli nel rispetto della programmazione dei lavori del Consiglio.

12. La Commissione decide quali dei suoi lavori, nell'interesse dello Stato e della Regione, debbano rimanere segreti.

Art. 33

Convocazione delle Commissioni
su richiesta

1. Se la maggioranza dei componenti di una Commissione richiede la convocazione per discutere determinati argomenti, il Presidente della Commissione provvede a che essa sia convocata entro dieci giorni dalla data della richiesta.

Art. 33-bis*

Relazione sulle società partecipate
regionali

1. Annualmente entro il 31 maggio le Commissioni, anche in seduta con-

Übergang zur Sachdebatte ablehnt, gilt der Gesetzentwurf als abgelehnt und wird auf die Tagesordnung der ersten darauffolgenden Sitzung des Regionalrates gesetzt.

11-ter. Falls die Kommission zu dem auf Volksinitiative beruhenden Gesetzentwurf Änderungsanträge genehmigt, wird der von der Kommission erarbeitete Text dem Einbringer übermittelt, der dazu dem Präsidenten des Regionalrates innerhalb der ihm von diesem im Rahmen der Programmierung der Arbeiten des Regionalrates zuerkannten Frist seine Bemerkungen unterbreiten kann.

12. Die Kommission beschließt, welche ihrer Arbeiten im Interesse des Staates und der Region geheim bleiben müssen.

Art. 33

Einberufung der Kommissionen auf Antrag

1. Falls die Mehrheit der Mitglieder einer Kommission die Einberufung derselben zwecks Erörterung bestimmter Fragen beantragt, wird der Kommissionsvorsitzende dafür Sorge tragen, dass dieselbe binnen zehn Tagen vom Tage des Ansuchens ab einberufen werde.

Art. 33-bis*

Bericht über die Gesellschaften, an denen die
Region beteiligt ist

1. Innerhalb 31. Mai eines jeden Jahres berufen die Kommissionen,

giunta, convocano i componenti di nomina regionale nelle società partecipate regionali per una seduta di audizioni per illustrare l'attività svolta e per commentare la relazione di razionalizzazione prodotta ai sensi del decreto legislativo 19 agosto 2016, n. 175 (Testo unico in materia di società a partecipazione pubblica), e successive modificazioni, e le relazioni previste dalle norme regionali in materia.

**vedi APPENDICE 2 - note interpretative articolo 33-bis*

Art. 34

Integrazione della Commissione
finanze e patrimonio

1. La Commissione competente per le finanze ed il patrimonio, viene integrata da due componenti per ciascuna delle altre Commissioni legislative permanenti, aventi voto consultivo.

2. I due componenti predetti sono nominati dalle rispettive Commissioni.

Art. 35 (Abrogato)

Art. 36

Decadenza dei disegni di legge

1. I disegni di legge ed i progetti di legge non approvati dal Consiglio decadono allo scadere della legislatura; decadono altresì le interrogazioni, le

auch in gemeinsamer Sitzung, die von der Region in die Gesellschaften mit regionaler Beteiligung entsandten Vertreter zu einer Anhörung ein, im Rahmen der die abgewickelte Tätigkeit erläutert und auf den im Sinne des gesetzvertretenden Dekretes vom 19. August 2016, Nr. 175 (Einheitstextes in Sachen Gesellschaften mit öffentlicher Beteiligung) erstellten Rationalisierungsbericht sowie die Berichte eingegangen wird, die laut den auf dem Sachgebiet geltenden regionalen Bestimmungen vorgesehen sind.

**siehe ANLAGE 2 - Auslegung der Geschäftsordnung Artikel 33-bis*

Art. 34

Ergänzung der Kommission
für Finanzen und Vermögen

1. Die für den Sachbereich Finanzen und Vermögen zuständige Kommission wird durch je zwei Mitglieder der anderen ständigen Gesetzgebungskommissionen mit beratender Stimme ergänzt.

2. Die zwei vorgenannten Mitglieder werden von den jeweiligen Kommissionen ernannt.

Art. 35 (Aufgehoben)

Art. 36

Verfall der Gesetzentwürfe

1. Die Gesetzentwürfe und die Begehrensgesetzentwürfe, die vom Regionalrat nicht genehmigt wurden, verfallen mit Ablauf der Legislaturperiode;

interpellanze, le mozioni, i voti e le proposte di deliberazione, ad eccezione delle proposte di legge di iniziativa popolare e delle petizioni, che sono riportate all'esame della legislatura successiva.

Art. 37

Parere sul documento di economia e finanza regionale (DEFR)

1. Il documento di economia e finanza regionale (DEFR) approvato dalla Giunta regionale è assegnato dal Presidente del Consiglio regionale alla Commissione legislativa competente per i disegni di legge in materia di bilancio.

2. Il Presidente del Consiglio definisce il calendario dei lavori, nonché delle sedute della Commissione legislativa di cui al comma 1 e del Consiglio, in modo da consentire la pronuncia sul DEFR entro un termine utile per la sua considerazione in sede di impostazione della manovra di bilancio.

3. La Commissione competente esprime il relativo parere entro il termine indicato dal Presidente del Consiglio e presenta una relazione al Consiglio. Possono essere presentate relazioni di minoranza.

4. Ogni componente della Com-

gleichfalls verfallen die Anfragen, die Interpellationen, die Beschlussanträge, die Begehrensanträge und die Beschlussfassungsvorschläge; angenommen sind die auf Volksinitiative beruhenden Gesetzesvorschläge und die Petitionen, die auf die nächste Legislaturperiode übertragen werden.

Art. 37

Gutachten zum Wirtschafts- und Finanzdokument der Region (WFDR)

1. Das von der Regionalregierung genehmigte Wirtschafts- und Finanzdokument der Region (WFDR) wird vom Präsidenten des Regionalrates der Gesetzgebungskommission zugewiesen, die für die Gesetzentwürfe auf dem Sachgebiet des Haushalts zuständig ist.

2. Der Präsident des Regionalrates legt den Zeitplan für die Arbeiten und Sitzungen der Gesetzgebungskommission laut Absatz 1 und des Regionalrates fest, damit das Gutachten zum Wirtschafts- und Finanzdokument der Region rechtzeitig für dessen Berücksichtigung bei der Erstellung des Haushalts abgegeben werden kann.

3. Die zuständige Gesetzgebungskommission gibt das entsprechende Gutachten innerhalb der vom Präsidenten des Regionalrates festgelegten Frist ab und erstellt einen Bericht für den Regionalrat. Es können Minderheitenberichte eingebracht werden.

4. Jedes Mitglied der Kommission

missione può presentare una proposta di risoluzione quale strumento di indirizzo rispetto ai contenuti del DEFR. Per la presentazione e trattazione della proposta di risoluzione si seguono le modalità di cui agli articoli 77 e 78. Se la proposta riscontra il dissenso della Giunta regionale, viene rimessa all'aula che la tratta seguendo le medesime modalità predette altrimenti è votata in Commissione.

5. La discussione del DEFR in Consiglio inizia con la lettura della relazione a cura del Presidente della Commissione e si conclude entro il termine utile stabilito ai sensi del comma 2.

6. La nota di aggiornamento al DEFR è trattata unitamente al disegno di legge concernente il bilancio di previsione.

7. Per la trattazione in aula del DEFR, nonché della nota di aggiornamento, si applica la procedura stabilita per la trattazione delle mozioni di cui all'articolo 106. Congiuntamente alla presentazione del DEFR la Giunta regionale presenta annualmente una relazione sulla attuazione degli ordini del giorno e delle mozioni approvati nel corso della consiliatura.

kann einen Entschließungsantrag als Ausrichtungsinstrument in Bezug auf die Inhalte des Wirtschafts- und Finanzdokumentes einbringen. Für die Vorlegung und Behandlung des Entschließungsantrages wird die von den Artikeln 77 und 78 vorgesehene Verfahrensweise angewandt. Falls die Regionalregierung dem Entschließungsantrag nicht zustimmt, wird dieser dem Regionalrat übermittelt, der hierfür dieselbe vorgenannte Verfahrensweise anwendet. Ansonsten wird in der Kommission darüber abgestimmt.

5. Im Regionalrat beginnt die Debatte über das Wirtschafts- und Finanzdokument mit der Verlesung des Berichtes durch den Kommissionsvorsitzenden und diese endet innerhalb der im Sinne des Absatzes 2 festgeschriebenen Frist.

6. Der Aktualisierungsbericht zum Wirtschafts- und Finanzdokument der Region wird zusammen mit dem Gesetzentwurf über den Haushaltsvoranschlag behandelt.

7. Für die Behandlung im Plenum des WFDR sowie des Aktualisierungsberichtes kommt das für die Behandlung der Beschlussanträge vorgesehene Verfahren laut Artikel 106 zur Anwendung. Zusammen mit dem WFDR legt die Regionalregierung einmal im Jahr einen Bericht über die Einzelvorschriften hinsichtlich der Umsetzung der im Laufe der Gesetzgebungsperiode genehmigten Tagesord-

nungsanträge und Beschlussanträge vor.

TITOLO II CONSIGLI DELLE AUTONOMIE LOCALI

CAPO I Partecipazione congiunta - Modalità, termini e procedure

Art. 38

Partecipazione congiunta dei Consigli delle autonomie locali delle Province autonome di Trento e di Bolzano all'attività legislativa della Regione in materia di enti locali

1. I disegni di legge riguardanti le materie di cui agli articoli 4, primo comma, numero 3), 7 e 65 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, di iniziativa consiliare o popolare, contestualmente all'assegnazione alla Commissione competente per materia, sono inviati, a cura del Presidente del Consiglio regionale, al Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e al Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano.

2. Nelle materie di cui al comma 1, i disegni di legge di iniziativa della Giunta sono accompagnati dal parere obbligatorio formulato dal Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e dal Consiglio dei

TITEL II RÄTE DER ÖRTLICHEN AUTONOMIEN

KAPITEL I Gemeinsame Beteiligung - Modalitäten, Fristen und Verfahren

Art. 38

Gemeinsame Beteiligung der Räte der örtlichen Autonomien der autonomen Provinzen Trient und Bozen an der Gesetzgebungstätigkeit der Region auf dem Sachgebiet der örtlichen Körperschaften

1. Die von den Regionalratsabgeordneten eingebrachten oder auf Volksinitiative beruhenden Gesetzentwürfe betreffend die in den Artikeln 4 Absatz 1 Ziffer 3), 7 und 65 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol angeführten Sachgebiete werden vom Präsidenten des Regionalrates der für den Sachbereich zuständigen Kommission zugewiesen und gleichzeitig auch dem Rat der örtlichen Autonomien der autonomen Provinz Trient und dem Rat der Gemeinden der autonomen Provinz Bozen übermittelt.

2. Den von der Regionalregierung vorgeschlagenen Gesetzentwürfen auf den Sachgebieten laut Absatz 1 werden die obligatorische, vom Rat der örtlichen Autonomien der autonomen Provinz Trient und vom Rat der Ge-

Comuni della Provincia autonoma di Bolzano e dalle motivazioni della Giunta in merito al suo recepimento.

3. Il Presidente del Consiglio può anche stabilire un termine, compatibile con la programmazione dei lavori, entro il quale il Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e il Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano possono presentare pareri alla Commissione competente.

4. Sui disegni di legge di cui al comma 1 la Commissione competente per materia promuove, in via ordinaria, la consultazione congiunta con il Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e con il Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano. La relazione della Commissione riporta i passaggi istruttori svolti con i Consigli medesimi. Alla stessa relazione possono essere allegate le eventuali osservazioni scritte presentate dal Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e dal Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano.

5. Il Presidente del Consiglio invia al Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e al Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano i testi dei disegni di legge elaborati dalla Commissione riguardanti le materie di cui al comma 1. Può anche stabilire un termine,

meinden der autonomen Provinz Bozen abgegebene Stellungnahme und die Begründungen der Regierung hinsichtlich der Annahme derselben beigefügt.

3. Der Präsident des Regionalrates kann auch eine mit der Programmierung der Arbeiten vereinbare Frist festsetzen, innerhalb der der Rat der örtlichen Autonomien der autonomen Provinz Trient und der Rat der Gemeinden der autonomen Provinz Bozen der zuständigen Kommission Stellungnahmen vorlegen können.

4. Die für den Sachbereich zuständige Kommission berät die in Absatz 1 genannten Gesetzentwürfe in der Regel mit dem Rat der örtlichen Autonomien der autonomen Provinz Trient und mit dem Rat der Gemeinden der autonomen Provinz Bozen. Im Bericht der Kommission werden die Abschnitte der mit den genannten Räten durchgeführten Beratung angeführt. Dem Bericht können die eventuellen vom Rat der örtlichen Autonomien der autonomen Provinz Trient und vom Rat der Gemeinden der autonomen Provinz Bozen vorgebrachten schriftlichen Bemerkungen beigelegt werden.

5. Der Präsident des Regionalrates übermittelt dem Rat der örtlichen Autonomien der autonomen Provinz Trient und dem Rat der Gemeinden der autonomen Provinz Bozen den Text der von der Kommission ausgearbeiteten Gesetzentwürfe zu den in Absatz 1 angeführten Sachgebieten.

compatibile con la programmazione dei lavori, entro il quale il Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e il Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano possono presentare osservazioni scritte al Presidente del Consiglio che le invia a tutti i Consiglieri.

6. Il Presidente del Consiglio invia inoltre al Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e al Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano altri atti depositati in Consiglio che ritiene di interesse rilevante per i medesimi. Su tali atti gli stessi Consigli possono presentare osservazioni al Presidente del Consiglio che le invia a tutti i Consiglieri.

**TITOLO III
PROCEDURA E DISCIPLINA
DELLE SEDUTE - DISCUSSIONE -
VOTAZIONE**

**CAPO I
Procedura e disciplina
delle sedute**

Art. 39*
Convocazione del Consiglio

1. Ad eccezione dei casi previsti dagli articoli 27 e 33 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, la con-

Er kann auch eine mit der Programmierung der Arbeiten vereinbare Frist festsetzen, innerhalb der der Rat der örtlichen Autonomien der autonomen Provinz Trient und der Rat der Gemeinden der autonomen Provinz Bozen schriftliche Bemerkungen an den Präsidenten des Regionalrates übermitteln können, der diese an alle Abgeordneten weiterleitet.

6. Der Präsident des Regionalrates übermittelt dem Rat der örtlichen Autonomien der autonomen Provinz Trient und dem Rat der Gemeinden der autonomen Provinz Bozen außerdem andere im Regionalrat hinterlegte Akte, welche er für genannte Räte von Interesse erachtet. Zu genannten Akten können die Räte dem Präsidenten des Regionalrates Bemerkungen übermitteln, welche dieser an alle Abgeordneten weiterleitet.

**TITEL III
VERFAHREN UND ORDNUNG
DER SITZUNGEN -
DEBATTE - ABSTIMMUNG**

**KAPITEL I
Verfahren und Ordnung
der Sitzungen**

Art. 39*
Einberufung des Regionalrats

1. Mit Ausnahme der im Artikel 27 und 33 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol vorgesehenen Fälle, erfolgt

vocazione, riportante l'ordine del giorno del Consiglio, è fatta dal Presidente almeno cinque giorni prima di quello stabilito per l'adunanza.

2. L'ordine del giorno è compilato dal Presidente del Consiglio.

3. La modifica dell'ordine di trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno viene decisa dal Consiglio con votazione a maggioranza dei presenti, previa comunicazione da parte del Presidente degli argomenti proposti, dopo aver consultato in proposito il Collegio dei Capigruppo. Non sono ammessi al riguardo interventi di alcun tipo.

4. La richiesta di modifica dell'ordine di trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno deve essere formulata con nota firmata tramite il proprio Capogruppo e deve pervenire al Presidente del Consiglio regionale ventiquattro ore prima dell'inizio della prima seduta della sessione mensile. Analoga richiesta può essere formulata dalla Giunta regionale con riguardo alle iniziative presentate dalla stessa.

4-bis. I punti di carattere istituzionale individuati dal Presidente hanno la precedenza nella trattazione dell'ordine del giorno.

5. Nei casi di richiesta di convoca-

die Einberufung, welche auch die Tagesordnung des Regionalrates enthält, durch den Präsidenten wenigstens fünf Tage vor dem für die Versammlung festgesetzten Tag.

2. Die Tagesordnung wird vom Regionalratspräsidenten erstellt.

3. Über eine Änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte entscheidet der Regionalrat mittels Abstimmung und mit Mehrheit der Anwesenden, und zwar nach erfolgter Bekanntgabe der vorgeschlagenen Themen durch den Präsidenten und nach Beratung mit dem Kollegium der Fraktionsvorsitzenden. Andere Wortmeldungen jeglicher Art sind nicht zulässig.

4. Der Antrag auf Änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte muss vom eigenen Fraktionsvorsitzenden mittels unterzeichnetem Schreiben vorgelegt werden und muss beim Präsidenten des Regionalrats vierundzwanzig Stunden vor Beginn der ersten Sitzung der Monatssession (der monatlichen Sitzung) eingehen. Ein derartiger Antrag kann auch von der Regionalregierung für die von ihr vorgelegten Initiativen eingereicht werden.

4-bis. Die vom Präsidenten festgesetzten institutionellen Punkte haben auf jeden Fall bei der Behandlung der Tagesordnung Vorrang.

5. Im Falle der Beantragung einer

zione straordinaria, di cui all'articolo 34 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, il Consiglio deve essere convocato entro quindici giorni dalla data della richiesta.

6. In caso di urgenza riconosciuta dal Presidente del Consiglio, i termini di convocazione sono ridotti a dieci giorni.

*vedi **APPENDICE 2** - note interpretative commi 3 e 4 articolo 39

Art. 39-bis*

Utilizzo delle tecnologie per lo svolgimento delle sedute

1. In situazioni gravi e per motivi di urgenza ed indifferibilità, il Presidente del Consiglio può disporre che le sedute si svolgano con modalità telematiche, utilizzando strumenti che consentano l'identificazione certa dei Consiglieri e il loro collegamento simultaneo, in maniera tale da garantire l'osservanza del regolamento interno, compreso il servizio di traduzione simultanea. Le modalità di votazione rimangono quelle previste per le sedute in presenza.

2. Con regolamento dell'Ufficio di Presidenza, d'intesa con il Collegio dei Capigruppo, che si esprime a maggioranza, sono determinate le modalità di

außerordentlichen Einberufung gemäß Artikel 34 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol muss der Regionalrat innerhalb von fünfzehn Tagen ab dem Tag der Antragstellung einberufen werden.

6. Im Falle der Dringlichkeit und Anerkennung derselben seitens des Regionalratspräsidenten wird die Einberufungsfrist auf zehn Tage herabgesetzt.

*siehe **ANLAGE 2** - Auslegung der Geschäftsordnung Absätze 3 und 4 Artikel 39

Art. 39-bis*

Verwendung der Technologien für die Abhaltung der Sitzungen

1. In Notsituationen und aus dringenden und unaufschiebbaren Gründen kann der Präsident des Regionalrates die telematische Abhaltung der Sitzungen anordnen, wobei Vorrichtungen verwendet werden, welche eine eindeutige Identifizierung der Abgeordneten und deren gleichzeitige Liveschaltung gewährleisten, so dass die Einhaltung der Geschäftsordnung, einschließlich der Simultanübersetzung, gewährleistet wird. Für die Abstimmungen gelten weiterhin die für die Sitzungen mittels Präsenz der Abgeordneten vorgesehenen Einzelvorschriften.

2. Mit Verordnung des Präsidiums werden, im Einvernehmen mit dem Kollegium der Fraktionsvorsitzenden, das mehrheitlich darüber befindet, die

svolgimento delle sedute telematiche previste dal comma 1. Il regolamento stabilisce le situazioni gravi, ivi compresi i casi, legati a motivi di salute, di comprovata impossibilità o oggettivo impedimento, permanente o di lungo periodo, a presenziare alle sedute del Consiglio regionale, e la titolarità di accertamento delle stesse, i requisiti minimi del sistema di videoconferenza, le modalità di convocazione di svolgimento delle sedute, le specifiche tecniche per il funzionamento delle sedute e ogni altra disposizione ritenuta necessaria alla garanzia del corretto funzionamento dei lavori d'aula, nel rispetto del regolamento interno e delle norme di legge.

vedi* **APPENDICE 4 - Deliberazione dell'Ufficio di Presidenza 8 aprile 2020, n. 19 (Disciplinare per lo svolgimento delle sedute delle Commissioni consiliari e del Collegio dei Capigruppo in modalità telematica);

vedi* **APPENDICE 5 - Deliberazione dell'Ufficio di Presidenza 14 ottobre 2020, n. 50 (Disciplinare per lo svolgimento delle sedute del Consiglio regionale in modalità telematica)

Einzelvorschriften für die Abhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen telematischen Sitzungen festgeschrieben. In der Verordnung werden die Notsituationen definiert, einschließlich der Fälle, in denen es aus gesundheitlichen Gründen aufgrund einer nachgewiesenen Unmöglichkeit oder objektiven Verhinderung dauerhaft oder für längere Zeit nicht möglich ist, an den Sitzungen teilzunehmen, und es wird festgehalten, wem es zusteht, diese festzustellen; zudem werden die Mindestanforderungen des Videokonferenzsystems, die Einzelvorschriften für die Einberufung der Sitzungen, die technischen Vorschriften für den Ablauf der Sitzungen und jede weitere Bestimmung angeführt, die zwecks Gewährleistung des ordnungsgemäßen Ablaufs der Arbeiten des Plenums unter Einhaltung der Geschäftsordnung und der Gesetzesbestimmungen notwendig ist.

siehe* **ANLAGE 4 - Präsidiumsbeschluss Nr. 19 vom 8. April 2020 (Ordnungsbestimmungen zur Abhaltung der Sitzungen der Ratskommissionen und des Fraktionssprecherkollegiums im telematischen Modus);

siehe* **ANLAGE 5 - Präsidiumsbeschluss Nr. 50 vom 14. Oktober 2020 (Ordnungsbestimmungen für die Abhaltung der Sitzungen des Regionalrats im telematischen Modus)

Art. 39-ter

Utilizzo delle tecnologie per lo svolgimento delle sedute dell'organo regionale di riesame dei bilanci e rendiconti

1. Il Presidente del Consiglio convoca l'organo regionale di riesame dei bilanci e dei rendiconti, di cui al decimo comma dell'articolo 84 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige e al decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 470 (Norme di attuazione dello statuto per la regione Trentino-Alto Adige in materia di istituzione dell'organo regionale di riesame dei bilanci e rendiconti), in sedute che possono svolgersi in presenza, in modalità mista o in modalità esclusivamente telematica.

2. Con regolamento dell'Ufficio di Presidenza sono adottate le disposizioni di attuazione del comma 1.

Art. 39-quater

Sessione straordinaria riguardante i diritti della minoranza linguistica ladina, del gruppo linguistico dei mòcheni e del gruppo linguistico dei cimabri

1. In attuazione dell'articolo 27 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, la richiesta di una sessione straordinaria del Consiglio può essere formulata al Collegio dei Capigruppo

Art. 39-ter

Inanspruchnahme von Technologien für das Abhalten der Sitzungen des Regionalorgans zur neuerlichen Prüfung der Haushaltsvoranschläge und Rechnungsabschlüsse

1. Der Präsident des Regionalrats beruft das Regionalorgan zur neuerlichen Prüfung der Haushaltsvoranschläge und Rechnungsabschlüsse laut Absatz 10 von Artikel 84 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol und dem Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 470 (Durchführungsbestimmungen zum Statut für die Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet der Errichtung des Regionalorgans zur neuerlichen Prüfung der Haushaltsvoranschläge und Rechnungsabschlüsse) zu Sitzungen ein, die in Präsenz, in gemischter oder ausschließlich telematischer Form abgehalten werden können.

2. Die Bestimmungen zur Umsetzung von Absatz 1 werden durch eine Verordnung des Präsidiums erlassen.

Art. 39-quater

Sondersitzung betreffend die Rechte der ladinischen, fersentalerischen und zimbrischen Sprachminderheit

1. In Umsetzung des Artikels 27 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol kann der Antrag auf Abhaltung einer Sondersitzung des Regionalrates von jedem Regionalratsabgeordneten, den

da ciascun Consigliere regionale, dai soggetti rappresentativi delle minoranze e da quelli riconosciuti dalla Regione ai sensi dell'articolo 2 della legge regionale 24 maggio 2018, n. 3 (Norme in materia di tutela e promozione delle minoranze linguistiche cimbra, mòchena e ladina della Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol), e dalla maggioranza dei comuni ladini della provincia di Bolzano appartenenti alla Lia di Comuns Ladins.

2. La richiesta motivata deve prevedere uno o più oggetti di discussione su materie attinenti la tutela o la valorizzazione della lingua, della cultura e dell'identità della minoranza ed eventualmente una proposta di mozione.

3. Il Collegio dei Capigruppo deve assumere una decisione entro le due sedute successive al ricevimento della richiesta, stabilendo le modalità e i tempi della discussione. Lo stesso può autorizzare la partecipazione ai lavori del Consiglio di esperti o di rappresentanti delle minoranze per l'illustrazione dei temi oggetto della discussione o della mozione.

Art. 40

Sedute pubbliche e riservate

1. Le sedute del Consiglio sono pubbliche. Il Consiglio può tuttavia de-

Interessensvertretungen der Minderheiten und den von der Region gemäß Artikel 2 des Regionalgesetzes Nr. 3 vom 24. Mai 2018 (Bestimmungen in Sachen Schutz und Förderung der zimbrischen, fersentalerischen und ladinischen Sprachminderheit der autonomen Region Trentino-Südtirol) anerkannten Vertretungen und von der Mehrheit der im Verband „Lia di Comuns Ladins“ vertretenen ladinischen Gemeinden der Provinz Bozen dem Kollegium der Fraktionsvorsitzenden unterbreitet werden.

2. Der begründete Antrag muss einen oder mehrere Diskussionspunkte zu Themen betreffend den Schutz oder die Förderung der Sprache, der Kultur oder der Identität der Minderheit und gegebenenfalls einen Vorschlag für einen Beschlussantrag enthalten.

3. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden muss innerhalb der nächsten zwei, auf die Vorlage des Antrages folgenden Sitzungen eine Entscheidung treffen und die Einzelvorschriften und Zeiten für die Debatte festlegen. Es kann Experten oder Vertreter der Minderheiten zur Teilnahme an den Arbeiten des Regionalrates zwecks Erläuterung der Themen, die Gegenstand der Debatte oder des Beschlussantrages sind, ermächtigen.

Art. 40

Öffentliche und nicht öffentliche Sitzungen

1. Die Sitzungen des Regionalrats sind öffentlich. Der Regionalrat kann

liberare con votazione di adunarsi in seduta riservata su richiesta scritta e motivata di almeno cinque Consiglieri.

2. Quando si trattino questioni riguardanti singole persone, il Consiglio si riunisce in seduta riservata.

Art. 41

Processo verbale delle sedute

1. Di ogni seduta si redige un processo verbale contenente soltanto gli atti e le deliberazioni del Consiglio, indicando per le discussioni l'oggetto, i nomi di coloro che vi hanno partecipato e l'esito delle votazioni.

2. Il processo verbale di ogni seduta riservata è redatto da uno dei Segretari questori nella forma più concisa possibile, senza particolari riguardanti la persona o i fatti di cui si è discusso, tali da recare pregiudizio alle ragioni per cui la seduta non era pubblica. Ogni Consigliere ha diritto di chiedere che parte delle sue dichiarazioni vengano riportate a verbale.

3. I processi verbali delle sedute sia pubbliche che riservate, firmati dal Presidente e dai Segretari questori, sono raccolti a cura della Segreteria del Consiglio.

3-bis. I processi verbali delle sedu-

jedoch auf begründeten schriftlichen Antrag von mindestens fünf Regionalratsabgeordneten mittels Abstimmung beschließen, sich in nicht öffentlicher Sitzung zu versammeln.

2. Zur Behandlung von Fragen, die einzelne Personen betreffen, versammelt sich der Regionalrat in nicht öffentlicher Sitzung.

Art. 41

Sitzungsprotokoll

1. Über jede öffentliche Sitzung ist ein Protokoll zu verfassen, das nur die Maßnahmen und die Beschlüsse des Regionalrats enthält; von den Debatten werden der Gegenstand und die Namen derjenigen, die daran teilgenommen haben vermerkt und das Ergebnis der Abstimmungen angeführt.

2. Über jede nicht öffentliche Sitzung wird von einem der Präsidialsekretäre ein möglichst kurz gefasstes Protokoll erstellt, und zwar ohne Einzelheiten über die betroffene Person oder über Tatbestände, wenn durch deren Angabe die Gründe, welche zur Abhaltung einer nicht öffentlichen Sitzung geführt haben, zunichte gemacht werden. Jeder Abgeordnete kann beantragen, dass ein Teil seiner Erklärungen im Protokoll vermerkt wird.

3. Die Protokolle der öffentlichen und nicht öffentlichen Sitzungen werden vom Präsidenten und von den Präsidialsekretären unterzeichnet und im Regionalratssekretariat verwahrt.

3-bis. Die Protokolle der nicht öf-

te riservate del Consiglio regionale sono consultabili da ogni Consigliere regionale presso la Segreteria del Consiglio. Eventuali rettifiche possono essere poste solo dagli interessati. Il processo verbale come eventualmente rettificato è approvato dall'Ufficio di Presidenza.

Art. 42

Apertura delle sedute e processo verbale

1. Effettuato l'appello dei presenti, il Presidente dichiara aperta la seduta e comunica i nominativi degli assenti giustificati.

2. All'inizio della seduta, terminato l'appello, il Presidente comunica che il processo verbale della seduta pubblica precedente del Consiglio regionale è consultabile sul sito istituzionale o presso la Segreteria del Consiglio. Su di esso possono essere presentate al Presidente, con nota firmata, richieste di rettifica entro la fine della seduta in corso. Qualora non dovesse pervenire alcuna richiesta di rettifica, il processo verbale si considera approvato.

2-bis. In caso di presentazione di richieste di rettifica al processo verbale, il Presidente, prima della conclusione della seduta, le pone in discussione. Sul complesso delle richieste di rettifica ogni Consigliere richiedente può intervenire per un massimo di tre minuti. Al termine degli interventi, le proposte vengono poste in votazione.

fentlichen Sitzungen stehen allen Regionalratsabgeordneten im Sekretariat des Regionalrates zur Einsicht zur Verfügung. Allfällige Einwände können nur von den betroffenen Personen erhoben werden. Das Protokoll wird in der gegebenenfalls berichtigten Fassung vom Präsidium genehmigt.

Art. 42

Eröffnung der Sitzungen und Sitzungsprotokolle

1. Nach dem Namensaufruf der Anwesenden erklärt der Präsident die Sitzung für eröffnet und gibt die Namen der entschuldigt Abwesenden bekannt.

2. Zu Beginn der Sitzung teilt der Präsident nach dem Namensaufruf mit, dass das Protokoll der vorhergehenden öffentlichen Sitzung des Regionalrats auf der institutionellen Webseite oder im Sekretariat des Regionalrates eingesehen werden kann. Einwände zum Protokoll können bis zum Ende der laufenden Sitzung mittels unterzeichnetem Schreiben beim Präsidenten eingereicht werden. Sofern keine Einwände erhoben werden, gilt das Protokoll als genehmigt.

2-bis. Sollten schriftliche Einwände zum Protokoll vorgelegt werden, stellt der Präsident dieselben vor Abschluss der Arbeiten zur Diskussion. Die Redezeit für etwaige Wortmeldungen zu den gesamten Einwänden ist auf drei Minuten beschränkt. Nach den Wortmeldungen werden die Einwände zur Abstimmung gestellt.

3. (Abrogato)

4. Sul processo verbale i Consiglieri possono prendere la parola per apportarvi delle rettifiche o farvi inserire delle dichiarazioni.

5. Il processo verbale delle sedute, sia pubbliche che riservate, è firmato dal Presidente e dai Segretari questori subito dopo la sua approvazione. Il Consiglio può decidere con votazione che il processo verbale sia limitato alla registrazione delle eventuali deliberazioni.

6. Le comunicazioni del Presidente relative a messaggi, lettere, petizioni, iniziative di carattere legislativo ed ispettivo e il loro eventuale sviluppo, vengono inserite nel processo verbale di cui all'articolo 41 e sono altresì riportate nel resoconto stenografico di cui all'articolo 44.

- a) (Abrogato)
- b) (Abrogato)
- c) (Abrogato)
- d) (Abrogato)

Art. 43

Assenze dei Consiglieri

1. In caso di impossibilità di intervenire alle sedute, il Consigliere deve informare il Presidente del Consiglio.

3. (Aufgehoben)

4. Die Regionalratsabgeordneten können bezüglich des Sitzungsprotokolls das Wort ergreifen, um Richtigstellungen und Erklärungen einfügen zu lassen.

5. Das Protokoll der öffentlichen und nicht öffentlichen Sitzungen wird gleich nach seiner Genehmigung vom Präsidenten und den Präsidialsekretären unterzeichnet. Der Regionalrat kann mittels Abstimmung beschließen, dass das Sitzungsprotokoll sich auf die Eintragung der eventuellen Beschlüsse beschränkt.

6. Die Mitteilungen des Präsidenten über Botschaften, Briefe, Petitionen, Gesetzgebungs- und Kontrollinitiativen und deren eventuelle Entwicklung werden ins Protokoll laut Artikel 41 aufgenommen und auch im stenografischen Sitzungsbericht laut Artikel 44 wiedergegeben.

- a) (Aufgehoben)
- b) (Aufgehoben)
- c) (Aufgehoben)
- d) (Aufgehoben)

Art. 43

Abwesenheit
der Regionalratsabgeordneten

1. Wenn ein Regionalratsabgeordneter verhindert sein sollte, an den Sitzungen des Regionalrats teilzunehmen, muss er den Regionalratspräsidenten davon in Kenntnis setzen.

Art. 44

Resoconto stenografico

1. Di ogni seduta pubblica viene redatto, pubblicato e distribuito a tutti i Consiglieri, entro sessanta giorni dalla data della seduta, il resoconto stenografico.

2. Presso gli uffici del Consiglio regionale è conservata la raccolta dei resoconti stenografici.

Art. 45*

Inserimento di nuovi punti
all'ordine del giorno

1. (Abrogato)

2. Sulle materie non iscritte all'ordine del giorno il Consiglio regionale non può né discutere né deliberare, a meno che non lo decida esso stesso con votazione, a maggioranza dei due terzi dei presenti, previa comunicazione da parte del Presidente dell'argomento proposto, dopo aver consultato in proposito il Collegio dei Capigruppo. Non sono ammessi al riguardo interventi di alcun tipo.

2-bis. Nel caso di concorso tra diverse richieste di anticipo della trattazione dei punti e tra diverse richieste di inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno, il Consiglio decide votando le singole proposte secondo l'ordine cronologico della loro presentazione.

Art. 44

Stenographischer Sitzungsbericht

1. Von jeder öffentlichen Sitzung wird ein stenographischer Bericht aufgenommen, der binnen sechzig Tagen vom Tage der Sitzung ab veröffentlicht und an alle Regionalratsabgeordneten verteilt wird.

2. Bei den Ämtern des Regionalrats wird die Sammlung der stenographischen Berichte aufbewahrt.

Art. 45*

Einfügung neuer Punkte
in die Tagesordnung

1. (Aufgehoben)

2. Der Regionalrat kann über nicht auf der Tagesordnung stehende Angelegenheiten weder debattieren noch beschließen, außer wenn er mit Zweidrittelmehrheit der Anwesenden anders beschließt, und zwar nach erfolgter Bekanntgabe des vorgeschlagenen Themas durch den Präsidenten und nach Beratung mit dem Kollegium der Fraktionsvorsitzenden. Andere Wortmeldungen jeglicher Art sind nicht zulässig.

2-bis. Falls verschiedene Anträge auf Vorziehung der Behandlung von Punkten und verschiedene Anträge auf Aufnahme neuer Punkte in die Tagesordnung vorliegen, entscheidet der Regionalrat indem über die einzelnen Vorschläge entsprechend der Reihenfolge ihrer Einbringung abgestimmt

3. La richiesta di inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno deve essere formulata con nota firmata tramite il proprio Capogruppo e deve pervenire al Presidente del Consiglio regionale ventiquattro ore prima dell'inizio della prima seduta della sessione mensile.

4. Per ogni seduta mensile non si possono inserire più di tre nuovi punti all'ordine del giorno.

**vedi APPENDICE 2 - note interpretative comma 3 articolo 45*

Art. 46

Facoltà di parola

1. Nessun Consigliere può parlare senza aver chiesto ed ottenuto la parola dal Presidente.

Art. 47

Richiamo ai Consiglieri

1. Se un Consigliere turba l'ordine o pronunzia parole sconvenienti, il Presidente lo richiama nominandolo.

2. Ogni imputazione che possa ledere l'onorabilità, come pure ogni attacco a base di personalismi, costituisce violazione dell'ordine.

3. Non sono ammesse proteste sulle deliberazioni del Consiglio; se pronunciate, non si inseriscono nel pro-

wird.

3. Der Antrag auf Einfügung neuer Punkte in die Tagesordnung muss vom eigenen Fraktionsvorsitzenden mittels unterzeichnetem Schreiben gestellt werden und muss beim Präsidenten des Regionalrats vierundzwanzig Stunden vor Beginn der Monatssitzung eingehen.

4. In jeder Monatssitzung können nicht mehr als drei neue Punkte in die Tagesordnung aufgenommen werden.

**siehe ANLAGE 2 - Auslegung der Geschäftsordnung Absatz 3 Artikel 45*

Art. 46

Wortmeldung

1. Kein Regionalratsabgeordneter kann das Wort ergreifen, ohne vorher den Präsidenten darum ersucht zu haben und dazu ermächtigt worden zu sein.

Art. 47

Aufruf zur Ordnung

1. Wenn ein Regionalratsabgeordneter die Ordnung stört oder ungehörige Worte gebraucht, ruft ihn der Präsident zur Ordnung, indem er ihn beim Namen nennt.

2. Jede Beschuldigung, die die Ehre verletzen könnte, sowie jeder Angriff in Gestalt persönlicher Anspielungen sind Verletzungen der Ordnung.

3. Einsprüche gegen die Beschlüsse des Rates sind nicht zugelassen; sollten sie dennoch erhoben werden,

cesso verbale né sul resoconto.

4. Il Consigliere richiamato può presentare al Consiglio le sue spiegazioni. Se pretende di respingere il richiamo all'ordine inflittogli dal Presidente, questi invita il Consiglio a decidere con votazione senza discussione.

Art. 48

Esclusione dalla seduta e censura

1. Dopo un secondo richiamo all'ordine avvenuto nello stesso giorno, il Presidente può disporre l'esclusione del Consigliere dall'aula per il resto della seduta, e, nei casi più gravi, infliggergli la censura.

2. L'esclusione o la censura possono essere inflitte dal Presidente, indipendentemente da precedenti richiami, quando un Consigliere provochi tumulti o disordini nel Consiglio o trascenda ad oltraggi o vie di fatto.

Art. 49

Conseguenze della censura

1. La censura implica, oltre l'esclusione immediata dall'aula, l'interdizione dal parteciparvi per un numero di sedute non inferiore a due e non maggiore di quattro.

2. Il numero delle sedute dalle quali il censurato viene interdetto è proposto

werden sie weder im Protokoll noch im Bericht aufgenommen.

4. Der zur Ordnung gerufene Regionalratsabgeordnete kann dem Regionalrat seine diesbezüglichen Erklärungen abgeben. Wenn er den ihm vom Präsidenten erteilten Verweis zurückweist, fordert dieser den Regionalrat auf, ohne Debatte mittels Abstimmung zu entscheiden.

Art. 48

Ausschluss von der Sitzung und Verweis

1. Nach einem zweiten Ordnungsruf im Verlauf desselben Tages kann der Präsident den Abgeordneten für den Rest der Sitzung vom Sitzungssaale ausschließen und ihm in schweren Fällen einen Verweis erteilen.

2. Der Ausschluss oder der Verweis können vom Präsidenten auch ohne vorhergehenden Ordnungsruf angeordnet werden, wenn ein Regionalratsabgeordneter Tumulte oder Störungen verursacht oder sich zu Beleidigungen oder Tätlichkeiten hinreißen lässt.

Art. 49

Folgen des Verweises

1. Der Verweis bringt außer dem sofortigen Ausschluss aus dem Sitzungssaal das Verbot der Teilnahme an mindestens zwei bzw. höchstens vier Sitzungen mit sich.

2. Die Anzahl der Sitzungen, von denen der mit Verweis belegte Abge-

dal Presidente e deliberato dal Consiglio con votazione senza discussione.

Art. 50

Rifiuto di abbandonare l'aula

1. Se il Consigliere, nei casi previsti dagli articoli 47 e 48, si rifiuta di ottemperare all'ordine del Presidente di lasciare l'aula, il Presidente sospende la seduta e designa due Consiglieri ad eseguire le sue disposizioni.

Art. 51

Tumulti

1. Qualora sorga tumulto nel Consiglio e riescano vani i richiami del Presidente, questi abbandona il seggio ed ogni discussione si intende sospesa. Il Presidente, se il tumulto continua nella sua assenza o al ritorno nell'aula, può togliere la seduta.

2. In quest'ultimo caso, l'Assemblea è convocata dal Presidente entro un lasso di tempo non superiore a cinque giorni.

ordnete ausgeschlossen bleibt, wird vom Präsidenten vorgeschlagen und vom Regionalrat ohne Debatte beschlossen.

Art. 50

Verweigerung, den Sitzungssaal zu verlassen

1. Wenn sich der Regionalratsabgeordnete in den von den Artikeln 47 und 48 vorgesehenen Fällen weigert, der Aufforderung des Präsidenten zum Verlassen des Saales Folge zu leisten, unterbricht der Präsident die Sitzung und beauftragt zwei Regionalratsabgeordnete, seine Anordnungen auszuführen.

Art. 51

Tumulte

1. Wenn im Regionalrat ein Tumult entsteht und die Ermahnungen des Präsidenten zur Ruhe erfolglos bleiben, verlässt dieser seinen Sitzplatz, womit jede Debatte als aufgehoben gilt. Sollte der Tumult in seiner Abwesenheit oder bei seiner Rückkehr in den Sitzungssaal andauern, kann er die Sitzung aufheben.

2. In letzterem Falle wird der Regionalrat vom Präsidenten binnen einer Frist von höchstens fünf Tagen einberufen.

Art. 52

Accesso del pubblico

1. Nessuna persona estranea al Consiglio, salvo il personale addetto e il personale autorizzato, può per alcun motivo introdursi nell'emiciclo ove siedono i Consiglieri.

2. L'ammissione alle tribune e all'aula per il pubblico e per la stampa e l'intervento della forza pubblica sono regolati con disposizioni stabilite dall'Ufficio di Presidenza.

Art. 53

Comportamento del pubblico

1. Durante la seduta le persone ammesse nelle tribune devono mantenere un contegno corretto e rimanere in silenzio, astenendosi da ogni segno di approvazione o disapprovazione.

2. Eventuali disturbatori possono venir fatti immediatamente allontanare dal Presidente, che può richiedere anche l'intervento della forza pubblica.

Art. 52

Zutritt für die Öffentlichkeit

1. Keine Person, die dem Regionalrat nicht angehört, ausgenommen das zugeteilte sowie das ermächtigte Personal, kann aus irgendwelchen Gründen in den Halbkreis eindringen, wo die Ratsmitglieder ihre Plätze haben.

2. Der Zutritt der Öffentlichkeit und der Presse zu den Tribünen und dem Saal und das Eingreifen der Organe der öffentlichen Sicherheit werden durch Bestimmungen geregelt, die vom Präsidium erlassen werden.

Art. 53

Verhalten der Öffentlichkeit

1. Während der Sitzung müssen die zu den Tribünen zugelassenen Personen eine korrekte Haltung bewahren, sich ruhig verhalten und von jedem Zeichen der Zustimmung oder Missbilligung Abstand nehmen.

2. Etwaige Störer können vom Präsidenten sofort entfernt werden, der auch das Eingreifen der öffentlichen Sicherheitsorgane anfordern kann.

CAPO II

Discussione

SEZIONE I

Discussione in generale

Art. 54

Ordine del giorno della seduta

1. Il Consiglio può discutere e deliberare soltanto sugli argomenti che siano iscritti nell'ordine del giorno, salvo i casi previsti dall'articolo 45.

Art. 55

Ordine degli interventi

1. Il Presidente concede la facoltà di parlare secondo l'ordine delle prenotazioni. Gli oratori parlano dal proprio seggio, in piedi, rivolti all'Assemblea o al Presidente.

2. Chi risulta assente dall'aula quando giunge il suo turno decade dal diritto alla parola.

Art. 56

Discussione congiunta

1. In caso di interrogazioni, interpellanze, mozioni, proposte di deliberazioni e voti, aventi per oggetto lo stesso tema o materie affini per contenuto, il Presidente può procedere alla discussione congiunta previa intesa coi primi firmatari.

KAPITEL II

Debatte

ABSCHNITT I

Debatte im Allgemeinen

Art. 54

Tagesordnung für die Sitzung

1. Der Regionalrat kann, außer in den im Artikel 45 dieser Geschäftsordnung vorgesehenen Fällen, nur die Angelegenheiten behandeln und beschließen, die auf der Tagesordnung stehen.

Art. 55

Reihenfolge der Wortmeldungen

1. Das Wort wird vom Präsidenten in der Reihenfolge der Vormerkungen erteilt. Die Redner sprechen stehend von ihren Plätzen aus zum Rat oder Präsidenten gewandt.

2. Wer nicht im Saal anwesend ist, wenn er an die Reihe kommt, geht seines Rechtes, das Wort zu ergreifen, verlustig.

Art. 56

Zusammenlegung von Debatten

1. Der Präsident kann die Debatten über Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge, Beschlussfassungsvorschläge und Begehrensanträge, die ein gleiches Thema oder ähnliche Sachbereiche zum Gegenstand haben, nach vorherigem Einvernehmen

1-*bis*. Le norme di cui al comma 1 vanno estese ai disegni di legge aventi contenuto simile o affine.

2. In caso di discussione congiunta di interrogazioni, interpellanze, proposte di deliberazioni, voti e mozioni, le modalità e i tempi sono quelli previsti dall'articolo 106.

2-*bis*. In caso di discussione congiunta di disegni di legge si applicano le modalità ed i tempi di cui all'articolo 75.

Art. 57
Interventi

1. Nessuno può parlare più di due volte nella discussione di uno stesso argomento e per un periodo di tempo complessivo superiore a trenta minuti.

2. (Abrogato)

3. (Abrogato)

4. In qualunque occasione siano discussi provvedimenti adottati da precedenti Giunte, i Consiglieri i quali appartengono alle Giunte che li adottarono, hanno diritto di ottenere la parola al termine della discussione.

Art. 58
Fatto personale

1. È fatto personale essere intacca-

mit den Einbringern zusammenlegen.

1-*bis*. Die Bestimmungen laut Absatz 1 werden auch auf die Gesetzentwürfe mit gleichem oder ähnlichem Inhalt ausgedehnt.

2. Bei Zusammenlegung der Debatten über Anfragen, Interpellationen, Beschlussfassungsvorschläge, Begehrensanträge und Beschlussanträge werden die in Artikel 106 vorgesehene Verfahrensweise und die darin festgesetzten Redezeiten angewandt.

2-*bis*. Bei Zusammenlegung der Debatten über Gesetzentwürfe werden die in Artikel 75 vorgesehene Verfahrensweise und die darin festgesetzten Redezeiten angewandt.

Art. 57
Debattebeiträge

1. Niemand darf in einer Debatte über das gleiche Thema mehr als zweimal und insgesamt nicht länger als dreißig Minuten das Wort ergreifen.

2. (Aufgehoben)

3. (Aufgehoben)

4. Wo immer Maßnahmen besprochen werden, die von vorhergehenden Regierungen getroffen wurden, haben jene Regionalratsabgeordneten, die der betreffenden Regierung angehören, das Recht, am Ende der Debatte das Wort zu erhalten.

Art. 58
Persönliche Angelegenheit

1. Eine persönliche Angelegenheit

to nella propria condotta o il sentirsi attribuire opinioni contrarie a quelle espresse. In questo caso chi chiede la parola deve indicare in che consista il fatto personale. Al Presidente è lasciato di decidere in proposito.

2. Se il Consigliere insiste avverso alla decisione del Presidente, decide il Consiglio senza discussione, con votazione.

2-bis. È ammessa la parola per un periodo di tempo complessivo massimo di tre minuti per fatto personale.

2-ter. Non è ammesso, neppure con richiamo al fatto personale, ritornare su una discussione chiusa o discutere ed apprezzare i voti del Consiglio.

Art. 59 (Abrogato)

Art. 60

Richiamo all'argomento

1. Se il Presidente ha richiamato due volte all'argomento in discussione un oratore che tuttavia continua a discostarsene, può interdirlgli la parola sullo stesso argomento per il resto della seduta.

ist gegeben, wenn der Abgeordnete wegen seiner Handlungsweise angegriffen wird oder ihm seinen Äußerungen entgegenstehende Meinungen zugeschrieben werden. In diesem Falle muss derjenige, der sich zu Wort meldet, angeben, worin die persönliche Angelegenheit besteht. Diesbezüglich entscheidet der Präsident.

2. Wenn der Regionalratsabgeordnete trotz der Entscheidung des Präsidenten darauf besteht, entscheidet der Regionalrat ohne Debatte mittels Abstimmung.

2-bis. Für eine Berufung auf eine persönliche Angelegenheit darf insgesamt nicht länger als drei Minuten das Wort ergriffen werden.

2-ter. Es ist nicht erlaubt, auch nicht unter Berufung auf persönliche Angelegenheiten, auf eine bereits abgeschlossene Debatte zurückzukommen oder über das Ergebnis einer Abstimmung des Rates zu sprechen oder sie zu beurteilen.

Art. 59 (Aufgehoben)

Art. 60

Aufforderung beim Thema zu bleiben

1. Wenn der Präsident einen Redner zweimal ermahnt hat, im Rahmen des zur Erörterung stehenden Themas zu bleiben, und dieser dennoch fortfährt, davon abzuschweifen, kann er ihm für den Rest der Sitzung bezüglich desselben Themas das Wort entzie-

1-*bis*. Qualora l'oratore superi i limiti di tempo stabiliti, il Presidente del Consiglio lo invita a concludere e, se questo non lo fa, gli toglie la parola.

Art. 61

Durata degli interventi letti

1. Se i Consiglieri iscritti a parlare leggono il loro testo, l'intervento non può eccedere i quindici minuti.

Art. 62

Interruzione degli interventi

1. Nessun discorso può essere interrotto e rimandato, per la sua continuazione, ad altra seduta, se non con il consenso del Consigliere che ha la parola.

Art. 63*

Priorità dei richiami

1. Gli interventi del Capogruppo o del suo sostituto riguardanti lo svolgimento dell'ordine del giorno, il regolamento interno, l'ordine dei lavori e la priorità delle votazioni, illustrati per tre minuti hanno la precedenza sulla questione principale.

2. In questi casi non possono parla-

ren.

1-*bis*. Falls der Redner die festgesetzten Redezeiten überschreitet, fordert der Präsident diesen auf, seine Stellungnahme abzuschließen und entzieht ihm - sollte er der Aufforderung nicht nachkommen - das Wort.

Art. 61

Dauer der gelesenen Debattebeiträge

1. Wenn die zum Reden eingetragenen Regionalratsabgeordneten ihre Reden verlesen, darf ihr Debattebeitrag fünfzehn Minuten nicht überschreiten.

Art. 62

Unterbrechung des Debattebeitrags

1. Keine Rede darf unterbrochen und die Fortführung auf eine andere Sitzung verschoben werden, außer mit Einwilligung des Regionalratsabgeordneten, der das Wort hat.

Art. 63*

Vorrang vor der Hauptfrage

1. Die vom Fraktionsvorsitzenden oder seinem Stellvertreter vorgebrachten Stellungnahmen, die die Abwicklung der Tagesordnung, die Geschäftsordnung, den Fortgang der Arbeiten oder die Vorrangigkeit der Abstimmungen betreffen und für deren Erläuterung drei Minuten zur Verfügung stehen, haben den Vorrang vor der Hauptfrage.

2. In diesen Fällen dürfen, nach

re, dopo la proposta che due oratori contro e due a favore e per non più di tre minuti ciascuno.

**vedi APPENDICE 2 - note interpretative comma 1 articolo 63*

Art. 64*
Emendamenti

1. Ogni Consigliere ha diritto di proporre emendamenti, i quali vengono discussi secondo l'ordine di presentazione o secondo quell'ordine logico che il Presidente, inappellabilmente, reputa opportuno per la discussione.

2. Non possono proporsi, sotto qualsiasi forma, emendamenti contrastanti con precedenti deliberazioni adottate dal Consiglio sull'argomento. Il Presidente decide inappellabilmente previa lettura.

3. Non sono ammessi emendamenti e subemendamenti aventi oggetto estraneo all'argomento in discussione. Non sono altresì ammessi emendamenti e subemendamenti illogici. Sull'ammissibilità degli stessi il Presidente può decidere inappellabilmente, senza che avvenga alcuna discussione. Qualora egli ritenga opportuno consultare l'Assemblea, questa decide con votazione dopo che sono intervenuti due oratori a favore e due contro per cinque minuti ciascuno.

Einbringung des Vorschlages, nur zwei Redner dafür und zwei dagegen sprechen, und zwar keiner länger als drei Minuten.

**siehe ANLAGE 2 - Auslegung der Geschäftsordnung Absatz 1 Artikel 63*

Art. 64*
Änderungsanträge

1. Jeder Regionalratsabgeordnete hat das Recht, Änderungen vorzuschlagen, die in der Reihenfolge ihrer Einbringung oder in der logischen Reihenfolge, die der Präsident unanfechtbar für die Debatte als zweckmäßig erachtet, erörtert werden.

2. In keiner Weise können Änderungen vorgeschlagen werden, die mit vorhergehenden Beschlussfassungen des Rates in der betreffenden Frage in Widerspruch stehen. Der Präsident entscheidet unanfechtbar nach vorausgegangener Verlesung.

3. Es sind keine Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen zulässig, die einen Inhalt haben, der dem Thema der Debatte fremd ist. Nicht zulässig sind ferner Änderungsanträge oder Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen, die unlogisch sind. Über die Zulässigkeit der Anträge kann der Präsident unanfechtbar entscheiden, ohne dass dazu eine Debatte stattfindet. Falls er es als angemessen erachtet, die Versammlung zu befragen, entscheidet diese durch Abstimmung

3-bis. Gli emendamenti della Giunta devono essere presentati in entrambe le lingue, quelli dei Consiglieri possono essere presentati anche in una sola lingua. La traduzione di questi ultimi avviene d'ufficio.

*vedi **APPENDICE 2** - note interpretative commi 1, 2 e 3 articolo 64

Art. 65*

Presentazione degli emendamenti

1. Gli emendamenti devono essere presentati al Presidente del Consiglio regionale almeno quarantotto ore prima della discussione degli articoli cui si riferiscono e vengono distribuiti tramite i gruppi consiliari.

1-bis. Gli emendamenti vengono distribuiti tramite modalità telematiche o in forma cartacea e sono disponibili sulla piattaforma digitale.

2. Essi non possono essere accettati, se non contengono il riferimento al disegno di legge in discussione.

3. I subemendamenti possono essere presentati da ogni Consigliere fino ad un'ora prima dell'inizio della seduta.

4. Emendamenti e subemendamenti possono essere presentati nel

nachdem sich für jeweils fünf Minuten zwei Redner dafür und zwei dagegen ausgesprochen haben.

3-bis. Die Änderungsanträge der Regierung müssen in zweisprachiger Form vorgelegt werden, jene der Abgeordneten können auch nur in einsprachiger Form vorgelegt werden, wobei deren Übersetzung von Amts wegen erfolgt.

*siehe **ANLAGE 2** - Auslegung der Geschäftsordnung Absätze 1, 2 und 3 Artikel 64

Art. 65*

Vorlegung der Änderungsanträge

1. Die Änderungsanträge müssen wenigstens achtundvierzig Stunden vor der Debatte der Artikel, auf die sie sich beziehen, beim Präsidenten des Regionalrats eingereicht werden. Sie werden mittels der einzelnen Ratsfraktionen verteilt.

1-bis. Die Änderungsanträge werden auf elektronischem Wege oder in gedruckter Form verteilt und können auf der digitalen Plattform abgerufen werden.

2. Die Anträge können nicht angenommen werden, wenn sie sich nicht auf den zur Debatte stehenden Gesetzentwurf beziehen.

3. Die Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen können von jedem Regionalratsabgeordneten bis eine Stunde vor Sitzungsbeginn eingebracht werden.

4. Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträ-

corso della seduta firmati da almeno dieci Consiglieri.

5. In caso di anticipo o di inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno gli emendamenti ed i subemendamenti devono essere presentati prima della chiusura della discussione generale; emendamenti e subemendamenti possono essere presentati anche nel corso della discussione articolata firmati da almeno dieci Consiglieri.

**vedi APPENDICE 2 - note interpretative commi 3 e 4 articolo 65*

Art. 66

Ritiro degli emendamenti, subemendamenti o delle proposte

1. Una proposta qualsiasi o un emendamento o un subemendamento possono essere ritirati dallo stesso proponente, esponendone, se crede, le ragioni.

2. In tal caso, un altro Consigliere può far propria detta proposta o detto emendamento.

gen können, von mindestens zehn Regionalratsabgeordneten unterzeichnet, im Laufe der Sitzung vorgelegt werden.

5. Im Falle der Vorverlegung oder Einfügung von neuen Punkten in die Tagesordnung müssen die Änderungsanträge und die Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen vor Abschluss der Generaldebatte eingereicht werden; Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen können, von mindestens zehn Regionalratsabgeordneten unterzeichnet, auch im Laufe der Sachdebatte vorgelegt werden.

**siehe ANLAGE 2 - Auslegung der Geschäftsordnung Absätze 3 und 4 Artikel 65*

Art. 66

Zurückziehung der Änderungsanträge, der Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen oder der Vorschläge

1. Jeder Vorschlag oder Änderungsantrag oder Abänderungsantrag zu den Änderungsanträgen kann vom Antragsteller zurückgezogen werden, wobei es ihm freisteht, seine Gründe darzulegen.

2. In diesem Falle kann sich ein anderer Regionalratsabgeordneter diesen Vorschlag oder Änderungsantrag zu eigen machen.

Art. 67

Ordine della discussione

01. Dopo la lettura o l'illustrazione del disegno di legge da parte del proponente, la trattazione di un disegno di legge inizia con la lettura della relazione della Commissione legislativa. Su proposta di un Consigliere la relazione può essere data per letta qualora nessuno si opponga. Le relazioni sono comunque inserite nel resoconto integrale della seduta. La relazione del primo firmatario di un disegno di legge di iniziativa popolare viene letta dal Presidente del Consiglio o da un Segretario questore da lui incaricato.

1. Il Presidente, dopo che hanno parlato tutti gli iscritti, la Giunta regionale e, in sede di replica, il proponente, dichiara chiusa la discussione generale.

2. La chiusura della discussione può, tuttavia, essere chiesta in qualunque momento da cinque Consiglieri, salvo il diritto dei già iscritti a parlare. Il Presidente, se sorgano opposizioni, mette la proposta in votazione, dopo aver dato la parola a due oratori a favore e a due contro. Ciascun oratore non può parlare oltre cinque minuti.

3. Nel caso previsto dal comma 2, se il Consiglio approva la chiusura del-

Art. 67

Ordnung bei der Debatte

01. Nach der Verlesung bzw. der Erläuterung eines Gesetzentwurfes durch den Einbringer beginnt die Beratung desselben mit der Verlesung des Berichtes der Gesetzgebungskommission. Auf Vorschlag eines Abgeordneten kann der Bericht, sofern sich niemand dagegen ausspricht, als verlesen betrachtet werden. Die Berichte werden auf jeden Fall im Sitzungsbericht wiedergegeben. Der Bericht des Erstunterzeichners eines auf Volksinitiative beruhenden Gesetzentwurfes wird vom Präsidenten des Regionalrates oder von einem von diesem beauftragten Präsidialsekretär verlesen.

1. Wenn alle zum Reden Vorgemerkten, die Regionalregierung und im Rahmen der Replik der Einbringer gesprochen haben, erklärt der Präsident die Generaldebatte für abgeschlossen.

2. Der Abschluss der Debatte kann jedoch jederzeit von fünf Regionalratsabgeordneten beantragt werden, unbeschadet des Rechtes der bereits zum Reden Vorgemerkten. Wenn dagegen Einspruch erhoben wird, lässt der Präsident über den Vorschlag abstimmen, nachdem er zwei Rednern dafür und zwei Rednern dagegen das Wort erteilt hat. Jeder Redner darf nicht mehr als fünf Minuten sprechen.

3. In dem von Absatz 2 vorgesehenen Fall können, falls der Rat den Ab-

la discussione, possono avere la parola il proponente, la Giunta e il relatore.

4. Dopo la chiusura della discussione, dichiarata in base alle norme precedenti, può essere accordata la parola sul modo di porre la questione o per ritirare la proposta o l'emendamento su cui il Consiglio è chiamato a pronunciarsi.

5. La richiesta deve essere fatta, in ogni caso, prima che venga indetta la votazione.

Art. 68

Votazione degli emendamenti

1. La votazione degli emendamenti deve precedere quella del testo proposto, cominciando dagli emendamenti soppressivi e passando quindi ai modificativi ed aggiuntivi.

2. È sempre ammessa la votazione per parti separate.

3. Gli emendamenti ad un emendamento sono votati prima dello stesso.

4. Gli emendamenti sono posti in votazione secondo l'ordine di presentazione e salva la successione sopra accennata.

5. Qualora ad uno stesso testo sia stata presentata una pluralità di emendamenti e subemendamenti tra loro differenti esclusivamente per va-

chluss der Debatte genehmigt, der Antragsteller, der Regierung und der Referent das Wort ergreifen.

4. Nach Abschluss der Debatte auf Grund der vorstehenden Bestimmungen kann über die Weise, wie die Frage zu stellen sei, oder betreffs Zurückziehung des Vorschlages oder Änderungsantrages, über welchen der Rat entscheiden soll, das Wort erteilt werden.

5. In jedem Falle muss dies vor Beginn der Abstimmung beantragt werden.

Art. 68

Abstimmung über die Änderungsanträge

1. Die Abstimmung über die Änderungsanträge muss vor der Abstimmung über den vorgeschlagenen Wortlaut stattfinden, und zwar gelangen zuerst die Aufhebungsanträge und anschließend die Änderungs- und Ergänzungsanträge zur Abstimmung.

2. Die Abstimmung über getrennte Teile ist immer zulässig.

3. Die Anträge auf Änderung eines Änderungsantrages kommen vor dem letzteren zur Abstimmung.

4. Die Änderungsanträge gelangen in der Reihenfolge ihrer Einreichung zur Abstimmung, jedoch unter Berücksichtigung der oben erwähnten Reihenfolge.

5. Wenn zum gleichen Text mehrere Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen vorgelegt worden sind, die sich ausschließlich

riazioni a scalare di cifre o date o espressioni altrimenti graduate, il Presidente pone in votazione quello che più si allontana dal testo originario e uno o un determinato numero di emendamenti intermedi sino all'emendamento più vicino al testo originario dichiarando assorbiti gli altri. Nella determinazione degli emendamenti da porre in votazione il Presidente tiene conto dell'entità della differenza tra gli emendamenti proposti e della rilevanza delle variazioni a scalare, in relazione alla materia oggetto degli emendamenti. Qualora il Presidente ritenga opportuno consultare l'Assemblea questa decide con votazione, senza discussione.

Art. 69

Correzioni formali

1. Prima della votazione finale, ogni Consigliere può richiamare l'attenzione del Consiglio sopra le correzioni di forma che giudichi opportune.

1-bis. Il Presidente, con il supporto della Segreteria del Consiglio, provvede in ogni caso al coordinamento ed alla correzione formale del testo approvato, anche per eliminare errori di forma o riguardanti la traduzione, in considerazione delle regole per la redazione dei testi normativi.

durch gestaffelte Ziffern oder Daten oder durch anders abgestufte Angaben unterscheiden, lässt der Präsident über jenen Antrag, der sich am meisten vom ursprünglichen Text entfernt und über einen oder eine bestimmte Anzahl von dazwischenliegenden Änderungsanträgen bis zu jenem Antrag, der dem ursprünglichen Text am ähnlichsten ist, abstimmen und erklärt, dass die anderen Anträge abgewiesen sind. Bei Festlegung der Änderungsanträge, über die abgestimmt werden soll, berücksichtigt der Präsident den zwischen den vorgeschlagenen Änderungsanträgen bestehenden Unterschied und die Bedeutung der gestaffelten Änderungen für das Thema, das Gegenstand des Änderungsantrages ist. Falls es der Präsident für angebracht hält, die Versammlung zu befragen, entscheidet diese ohne Debatte mittels Abstimmung.

Art. 69

Formelle Korrekturen

1. Vor der Schlussabstimmung kann jeder Regionalratsabgeordnete den Regionalrat auf Formverbesserungen, die er für zweckmäßig hält, aufmerksam machen.

1-bis. Unterstützt durch das Sekretariat des Regionalrates nimmt der Präsident auf jeden Fall die Koordinierung und formalrechtliche Korrektur des genehmigten Textes vor, auch um Fehler hinsichtlich der Form oder im Zusammenhang mit der Übersetzung unter Beachtung der für die Erstellung

von Gesetzestexten vorgesehenen Regeln zu beseitigen.

Art. 70

Divieto di parola durante le votazioni

1. Cominciata la votazione, non è più concessa la parola, salvo che per un richiamo alle disposizioni del regolamento relative alla esecuzione della votazione in corso.

Art. 71

Verifica del numero legale

1. Può essere richiesta la verifica del numero legale da parte di un Consigliere, quando il Consiglio proceda a votazione elettronica o a votazione per alzata di mano o per alzata e seduta o per appello nominale; nel caso di votazione a scrutinio segreto, la verifica del numero legale è data dal computo stesso dei voti. Il numero legale è costituito dalla maggioranza assoluta dei membri del Consiglio. Se non risulta presente tale maggioranza, il Presidente può rinviare la seduta ad altra ora dello stesso giorno, con un intervallo di tempo non minore di un'ora, oppure toglierla a sua discrezione.

2. La richiesta di verifica decade, qualora al momento della votazione il Consigliere richiedente non risulti presente in aula.

Art. 70

Verbot der Wortmeldungen während der Abstimmung

1. Nach Beginn der Abstimmung wird niemandem mehr das Wort erteilt, außer wegen einer Berufung auf Bestimmungen der Geschäftsordnung, die die Durchführung der im Gange befindlichen Abstimmung betreffen.

Art. 71

Feststellung der Beschlussfähigkeit

1. Jeder Regionalratsabgeordnete kann die Feststellung der Beschlussfähigkeit beantragen, sobald der Regionalrat durch elektronische Abstimmung, Handerheben, Aufstehen und Sitzenbleiben oder Namensaufruf zur Abstimmung schreitet; im Falle der geheimen Abstimmung erfolgt die Feststellung der Beschlussfähigkeit durch die Zählung der Stimmen. Die Beschlussfähigkeit ist durch die absolute Mehrheit der Regionalratsmitglieder gegeben. Sollte diese Mehrheit nicht anwesend sein, kann der Präsident die Sitzung auf eine andere Stunde des gleichen Tages, mit wenigstens einer Stunde Zwischenzeit, verschieben oder nach seinem Ermessen aufheben.

2. Der Antrag auf Feststellung der Beschlussfähigkeit wird hinfällig, wenn der antragstellende Regionalratsabgeordnete bei der Abstimmung nicht im

3. In caso di scioglimento della seduta per mancanza di numero legale, il Presidente, previa consultazione con i Consiglieri presenti, stabilisce la data della ulteriore convocazione, che in ogni caso deve essere effettuata entro i successivi otto giorni.

Art. 72

Discussione dei voti

1. Nella discussione dei voti si segue la procedura per la discussione delle mozioni prevista dall'articolo 106.

SEZIONE II

Discussione dei disegni di legge

Art. 73

Messa a disposizione delle relazioni delle Commissioni sulla piattaforma digitale

1. Le relazioni delle Commissioni devono pervenire ai Consiglieri almeno tre giorni prima della discussione. Nel caso in cui il Presidente del Consiglio dichiari necessario un provvedimento di urgenza, il termine è ridotto a ventiquattro ore.

Art. 74

Procedura per la discussione generale

01. Dopo la lettura della relazione della Commissione legislativa e dell'eventuale relazione di minoranza il

Sitzungssaal anwesend ist.

3. Im Falle der Auflösung der Sitzung wegen Fehlens der Beschlussfähigkeit setzt der Präsident nach Beratung mit den anwesenden Regionalratsabgeordneten den Tag für die nächste Einberufung fest, die jedenfalls innerhalb der nächsten acht Tage erfolgen muss.

Art. 72

Debatte über die Begehrensanträge

1. Bei der Debatte über die Begehrensanträge wird das mit Artikel 106 für die Debatte über die Beschlussanträge vorgesehene Verfahren angewandt.

ABSCHNITT II

Beratung der Gesetzentwürfe

Art. 73

Bereitstellung der Kommissionsberichte auf der digitalen Plattform

1. Die Berichte der Kommissionen müssen mindestens drei Tage vor der Debatte an die Regionalratsabgeordneten verteilt werden. Wenn der Regionalratspräsident eine Dringlichkeitsmaßnahme für notwendig erklärt, wird der Termin auf vierundzwanzig Stunden reduziert.

Art. 74

Verfahren bei der Generaldebatte

01. Nach der Verlesung des Berichtes der Gesetzgebungskommission und gegebenenfalls des Minderheiten-

Presidente del Consiglio dichiara aperta la discussione generale.

1. Nella discussione dei disegni di legge il Consiglio procede prima alla discussione generale, quindi alla discussione ed alla votazione per articoli.

Art. 75

Limiti alla discussione generale ed articolata

1. Nessuno può parlare più di due volte nella discussione generale di un disegno di legge e per un periodo di tempo complessivo superiore a trenta minuti; il periodo di tempo è raddoppiato in occasione della discussione generale sul bilancio.

2. Chiusa la discussione generale si vota il passaggio alla discussione articolata che consiste nell'esame di ciascun articolo e degli emendamenti e subemendamenti allo stesso proposti.

3. Nella discussione di ciascun articolo ogni Consigliere può prendere la parola per due volte per una durata complessiva non superiore a dieci minuti.

4. Nella discussione degli emendamenti e subemendamenti presentati ad un articolo ciascun Consigliere può intervenire due volte e per non più di complessivi cinque minuti per emendamento.

berichtet erklärt der Präsident des Regionalrates die Generaldebatte für eröffnet.

1. Bei der Debatte über Gesetzentwürfe nimmt der Regionalrat zuerst die Generaldebatte und anschließend die Behandlung und Abstimmung der einzelnen Artikel vor.

Art. 75

Begrenzung der Generaldebatte und der Sachdebatte

1. Niemand darf in der Generaldebatte über einen Gesetzentwurf mehr als zweimal und insgesamt nicht länger als dreißig Minuten das Wort ergreifen; diese Zeitspanne verdoppelt sich bei der Generaldebatte zum Haushalt.

2. Nach Abschluss der Generaldebatte wird über den Übergang zur Sachdebatte abgestimmt, welche in der Beratung jedes einzelnen Artikels und der Änderungsanträge und der Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen, die zum Artikel vorgelegt worden sind, besteht.

3. In der Debatte über die einzelnen Artikel darf jeder Regionalratsabgeordnete zweimal für die Dauer von nicht mehr als insgesamt zehn Minuten das Wort ergreifen.

4. In der Debatte über die Änderungsanträge und die Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen, die zu einem Artikel vorgelegt worden sind, darf jeder Regionalratsabgeordnete zweimal für die Dauer von höchst-

5. È in facoltà del Presidente, sentiti i Capigruppo, di aumentare i termini di cui ai commi 3 e 4 fino al doppio, se la particolare importanza della materia lo richieda.

6. Al termine del dibattito generale spetta esclusivamente ad uno dei proponenti del disegno di legge l'eventuale replica per una durata non superiore a dieci minuti.

Art. 76

Disegni di legge con un unico articolo

1. Quando un disegno di legge sia contenuto in un solo articolo, non computando la formula di pubblicazione, e non sia suscettibile di divisione o, pur essendone suscettibile, la divisione medesima non sia stata chiesta, e non siano stati presentati emendamenti, si procede soltanto alla votazione finale.

Art. 77

Presentazione di ordini del giorno

1. Ventiquattro ore prima dell'inizio della discussione generale, può essere presentato da ciascun Consigliere un solo ordine del giorno concernente l'argomento in discussione.

2. Non può proporsi, sotto qualsiasi forma, un ordine del giorno formulato con frasi ingiuriose o sconvenienti.

tens fünf Minuten pro Antrag das Wort ergreifen.

5. Es steht dem Präsidenten frei, nach Anhören der Fraktionsvorsitzenden, die in den Absätzen 3 und 4 angegebenen Redezeiten bis zum Doppelten zu erhöhen, wenn dies aufgrund der besonderen Wichtigkeit des Sachgebiets erforderlich ist.

6. Eine eventuelle Replik steht am Ende der Generaldebatte ausschließlich einem der Einbringer des Gesetzentwurfes für die Dauer von höchstens zehn Minuten zu.

Art. 76

Gesetzentwurf mit einem einzigen Artikel

1. Wenn ein Gesetzentwurf, abgesehen von der Veröffentlichungsformel, aus einem einzigen Artikel besteht und dieser nicht teilbar ist oder, obwohl teilbar, die Teilung nicht beantragt wird und auch keine Änderungsanträge eingebracht wurden, findet nur die Schlussabstimmung statt.

Art. 77

Vorlegung von Tagesordnungsanträgen

1. Vierundzwanzig Stunden vor Beginn der Generaldebatte kann von jedem Regionalratsabgeordneten nur ein Tagesordnungsantrag zu dem zur Debatte stehenden Argument eingebracht werden.

2. Keinesfalls darf ein Tagesordnungsantrag vorgeschlagen werden, der mit beleidigenden oder ungezie-

3. Il Presidente, previa lettura, decide inappellabilmente sull'ammissibilità degli ordini del giorno, motivando la sua decisione.

4. In caso di anticipo o di inserimento di nuovi punti ai sensi degli articoli 39 e 45, gli ordini del giorno possono essere presentati prima della chiusura della discussione generale.

Art. 78

Discussione degli ordini del giorno

1. Nella discussione degli ordini del giorno non può intervenire che un solo Consigliere per ciascun gruppo consiliare oltre al proponente e ad un rappresentante della Giunta regionale.

2. La lettura o l'illustrazione dell'ordine del giorno da parte del proponente non può eccedere i dieci minuti; gli altri interventi non possono superare i cinque minuti.

3. Non è concessa la parola per dichiarazione di voto. La replica del proponente dell'ordine del giorno non può eccedere i tre minuti.

3-bis. La discussione di un ordine del giorno è superflua se il Presidente della Regione o l'Assessore competente dichiara, dopo che questo è stato illustrato, che la Giunta regionale accetta l'ordine del giorno. Se

menden Worten abgefasst ist.

3. Der Präsident entscheidet nach Verlesung der Tagesordnungsanträge unanfechtbar über deren Zulässigkeit, nachdem er seine Entscheidung begründet hat.

4. Im Falle der Vorverlegung oder Einfügung neuer Punkte in die Tagesordnung im Sinne der Artikel 39 und 45 können die Tagesordnungsanträge vor Abschluss der Generaldebatte eingebracht werden.

Art. 78

Debatte über die Tagesordnungsanträge

1. An der Debatte über die Tagesordnungsanträge darf außer dem Einbringer und einem Vertreter der Regionalregierung nur ein Regionalratsabgeordneter für jede Ratsfraktion teilnehmen.

2. Die Verlesung oder Erläuterung des Tagesordnungsantrags durch den Einbringer darf zehn Minuten nicht überschreiten; weitere Debattebeiträge dürfen nicht länger als fünf Minuten dauern.

3. Für Stimmabgabeerklärungen wird das Wort nicht erteilt. Die Replik des Einbringers des Tagesordnungsantrages darf drei Minuten nicht übersteigen.

3-bis. Die Debatte eines Tagesordnungsantrages ist nicht erforderlich, sofern - nachdem dieser erläutert worden ist - der Präsident der Region oder der zuständige Assessor erklärt, dass sich die Regionalregierung damit ein-

l'accettazione dell'ordine del giorno è subordinata ad una modifica dello stesso, il presentatore può accettare o rifiutare. Se non viene accettato dalla Giunta regionale la replica del proponente dell'ordine del giorno non può eccedere i tre minuti.

Art. 79

Votazione degli ordini del giorno

1. Gli ordini del giorno sono trattati e votati dopo la chiusura della discussione generale e prima della votazione per il passaggio alla discussione articolata.

Art. 80

Passaggio alla discussione articolata - Rinvio in Commissione

1. Chiusa la discussione generale, il Presidente mette in votazione il passaggio alla discussione per articoli.

2. Se il Consiglio non l'approvi, il disegno di legge si considera respinto, a meno che, su richiesta di un Consigliere, esso non decida, con separata votazione, che il disegno di legge venga rinviato alla Commissione per un riesame.

verstanden erklärt. Ist die Annahme des Tagesordnungsantrages an eine Abänderung desselben gekoppelt, kann der Einbringer diese annehmen oder ablehnen. Sofern sich die Regionalregierung gegen den Antrag ausspricht ist eine Replik des Einbringers des Tagesordnungsantrages von nicht mehr als drei Minuten zulässig.

Art. 79

Abstimmung über die Tagesordnungsanträge

1. Die Tagesordnungsanträge werden nach Abschluss der Generaldebatte und vor der Abstimmung über den Übergang zur Sachdebatte behandelt und abgestimmt.

Art. 80

Übergang zur Sachdebatte - Rückverweisung an die Kommission

1. Nach Abschluss der Generaldebatte lässt der Präsident über den Übergang zur Sachdebatte abstimmen.

2. Wenn der Regionalrat sich dagegen ausspricht, gilt der Gesetzentwurf als zurückgewiesen, es sei denn, dass auf Antrag eines Regionalratsabgeordneten mit getrennter Abstimmung beschlossen wird, dass der Gesetzentwurf zwecks neuerlicher Überprüfung an die Kommission rückverwiesen wird.

Art. 81

Votazione finale

1. I disegni di legge, dopo l'approvazione dei singoli articoli, vengono messi in votazione finale.

Art. 82

Votazione separata per gruppi linguistici

1. Nel caso previsto dall'articolo 56 dello Statuto, la richiesta di procedere alla votazione separata per gruppi linguistici deve essere sottoscritta dalla maggioranza dei Consiglieri di un gruppo linguistico.

1-bis. La richiesta può essere presentata in qualunque momento dopo l'approvazione da parte del Consiglio di una disposizione ritenuta lesiva ai sensi del comma 1. La richiesta viene messa in discussione e votazione secondo la procedura prevista dall'articolo 78, dopo la chiusura della discussione degli articoli.

1-ter. Se la richiesta viene approvata, il disegno di legge viene posto in votazione finale, separatamente per gruppi linguistici; al fine di accertare se il disegno di legge sia stato approvato, si sommano i risultati delle singole votazioni.

1-quater. Nel processo verbale della seduta sono indicati comunque, in funzione anche della facoltà di impugnativa di cui all'articolo 56, secondo

Art. 81

Schlussabstimmung

1. Nach Genehmigung der einzelnen Artikel erfolgt die Schlussabstimmung über den Gesetzentwurf.

Art. 82

Getrennte Abstimmung nach Sprachgruppen

1. In dem von Artikel 56 des Autonomiestatuts vorgesehenen Fall ist der Antrag auf getrennte Abstimmung nach Sprachgruppen von der Mehrheit der Abgeordneten einer Sprachgruppe gutzuheißen.

1-bis. Der Antrag kann zu jedem beliebigen Zeitpunkt nach der Genehmigung, seitens des Regionalrates, einer Bestimmung eingebracht werden, von der angenommen wird, dass sie die Gleichheit oder Eigenart gemäß vorhergehendem Absatz 1 verletzt. Der Antrag wird nach Abschluss der Sachdebatte gemäß dem im Artikel 78 vorgesehenen Verfahren behandelt und zur Abstimmung gestellt.

1-ter. Wird dem Antrag stattgegeben, erfolgt die Schlussabstimmung über den Gesetzentwurf getrennt nach Sprachgruppen; um festzustellen, ob er genehmigt wurde oder nicht, werden die Ergebnisse der getrennten Abstimmungen zusammengezählt.

1-quater. Im Protokoll über die Sitzung werden jedoch im Hinblick auf die Anfechtungsmöglichkeit gemäß Artikel 56 Absatz 2 des Sonderstatuts für

comma, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, anche i risultati delle votazioni separate.

2. (Abrogato)

CAPO III Votazione

Art. 83*

Modi di votazione

1. Le votazioni possono avvenire con votazione elettronica palese, per appello nominale e per scrutinio segreto ricorrendo di norma al sistema elettronico, nonché con votazione peralzata di mano e per alzata e seduta.

2. Di regola, le votazioni avvengono con votazione elettronica palese, a meno che tre Consiglieri chiedano l'appello nominale o cinque la votazione per scrutinio segreto. Queste domande sono fatte verbalmente con domanda al Presidente di verificare se la proposta sia appoggiata dal numero di Consiglieri occorrente.

3. L'eventuale domanda di votazione per appello nominale o per scrutinio segreto deve essere presentata prima che abbia inizio la votazione.

4. Nel concorso delle due domande, quella per scrutinio segreto prevale su quella per appello nominale.

5. Nelle questioni comunque riguardanti persone, la votazione è fatta

Trentino-Südtirol auch die Ergebnisse getrennt nach Abstimmungen vermerkt.

2. (Aufgehoben)

KAPITEL III Abstimmung

Art. 83*

Abstimmungsmodalitäten

1. Die Abstimmung kann durch offene elektronische Abstimmung, durch Namensaufruf oder geheim erfolgen, wobei in der Regel die elektronische Anlage verwendet wird, sowie durch Handerheben und durch Aufstehen und Sitzenbleiben.

2. In der Regel wird offen elektronisch abgestimmt, außer wenn drei Regionalratsabgeordnete die Abstimmung durch Namensaufruf oder fünf die geheime Abstimmung beantragen. Dieser Antrag kann mündlich, mit der Bitte an den Präsidenten festzustellen, ob der Vorschlag von der notwendigen Anzahl von Regionalratsabgeordneten unterstützt wird, eingereicht werden.

3. Die eventuelle Beantragung der Abstimmung durch Namensaufruf oder der geheimen Abstimmung muss vor Beginn der Abstimmung erfolgen.

4. Bei gleichzeitiger Einbringung der beiden Anträge hat die Beantragung der geheimen Abstimmung den Vorrang.

5. Bei Fragen, die in irgendeiner Weise Personen betreffen, ist die ge-

a scrutinio segreto.

6. Il voto finale sui progetti di legge si dà con votazione elettronica o, se richiesto, per appello nominale.

7. Le modalità tecniche per l'uso del procedimento elettronico sono determinate da un apposito regolamento dell'Ufficio di Presidenza.

vedi* **APPENDICE 6 - Deliberazione dell'Ufficio di Presidenza 17 febbraio 2016, n. 215 (Regolamento inerente le modalità tecniche per l'uso del procedimento elettronico di votazione ed altre disposizioni)

Art. 84

Riprova della votazione

1. Il voto per alzata di mano, o per alzata e seduta, è soggetto a riprova, se questa è richiesta immediatamente dopo la proclamazione del risultato.

2. Si procede all'appello nominale se rimanga ancora dubbio sul risultato della riprova.

Art. 85

Votazione per appello nominale

1. Nel caso di dover ricorrere alla votazione per appello nominale senza impiego del sistema elettronico e per la votazione ai sensi dell'articolo 84 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, il Presidente indica il significato del "Sì" e del "No" ed invita un

heime Abstimmung erforderlich.

6. Die Schlussabstimmung über Gesetzesvorlagen erfolgt durch elektronische Abstimmung oder auf Antrag durch Namensaufruf.

7. Die technischen Einzelvorschriften für das elektronische Wahlverfahren werden vom Präsidium in einer eigenen Verordnung festgeschrieben.

siehe* **ANLAGE 6 - Präsidiumsbeschluss Nr. 215 vom 17. Februar 2016 (Verordnung betreffend die technischen Hinweise für die Handhabung der elektronischen Abstimmung und andere Bestimmungen)

Art. 84

Nachprüfung der Abstimmung

1. Die Abstimmung durch Handheben, durch Aufstehen oder Sitzbleiben ist der Gegenprobe unterworfen, wenn diese sofort nach Verkündung des Ergebnisses beantragt wird.

2. Sollten auch über das Ergebnis der Gegenprobe noch Zweifel herrschen, wird zur Abstimmung durch Namensaufruf geschritten.

Art. 85

Abstimmung durch Namensaufruf

1. Falls die Abstimmung durch Namensaufruf nicht anhand des elektronischen Abstimmungssystems durchgeführt wird und für die Abstimmung im Sinne des Artikels 84 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol erklärt der Präsident den Sinn der „Ja- und Nein-

Segretario questore a fare l'appello in ordine alfabetico.

1-bis. Esaurito l'appello, si rifà la chiamata di quelli che non sono risultati presenti.

1-ter. Il Consigliere esprime ad alta voce il suo voto.

1-quater. I Segretari questori prendono nota dei voti espressi da ciascun Consigliere. L'elenco dei votanti, con l'indicazione del voto espresso da ciascuno, viene riportato nel processo verbale e nel resoconto integrale della seduta.

Art. 86

Votazione per scrutinio segreto

1. Nella votazione per scrutinio segreto il Presidente del Consiglio indica il significato del voto. La votazione avviene di norma tramite modalità elettronica.

1-bis. Qualora sia necessario procedere tramite schede, il Presidente ordina l'appello in doppia chiamata.

2. Ad ogni votante viene consegnata una scheda da deporre nell'urna.

3. Il voto si esprime deponendo nell'urna la scheda con segnata nella parte interna la parola "Sì" o la parola "No", oppure imbussolando la scheda

Stimme" und ersucht einen Präsidialsekretär, den Namensaufruf in alphabetischer Reihenfolge vorzunehmen.

1-bis. Nach Abschluss des Namensaufrufes werden jene Abgeordneten erneut aufgerufen, die als nicht anwesend aufscheinen.

1-ter. Der Abgeordnete gibt sein Stimmverhalten mit lauter Stimme ab.

1-quater. Die Präsidialsekretäre vermerken die von jedem einzelnen Abgeordneten abgegebene Stimme. Die Liste der Abstimmenden mit Angabe der von jedem Abgeordneten abgegebenen Stimme wird im Protokoll der Sitzung und im Sitzungsbericht über die Sitzung wiedergegeben.

Art. 86

Geheime Abstimmung

1. Bei der geheimen Abstimmung erklärt der Präsident die Bedeutung der Abstimmung. Die Abstimmung findet in der Regel unter Verwendung der elektronischen Anlage statt.

1-bis. Wenn es notwendig ist, die Wahl unter Verwendung von Stimmzetteln durchzuführen, ordnet der Präsident den Namensaufruf mit zweimaligem Aufruf an.

2. Jedem Abstimmenden wird ein Stimmzettel übergeben, der in die Wahlurne zu legen ist.

3. Die Stimmabgabe erfolgt durch Einwurf in die Urne des im Innenteil mit „Ja“ oder „Nein“ versehenen Stimmzettels oder durch Einwurf des

bianca.

4. Chiusa la votazione, i Segretari questori contano le schede, redigono il verbale della votazione ed il Presidente proclama il risultato.

5. Nell'ipotesi di irregolarità e, segnatamente, se il numero dei voti risultasse superiore al numero dei votanti, il Presidente annulla la votazione e dispone che si ripeta.

5-bis. Le schede vanno immediatamente distrutte dopo la proclamazione dell'esito della votazione.

5-ter. Se la votazione ha per oggetto l'elezione di persone, sulla scheda dovranno essere scritti i relativi nominativi.

Art. 87

Dichiarazione di voto

1. I Consiglieri, prima della votazione finale di un disegno di legge, possono dare una succinta motivazione del proprio voto. Tali interventi non possono superare i cinque minuti.

2. Cominciata la votazione, non è più concessa la parola fino alla proclamazione del voto, salvo che per un richiamo alle disposizioni del regolamento relative alla esecuzione della votazione in corso.

3. (Abrogato)

4. (Abrogato)

unausgefüllten Stimmzettels.

4. Nach Abschluss der Abstimmung zählen die Präsidialsekretäre die Stimmzettel, verfassen das Protokoll der Abstimmung und der Präsident verkündet das Ergebnis.

5. Im Falle von Unregelmäßigkeiten und insbesondere wenn die Zahl der abgegebenen Stimmen höher sein sollte als die Zahl der Abstimmenden, erklärt der Präsident die Abstimmung für nichtig und ordnet deren Wiederholung an.

5-bis. Die Stimmzettel sind nach der Bekanntgabe des Ergebnisses sofort zu vernichten.

5-ter. Hat die Abstimmung die Wahl von Personen zum Gegenstand, so sind die entsprechenden Namen auf den Stimmzettel zu schreiben.

Art. 87

Stimmabgabeerklärung

1. Die Regionalratsabgeordneten können vor der Schlussabstimmung über einen Gesetzentwurf ihre Stimmabgabe kurz begründen. Dieser Debatebeitrag darf fünf Minuten nicht überschreiten.

2. Nach Beginn der Abstimmung bis zur Verkündung ihres Ergebnisses wird niemandem mehr das Wort erteilt, außer im Falle einer Berufung auf Bestimmungen der Geschäftsordnung, welche die Durchführung der im Gange befindlichen Abstimmung betreffen.

3. (Aufgehoben)

4. (Aufgehoben)

Art. 88*

Validità delle deliberazioni

1. Ogni deliberazione del Consiglio regionale è valida quando i voti favorevoli prevalgono sui contrari, salvo per quelle materie ed in quei casi in cui sia prescritta una maggioranza diversa. In caso di parità di voti, la proposta si intende non approvata.

*vedi **APPENDICE 2** - note interpretative articolo 88

Art. 88*

Gültigkeit der Beschlüsse

1. Jeder Beschluss des Regionalrats ist gültig, wenn die Ja-Stimmen die Nein-Stimmen übersteigen, ausgenommen es handelt sich um Sachgebiete und Angelegenheiten, für welche eine andere Mehrheit vorgeschrieben ist. Bei Stimmengleichheit gilt der Vorschlag als nicht genehmigt.

*siehe **ANLAGE 2** - Auslegung der Geschäftsordnung Artikel 88

Art. 89

Proclamazione del risultato delle votazioni

1. Il risultato delle votazioni è proclamato dal Presidente con la formula "il Consiglio regionale approva" oppure "il Consiglio regionale non approva".

Art. 89

Verkündung des Ergebnisses der Abstimmungen

1. Das Ergebnis der Abstimmungen wird vom Präsidenten mit der Formel „Der Regionalrat genehmigt“ oder „Der Regionalrat lehnt ab“ verkündet.

**TITOLO IV
INIZIATIVA LEGISLATIVA -
FUNZIONE ISPETTIVA
E POLITICA****CAPO I
Iniziativa legislativa****Art. 90**

Iniziativa legislativa

1. L'iniziativa legislativa spetta ai Consiglieri, alla Giunta regionale ed al popolo, ai sensi dell'articolo 60 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto

**TITEL IV
GESETZESINITIATIVE -
ÜBERWACHENDE UND
POLITISCHE FUNKTION****KAPITEL I
Gesetzesinitiative****Art. 90**

Gesetzesinitiative

1. Die Gesetzesinitiative steht den Regionalratsabgeordneten, der Regionalregierung und dem Volke gemäß Artikel 60 des Sonderstatuts für Tren-

Adige.

1-bis. L'iniziativa delle leggi si esercita mediante la presentazione di progetti redatti in articoli e accompagnati da una relazione illustrativa. Il progetto è sottoscritto da tutti i proponenti o, nel caso di iniziativa della Giunta, dal Presidente della Regione o dall'Assessore competente.

1-ter. I disegni di legge di iniziativa della Giunta sono accompagnati da una relazione tecnica sull'impatto finanziario, organizzativo e procedurale delle norme e dalle note esplicative con la normativa, alla quale i disegni di legge si riferiscono.

Art. 91

Presentazione dei disegni di legge

1. I disegni di legge, appena pervenuti al Presidente del Consiglio, sono contrassegnati con un numero d'ordine progressivo e trasmessi alla Commissione competente ed a tutti i Consiglieri tramite piattaforma digitale.

2. La Giunta o il Consigliere proponente possono chiedere al Consiglio che voti la procedura d'urgenza; il Consiglio delibera immediatamente sulla richiesta.

3. Qualora tale richiesta sia fatta dalla Giunta o dal Consigliere propo-

ntino-Südtirol zu.

1-bis. Die Gesetzesinitiative wird durch die Einbringung von Gesetzentwürfen ausgeübt, die aus einem in Artikel gegliederten Text und einem Begleitbericht bestehen. Der Entwurf wird von allen Einbringern oder, sofern die Gesetzesinitiative von der Regionalregierung ausgeht, vom Präsidenten der Region oder vom zuständigen Assessor unterzeichnet.

1-ter. Den von der Regionalregierung eingebrachten Gesetzentwürfen wird ein technischer Bericht über die finanziellen, organisatorischen und verfahrenstechnischen Auswirkungen der Bestimmungen und die Erläuterungen mit den Rechtsvorschriften, auf die sich die Gesetze beziehen, beigelegt.

Art. 91

Einbringung der Gesetzentwürfe

1. Die Gesetzentwürfe werden gleich nach Eintreffen beim Regionalratspräsidenten mit einer laufenden Nummer versehen und über die digitale Plattform der zuständigen Kommission und allen Regionalratsabgeordneten übermittelt.

2. Die Regionalregierung oder der vorschlagende Regionalratsabgeordnete können beantragen, dass der Rat die Dringlichkeit beschließe; der Regionalrat entscheidet sofort über den Antrag.

3. Falls der Regierung oder vorschlagende Regionalratsabgeordnete

nente in tempo in cui sia chiusa la sessione, il Presidente decide in merito, dopo aver sentito il parere del Collegio dei Capigruppo.

Art. 92

Disegni di legge urgenti

1. Nel caso in cui il disegno di legge sia dichiarato urgente, il termine stabilito dall'articolo 30 è ridotto a metà.

Art. 93

Ripresentazione di un disegno di legge respinto

1. Un disegno di legge respinto dal Consiglio non può essere ripresentato se non dopo sei mesi.

1-bis. In deroga al disposto del comma 1, dietro richiesta scritta del presentatore, il Consiglio può tuttavia mettere in trattazione il disegno di legge a maggioranza dei due terzi dei componenti il Consiglio regionale.

Art. 93.1

Ritiro dei disegni di legge

1. Fintantoché non è stato votato il passaggio alla discussione articolata è facoltà del proponente di ritirare in qualsiasi momento il disegno di legge.

diesen Antrag außerhalb einer Session stellt, entscheidet darüber der Präsident nach vorhergehender Beratung mit den Fraktionsvorsitzenden.

Art. 92

Dringende Gesetzentwürfe

1. Wenn der Gesetzentwurf als dringend erklärt wird, ist der im Artikel 30 festgesetzte Termin um die Hälfte herabzusetzen.

Art. 93

Neuerliche Einbringung eines abgelehnten Gesetzentwurfes

1. Ein Gesetzentwurf, welcher vom Regionalrat abgewiesen wird, darf erst nach Ablauf von sechs Monaten erneut vorgelegt werden.

1-bis. In Abweichung von den Bestimmungen gemäß Absatz 1 kann der Regionalrat jedoch auf schriftlichen Antrag des Einbringers und mit der Zustimmung der Zweidrittelmehrheit der Regionalratsabgeordneten den Gesetzentwurf zur Behandlung zulassen.

Art. 93.1

Zurückziehung von Gesetzentwürfen

1. Solange über den Übergang zur Sachdebatte nicht abgestimmt wurde, steht es dem Einbringer eines Gesetzentwurfes frei, denselben zu jedem beliebigen Zeitpunkt zurückzuziehen.

*Art. 93-bis*Caratteristiche ed effetti
dei testi unici

1. Ciascun testo unico racchiude l'intera disciplina legislativa regionale vigente nella materia o nel settore omogeneo cui è dedicato.

2. Il testo unico provvede, con effetto dalla propria entrata in vigore, ad abrogare espressamente, elencandole in modo distinto, le disposizioni vigenti il cui contenuto ha trovato collocazione nel testo unico medesimo, nonché le altre eventuali disposizioni che, pur non avendo trovato collocazione nel testo, devono comunque essere abrogate. Il testo unico indica altresì esplicitamente le eventuali disposizioni, non inserite nello stesso e vertenti sulla medesima materia o settore omogeneo, che restano in vigore.

3. Le disposizioni vigenti non abrogate espressamente dal testo unico mantengono l'efficacia loro propria.

4. Le disposizioni dei testi unici non possono essere abrogate, derogate, sospese o comunque modificate se non espressamente, mediante l'indicazione precisa delle norme da abrogare, derogare, sospendere o modificare; in caso di abrogazioni o modifiche, queste devono intervenire direttamente sul testo unico. I successivi interventi normativi sulla materia o sul set-

*Art. 93-bis*Merkmale und Auswirkungen
der Einheitstexte

1. Jeder Einheitstext enthält die gesamten geltenden Rechtsvorschriften der Region auf dem Sachgebiet oder einheitlichen Bereich, für den er erstellt worden ist.

2. Der Einheitstext schafft mit Inkrafttreten ausdrücklich die geltenden Bestimmungen ab, deren Inhalt in den Einheitstext aufgenommen wurde, wobei er diese sowie alle anderen Bestimmungen, die nicht Eingang in den Einheitstext gefunden haben, aber abgeschafft werden müssen, ausdrücklich einzeln aufzählt. Der Einheitstext führt zudem auch die etwaigen Bestimmungen an, die nicht aufgenommen worden sind, das gleiche Sachgebiet oder den einheitlichen Bereich betreffen, aber noch in Kraft bleiben.

3. Die geltenden Bestimmungen, die nicht ausdrücklich vom Einheitstext abgeschafft wurden, entfalten weiterhin ihre Wirksamkeit.

4. Eine Abschaffung, Abweichung, Aufhebung oder jedenfalls Änderung der Bestimmungen der Einheitstexte ist nicht möglich, es sei denn, diese erfolgt ausdrücklich mittels genauer Angabe der Bestimmungen, die abgeschafft, aufgehoben, abgeändert oder von denen abgewichen werden soll; im Falle von Abschaffungen oder Änderungen müssen sich diese direkt auf

tore disciplinato dal testo unico sono attuati esclusivamente attraverso la modifica o l'integrazione delle disposizioni del testo unico medesimo.

Art. 93-ter
Criteri di redazione
dei testi unici

1. Nella redazione dei testi unici si osservano i seguenti criteri direttivi:

- a) il testo unico deve avere contenuto specifico, omogeneo e corrispondente al titolo; non può apportare alcuna modifica di carattere innovativo salvo quanto previsto dalla lettera e) del comma 2;
- b) la materia o il settore omogeneo cui il testo unico è dedicato deve essere delimitato in modo da evitare problemi di interferenza con altre materie o settori omogenei;
- c) il testo unico deve contenere la puntuale individuazione del testo vigente delle norme e l'esplicita indicazione delle eventuali disposizioni, non inserite nel testo unico e vertenti nella medesima materia o settore omogeneo, che restano in vigore;

den Einheitstext beziehen. Die nachfolgenden gesetzgebenden Maßnahmen auf dem Sachgebiet oder Bereich, der vom Einheitstext geregelt wird, erfolgen ausschließlich durch Änderungen oder Ergänzungen zu den Bestimmungen des Einheitstextes.

Art. 93-ter
Kriterien für die Erstellung
von Einheitstexten

1. Bei der Erstellung von Einheitstexten müssen folgende Kriterien beachtet werden:

- a) der Einheitstext muss einen spezifischen, einheitlichen und dem Titel entsprechenden Inhalt haben: er darf - unbeschadet der Bestimmungen laut Buchstabe e) von Absatz 2 - keine innovative Änderung beinhalten;
- b) das Sachgebiet oder der einheitliche Bereich, dem der Einheitstext gewidmet ist, muss eingegrenzt werden, damit Probleme der Interferenz mit anderen Sachgebieten oder einheitlichen Bereichen vermieden werden;
- c) der Einheitstext muss den geltenden Text der Bestimmungen wortgetreu anführen und muss eventuelle Bestimmungen, die nicht in den Einheitstext eingefügt werden und denselben Sachbereich oder einheitlichen Bereich betreffen und die noch in Kraft bleiben, eigens anführen;

- d) in un articolo finale del testo unico deve essere contenuta la formula dell'abrogazione esplicita delle leggi e delle norme che hanno concorso alla formazione del testo unico medesimo;
- e) il testo unico deve procedere al coordinamento formale del testo delle disposizioni vigenti, nonché adeguare e semplificare il linguaggio normativo.

2. Nella redazione dei testi unici sono ammesse solo le variazioni, rispetto alle disposizioni vigenti, derivanti dalle seguenti operazioni:

- a) coordinamento formale del testo delle disposizioni vigenti, comprese le modifiche necessarie per garantire la coerenza logica e sistematica delle norme anche al fine di adeguare e semplificare il linguaggio;
- b) adeguamento di espressioni superate al linguaggio corrente e uniformazione della terminologia;
- c) aggiornamento dell'indicazione di organi o uffici a una loro nuova denominazione o in relazione a una nuova ripartizione di competenze derivante da altre disposizioni;
- d) correzione di errori materiali;
- e) eliminazione di ridondanze e modi-

- d) in einem Schlussartikel des Einheitstextes müssen die Gesetze und Bestimmungen explizit angeführt werden, deren Abschaffung zur Erstellung des Einheitstextes geführt hat;
- e) mit dem Einheitstext muss die formale Koordinierung des Textes der geltenden Bestimmungen erfolgen sowie die Gesetzessprache angepasst und vereinfacht werden.

2. Bei der Erstellung der Einheitstexte sind nur Änderungen im Vergleich zu den geltenden Bestimmungen zulässig, die sich aufgrund der nachstehend angeführten Handlungen ergeben:

- a) formelle Koordinierung des Textes der geltenden Bestimmungen, einschließlich der Änderungen, die notwendig sind, um die logische und systematische Kohärenz der Bestimmungen - auch mit dem Ziel der Anpassung und Vereinfachung der Sprache - zu gewährleisten;
- b) Anpassung von überholten Ausdrücken an die gängige Sprache und Vereinheitlichung der Terminologie;
- c) Anpassung der Bezeichnung von Organen und Ämtern an deren neue Benennung oder im Vergleich zu einer neuen Aufteilung der Zuständigkeiten, die sich aufgrund anderer Bestimmungen ergibt;
- d) Berichtigung von materiellen Fehlern;
- e) Beseitigung von Redundanzen und

fiche alle disposizioni unificate necessarie per rispettare sentenze della Corte costituzionale;

- f) apposizione di una rubrica agli articoli, capi e altre partizioni che ne siano privi;
- g) abrogazione espressa delle disposizioni precedentemente in vigore e di altre disposizioni collegate che siano tacitamente abrogate o comunque non più vigenti;
- h) aggiornamento dei rinvii ad altre disposizioni i quali non corrispondano più allo stato della legislazione;
- i) adeguamento della disciplina sostanziale, organizzativa e procedimentale allo sviluppo delle tecnologie informatiche.

Art. 93-*quater*

Procedura per l'approvazione dei testi unici

1. Al fine del riordino e della semplificazione della normativa regionale vigente, la Giunta o i Consiglieri possono presentare un testo unico compilativo di leggi regionali.

2. Il Presidente del Consiglio prima di assegnare alla Commissione competente per materia il disegno di legge inerente al testo unico, corredato da

Änderungen der vereinheitlichten Bestimmungen, die notwendig sind, um Urteilen des Verfassungsgerichtshofes gerecht zu werden;

- f) Ergänzung der Artikel, Abschnitte oder anderen Teile mit einem Titel sofern diese keinen solchen enthalten;
- g) ausdrückliche Abschaffung von vorher geltenden Bestimmungen und anderen verbundenen Bestimmungen, die stillschweigend abgeschafft worden sind oder auf jeden Fall nicht mehr in Kraft sind;
- h) Aktualisierung der Verweise auf andere Gesetzesbestimmungen, die nicht mehr dem Stand der Gesetzgebung entsprechen;
- i) Anpassung der substantiellen, organisatorischen und verfahrenstechnischen Regelung an die Entwicklung der Informationstechnologien.

Art. 93-*quater*

Verfahren für die Genehmigung von Einheitstexten

1. Zum Zwecke einer Neuordnung und einer Vereinheitlichung der geltenden regionalen Bestimmungen können die Regionalregierung oder die Abgeordneten einen zusammenfassenden Einheitstext der Regionalgesetze vorlegen.

2. Vor der Zuweisung des Gesetzentwurfes betreffend den Einheitstext, dem ein vom Generalsekretär des Regionalrates erstellter Bericht beigelegt

una relazione del Segretario generale del Consiglio regionale che attesti la conformità del disegno di legge ai criteri di redazione dei testi unici, consulta il Collegio dei Capigruppo integrato dal proponente il disegno di legge ed eventualmente dai tecnici competenti per materia. In assenza del parere favorevole del Collegio dei Capigruppo espresso con la maggioranza di cui al comma 3, il disegno di legge non può essere assegnato alla Commissione competente.

3. Il Collegio dei Capigruppo esprime il proprio parere favorevole sul disegno di legge con una maggioranza che rappresenti l'80 per cento dei Consiglieri.

4. Nell'esame del disegno di legge, in sede di Commissione può non essere data lettura del testo e non sono ammessi emendamenti; nel caso in cui si considerasse necessario proporre delle modifiche o dei rilievi, la Commissione, prima di procedere alla votazione finale, sospende i lavori e consulta il Collegio dei Capigruppo, il cui parere favorevole e vincolante è espresso con la stessa maggioranza prevista per la valutazione preliminare di ammissibilità.

wird, aus dem die Übereinstimmung desselben mit den für die Erstellung der Einheitstexte festgelegten Kriterien hervorgeht, an die für den Sachbereich zuständige Gesetzgebungskommission konsultiert der Präsident des Regionalrates das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden, das um den Einbringer des Gesetzentwurfes und gegebenenfalls um die für diesen Sachbereich zuständigen Techniker ergänzt wird. In Ermangelung eines positiven Gutachtens von Seiten des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden, das mit der im Absatz 3 angeführten Mehrheit abzugeben ist, kann der Gesetzentwurf nicht der zuständigen Gesetzgebungskommission zugewiesen werden.

3. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden gibt sein positives Gutachten zum Gesetzentwurf mit einer Mehrheit ab, die 80 Prozent der Abgeordneten vertritt.

4. Im Rahmen der Debatte über den Gesetzentwurf kann der Text in der Gesetzgebungskommission nicht verlesen werden und es sind auch keine Änderungsanträge zulässig. Sofern es als notwendig erachtet wird, Änderungen vorzuschlagen oder Einwände vorzubringen, muss die Kommission vor der Endabstimmung die Arbeiten unterbrechen und das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden anhören, dessen positives und bindendes Gutachten mit derselben Mehrheit abgegeben wird, die für die vorab vorzu-

5. Nell'esame del disegno di legge, in sede di Consiglio non viene data lettura del testo e si effettua la discussione generale e la dichiarazione di voto; l'articolato è approvato con unica votazione a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio regionale; non sono ammessi ordini del giorno ed emendamenti. Nella discussione generale il tempo assegnato a ciascun Consigliere è pari a quindici minuti.

6. Per i disegni di legge inerenti il testo unico delle leggi regionali concernenti l'ordinamento dei Comuni non trovano applicazione nell'ambito della presente procedura legislativa le norme sulla partecipazione dei Consigli delle autonomie locali di cui all'articolo 38.

CAPO II

Funzione ispettiva e politica

Art. 94

Funzione ispettiva e politica

1. Ogni Consigliere ha diritto di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

2. Il presentatore ha facoltà di illustrarne il contenuto.

3. Quando i firmatari sono più di due, l'illustrazione, e così pure la repli-

nehmende Bewertung der Zulässigkeit vorgesehen ist.

5. Im Rahmen der Beratung des Gesetzentwurfes im Regionalrat wird der Text nicht verlesen und es sind die Generaldebatte und die Stimmabgabenerklärungen vorgesehen. Die Artikel werden in einer einzigen Abstimmung mit der absoluten Mehrheit der Regionalratsmitglieder genehmigt; Tagesordnungsanträge und Änderungsanträge sind nicht zulässig. In der Generaldebatte werden jedem Abgeordneten fünfzehn Minuten Redezeit gewährt.

6. Für die Gesetzentwürfe betreffend den Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung finden im Rahmen des vorliegenden Gesetzgebungsverfahrens die Bestimmungen über die Beteiligung der Räte der örtlichen Autonomien gemäß Artikel 38 keine Anwendung.

KAPITEL II

Überwachende und politische Funktion

Art. 94

Überwachende und politische Funktion

1. Jeder Regionalratsabgeordnete hat das Recht, Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge einzubringen.

2. Der Einbringer hat das Recht, deren Inhalt zu erläutern.

3. Im Falle von mehr als zwei Unterzeichnern steht das Recht, Erläute-

ca, spettano al primo dei firmatari stessi o, in sua assenza, al successivo.

SEZIONE I

Interrogazioni

Art. 95 Interrogazioni

1. L'interrogazione consiste nella semplice domanda per sapere se un fatto sia vero, se alcuna informazione sia pervenuta alla Presidenza del Consiglio o alla Giunta o se sia esatta; se la Presidenza del Consiglio o la Giunta intendano comunicare al Consiglio determinati documenti o abbiano preso o intendano prendere alcuna risoluzione su oggetti determinati, o, comunque, per sollecitare informazioni o spiegazioni sull'attività della pubblica amministrazione.

2. Le interrogazioni sono firmate e rivolte per iscritto e senza motivazione al Presidente del Consiglio.

Art. 96 Svolgimento delle interrogazioni

1. La lettura e lo svolgimento delle interrogazioni avvengono nella successione prevista dall'ordine del giorno della sessione. Nel predisporre tale successione, il Presidente si ispira di

rungen zu geben sowie zu replizieren, dem Erstunterzeichner zu oder, in dessen Abwesenheit, dem nächstfolgenden.

ABSCHNITT I

Anfragen

Art. 95 Anfragen

1. Eine Anfrage besteht in der einfachen Frage, ob eine Sache stimmt oder nicht, ob dem Regionalratspräsidium oder der Regionalregierung eine bestimmte Nachricht zugegangen ist und ob dieselbe zutrifft; ob das Regionalratspräsidium oder die Regionalregierung beabsichtigt, dem Regionalrat bestimmte Unterlagen bekannt zu geben, ferner, ob über bestimmte Fragen irgendeine Entscheidung getroffen worden ist oder zu treffen beabsichtigt wird und schließlich, um allenfalls Auskunft oder Aufklärung über die Tätigkeit der öffentlichen Verwaltung zu verlangen.

2. Die Anfragen sind unterzeichnet, schriftlich und ohne Begründung an den Regionalratspräsidenten zu richten.

Art. 96 Behandlung der Anfragen

1. Die Verlesung und Behandlung der Anfragen erfolgt in der von der Tagesordnung der Session bestimmten Reihenfolge. Bei der Bestimmung dieser Reihenfolge wird sich der Präsi-

volta in volta a criteri di opportunità.

Art. 97

Rinvio delle interrogazioni

1. Le interrogazioni non svolte in una determinata seduta si intendono rimandate a quella immediatamente successiva.

Art. 98

Risposta alle interrogazioni

1. L'interrogazione può essere illustrata da uno dei firmatari: l'intervento non può superare i cinque minuti.

2. Alle interrogazioni viene risposto immediatamente da chi di competenza, eccetto che l'interrogato dichiara di dover differire la risposta alla prossima seduta del Consiglio. Il tempo della risposta non può superare i quindici minuti.

3. L'interrogazione si intende ritirata se l'interrogante non si trova presente in aula, senza preavviso, quando arriva il suo turno.

4. Le risposte a ciascuna interrogazione possono dar luogo a replica dell'interrogante per dichiarare se sia o no soddisfatto. Il tempo concesso all'interrogante non può eccedere i cinque minuti.

5. L'interrogante non soddisfatto può trasformare la sua interrogazione in interpellanza.

dent fallweise an Zweckmäßigkeitsgründe halten.

Art. 97

Vertagung der Anfragen

1. Anfragen, die in einer bestimmten Sitzung nicht behandelt werden, sind auf die nächstfolgende Sitzung zu verschieben.

Art. 98

Beantwortung der Anfragen

1. Die Anfrage kann von einem der Unterzeichner erläutert werden, wobei fünf Minuten nicht überschritten werden dürfen.

2. Auf die Anfragen wird von zuständiger Seite sofort geantwortet, außer wenn der Befragte erklärt, dass er die Beantwortung auf die nächste Sitzung des Regionalrats verschieben muss. Die Beantwortung darf fünfzehn Minuten nicht überschreiten.

3. Die Anfrage gilt als zurückgezogen, falls der Fragesteller ohne Vorankündigung nicht im Saal anwesend ist, wenn die Reihe an ihn kommt.

4. Die Antworten auf jede Anfrage können eine Erwiderung des Fragestellers nach sich ziehen, in der er erklärt, ob er damit zufrieden ist oder nicht. Die dem Fragesteller dafür zugestandene Zeit darf fünf Minuten nicht überschreiten.

5. Der Fragesteller, der mit der ihm gegebenen Antwort nicht zufrieden ist, kann seine Anfrage in eine Interpellation umwandeln.

Art. 99

Interrogazioni con risposta scritta

1. Nel presentare un'interrogazione il Consigliere dichiara se intende avere risposta scritta.

2. In questo caso, entro trenta giorni, chi di competenza dà risposta scritta all'interrogante e ne trasmette copia al Presidente del Consiglio che ne dà comunicazione al Consiglio stesso, nella prima seduta successiva alla ricezione della copia. Qualora la risposta non sia pervenuta entro i tempi previsti, la risposta viene data in forma orale dal membro della Giunta competente come primo punto della successiva sessione del Consiglio regionale.

3. Questa risposta è inserita nel resoconto della seduta in cui viene comunicata al Consiglio. La risposta scritta non dà diritto a replica.

Art. 99-bis

Dibattito di attualità

1. Salvo quanto previsto dall'articolo 45 il Consiglio regionale può tenere un dibattito di attualità in aula.

2. La richiesta di svolgimento del dibattito di attualità va presentata con nota con l'indicazione del tema prescelto e la firma di tre Capigruppo, almeno otto giorni prima della successiva seduta consiliare programmata in

Art. 99

Anfragen mit schriftlicher Beantwortung

1. Bei Einreichung einer Anfrage erklärt der Regionalratsabgeordnete, ob er eine schriftliche Antwort verlangt.

2. In diesem Falle erteilt die zuständige Stelle dem Fragesteller binnen dreißig Tagen eine schriftliche Antwort und übermittelt eine Abschrift davon dem Regionalratspräsidenten, welcher in der nächstfolgenden Sitzung nach Erhalt der Abschrift den Regionalrat davon in Kenntnis setzt. Sofern die Antwort nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist eingeht, wird diese vom zuständigen Mitglied der Regionalregierung in der nächsten Sitzungssession des Regionalrates als erster Tagesordnungspunkt erteilt.

3. Die Antwort ist in den Bericht über die Sitzung aufzunehmen, in der sie erteilt worden ist. Bei schriftlicher Beantwortung entfällt das Recht zur Stellungnahme.

Art. 99-bis

Aktuelle Debatte

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen laut Artikel 45 kann der Regionalrat eine Aktuelle Debatte im Plenum abhalten.

2. Der Antrag auf Abhaltung der Aktuellen Debatte wird wenigstens acht Arbeitstage vor der nächsten, im Sitzungskalender vorgesehenen Regionalratssitzung unter Angabe des Themas mit einem von drei Fraktions-

calendario. Ogni tema può essere trattato solo una volta all'anno.

3. Il dibattito viene aperto da un Capogruppo richiedente il quale può parlare per dieci minuti al massimo. La durata massima dei successivi interventi è di cento minuti, nell'ambito dei quali ogni Consigliere può intervenire in misura proporzionale ai relatori iscritti, il cui numero è comunicato al Presidente dai rispettivi Capigruppo prima dell'inizio del dibattito di attualità, e comunque per non più di dieci minuti. Ogni oratore può intervenire una sola volta. Dopodiché la Giunta regionale ha a disposizione in totale dieci minuti per la sua presa di posizione. Il dibattito di attualità non può superare i centoventi minuti per seduta.

4. Nell'ambito del dibattito possono essere presentati due ordini del giorno, uno per la maggioranza e uno per la minoranza, sottoscritti da almeno quindici Consiglieri.

vorsitzenden unterzeichneten Schreiben vorgelegt. Jedes Thema darf nur einmal im Jahr behandelt werden.

3. Die Debatte wird von einem antragstellenden Fraktionsvorsitzenden eröffnet, welcher höchstens zehn Minuten sprechen darf. Die Höchstdauer der nachfolgenden Debattenbeiträge beträgt hundert Minuten, wobei die individuelle Redezeit proportional auf die angemeldeten Redner, deren Anzahl von den einzelnen Fraktionsvorsitzenden vor Beginn der Aktuellen Debatte dem Präsidenten mitgeteilt wird, aufgeteilt wird und jedenfalls zehn Minuten nicht überschreiten darf. Jeder Redner darf nur einmal sprechen. Anschließend stehen der Regionalregierung insgesamt zehn Minuten zur Stellungnahme zur Verfügung. Die Aktuelle Debatte darf pro Sitzung die Dauer von einhundertzwanzig Minuten nicht übersteigen.

4. Im Rahmen der Debatte können zwei, von mindestens fünfzehn Abgeordneten unterzeichnete Entschlüsse vorgelegt werden, eine von Seiten der Mehrheit und eine von Seiten der Minderheit.

SEZIONE II Interpellanze

Art. 100 Interpellanze

1. L'interpellanza consiste nella domanda rivolta al Presidente del Consiglio ed ai membri della Giunta circa i motivi o gli intendimenti della loro condotta.

2. Le interpellanze sono rivolte per iscritto e senza motivazione al Presidente del Consiglio.

Art. 101 Svolgimento delle interpellanze

1. Per lo svolgimento delle interpellanze vale quanto previsto per le interrogazioni.

Art. 102 Unificazione di più interpellanze

1. Qualora il Consiglio lo consenta, le interpellanze relative a fatti o argomenti identici o strettamente connessi possono venire raggruppate e svolte contemporaneamente.

Art. 103 Trasformazione delle interpellanze

1. Qualora l'interpellante non sia soddisfatto e intenda promuovere una discussione ed una deliberazione sulle

ABSCHNITT II Interpellationen

Art. 100 Interpellationen

1. Die Interpellation besteht in der an den Präsidenten des Regionalrats oder an die Mitglieder der Regionalregierung gerichteten Frage über die Beweggründe oder die Absichten ihrer Handlungsweise.

2. Die Interpellationen sind schriftlich und ohne Begründung an den Präsidenten des Regionalrats zu richten.

Art. 101 Behandlung der Interpellationen

1. Für die Behandlung der Interpellationen gelten die für die Anfragen vorgesehenen Bestimmungen.

Art. 102 Zusammenlegung mehrerer Interpellationen

1. Wenn der Regionalrat seine Zustimmung gibt, können Interpellationen, die gleichartige oder eng zusammenhängende Angelegenheiten oder Fragen betreffen, zusammengefasst und gleichzeitig behandelt werden.

Art. 103 Umwandlung der Interpellationen

1. Wenn der Interpellant mit den erhaltenen Erklärungen nicht zufrieden ist und beabsichtigt, darüber eine De-

spiegazioni avute, deve presentare una mozione.

2. Se l'interpellante non si avvale di tale facoltà, la mozione può essere presentata da qualsiasi Consigliere.

3. Tra più mozioni che si propongono un identico scopo, con analoga motivazione, si tiene conto solo di quella che fu presentata per prima.

SEZIONE III

Mozioni

Art. 104 Mozioni

1. Ogni Consigliere può presentare una mozione intesa a promuovere una deliberazione su un determinato oggetto da parte del Consiglio.

Art. 105 Inserimento all'ordine del giorno delle mozioni

1. La mozione, pervenuta almeno dieci giorni prima di quello fissato per una seduta di Consiglio, è posta all'ordine del giorno della seduta medesima.

2. Tuttavia, qualora i presentatori o uno di essi chieda l'inserimento della mozione nell'ordine del giorno, viene seguita la procedura prevista dall'articolo 45.

batte zu eröffnen und einen Beschluss zu erreichen, muss er einen Beschlussantrag einreichen.

2. Falls der Interpellant von diesem Recht keinen Gebrauch macht, kann der Beschlussantrag von jedem anderen Regionalratsabgeordneten eingereicht werden.

3. Von mehreren Beschlussanträgen, die mit gleicher Begründung das Gleiche bezwecken, wird nur der zuerst eingereichte berücksichtigt.

ABSCHNITT III

Beschlussanträge

Art. 104 Beschlussanträge

1. Jeder Regionalratsabgeordnete kann zur Anregung einer Beschlussfassung des Regionalrats über eine bestimmte Angelegenheit einen Beschlussantrag einbringen.

Art. 105 Aufnahme der Beschlussanträge in die Tagesordnung

1. Der mindestens zehn Tage vor Stattfinden einer Regionalratssitzung eingereichte Beschlussantrag wird in die Tagesordnung der dieser Frist entsprechenden Sitzung aufgenommen.

2. Verlangen jedoch die Unterzeichner oder einer derselben die vorzeitige Aufnahme des Beschlussantrages in die Tagesordnung, ist das Verfahren nach Artikel 45 anzuwen-

den.

Art. 106*

Svolgimento delle mozioni e delle proposte di deliberazione

1. La lettura o l'illustrazione della mozione da parte di uno dei proponenti non può eccedere i quindici minuti; dopodiché possono parlare ogni Consigliere e la Giunta per un tempo non superiore a dieci minuti.

2. Non sono ammessi emendamenti che non siano accettati dai firmatari; su di essi può parlare un solo Consigliere per ciascun gruppo consiliare e la Giunta per un tempo non superiore a cinque minuti. Gli emendamenti accettati dai firmatari sono parte integrante della mozione e vengono votati contestualmente alla medesima.

3. Il tempo concesso ad uno dei firmatari per la replica non può superare i dieci minuti.

4. È ammesso l'intervento per dichiarazione di voto da parte di un Consigliere per gruppo consiliare per un tempo non eccedente i cinque minuti. È comunque sempre ammessa dichiarazione di voto in contrasto con la dichiarazione espressa dal proprio Capogruppo.

5. Nella discussione delle proposte di deliberazione si segue la procedura

Art. 106*

Behandlung der Beschlussanträge und der Beschlussfassungsvorschläge

1. Die Verlesung oder Erläuterung des Beschlussantrages durch einen der Einbringer darf fünfzehn Minuten nicht überschreiten; daraufhin können die Abgeordneten und die Regionalregierung nicht länger als zehn Minuten sprechen.

2. Änderungsanträge, die von den Unterzeichnern nicht angenommen werden, sind nicht zulässig; über die Änderungsanträge können ein Regionalratsabgeordneter für jede Ratsfraktion und die Regionalregierung für die Dauer von nicht mehr als fünf Minuten sprechen. Die von den Einbringern angenommenen Änderungsanträge sind integrierender Bestandteil des Beschlussantrages und werden zusammen mit diesem zur Abstimmung gebracht.

3. Für die Replik steht einem der Unterzeichner eine Redezeit von höchstens zehn Minuten zu.

4. Für die Stimmabgabeerklärung ist die Wortmeldung eines Regionalratsabgeordneten jeder Fraktion für die Dauer von höchstens fünf Minuten zulässig. Auf jeden Fall ist eine Stimmabgabeerklärung zulässig, die von den Erklärungen des eigenen Fraktionsvorsitzenden abweicht.

5. In der Debatte über die Beschlussfassungsvorschläge wird das in

di cui al presente articolo.

*vedi **APPENDICE 2** - note interpretative
comma 4 articolo 106

Art. 107

Mozioni di fiducia e di sfiducia

1. Le mozioni di fiducia e di sfiducia alla Giunta devono essere motivate e votate per appello nominale, salvo che non vi sia richiesta di votazione per scrutinio segreto ai sensi dell'articolo 83. La mozione di sfiducia deve essere sottoscritta da almeno cinque Consiglieri.

1-bis. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione comporta la decadenza dell'intera Giunta regionale.

1-ter. Una mozione di sfiducia presentata nei confronti dell'intera Giunta regionale o della maggioranza dei componenti della Giunta si considera proposta nei confronti del Presidente della Regione. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti di un Assessore comporta la decadenza dal mandato.

1-quater. Il Presidente del Consiglio regionale è tenuto ad avviare la procedura diretta all'individuazione della Giunta regionale secondo le disposizioni di cui alla legge regionale 20 agosto 1952, n. 25 (Elezione degli Organi della Regione e delle Province di Trento e Bolzano), e successive

diesem Artikel vorgesehene Verfahren angewandt.

*siehe **ANLAGE 2** - Auslegung der Geschäftsordnung Absatz 4 Artikel 106

Art. 107

Vertrauens- und Misstrauensanträge

1. Die Vertrauens- und Misstrauensanträge gegenüber der Regionalregierung sind zu begründen und darüber muss, falls nicht eine geheime Abstimmung gemäß Artikel 83 dieser Geschäftsordnung beantragt wird, mit Namensaufruf abgestimmt werden. Der Misstrauensantrag muss von mindestens fünf Regionalratsabgeordneten unterschrieben sein.

1-bis. Die Annahme des Misstrauensantrages gegen den Präsidenten der Region bedingt den Amtsverlust der gesamten Regionalregierung.

1-ter. Ein Misstrauensantrag gegen die gesamte Regionalregierung oder die Mehrheit der Mitglieder der Regionalregierung gilt als Misstrauensantrag gegen den Präsidenten der Region. Die Annahme des Misstrauensantrages gegen einen Regionalassessor bedingt den Amtsverlust desselben.

1-quater. Der Präsident des Regionalrates ist verpflichtet, das Verfahren zur Einsetzung der neuen Regionalregierung gemäß den Bestimmungen des Regionalgesetzes Nr. 25 vom 20. August 1952 (Wahl der Organe der Region und der Provinzen Trient und Bozen) in geltender Fassung und des

modificazioni, e di cui al Titolo II, Capo I, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, constatando che la Giunta regionale sfiduciata e pertanto uscente è tenuta a svolgere tutti gli atti di ordinaria amministrazione fino ad avvenuta elezione del nuovo esecutivo.

2. Per le mozioni di fiducia e di sfiducia non è ammessa la procedura d'urgenza.

Art. 107-bis

Mozione di sfiducia al Presidente del Consiglio

1. La mozione di sfiducia al Presidente del Consiglio deve essere motivata e votata per appello nominale, a meno che non sia richiesta la votazione a scrutinio segreto da almeno cinque Consiglieri. La mozione di sfiducia deve essere sottoscritta da almeno dieci Consiglieri.

2. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente del Consiglio avviene con votazione a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio regionale e comporta la decadenza dalla carica di Presidente del Consiglio.

3. Se decadono contemporaneamente sia il Presidente che i Vicepresidenti, assume la Presidenza provvisoria del Consiglio, al solo fine di procedere all'elezione suppletiva, il Consigliere più anziano che non sia com-

Il. Abschnitts I. Kapitel des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol einzuleiten, wobei er feststellt, dass die scheidende Regionalregierung, der das Vertrauen entzogen wurde, bis zur Wahl der neuen Exekutive alle ordentlichen Verwaltungsgeschäfte durchführen muss.

2. Für die Vertrauens- und Misstrauensanträge ist das Dringlichkeitsverfahren nicht zulässig.

Art. 107-bis

Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten des Regionalrats

1. Der Misstrauensantrag gegen den Präsidenten des Regionalrates ist zu begründen und darüber muss, falls nicht von wenigstens fünf Abgeordneten eine geheime Abstimmung beantragt wird, namentlich abgestimmt werden. Der Misstrauensantrag muss von mindestens zehn Regionalratsabgeordneten unterzeichnet sein.

2. Die Genehmigung eines Misstrauensantrags gegen den Präsidenten erfolgt mit absoluter Mehrheit der Abgeordneten des Regionalrats und bedingt den Amtsverlust des Präsidenten des Regionalrates.

3. Bei gleichzeitigem Amtsverlust des Präsidenten sowie der Vizepräsidenten wird der Vorsitz des Regionalrates, nur zur Durchführung der Ersatzwahl, vorübergehend vom ältesten Abgeordneten, der nicht der Regional-

ponente della Giunta regionale.

Art. 107-ter

Discussione abbinata di più mozioni

1. Il Presidente del Consiglio, d'intesa con i proponenti, può disporre che più mozioni relative a fatti o ad argomenti identici o strettamente connessi formino oggetto di una discussione unica.

Art. 107-quater

Attuazione delle mozioni

1. Il Presidente del Consiglio tiene l'evidenza degli impegni connessi all'attuazione delle mozioni ed informa delle eventuali scadenze i soggetti tenuti ad adempiervi.

2. Il Presidente della Regione trasmette al Presidente del Consiglio le informazioni e i documenti relativi all'attuazione delle mozioni. Essi sono inviati a tutti i Consiglieri.

3. La Giunta regionale produce una relazione in ordine ai provvedimenti adottati in attuazione delle mozioni. La relazione è pubblicata sul sito del Consiglio regionale.

regierung angehören darf, übernommen.

Art. 107-ter

Gemeinsame Behandlung
mehrerer Beschlussanträge

1. Der Präsident des Regionalrates kann, im Einvernehmen mit den Einbringern, mehrere Beschlussanträge, die inhaltlich denselben Gegenstand oder gleiche oder in direktem Zusammenhang stehende Angelegenheiten betreffen, gleichzeitig behandeln lassen.

Art. 107-quater

Umsetzung der Beschlussanträge

1. Der Präsident des Regionalrates hält die im Zusammenhang mit der Umsetzung der Beschlussanträge eingegangenen Verpflichtungen in Evidenz und informiert die für die Erfüllung zuständigen Stellen über allfällige einzuhaltende Fristen.

2. Der Präsident der Region übermittelt dem Präsidenten des Regionalrates die Informationen und Dokumente, die sich auf die Umsetzung der Beschlussanträge beziehen. Diese werden allen Abgeordneten zugesandt.

3. Die Regionalregierung erstellt einen Bericht über die in Umsetzung der Beschlussanträge ergriffenen Maßnahmen. Der Bericht wird auf der Homepage des Regionalrates veröffentlicht.

SEZIONE IV
Disposizioni comuni
alle interrogazioni, interpellanze
e mozioni

Art. 108
Inammissibilità

1. Non sono ammesse interrogazioni, interpellanze e mozioni formulate con frasi ingiuriose o sconvenienti, o che riguardino materie estranee alla competenza degli organi regionali.

2. Nel caso di formulazione con frasi ingiuriose o sconvenienti, giudica inappellabilmente il Presidente.

3. Nel caso di materia ritenuta estranea alla competenza degli organi regionali, viene data lettura della interrogazione, interpellanza o mozione al Consiglio medesimo, il quale decide senza discussione, con votazione, sull'ammissibilità.

Art. 109
Pubblicazione

1. Le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni sono pubblicate integralmente nel sito istituzionale del Consiglio regionale e nel resoconto integrale della seduta in cui sono state lette.

ABSCHNITT IV
Gemeinsame Bestimmungen
für Anfragen, Interpellationen
und Beschlussanträge

Art. 108
Unzulässigkeit

1. Nicht zulässig sind Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge, die beleidigende oder ungeziemende Worte enthalten oder Sachgebiete betreffen, die nicht in die Zuständigkeit der Regionalorgane fallen.

2. Im Falle des Vorhandenseins von beleidigenden oder ungeziemenden Worten und Sätzen entscheidet unanfechtbar der Präsident.

3. Die Anfragen, Interpellationen oder Beschlussanträge, die Sachgebiete betreffen, für welche die Regionalorgane als nicht zuständig erachtet werden, sind im Regionalrat zu verlesen, der durch Abstimmung, ohne Debatte, über die Zulässigkeit entscheidet.

Art. 109
Veröffentlichung

1. Die Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge werden auf der institutionellen Webseite des Regionalrates und im Sitzungsbericht über jene Sitzung, in der sie verlesen wurden, vollinhaltlich wiedergegeben.

TITOLO V DISPOSIZIONI FINALI

Art. 110 Deputazioni

1. Le Deputazioni sono composte dal Presidente, in modo che siano rappresentati tutti i gruppi consiliari.

2. Il Presidente o un Vicepresidente del Consiglio regionale ne fa sempre parte.

Art. 110-bis Petizioni

1. Una pluralità di persone può rivolgere una petizione al Consiglio per evidenziare problemi di politica legislativa o per esporre comuni necessità. La petizione deve indicare una persona referente.

2. L'Ufficio di Presidenza esamina la sussistenza delle condizioni di cui al comma 1. Il Presidente del Consiglio regionale trasmette alla Commissione competente per materia le petizioni pervenute e ne invia copia alla Giunta ed a tutti i Consiglieri.

3. L'esame in Commissione si conclude, entro sei mesi, con una relazione al Consiglio in ordine all'oggetto della petizione.

4. Il Presidente del Consiglio tra-

TITEL V SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 110 Abordnungen

1. Die Abordnungen sind vom Präsidenten derart zusammenzusetzen, dass alle Ratsfraktionen vertreten sind.

2. Der Präsident oder ein Vizepräsident sind stets Mitglieder derselben.

Art. 110-bis Petitionen

1. Mehrere Personen können beim Regionalrat eine Petition einreichen, um auf Probleme in der Gesetzgebung hinzuweisen oder gemeinsame Bedürfnisse hervorzuheben. In der Petition muss eine Ansprechperson angeführt werden.

2. Das Präsidium prüft, ob die in Absatz 1 genannten Bedingungen erfüllt sind. Der Präsident des Regionalrats leitet die eingegangenen Petitionen an die zuständige Kommission weiter und übermittelt eine Kopie an die Regionalregierung und alle Abgeordneten.

3. Die Prüfung in der Kommission wird innerhalb von sechs Monaten mit einem Bericht an den Regionalrat über den Gegenstand der Petition abgeschlossen.

4. Der Präsident des Regionalrates

smette la relazione a tutti i Consiglieri e alla Giunta e dà comunicazione agli interessati dell'esito della petizione.

Art. 111

Uso della lingua tedesca

1. Nelle adunanze degli organi collegiali della Regione può essere usata la lingua tedesca sia oralmente che per iscritto. Su richiesta di un Consigliere deve venir fatta la traduzione nella lingua del richiedente.

2. Le proposte sulle quali i Consiglieri sono chiamati ad esprimersi con il voto devono essere in ogni caso tradotte nell'altra lingua.

3. Quando il Presidente si rivolge a tutti i Consiglieri le sue parole devono venir comunque tradotte.

4. Per quanto riguarda l'uso della lingua tedesca da parte della Presidenza e degli Uffici del Consiglio regionale, si fa riferimento al terzo comma dell'articolo 100 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige.

5. Un efficiente servizio di traduzione garantisce la reciproca comprensione delle due lingue.

Art. 112

Testo coordinato

1. Il Presidente del Consiglio regionale è autorizzato a predisporre un te-

leitet den Bericht an alle Abgeordneten und an die Regionalregierung weiter und informiert die Betroffenen über das Ergebnis der Petition.

Art. 111

Gebrauch der deutschen Sprache

1. In den Versammlungen der Kollegialorgane der Region kann die deutsche Sprache mündlich wie schriftlich gebraucht werden. Auf Antrag eines Regionalratsabgeordneten muss die Übersetzung in die Sprache des Antragstellers erfolgen.

2. Die Vorschläge, über welche die Regionalratsabgeordneten zur Abstimmung aufgefordert werden, müssen auf jeden Fall in die andere Sprache übersetzt werden.

3. Wendet sich der Präsident an alle Regionalratsmitglieder, sind seine Erklärungen auf alle Fälle zu übersetzen.

4. Was den Gebrauch der deutschen Sprache seitens des Präsidiums und der Ämter des Regionalrats anbelangt, wird auf den Artikel 100 Absatz 3 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol verwiesen.

5. Ein wirksamer Übersetzungsdienst gewährleistet, dass beide Sprachen wechselseitig verstanden werden.

Art. 112

Koordinierter Text

1. Der Präsident des Regionalrats wird ermächtigt, einen koordinierten

sto coordinato del regolamento interno che provveda al coordinamento della vigente regolamentazione con le disposizioni contenute nelle deliberazioni consiliari di modifica dello stesso, nonché a comunicare, tramite circolare, le specifiche modalità operative.

1-bis. Il testo coordinato di cui al comma 1 è adottato con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza.

Art. 113*

Interpretazione del regolamento

1. L'Ufficio di Presidenza provvede ad interpretare con efficacia vincolante le disposizioni del presente regolamento, in caso di dissidi, dubbi e quesiti inerenti l'applicazione dello stesso.

*vedi **APPENDICE 2** - note interpretative

Art. 113-bis

Pubblicità dei regolamenti

1. Il presente regolamento, il testo coordinato previsto dall'articolo 112, nonché i regolamenti di cui agli articoli 5, 11, 39-bis, 39-ter e 83 - e le loro modificazioni - sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Text der Geschäftsordnung zu erstellen, der die geltende Regelung und die Bestimmungen, die durch Beschlussfassungen des Rates zu einer Änderung dieser Geschäftsordnung führen, koordiniert, sowie die besonderen Auswirkungen letzterer mittels Rundschreiben bekannt zu geben.

1-bis. Der koordinierte Text laut Absatz 1 wird mit Beschluss des Präsidiums genehmigt.

Art. 113*

Auslegung der Geschäftsordnung

1. Das Präsidium sorgt für die bindende Auslegung der Bestimmungen dieser Geschäftsordnung, falls Unstimmigkeiten, Zweifel oder Fragen hinsichtlich der Anwendung derselben auftreten sollten.

*siehe **ANLAGE 2** - Auslegung der Geschäftsordnung

Art. 113-bis

Veröffentlichung der Ordnungsbestimmungen und Verordnungen

1. Die vorliegende Ordnung, der koordinierte Text laut Artikel 112 und die Verordnungen laut der Artikel 5, 11, 39-bis, 39-ter und 83 sowie deren Änderungen werden im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

APPENDICE 1

ANLAGE 1

**TESTO COORDINATO
DI INTEGRAZIONE DEL**

**KOORDINIRTER TEXT
IN ERGÄNZUNG
DER BESTIMMUNGEN DER**

**REGOLAMENTO INTERNO
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**GESCHÄFTSORDNUNG
DES REGIONALRATS**

**FONTI NORMATIVE PER L'ELEZIONE
DEGLI ORGANI DELLA REGIONE**

Legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione)

Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 (Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige)

come modificato dall'

Articolo 5 - Legge costituzionale 12 aprile 1989, n. 3 (Modifiche ed integrazioni alla legge costituzionale 23 febbraio 1972, n. 1, concernente la durata in carica dell'assemblea regionale siciliana e dei consigli regionali della Sardegna, della Valle d'Aosta, del Trentino-Alto Adige e del Friuli-Venezia Giulia. Modifica allo Statuto speciale per la Valle d'Aosta)

e dall'

Articolo 4 - Legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 (Disposizioni concernenti l'elezione diretta dei presidenti delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di Trento e di Bolzano)

Legge regionale 20 agosto 1952, n. 25 (Elezione degli organi della Regione e delle Province di Trento e Bolzano)

come modificata dalla

Legge regionale 23 luglio 1973, n. 10 (Modifiche e integrazioni alla legge regionale 20 agosto 1952, n. 25, concernente la elezione degli organi della Regione e delle Province di Trento e Bolzano)

e dalla

Legge regionale 14 aprile 2011, n. 3 (Modifiche alla legge regionale 20 agosto 1952, n. 25 "Elezione degli organi della Regione e delle Province di Trento e Bolzano", modificata dalla legge regionale 23 luglio 1973, n. 10)

**RECHTSQUELLEN FÜR DIE WAHL
DER ORGANE DER REGION**

Verfassungsgesetz Nr. 3 vom 18. Oktober 2001 (Änderungen zum V. Titel des zweiten Teils der Verfassung)

Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 (Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffen)

abgeändert durch

Artikel 5 - Verfassungsgesetz Nr. 3 vom 12. April 1989 (Änderungen und Ergänzungen zum Verfassungsgesetz Nr. 1 vom 23. Februar 1972 betreffend die Amtsdauer der Regionalversammlung Siziliens und der Regionalräte von Sardinien, Aosta-Tal, Trentino-Südtirol und Friaul-Julisch-Venetien. Änderungen zum Sonderstatut des Aosta-Tals)

und durch

Artikel 4 - Verfassungsgesetz Nr. 2 vom 31. Jänner 2001 (Bestimmungen über die Direktwahl der Präsidenten der Regionen mit Sonderstatut und der Autonomen Provinzen Trient und Bozen)

Regionalgesetz Nr. 25 vom 20. August 1952 (Wahl der Organe der Region und der Provinzen Trient und Bozen)

abgeändert durch

Regionalgesetz Nr. 10 vom 23. Juli 1973 (Änderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 20. August 1952, Nr. 25 betreffend die Wahl der Organe der Region und der Provinzen Trient und Bozen)

und durch

Regionalgesetz Nr. 3 vom 14. April 2011 (Änderungen zum Regionalgesetz Nr. 25 vom 20. August 1952 „Wahl der Organe der Region und der Provinzen Trient und Bozen“, abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 10 vom 23. Juli 1973)

INDICE**TITOLO I
PRIMI ADEMPIMENTI
DEL CONSIGLIO REGIONALE
ED ELEZIONE DEGLI ORGANI****CAPO I****Primi adempimenti del Consiglio regionale**

Art. 1	Prima seduta del Consiglio regionale	134
Art. 2	Consiglieri regionali	135
Art. 3	Appartenenza a gruppo linguistico	135
Art. 4	Adempimenti preliminari	136
Art. 5	Presidenza provvisoria del Consiglio regionale	137

CAPO II**Elezione del Presidente
del Consiglio regionale, dei due
Vicepresidenti e dei Segretari questori**

Art. 6	Composizione dell'Ufficio di Presidenza - Rappresentanza della minoranza politica - Elezione del Presidente	137
Art. 7	Elezione dei Vicepresidenti	140
Art. 8	Elezione dei Segretari questori	140

CAPO III**Elezione del Presidente
della Regione e degli Assessori**

Art. 9	Giunta regionale	141
Art. 10	Elezione del Presidente della Regione	141
Art. 11	Determinazione del numero degli Assessori ed elezione degli stessi	143

**CAPO IV
Revoche**

Art. 12	Revoca del Presidente e dei Vicepresidenti del Consiglio	144
Art. 13	Revoca del Presidente della Regione o degli Assessori	145
Art. 14	Elezioni suppletive	145
Art. 15	Durata in carica della Giunta regionale	146

INHALTSVERZEICHNIS**TITEL I
ERSTE AMTSHANDLUNGEN
DES REGIONALRATES UND
WAHL DER ORGANE****KAPITEL I****Amtshandlungen des Regionalrates**

Art. 1	Erste Sitzung des Regionalrates	134
Art. 2	Regionalratsabgeordnete	135
Art. 3	Zugehörigkeit zur Sprachgruppe	135
Art. 4	Amtshandlungen	136
Art. 5	Vorläufiger Vorsitz im Regionalrat	137

KAPITEL II**Wahl des Präsidenten des Regionalrates,
der zwei Vizepräsidenten und
der Präsidialsekretäre**

Art. 6	Zusammensetzung des Präsidiums - Vertretung der politischen Minderheit - Wahl des Präsidenten	137
Art. 7	Wahl der Vizepräsidenten	140
Art. 8	Wahl der Präsidialsekretäre	140

KAPITEL III**Wahl des Präsidenten der Region
und der Assessoren**

Art. 9	Regionalregierung	141
Art. 10	Wahl des Präsidenten der Region	141
Art. 11	Festlegung der Zahl der Assessoren und deren Wahl	143

**KAPITEL IV
Abberufung**

Art. 12	Abberufung des Präsidenten und der Vizepräsidenten	144
Art. 13	Abberufung des Präsidenten der Region oder der Assessoren	145
Art. 14	Ersatzwahl	145
Art. 15	Amtsduer der Regionalregierung	146

**TITOLO I
PRIMI ADEMPIMENTI
DEL CONSIGLIO REGIONALE
ED ELEZIONE DEGLI ORGANI**

**CAPO I
Primi adempimenti
del Consiglio regionale**

Art. 1
Prima seduta
del Consiglio regionale

1. L'attività del Consiglio regionale si svolge in due sessioni di eguale durata tenute ciascuna ed alternativamente nelle città di Trento e di Bolzano.

2. Il nuovo Consiglio si riunisce entro venti giorni dalla proclamazione degli eletti dei Consigli provinciali di Trento e di Bolzano su convocazione del Presidente della Regione in carica.

3. L'avviso di convocazione è inviato dal Presidente della Regione in carica a tutti i Consiglieri proclamati eletti dai Consigli provinciali di Trento e di Bolzano, con lettera raccomandata.

4. L'adunanza ha luogo nella sede del Consiglio regionale.

**TITEL I
ERSTE AMTSHANDLUNGEN
DES REGIONALRATES UND
WAHL DER ORGANE**

**KAPITEL I
Amtshandlungen
des Regionalrates**

Art. 1
Erste Sitzung
des Regionalrates

1. Die Tätigkeit des Regionalrates wickelt sich in zwei gleich langen Zeitabschnitten ab; dabei finden die Sitzungen jeweils in Trient bzw. in Bozen statt.

2. Der neue Regionalrat tritt binnen 20 Tagen nach der Bekanntgabe der in den Landtag des Trentino und in den Südtiroler Landtag gewählten Personen auf Einberufung seitens des amtierenden Präsidenten der Region zusammen.

3. Die Einberufung wird vom amtierenden Präsidenten der Region allen von den Landtagen von Trient und Bozen als gewählt erklärten Regionalratsmitgliedern mit Einschreiben mitgeteilt.

4. Der Zusammentritt erfolgt am Sitze des Regionalrates.

Art. 2

Consiglieri regionali

1. Il Consiglio regionale è composto dai membri dei Consigli provinciali di Trento e di Bolzano.

2. I membri del Consiglio regionale rappresentano l'intera Regione.

3. Non possono essere chiamati a rispondere delle opinioni e dei voti espressi nell'esercizio delle loro funzioni.

4. L'ufficio di Consigliere regionale è incompatibile con quello di membro di una delle Camere, di un altro Consiglio regionale o del Parlamento europeo.

Art. 3

Appartenenza a gruppo linguistico

1. L'appartenenza dei Consiglieri ad un gruppo linguistico è determinata, per gli eletti nel Consiglio provinciale di Trento, dalla dichiarazione che ciascun Consigliere deve rendere personalmente per iscritto alla Presidenza del Consiglio regionale, prima di procedere alle operazioni di elezione del Presidente del Consiglio.

2. Per i Consiglieri eletti nel Consiglio provinciale di Bolzano, l'appartenenza ad un gruppo linguistico è determinata dalla dichiarazione resa da ciascuno di essi, ai sensi della normativa vigente in materia di elezione del Consiglio provinciale.

Art. 2

Regionalratsabgeordnete

1. Der Regionalrat besteht aus den Mitgliedern des Landtags des Trentino und des Südtiroler Landtags.

2. Die Mitglieder des Regionalrates vertreten die gesamte Region.

3. Sie können wegen der in Ausübung ihrer Befugnisse geäußerten Ansichten und abgegebenen Stimmen nicht zur Verantwortung gezogen werden.

4. Das Amt eines Regionalratsabgeordneten ist mit dem Amt eines Mitgliedes einer der Parlamentskammern, eines anderen Regionalrates oder des Europäischen Parlaments unvereinbar.

Art. 3

Zugehörigkeit zur Sprachgruppe

1. Die Zugehörigkeit der Abgeordneten zu einer Sprachgruppe wird für die gewählten Kandidaten des Landtages des Trentino aufgrund der Erklärung bestimmt, die jeder Abgeordnete persönlich und schriftlich beim Präsidium des Regionalrats vor der Wahl des Präsidenten abzugeben hat.

2. Für die im Wahlkreis Bozen gewählten Abgeordneten wird die Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe aufgrund der Erklärung bestimmt, die jeder von ihnen im Sinne der für die Landtagswahl geltenden Bestimmungen abzugeben hat.

3. Di tali dichiarazioni, che sono irrevocabili per la durata della legislatura, il Presidente provvisorio dà comunicazione al Consiglio prima di procedere alla elezione del suo Presidente.

Art. 4
Adempimenti preliminari

1. Nella prima seduta il Consiglio regionale procede:

- a) alla costituzione della Presidenza provvisoria del Consiglio regionale;
- b) all'elezione del Presidente del Consiglio;
- c) all'elezione dei due Vicepresidenti del Consiglio;
- d) all'elezione dei Segretari questori del Consiglio;
- e) all'elezione del Presidente della Regione;
- f) alla determinazione del numero degli Assessori effettivi e supplenti;
- g) all'elezione degli Assessori effettivi e supplenti;
- h) all'elezione dei due Vicepresidenti della Regione;
- i) alla nomina delle Commissioni legislative.

3. Von diesen Erklärungen, die für die Dauer der Legislaturperiode unwiderruflich sind, erstattet der vorläufige Präsident dem Plenum vor der Wahl des Präsidenten Bericht.

Art. 4
Amtshandlungen

1. In der ersten Sitzung nimmt der Regionalrat folgende Amtshandlungen vor:

- a) Übertragung des vorläufigen Vorsitzes im Regionalrat;
- b) Wahl des Präsidenten des Regionalrates;
- c) Wahl der zwei Vizepräsidenten des Regionalrates;
- d) Wahl der Präsidialsekretäre des Regionalrates;
- e) Wahl des Präsidenten der Region;
- f) Festsetzung der Zahl der wirklichen Assessoren und Ersatzassessoren;
- g) Wahl der wirklichen Assessoren und Ersatzassessoren;
- h) Wahl der zwei Vizepräsidenten der Region;
- i) Ernennung der Gesetzgebungskommissionen.

Art. 5

Presidenza provvisoria
del Consiglio regionale

1. La Presidenza provvisoria del Consiglio, nella prima adunanza, è assunta dal Consigliere più anziano di età.

2. Fungono da Segretari i due Consiglieri più giovani, scelti fra gruppi linguistici diversi.

Art. 5

Vorläufiger Vorsitz
im Regionalrat

1. Den vorläufigen Vorsitz im Regionalrat führt bei der ersten Sitzung das älteste Ratsmitglied.

2. Die beiden jüngsten Ratsmitglieder, die aus verschiedenen Sprachgruppen zu bestellen sind, übernehmen die Stellung als Sekretäre.

CAPO II

**Elezione del Presidente
del Consiglio regionale,
dei due Vicepresidenti
e dei Segretari questori**

KAPITEL II

**Wahl des Präsidenten
des Regionalrates,
der zwei Vizepräsidenten
und der Präsidialsekretäre**

Art. 6

Composizione dell'Ufficio
di Presidenza - Rappresentanza
della minoranza politica -
Elezione del Presidente

1. Costituita la Presidenza provvisoria, il Presidente, dopo aver fatto l'appello nominale dei Consiglieri e aver comunicato a quale gruppo linguistico i Consiglieri appartengono, invita il Consiglio regionale ad eleggere tra i suoi componenti il Presidente, due Vicepresidenti e i Segretari. Nell'Ufficio di Presidenza deve essere rappresentata la minoranza politica. Il componente dell'Ufficio di Presidenza, eletto in rappresentanza della minoranza politica,

Art. 6

Zusammensetzung
des Präsidiums - Vertretung
der politischen Minderheit -
Wahl des Präsidenten

1. Nach der Einsetzung des vorläufigen Vorsitzes, nimmt der Präsident den Namensaufruf der Ratsmitglieder vor und teilt die Zugehörigkeit der Abgeordneten zur jeweiligen Sprachgruppe mit; sodann fordert er den Regionalrat auf, aus seiner Mitte den Präsidenten, die zwei Vizepräsidenten und die Präsidialsekretäre zu wählen. Im Präsidium muss die politische Minderheit vertreten sein. Das Präsidiumsmitglied, das in Vertretung der politischen Minderheit gewählt

decade dall'incarico, qualora entri a far parte della maggioranza.

2. Il Presidente e i Vicepresidenti durano in carica due anni e mezzo.

3. Nei primi trenta mesi di attività del Consiglio regionale il Presidente è eletto tra i Consiglieri appartenenti al gruppo di lingua italiana. Per il successivo periodo il Presidente è eletto tra i Consiglieri appartenenti al gruppo di lingua tedesca. Può essere eletto un Consigliere appartenente al gruppo linguistico ladino, previo assenso, per i rispettivi periodi, della maggioranza dei Consiglieri del gruppo linguistico italiano o tedesco. L'assenso, per i rispettivi periodi, della maggioranza dei Consiglieri del gruppo linguistico italiano o tedesco, alla elezione a Presidente di un Consigliere appartenente al gruppo linguistico ladino, deve risultare da apposita dichiarazione scritta da consegnare al Presidente provvisorio, prima dell'indizione dello scrutinio segreto. I Vicepresidenti sono eletti tra i Consiglieri appartenenti a gruppi linguistici diversi da quello del Presidente.

4. In caso di dimissioni, di morte o di cessazione dalla carica per altra causa del Presidente o dei Vicepresidenti del Consiglio regionale, il Consiglio provvede alla elezione del nuovo Presidente o dei nuovi Vicepresidenti, secondo le modalità previste dal comma

wurde, verfällt seines Amtes, sofern es zur politischen Mehrheit übergeht.

2. Die Amtsdauer des Präsidenten und der Vizepräsidenten beträgt zweieinhalb Jahre.

3. Für die ersten dreißig Monate der Tätigkeit des Regionalrates wird der Präsident unter den Abgeordneten der italienischen Sprachgruppe gewählt. Für den darauf folgenden Zeitraum wird der Präsident unter den Abgeordneten der deutschen Sprachgruppe gewählt. Mit Zustimmung der Mehrheit der Abgeordneten der italienischen bzw. der deutschen Sprachgruppe kann für den jeweiligen Zeitraum ein Abgeordneter der ladinischen Sprachgruppe zum Präsidenten gewählt werden. Die Zustimmung der Mehrheit der Abgeordneten der deutschen bzw. der italienischen Sprachgruppe hinsichtlich der Wahl eines ladinischen Abgeordneten für den entsprechenden Zeitraum muss aus einer eigenen schriftlichen Erklärung hervorgehen, die dem vorläufigen Präsidenten vor Anberaumung des Wahlganges auszuhändigen ist. Die Vizepräsidenten werden unter den Abgeordneten gewählt, die nicht der Sprachgruppe des Präsidenten angehören.

4. Scheiden der Präsident oder die Vizepräsidenten des Regionalrates wegen Rücktritt, wegen Ableben oder aus einem anderen Grund aus ihrem Amt, so wählt der Regionalrat den neuen Präsidenten bzw. die neuen Vizepräsidenten nach den im Absatz 3 vorgese-

3. L'elezione deve avvenire nella prima seduta successiva ed è valida fino alla scadenza del periodo di due anni e mezzo in corso.

5. Per la validità dell'elezione del Presidente e dei Vicepresidenti del Consiglio è richiesto l'intervento di almeno due terzi dei componenti il Consiglio.

6. L'elezione è fatta con votazione a scrutinio segreto ed a maggioranza assoluta, computando fra i votanti anche le schede bianche.

7. Se dopo due votazioni nessun candidato ha ottenuto la maggioranza assoluta dei voti, si procede a votazione di ballottaggio fra i due candidati che nella seconda votazione hanno ottenuto il maggior numero di voti e riesce eletto quello che ha conseguito la maggioranza relativa di voti. A parità di voti ha la preferenza il più anziano di età.

8. Il Presidente provvisorio dell'adunanza procede alla proclamazione dell'eletto, il quale assume immediatamente la Presidenza del Consiglio.

henen Modalitäten. Die Wahl muss in der nächstfolgenden Sitzung erfolgen und gilt bis zum Ende des laufenden zweieinhalbjährigen Zeitraums.

5. Zur Gültigkeit der Wahl des Präsidenten und der Vizepräsidenten des Regionalrates ist die Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder des Regionalrates erforderlich.

6. Die Wahl erfolgt in geheimer Abstimmung und mit absoluter Stimmenmehrheit, wobei auch die leeren Stimmzettel zu den Abstimmenden gezählt werden.

7. Wenn nach zwei Wahlgängen kein Anwärter die absolute Stimmenmehrheit erhalten hat, so wird eine Stichwahl unter den zwei Anwärtern vorgenommen, die bei der zweiten Abstimmung die höchste Stimmzahl erreicht haben, und als gewählt geht jener hervor, welcher die einfache Stimmenmehrheit erhalten hat; bei Stimmengleichheit hat der Ältere den Vorrang.

8. Der vorläufige Präsident der Versammlung verkündet den Gewählten, welcher sofort den Vorsitz des Rates übernimmt.

Art. 7

Elezione dei Vicepresidenti

1. Osservando le norme valedoli per l'elezione del Presidente, previste dall'articolo 6 segue quindi quella dei due Vicepresidenti.

2. Il Consiglio elegge i due Vicepresidenti tra i Consiglieri appartenenti a gruppi linguistici diversi da quello del Presidente, separatamente per ciascuno dei gruppi linguistici interessati.

3. Ove nessun Consigliere di un gruppo linguistico interessato risulti disponibile all'elezione a Vicepresidente, si procede alla stessa non appena tale indisponibilità sia venuta meno; l'elezione così effettuata è valida fino alla scadenza del periodo di trenta mesi in corso.

Art. 8

Elezione dei Segretari questori

1. Il Consiglio regionale elegge successivamente i tre Segretari questori.

2. Per l'elezione dei Segretari questori si procede a un'unica votazione a scrutinio segreto. Ogni Consigliere può votare un solo nominativo. Sono eletti coloro che ottengono il maggior numero di voti e, in ogni caso, qualora non fosse già rappresentata la minoranza politica di cui al comma 1 dell'articolo 6, il Consigliere della minoranza politica che ha ottenuto più voti. A parità di voti risulta

Art. 7

Wahl der Vizepräsidenten

1. Hierauf wird die Wahl der zwei Vizepräsidenten durchgeführt, wobei die für die Wahl des Präsidenten geltenden Bestimmungen laut Art. 6 zur Anwendung kommen.

2. Der Regionalrat wählt die beiden Vizepräsidenten, die nicht der Sprachgruppe des Präsidenten angehören, getrennt für jede der betroffenen Sprachgruppen.

3. Sollte kein Abgeordneter der betreffenden Sprachgruppe sich für die Wahl zum Vizepräsidenten zur Verfügung stellen, wird diese vorgenommen, sobald die Bereitschaft dazu besteht; in diesem Falle gilt die Wahl bis zum Ablauf des betreffenden Zeitabschnittes von dreißig Monaten.

Art. 8

Wahl der Präsidialsekretäre

1. Hierauf wählt der Regionalrat die drei Präsidialsekretäre.

2. Die Präsidialsekretäre werden in einem einzigen Wahlgang in geheimer Abstimmung gewählt. Jeder Abgeordnete kann nur einen einzigen Kandidaten wählen. Als gewählt gelten jene Abgeordnete, welche die höchste Stimmenanzahl erreicht haben sowie auf jeden Fall, sofern die politische Minderheit gemäß Artikel 6 Absatz 1 nicht schon vertreten ist, der Abgeordnete der politi-

eletto il Consigliere più anziano di età.

schen Minderheit mit den meisten Stimmen. Bei Stimmgleichheit gilt der an Jahren ältere Abgeordnete als gewählt.

CAPO III

Elezione del Presidente della Regione e degli Assessori

Art. 9

Giunta regionale

1. La Giunta regionale è composta del Presidente della Regione, che la presiede, di due Vicepresidenti e di Assessori effettivi e supplenti.

2. Gli Assessori supplenti sono chiamati a sostituire gli effettivi nelle rispettive attribuzioni, tenendo conto del gruppo linguistico al quale appartengono i sostituiti.

3. Il Presidente, i Vicepresidenti e gli Assessori sono eletti dal Consiglio regionale nel suo seno a scrutinio segreto ed a maggioranza assoluta.

4. I componenti della Giunta regionale non possono fare parte dell'Ufficio di Presidenza.

Art. 10

Elezione del Presidente della Regione

1. Ultimata l'elezione della Presi-

KAPITEL III

Wahl des Präsidenten der Region und der Assessori

Art. 9

Regionalregierung

1. Die Regionalregierung besteht aus dem Präsidenten der Region, der den Vorsitz führt, aus zwei Vizepräsidenten, aus wirklichen Assessoren und Ersatzassessoren.

2. Die Ersatzassessoren vertreten die wirklichen Assessoren in den entsprechenden Aufgabenbereichen, wobei die Sprachgruppenzugehörigkeit der Vertretenen zu berücksichtigen ist.

3. Der Präsident der Region, die Vizepräsidenten und die Assessori werden vom Regionalrat aus seiner Mitte in geheimer Abstimmung und mit absoluter Mehrheit gewählt.

4. Die Mitglieder der Regionalregierung können nicht Mitglieder des Präsidiums sein.

Art. 10

Wahl des Präsidenten der Region

1. Nach der Wahl des Präsidiums

denza del Consiglio, si procede alla nomina del Presidente della Regione.

2. Per la validità dell'elezione del Presidente della Regione è richiesto l'intervento di almeno due terzi dei componenti il Consiglio.

3. Il Presidente della Regione è eletto con votazione a scrutinio segreto ed a maggioranza assoluta di voti, computando fra i votanti anche le schede bianche.

4. Se dopo due votazioni nessun candidato ha ottenuto la maggioranza assoluta, si procede alla votazione di ballottaggio fra i due candidati che nella seconda votazione hanno ottenuto maggior numero di voti e risulta eletto chi ha conseguito la maggioranza assoluta di voti. Se nemmeno in questa terza votazione viene ottenuta la maggioranza assoluta dei voti, l'elezione viene rinviata ad altra seduta da tenersi entro i prossimi otto giorni e nella quale si procede a nuova votazione qualunque sia il numero dei Consiglieri intervenuti.

5. Nel caso che nessun candidato ottenga la maggioranza assoluta di voti, si procede nella stessa seduta alla votazione di ballottaggio, proclamando poi eletto chi ha conseguito il maggior numero di voti. A parità di voti ha la preferenza il più anziano di età.

6. Il Presidente del Consiglio procede alla proclamazione dell'eletto.

des Regionalrates wird die Wahl des Präsidenten der Region vorgenommen.

2. Zur Gültigkeit der Wahl des Präsidenten der Region ist die Anwesenheit von wenigstens zwei Dritteln der Ratsmitglieder erforderlich.

3. Die Wahl des Präsidenten der Region erfolgt in geheimer Abstimmung und mit absoluter Stimmenmehrheit, wobei auch die weißen Stimmzettel zu den Abstimmenden gezählt werden.

4. Wenn nach zwei Wahlgängen kein Anwärter die absolute Mehrheit erhalten hat, wird eine Stichwahl zwischen den zwei Anwärtern durchgeführt, die im zweiten Wahlgang die höchste Stimmenzahl erreicht haben. Dabei gilt jener als gewählt, welcher die absolute Stimmenmehrheit erhält. Wenn auch in diesem dritten Wahlgang keine absolute Stimmenmehrheit erreicht wird, so wird die Wahl auf eine andere Sitzung verschoben, die in den nächstfolgenden acht Tagen stattfinden muss und in welcher, ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Ratsmitglieder, eine neue Abstimmung erfolgt.

5. Falls kein Anwärter die absolute Stimmenmehrheit erreicht, wird in der gleichen Sitzung eine Stichwahl vorgenommen und jener als gewählt erklärt, welcher die meisten Stimmen erhält. Bei Stimmgleichheit hat der Ältere den Vorrang.

6. Der Präsident des Regionalrates nimmt die Verkündung des Gewählten vor.

Art. 11

Determinazione del numero degli Assessori ed elezione degli stessi

1. Nella stessa seduta nella quale è avvenuta l'elezione del Presidente della Regione, o nella prossima seduta del Consiglio, si delibera il numero degli Assessori effettivi e il numero degli Assessori supplenti, che devono comporre la Giunta regionale.

2. La composizione della Giunta regionale deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati nel Consiglio della Regione. I Vicepresidenti appartengono uno al gruppo linguistico italiano e l'altro al gruppo linguistico tedesco. Al gruppo linguistico ladino è garantita la rappresentanza nella Giunta regionale anche in deroga alla rappresentanza proporzionale.

3. L'elezione dei due Vicepresidenti e degli Assessori regionali viene fatta dal Consiglio, separatamente per ciascun gruppo linguistico e per gli Assessori effettivi separatamente da quella degli Assessori supplenti.

4. L'elezione è fatta a scrutinio segreto ed a maggioranza assoluta dei componenti il Consiglio, computando fra i votanti anche le schede bianche.

5. Ogni Consigliere vota per tanti nomi quanti sono i Vicepresidenti o gli Assessori da eleggere. Risultano eletti

Art. 11

Festlegung der Zahl der Assessoren und deren Wahl

1. In der gleichen Sitzung, in der die Wahl des Präsidenten der Region stattfand, oder in der nächstfolgenden Sitzung des Regionalrates wird die Zahl der wirklichen Assessoren und Ersatzassessoren festgesetzt, die die Regionalregierung bilden.

2. Die Zusammensetzung der Regionalregierung muss der Stärke der Sprachgruppen entsprechen, wie sie im Regionalrat vertreten sind. Von den Vizepräsidenten gehört einer der italienischen, der andere der deutschen Sprachgruppe an. Der ladinischen Sprachgruppe wird die Vertretung in der Regionalregierung auch abweichend von der proporzmäßigen Vertretung gewährleistet.

3. Die Wahl der beiden Vizepräsidenten und der Regionalassessoren erfolgt durch den Regionalrat getrennt für jede Sprachgruppe und getrennt für wirkliche Assessoren und Ersatzassessoren.

4. Die Wahl findet in geheimer Abstimmung und mit absoluter Stimmenmehrheit der Mitglieder des Regionalrates statt, wobei auch die weißen Stimmzettel zu den Abstimmenden gezählt werden.

5. Jedes Ratsmitglied stimmt für so viele Namen, als Vizepräsidenten oder Assessoren zu wählen sind; als gewählt

coloro che ottengono il maggior numero di voti.

6. Se dopo due votazioni resta scoperto qualche posto di Vicepresidente o di Assessore effettivo o supplente, si procede alla votazione di ballottaggio fra un numero doppio di quello dei posti da coprire.

7. Esso si svolge fra i candidati che hanno riportato nella seconda votazione il maggior numero di voti.

8. A parità di voti entrano in ballottaggio i più anziani di età.

9. La votazione di ballottaggio è valida qualunque sia il numero degli intervenuti; a parità di voti ha la preferenza il più anziano di età.

10. Il Presidente del Consiglio procede alla proclamazione degli eletti.

gelten jene, welche die meisten Stimmen erhalten.

6. Wenn nach zwei Wahlgängen die Stelle eines Vizepräsidenten oder eines wirklichen Assessors oder eines Ersatzassessors unbesetzt bleibt, so wird eine Stichwahl aus einer doppelt so hohen Anzahl von Anwärtern vorgenommen, als Stellen zu besetzen bleiben.

7. Die Stichwahl findet zwischen jenen Anwärtern statt, welche im zweiten Wahlgang am meisten Stimmen erhalten haben.

8. Bei gleicher Stimmenzahl erfolgt die Stichwahl zwischen den Älteren.

9. Die Stichwahl ist ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Ratsmitglieder gültig; bei gleicher Stimmenzahl hat der Ältere den Vorrang.

10. Der Präsident des Regionalrates nimmt die Verkündung der Gewählten vor.

CAPO IV Revoche

Art. 12

Revoca del Presidente
e dei Vicepresidenti del Consiglio

1. Il Consiglio regionale può revocare dalle loro funzioni, a maggioranza dei suoi componenti, il Presidente ed i Vicepresidenti del Consiglio, che non adempiano agli obblighi del loro ufficio.

2. A tale scopo il Consiglio regiona-

KAPITEL IV Abberufung

Art. 12

Abberufung des Präsidenten
und der Vizepräsidenten

1. Der Präsident und die Vizepräsidenten des Regionalrates, die ihren Amtspflichten nicht nachkommen, werden vom Regionalrat selbst mit Mehrheitsbeschluss seiner Mitglieder abberufen.

2. Zu diesem Zwecke kann der

le può essere convocato d'urgenza su richiesta di almeno un terzo dei Consiglieri.

3. Nel caso che venga richiesta la revoca del Presidente del Consiglio regionale, la convocazione del Consiglio viene fatta da un Vicepresidente.

4. Quando il Presidente od i Vicepresidenti del Consiglio regionale non provvedano alla convocazione entro quindici giorni dalla richiesta, il Consiglio regionale è convocato dal Presidente della Regione.

5. Se il Presidente della Regione non convoca il Consiglio regionale entro quindici giorni dalla scadenza del termine prescritto nel comma 4, la convocazione ha luogo a cura del Commissario del Governo.

Art. 13

Revoca del Presidente della Regione o degli Assessori

1. Il Presidente della Regione o gli Assessori che non adempiano agli obblighi stabiliti dalla legge sono revocati dal Consiglio regionale.

Art. 14

Elezioni suppletive

1. Qualora per morte, dimissioni, decadenza o revoca del Presidente della Regione o degli Assessori occorra

Regionalrat auf Antrag von wenigstens einem Drittel der Abgeordneten im Dringlichkeitswege einberufen werden.

3. Wenn die Abberufung des Präsidenten des Regionalrates beantragt wird, so wird der Regionalrat von einem Vizepräsidenten einberufen.

4. Falls der Präsident oder die Vizepräsidenten den Regionalrat nicht binnen 15 Tagen nach dem Antrag einberufen, wird er vom Präsidenten der Region einberufen.

5. Falls auch der Präsident der Region den Regionalrat nicht binnen 15 Tagen nach Ablauf der in Absatz 4 vorgesehenen Frist einberuft, so erfolgt die Einberufung durch den Regierungskommissär.

Art. 13

Abberufung des Präsidenten der Region oder der Assessoren

1. Der Präsident der Region oder die Assessoren, die ihren gesetzlich vorgeschriebenen Amtspflichten nicht nachkommen, werden vom Regionalrat abberufen.

Art. 14

Ersatzwahl

1. Ergibt sich die Notwendigkeit, den Präsidenten der Region oder die Assessoren wegen Ablebens, Rücktritt-

procedere alle loro sostituzioni, il Presidente del Consiglio regionale convoca il Consiglio entro quindici giorni e si procede alla elezione suppletiva, secondo le norme degli articoli precedenti, scegliendoli tra i gruppi linguistici ai quali essi appartenevano.

Art. 15

Durata in carica
della Giunta regionale

1. Il Presidente e i membri della Giunta regionale restano in carica finché dura il Consiglio regionale e dopo la scadenza di questo provvedono solo agli affari di ordinaria amministrazione fino alla nomina del Presidente e dei componenti la Giunta da parte del nuovo Consiglio.

2. I componenti la Giunta regionale appartenenti ad un Consiglio provinciale disciolto continuano ad esercitare il loro ufficio fino alla elezione del nuovo Consiglio provinciale.

tes, Amtsverfalls oder Abberufung zu ersetzen, so beruft der Präsident des Regionalrates diesen innerhalb von fünfzehn Tagen ein, und es wird nach den Bestimmungen der vorhergehenden Artikel eine Ersatzwahl vorgenommen, wobei die zu Wählenden aus den Sprachgruppen zu bestellen sind, denen ihre Vorgänger angehörten.

Art. 15

Amts-dauer
der Regionalregierung

1. Die Amtsdauer des Präsidenten der Region und der Mitglieder der Regionalregierung fällt mit jener des Regionalrates zusammen; nach Ablauf der Amtszeit des Regionalrates führen sie nur die ordentlichen Verwaltungsgeschäfte bis zur Ernennung des Präsidenten der Region und der Mitglieder der Regionalregierung durch den neuen Regionalrat.

2. Die Mitglieder der Regionalregierung, die einem aufgelösten Landtag angehören, üben ihr Amt bis zur Wahl des neuen Landtages weiterhin aus.

APPENDICE 2**ANLAGE 2**

**NOTE INTERPRETATIVE
AI SENSI DELL'ARTICOLO 113
DEL REGOLAMENTO
INTERNO**

**AUSLEGUNG DER
GESCHÄFTSORDNUNG DES
REGIONALRATES
GEMÄSS ARTIKEL 113**

**NOTE INTERPRETATIVE
AI SENSI DELL'ARTICOLO 113
DEL REGOLAMENTO
INTERNO**

**Art. 2
comma 1**

e

**Art. 64
comma 1**

1. In caso di posizioni differenziate emerse nel dibattito in Consiglio regionale su un disegno di legge anche attraverso la presentazione di relativi emendamenti il Presidente può fissare l'ordine di trattazione e mettere in discussione e votazione questioni di fondo quali principi comuni; il Consiglio regionale deve esprimersi in riguardo. La discussione si svolge in analogia all'articolo 75, comma 4, del regolamento interno come nel caso di esame di emendamenti, per cui ogni Consigliere può intervenire per cinque minuti. Successivamente le questioni di fondo vengono poste in votazione. Una volta deliberate le questioni di fondo, decadono gli emendamenti in contrasto con le delibere di fondo antecedentemente adottate; tali emendamenti devono essere dichiarati inammissibili. Vanno trattate e poste in votazione le proposte emenda-

**AUSLEGUNG DER
GESCHÄFTSORDNUNG DES
REGIONALRATES
GEMÄSS ARTIKEL 113**

**Art. 2
Absatz 1**

und

**Art. 64
Absatz 1**

1. Falls im Regionalrat im Rahmen der Debatte über einen Gesetzentwurf - auch infolge der Einbringung von Änderungsanträgen - gegensätzliche Standpunkte gegeben sind, kann der Präsident die Reihenfolge der Beratung festlegen und Grundsatzfragen als grundsätzliche Prinzipien zur Diskussion und Abstimmung bringen. Der Regionalrat hat darüber zu befinden. Die Möglichkeit von Diskussionsbeiträgen erfolgt in Analogie zum Artikel 75 Absatz 4 der Geschäftsordnung wie bei Abänderungsanträgen zu Gesetzen, wobei jedem Abgeordneten fünf Minuten zur Stellungnahme zur Verfügung stehen. Daraufhin werden die Grundsatzfragen zur Abstimmung gebracht. Sind einmal diese Grundsatzfragen beschlossen, dann verfallen alle Abänderungsanträge, die im Gegensatz zu diesen Grundsatzabstimmungen sind; genannte Änderungsan-

tive compatibili con le delibere di fondo assunte dall'aula secondo le disposizioni regolamentari in vigore.

2. In caso di discussione in aula della proposta circa l'iter procedurale di cui sopra il Presidente ammette, in analogia a quanto previsto dall'articolo 63, comma 2, del regolamento interno intervenienti circa la proposta da parte di due oratori che possono intervenire contro e due che possono intervenire a favore per non più di tre minuti.

Art. 21

1. Il Collegio dei Capigruppo è stato individuato come organo consiliare dove vige il voto ponderato.

Art. 29 comma 6

1. Per i disegni di legge presentati dalla Giunta regionale, in esame preliminare presso la competente Commissione legislativa e muniti di apposita norma finanziaria, si prescinde dalla richiesta di parere finanziario alla Commissione legislativa finanze e patrimonio, salvo che non vengano introdotte modifiche che implicano una conse-

trage müssen als nicht zulässig erklärt werden. Es werden jene Vorschläge entsprechend den in der Geschäftsordnung enthaltenen Bestimmungen zur Diskussion gestellt und zur Abstimmung gebracht, die mit den vom Plenum beschlossenen Grundsatzentscheidungen in Einklang stehen.

2. Falls der obgenannte Vorschlag betreffend die Vorgangsweise im Plenum zur Diskussion gestellt wird, lässt der Präsident analog zu den im Artikel 63 Absatz 2 der Geschäftsordnung enthaltenen Bestimmungen zwei Redner dafür und zwei dagegen Stellung nehmen, wobei die Stellungnahme nicht länger als drei Minuten dauern darf.

Art. 21

1. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden ist ein Organ des Regionalrates, in dem bei den Abstimmungen der zahlenmäßige Bestand der Fraktion zum Tragen kommt.

Art. 29 Absatz 6

1. Für die von der Regionalregierung eingebrachten Gesetzentwürfe, die eine entsprechende Finanzbestimmung enthalten, wird bei der Beratung durch die zuständige Gesetzgebungskommission vom Finanzgutachten seitens der Gesetzgebungskommission für Finanzen und Vermögen abgesehen, wenn der Gesetzentwurf keine Bestim-

guente variazione delle disposizioni finanziarie e salvo che non venga fatta espressa richiesta e che la medesima venga accolta dalla Commissione legislativa durante l'esame preliminare nel merito.

Art. 33-bis

1. La data del 31 maggio è riferita al termine per avvalersi della facoltà di convocare i componenti, mentre le audizioni possono avvenire in data successiva. Per componenti di nomina regionale si intendono anche i componenti di designazione regionale nelle società partecipate dalla Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol. Per società partecipate regionali si intendono le società partecipate dalla Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol.

Art. 39 commi 3 e 4

1. Le richieste di modifica dell'ordine di trattazione non presentate nei termini (ventiquattro ore prima dell'inizio della prima seduta della sessione mensile) sono inammissibili in quanto non possono più riferirsi alla sessione mensile di sedute in fase di avviamento o in corso; esse tuttavia sono ammissibili per la tornata mensile successiva.

mungen enthält, die zu einer Änderung der Finanzbestimmungen führen oder wenn ein ausdrücklicher Antrag gestellt und von der Gesetzgebungskommission im Laufe der Beratung angenommen wird.

Art. 33-bis

1. Das Datum des 31. Mai bezieht sich auf die Frist für die Inanspruchnahme der Möglichkeit, die Mitglieder einzuberufen, während die Anhörungen auch zu einem späteren Zeitpunkt stattfinden können. Als von der Region entsandte Vertreter gelten auch die von der Region in die Gesellschaften, an denen die autonome Region Trentino-Südtirol beteiligt ist, bestellten Mitglieder. Als Gesellschaften mit regionaler Beteiligung gelten die Gesellschaften, an denen die autonome Region Trentino-Südtirol beteiligt ist.

Art. 39 Absätze 3 und 4

1. Die nicht fristgerecht (24 Stunden vor Beginn der ersten Sitzung der Monatssession) vorgelegten Anträge auf Änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte sind nicht zulässig, da sie sich nicht auf die beginnende oder sich im Gang befindliche Monatssession der Sitzungen beziehen können; sie sind jedoch für die nächste Monatssession zulässig.

2. Le richieste di modifica mantengono valore esclusivamente per la sessione mensile di riferimento, dopodiché decadono e devono essere rinnovate.

3. Saranno accolte esclusivamente le richieste di modifica dell'ordine di trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno inviate dal Capogruppo.

4. In caso che sia stata presentata un'unica proposta di modifica della trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno essa sarà posta in votazione.

5. In caso di concorso tra diverse richieste di modifica dell'ordine di trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno o di alcuni punti che siano già stati anticipati da precedenti deliberazioni del Consiglio regionale, il Presidente può proporre all'attenzione del Consiglio regionale per la relativa votazione, una propria proposta di coordinamento di trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno o la riconferma dell'ordine del giorno previamente comunicato. Tali proposte hanno la precedenza nella votazione.

6. In caso di accoglimento da parte del Consiglio regionale dell'ordine di trattazione come dalla proposta di coordinamento effettuata dal Presidente o di riconferma dell'ordine del giorno previamente comunicato, tutte le richieste di modifica dell'ordine di trattazione

2. Die Anträge auf Änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte gelten nur für die Monatssession, auf die sie sich beziehen, danach verfallen sie und müssen neu vorgelegt werden.

3. Es werden lediglich jene Anträge auf Änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte angenommen, welche vom Fraktionsvorsitzenden übermittelt werden.

4. Falls ein einziger Antrag auf Abänderung der Reihenfolge der Behandlung der Tagesordnungspunkte vorliegt, wird dieser zur Abstimmung gebracht.

5. Falls verschiedene Anträge auf Abänderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte oder einiger Punkte, die bereits durch vorhergehende Beschlüsse des Regionalrates vorgezogen wurden, vorliegen, kann der Präsident dem Regionalrat einen Koordinierungsvorschlag zur Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte oder die Bestätigung der vorher mitgeteilten Tagesordnung vorschlagen und ihn darüber abstimmen lassen. Diese Vorschläge haben bei der Abstimmung den Vorrang.

6. Wird die Reihenfolge der Behandlung der Tagesordnung entsprechend dem vom Präsidenten eingebrachten Koordinierungsvorschlag vom Regionalrat angenommen oder die vorher mitgeteilte Tagesordnung bestätigt, verfallen alle weiteren Anträge auf Ab-

dei punti iscritti all'ordine del giorno decadono. Le medesime potranno essere riproposte per le sedute consiliari del mese successivo.

7. Nel caso che, a seguito di votazione, venga rigettata la proposta di coordinamento effettuata dal Presidente o la riconferma dell'ordine del giorno o nel caso che il Presidente non ritenga opportuno provvedere in merito, vengono poste in votazione, secondo l'ordine cronologico di presentazione, le richieste di modifica di trattazione dell'ordine del giorno.

8. Il punto anticipato dal Consiglio regionale verrà trattato con precedenza; le ulteriori richieste potranno essere successivamente poste in votazione, esaurita la trattazione del punto anticipato e solamente durante le sedute consiliari del mese di riferimento.

Art. 45
comma 3

1. Per analogia si applicano le disposizioni previste nel commento all'articolo 39.

Art. 63
comma 1

1. In caso di assenza del Capogruppo, la facoltà prevista spetta ad un unico Consigliere del gruppo di riferi-

änderung der Reihenfolge der Behandlung der auf die Tagesordnung gesetzten Punkte. Diese können für die Regionalratssitzungen der nächsten Monatsession wieder vorgelegt werden.

7. Falls der vom Präsidenten gemachte Koordinierungsvorschlag oder die Bestätigung der Tagesordnung aufgrund einer Abstimmung abgelehnt werden oder falls es der Präsident nicht für angemessen erachtet, dermaßen einzuschreiten, werden die Anträge auf Abänderung der Tagesordnung entsprechend der Reihenfolge ihrer Einbringung zur Abstimmung gebracht.

8. Der vom Regionalrat vorverlegte Antrag wird vorrangig behandelt; zusätzliche Anträge können nachfolgend zur Abstimmung gebracht werden, nachdem die Behandlung des vorverlegten Punktes abgeschlossen ist und zwar nur während der entsprechenden monatlichen Sitzungsfolge des Regionalrats.

Art. 45
Absatz 3

1. Es finden die in den Bemerkungen zu Artikel 39 enthaltenen Bestimmungen Anwendung.

Art. 63
Absatz 1

1. Bei Abwesenheit des Fraktionsvorsitzenden steht das vorgesehene Recht nur einem einzigen Abgeordne-

mento.

Art. 64
comma 1

(vedi note interpretative dell'art. 2)

commi 2 e 3

1. Nell'iter di perfezionamento di un disegno di legge la disposizione di cui al comma 2 dell'articolo 64 si applica fino alla promulgazione del medesimo; è fatta eccezione esclusivamente per gli emendamenti o per i disegni di legge emendativi che siano idonei a sanare vizi di legittimità e difetti di formulazione come rilevati dal Presidente del Consiglio regionale e che non possano essere risolti in sede di coordinamento.

Art. 65
comma 3

1. La presentazione di subemendamenti dovrà essere effettuata, di norma, come termine ultimo, entro le ore 9.00. Tali subemendamenti saranno distribuiti per quanto possibile prima dell'inizio della seduta.

comma 4

1. Tali emendamenti e subemendamenti saranno distribuiti nel corso della seduta.

ten der Fraktion zu.

Art. 64
Absatz 1

(siehe Auslegung zu Art. 2)

Absätze 2 und 3

1. Im Verfahrensweg zur Verabschiedung eines Gesetzentwurfes wird die Bestimmung gemäß Artikel 64 Absatz 2 bis zur Kundmachung des Gesetzentwurfes angewandt; eine Ausnahme bilden ausschließlich Änderungsanträge oder Änderungsgesetzentwürfe, mit denen Gesetzmäßigkeitsmängel und Formulierungsfehler, wie sie vom Präsidenten des Regionalrats festgestellt werden und die im Rahmen einer Koordinierung nicht beseitigt werden können, behoben werden.

Art. 65
Absatz 3

1. Die Einbringung der Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen muss in der Regel bis spätestens 9.00 Uhr erfolgen. Die genannten Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen werden, soweit möglich, vor Sitzungsbeginn verteilt.

Absatz 4

1. Diese Änderungsanträge und Abänderungsanträge zu den Änderungsanträgen werden im Laufe der

Sitzung verteilt.

Art. 88

1. Le astensioni non sono computate.

Art. 106

comma 4 - secondo periodo

1. È ammessa soltanto una dichiarazione di voto in contrasto con la dichiarazione di voto espressa dal proprio Capogruppo.

Art. 88

1. Stimmenthaltungen werden nicht mitgezählt.

Art. 106

Absatz 4 - zweiter Satz

1. Es ist lediglich eine Stimmabgabeerklärung zulässig, die von den Erklärungen des eigenen Fraktionsvorsitzenden abweicht.

- - - - -

Tempi di intervento

1. Quando è previsto un solo intervento, il tempo massimo si riferisce esclusivamente ad un unico intervento; non si possono fare più interventi nel tempo massimo previsto.

Redezeiten

1. Wenn eine einzige Wortmeldung vorgesehen ist, bezieht sich die maximale Redezeit immer nur auf eine einmalige Wortmeldung; mehrfache Wortmeldungen innerhalb der maximalen Redezeit sind unzulässig.

APPENDICE 3**DELIBERAZIONE
DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA
8 APRILE 2020, N. 18**

DISCIPLINARE PER LO SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA IN MODALITÀ TELEMATICA

QUESTO DISCIPLINARE È STATO SUPERATO DAL "DISCIPLINARE PER LO SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA, DEL COLLEGIO DEI CAPIGRUPPO E DELLE COMMISSIONI CONSILIARI IN MODALITÀ TELEMATICA O MISTA", DI CUI ALLA DELIBERAZIONE DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA 26 MARZO 2024, N. 14

ANLAGE 3**PRÄSIDIUMSBESCHLUSS
NR. 18 VOM 8. APRIL 2020**

ORDNUNGSBESTIMMUNGEN FÜR DIE ABHALTUNG DER SITZUNGEN DES PRÄSIDIUMS IM TELEMATISCHEN MODUS

DIE HIESIGEN ORDNUNGSBESTIMMUNGEN SIND SEIT DEM ERLASS DER „ORDNUNGSBESTIMMUNGEN ZUR ABHALTUNG DER SITZUNGEN DES PRÄSIDIUMS, DES KOLLEGIUMS DER FRAKTIONSVORSITZENDEN UND DER GESETZGEBUNGSKOMMISSIONEN DES REGIONALRATES IM TELEMATISCHEN ODER GEMISCHTEN MODUS“ (PRÄSIDIUMSBESCHLUSS NR. 14 VOM 26. MÄRZ 2024) ÜBERHOLT

**DELIBERAZIONE
DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA
8 APRILE 2020, N. 18**

DISCIPLINARE PER LO SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA IN MODALITÀ TELEMATICA

Art. 1

Ambito di applicazione

1. Le disposizioni contenute nel presente disciplinare riguardano lo svolgimento delle sedute dell'Ufficio di Presidenza nell'esercizio delle funzioni ad esso attribuite ai sensi del Regolamento interno del Consiglio regionale.

Art. 2

Svolgimento delle sedute
in modalità telematica

1. Le disposizioni contenute nel presente disciplinare regolamentano lo svolgimento delle sedute dell'Ufficio di Presidenza in modalità telematica.

2. Il ricorso alla modalità telematica è consentito in situazioni gravi e per motivi di urgenza ed indifferibilità. Sono gravi le situazioni provocate da emergenze epidemiologiche, da calamità naturali o da eventi emergenziali connessi all'attività dell'uomo. Sono gravi anche le situazioni di impedimento fisico dei

**PRÄSIDIUMSBESCHLUSS
NR. 18 VOM 8. APRIL 2020**

ORDNUNGSBESTIMMUNGEN FÜR DIE ABHALTUNG DER SITZUNGEN DES PRÄSIDIUMS IM TELEMATISCHEN MODUS

Art. 1

Anwendungsbereich

1. Die vorliegenden Ordnungsbestimmungen betreffen die Abhaltung der Sitzungen des Präsidiums in Ausübung der ihnen im Sinne der Geschäftsordnung des Regionalrats zugewiesenen Aufgaben.

Art. 2

Abhaltung der Sitzungen
im telematischen Modus

1. Die vorliegenden Ordnungsbestimmungen regeln die Abhaltung der Sitzungen des Präsidiums im telematischen Modus.

2. Der Einsatz von telematischen Mitteln ist in Notsituationen und aus dringenden und unaufschiebbaren Gründen zugelassen. Notsituationen sind jene, die durch epidemiologische Notfälle, Naturkatastrophen oder Ausnahmezustände im Zusammenhang mit menschlichen Aktivitäten verursacht

componenti dell'Ufficio di Presidenza, legate a ragioni di salute, che comunque non precludano la partecipazione ai lavori.

3. La sussistenza delle situazioni gravi e dei motivi di urgenza ed indifferibilità è riconosciuta dal Presidente del Consiglio regionale.

Art. 3

Definizione di modalità telematica

1. Per "seduta in modalità telematica", di seguito denominata seduta, si intende la seduta con partecipazione a distanza dei componenti, attraverso l'utilizzo di strumenti telematici idonei a consentire l'identificazione certa di ogni partecipante, la comunicazione in tempo reale a due vie e, quindi, il collegamento simultaneo fra tutti i partecipanti e l'espressione del voto.

Art. 4

Equiparazione delle sedute in modalità telematica a quelle svolte in sede

1. Ad ogni effetto, le sedute tenute in modalità telematica si considerano svolte, in via convenzionale, nella sede istituzionale del Consiglio regionale.

werden. Als Notsituationen werden auch jene Situationen von physischer Einschränkung der Mitglieder aus Gesundheitsgründen eingestuft, die jedoch einer Teilnahme an den Arbeiten nicht hinderlich sind.

3. Das Vorhandensein von Notsituationen und dringenden und unaufschiebbaren Gründen wird vom Präsidenten des Regionalrates festgestellt.

Art. 3

Definition von telematischem Modus

1. Als „Sitzung im telematischen Modus“, im folgenden „Sitzung“ genannt, bezeichnet man die Teilnahme an der Sitzung aus der Ferne mittels Einsatz geeigneter telematischer Instrumente, um die sichere Identifizierung eines jeden Teilnehmers, die Zwei-Wege-Kommunikation in Echtzeit und somit die gleichzeitige Verbindung zwischen allen Teilnehmern und die Stimmabgabe zu ermöglichen.

Art. 4

Gleichstellung der Sitzungen im telematischen Modus mit den am Sitz durchgeführten Sitzungen

1. Für alle Wirkungen gelten die Sitzungen im telematischen Modus vereinbarungsgemäß als am institutionellen Sitz des Regionalrates abgehalten.

Art. 5

Requisiti minimi del sistema di videoconferenza

1. Ai fini dello svolgimento della seduta in modalità telematica occorre che gli strumenti utilizzati e il sistema assicurino, in particolare:

- a) la comunicazione sicura in tempo reale a due vie, attraverso il collegamento audio-video simultaneo fra tutti i partecipanti;
- b) l'identificazione certa dei componenti e la continua interazione tra gli stessi nelle fasi di discussione e di votazione;
- c) la tracciabilità dello svolgimento della seduta e quindi dei relativi flussi informativi e dati;
- d) l'integrità e la conservazione dei flussi informativi, nel rispetto della normativa vigente in materia;
- e) la verifica della sussistenza, ove richiesta, del numero legale necessario per la validità, rispettivamente, delle sedute (quorum strutturale) e delle deliberazioni (quorum funzionale);
- f) la forma di votazione a scrutinio palese, per appello nominale;
- g) la possibilità effettiva e continua da parte dei componenti, con riferimento agli argomenti iscritti all'ordine del giorno, sia di intervenire nella discussione sia di votare;

Art. 5

Mindestanforderungen an das Videokonferenzsystem

1. Um die Sitzung im telematischen Modus abzuhalten, müssen die verwendeten Mittel und das System im Besonderen Folgendes gewährleisten:

- a) eine sichere Zwei-Wege-Kommunikation in Echtzeit durch gleichzeitige audio-visuelle Verbindung zwischen allen Teilnehmern;
- b) die sichere Identifizierung der Mitglieder und die kontinuierliche Interaktion zwischen ihnen während der Phasen der Debatte und der Abstimmung;
- c) die Rückverfolgbarkeit des Sitzungsverlaufs und der damit verbundenen Informations- und Datenflüsse;
- d) die Integrität und Aufbewahrung der Informationsflüsse in Übereinstimmung mit den geltenden Bestimmungen auf diesem Sachgebiet;
- e) die Überprüfung des Vorhandenseins der für die Gültigkeit der Sitzungen (strukturelles Quorum) bzw. der Beschlüsse (funktionelles Quorum) vorgesehenen Beschlussfähigkeit, falls dies erforderlich ist;
- f) die Form der offenen Abstimmung durch Namensaufruf;
- g) die effektive und ständige Möglichkeit für die Mitglieder im Rahmen der Debatte zu den auf die Tagesordnung gesetzten Punkten das Wort zu ergreifen und darüber abzu-

- h) la possibilità da parte dei componenti di visionare, ricevere, produrre documenti nonché presentare osservazioni e in ogni caso esercitare le proprie prerogative;
- i) il rispetto della riservatezza della seduta, in conformità con quanto previsto all'articolo 9.
- stimmen;
- h) die Möglichkeit für die Mitglieder, Dokumente einzusehen, zu erhalten, Dokumente zu erstellen und Stellungnahmen abzugeben und auf jeden Fall die eigenen Befugnisse auszuüben;
- i) die Wahrung der Vertraulichkeit der Sitzung, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 9.

Art. 6

Convocazione delle sedute

1. La convocazione della seduta è disposta dal Presidente del Consiglio regionale e inviata a tutti i componenti, di norma, almeno ventiquattro ore prima della data fissata per la stessa, tramite posta elettronica certificata (PEC) al rispettivo indirizzo istituzionale di posta elettronica. La convocazione è firmata digitalmente.

2. La convocazione contiene l'indicazione del giorno, dell'ora, del sistema di videoconferenza utilizzato e degli argomenti oggetto di trattazione.

3. La stessa modalità di trasmissione, di cui al comma 1, è utilizzata per inviare la documentazione ed i provvedimenti all'esame dell'Ufficio di Presidenza.

4. La convocazione della seduta e la messa a disposizione della documentazione funzionale allo svolgimento della stessa avvengono con modalità telematiche che garantiscano la provenienza e l'integrità dei testi.

Art. 6

Einberufung der Sitzungen

1. Die Einberufung der Sitzung erfolgt durch den Präsidenten des Regionalrates und wird allen Mitgliedern in der Regel mindestens vierundzwanzig Stunden vor dem für die Sitzung festgelegten Termin mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) an die jeweilige institutionelle Mail-Box zugesandt. Die Einberufung wird digital signiert.

2. Die Einberufung führt den Tag, die Uhrzeit, das verwendete Videokonferenzsystem und die zur Behandlung anstehenden Themen an.

3. Dieselbe Modalität der Zusendung laut Absatz 1 wird auch für die Übermittlung der Unterlagen und Akten, die im Präsidium zur Behandlung anstehen, verwendet.

4. Die Einberufung der Sitzung und die Zusendung der Sitzungsunterlagen erfolgen auf telematischem Wege, um die sichere Herkunft und die Integrität der Texte zu gewährleisten.

Art. 7

Svolgimento delle sedute

1. La seduta non è pubblica e si svolge con l'assistenza del Segretario generale. Il Presidente del Consiglio regionale, con riferimento a specifici argomenti e qualora si renda necessario acquisire elementi conoscitivi o valutazioni tecniche, autorizza la presenza in videoconferenza del Vicesegretario generale, dei direttori di Ufficio o di altri dipendenti del Consiglio.

2. Per lo svolgimento della seduta, l'Ufficio di Presidenza si avvale di idonei metodi di lavoro collegiale che garantiscano l'effettiva partecipazione, la contemporaneità delle decisioni, la sicurezza dei dati e delle informazioni e la riservatezza.

3. In apertura dei lavori della seduta, il Presidente del Consiglio procede all'appello nominale per l'identificazione dei componenti e la verifica della presenza del numero legale minimo (quorum strutturale).

4. Durante l'appello nominale e nel corso dello svolgimento della seduta, e, in particolare, durante le votazioni, tutti i componenti sono tenuti a mantenere attiva la funzionalità audio-video del sistema di videoconferenza.

5. Prima di interrompere la connessione da remoto, ciascun componente deve darne comunicazione al Presiden-

Art. 7

Sitzungsablauf

1. Die Sitzungen sind nicht öffentlich und erfolgen mit dem Beistand des Generalsekretärs. Der Präsident des Regionalrates lässt für bestimmte Themen und in den Fällen, in denen es notwendig ist, neue Erkenntnisse oder technische Gutachten einzuholen, die Teilnahme des Vizegeneralsekretärs, der Amtsleiter oder anderer Bediensteten des Regionalrates an der Videokonferenz zu.

2. Für die Abhaltung der Sitzung nützt das Präsidium geeignete kollegiale Arbeitsmethoden, damit eine effektive Teilnahme, die Gleichzeitigkeit der Entscheidungen, die Daten- und Informationssicherheit sowie die Vertraulichkeit gewährleistet werden.

3. Zu Beginn der Sitzung nimmt der Präsident des Regionalrates den Namensaufruf vor, um die Identität der Mitglieder festzustellen und zu überprüfen, ob die für die Gültigkeit der Sitzung notwendige Beschlussfähigkeit gegeben ist (strukturelles Quorum).

4. Während des Namensaufrufs und während des Sitzungsverlaufs, insbesondere während der Abstimmung, sind alle Mitglieder verpflichtet, die Audio-Video-Funktion des Videokonferenzsystems eingeschaltet zu lassen.

5. Bevor die Fernverbindung von einem Teilnehmer unterbrochen wird, muss er es dem Präsidenten des Re-

te del Consiglio. Il Segretario generale annota la comunicazione nel verbale.

6. Al fine di consentire l'ordinato e il regolare svolgimento dei lavori nel corso della seduta, il Presidente concede ai convenuti, uno per volta, la facoltà di intervenire. Chi non prende la parola è tenuto a disattivare, in fase di ascolto, il proprio microfono. In caso di inosservanza, il Presidente, dopo aver richiamato all'ordine, può disporre la disattivazione del microfono.

7. Per la validità della seduta in modalità telematica restano fermi i requisiti richiesti per le sedute in presenza, in particolare la regolare convocazione di tutti i componenti, la partecipazione della maggioranza degli stessi (quorum strutturale) e il raggiungimento della maggioranza dei voti (quorum funzionale).

8. Le votazioni hanno luogo a scrutinio palese; i voti sono espressi per alzata di mano o appello nominale. L'espressione di voto avviene mediante risposta dell'avente diritto alla chiamata del Presidente.

9. La deliberazione approvata dall'Ufficio di Presidenza deve indicare i nominativi di quanti si sono espressi in merito al provvedimento in esame. L'esito del voto è accertato e immediatamente comunicato dal Presidente e di esso è fatta menzione, a cura del Segretario generale, nel verbale di seduta.

gionalrates mitteilen. Diese Mitteilung wird im Protokoll festgehalten.

6. Um einen geordneten und ordnungsgemäßen Sitzungsablauf zu ermöglichen, erteilt der Präsident den Sitzungsteilnehmern nacheinander das Wort. Diejenigen, die nicht das Wort ergreifen, müssen ihr Mikrofon ausschalten, wenn sie zuhören. Bei Nichteinhaltung kann der Präsident, nachdem er sie zur Ordnung aufgerufen hat, anordnen, dass das Mikrofon ausgeschaltet wird.

7. Für die Gültigkeit der Sitzung im telematischen Modus gelten die gleichen Voraussetzungen wie für die physische Teilnahme an den Sitzungen, insbesondere die ordnungsgemäße Einberufung aller Mitglieder, die mehrheitliche Teilnahme der Mitglieder (strukturelles Quorum) und das Erreichen der Stimmenmehrheit (funktionelles Quorum).

8. Abgestimmt wird in offener Abstimmung; die Stimmen werden durch Handerheben oder Namensaufruf abgegeben. Die Abgabe der Stimme erfolgt mittels Antwort des Stimmberechtigten, nachdem ihn der Präsident aufgerufen hat.

9. Der vom Präsidium genehmigte Beschluss muss die Namen derjenigen anführen, die für die behandelte Maßnahme gestimmt haben. Das Abstimmungsergebnis wird vom Präsidenten festgestellt und unverzüglich mitgeteilt und vom Generalsekretär im Sitzungsprotokoll festgehalten.

10. Nel caso di temporanei malfunzionamenti dei collegamenti o delle connessioni telematiche o per altre ragioni di carattere tecnico che impediscano la funzionalità del sistema di videoconferenza, il Presidente sospende la seduta per il ripristino della funzionalità del sistema. Ove il ripristino non sia consentito, la seduta è sospesa ed aggiornata ad altra ora o data. In caso di ripristino della funzionalità del sistema, la seduta riprende.

11. Nel caso in cui, a causa di malfunzionamenti tecnici, il singolo componente non sia in grado di accedere al sistema di videoconferenza, la seduta può avere comunque luogo. La stessa è rinviata nel caso in cui l'impossibilità del collegamento riguardi un numero tale di componenti l'Ufficio di Presidenza da determinare il venir meno del quorum strutturale.

12. La seduta è oggetto di registrazione, ai soli fini della tracciabilità dello svolgimento delle stesse e, quindi, dei relativi flussi informativi e dati. La registrazione deve assicurare anche l'integrità e la conservazione degli stessi flussi informativi e dati, in conformità con le pertinenti disposizioni di cui al Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, al decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e successive modifiche e al decreto legislativo 7 marzo

10. Im Falle vorübergehender Störungen der Übertragung oder der Telematik-Verbindungen oder aus anderen technischen Gründen, die die Funktionsfähigkeit des Videokonferenzsystems verhindern, unterbricht der Präsident die Sitzung, um die Funktionsfähigkeit des Systems wiederherzustellen. Sollte eine Wiederherstellung der Verbindung nicht möglich sein, wird die Sitzung unterbrochen und auf einen anderen Zeitpunkt oder einen anderen Tag vertagt. Wird die Funktionsfähigkeit des Systems wieder hergestellt, wird die Sitzung wieder aufgenommen.

11. Sollte ein Mitglied des Präsidiums aufgrund einer technischen Störung keine Verbindung zum Videokonferenzsystem herstellen können, kann die Sitzung trotzdem abgehalten werden. Die Sitzung wird vertagt, wenn so viele Mitglieder des Präsidiums sich nicht verbinden können, dass das strukturelle Quorum nicht zustande kommt.

12. Die Sitzung wird aufgezeichnet, und zwar ausschließlich zu dem Zweck, ihren Ablauf und den damit verbundenen Informations- und Datenfluss zurückzuverfolgen. Die Aufzeichnung muss auch die Integrität und die Aufbewahrung der Informationen und Datenflüsse gewährleisten, in Übereinstimmung mit den einschlägigen Bestimmungen der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016, des GvD Nr. 196 vom 30. Juni 2003 mit seinen spä-

2005, n. 82 e successive modifiche.

Art. 8

Verbale di seduta

1. Per ogni seduta svolta in modalità telematica il Segretario generale redige apposito verbale, nel quale devono essere annotati i seguenti dati:

- a) i nominativi dei componenti l'Ufficio di Presidenza intervenuti alla seduta ed i nominativi di quelli risultati assenti;
- b) l'indicazione del soggetto che presiede la seduta, sia esso il Presidente o il Vicepresidente;
- c) la dichiarazione esplicita del Presidente circa la sussistenza del quorum strutturale, utile all'avvio della seduta;
- d) l'avvenuta lettura degli argomenti posti all'ordine del giorno, come comunicati nella nota di convocazione;
- e) la ricognizione, in via di sintesi, dei fatti avvenuti nel corso della seduta, della successione degli argomenti trattati, delle dichiarazioni o comunicazioni espresse dai componenti l'Ufficio di Presidenza o dagli altri soggetti autorizzati intervenuti alla seduta;
- f) le deliberazioni assunte in corso di seduta, nella loro sequenza cronologica, e l'indicazione degli argomenti o delle deliberazioni rinviate;

teren Änderungen und des GvD Nr. 82 vom 7. März 2005 mit seinen späteren Änderungen.

Art. 8

Sitzungsprotokoll

1. Für jede Sitzung des Präsidiums im telematischen Modus verfasst der Generalsekretär ein Protokoll, in dem folgende Daten enthalten sind:

- a) die Namen der an der Sitzung teilnehmenden Mitglieder des Präsidiums und die Namen der Abwesenden;
- b) den Namen der Person, die den Vorsitz führt, sei es der Präsident oder der Vizepräsident;
- c) die ausdrückliche Feststellung des Vorhandenseins des strukturellen Quorums, der für die Eröffnung der Sitzung notwendig ist, vonseiten des Präsidenten;
- d) die erfolgte Verlesung der Tagesordnungspunkte, wie in der Einberufung mitgeteilt;
- e) eine Zusammenfassung dessen, was in der Sitzung vorgefallen ist, die Reihenfolge der Tagesordnungspunkte, die Erklärungen oder Mitteilungen der Präsidiumsmitglieder oder anderer bevollmächtigter Personen, die an der Sitzung teilgenommen haben;
- f) die während der Sitzung gefassten Beschlüsse in ihrer chronologischen Reihenfolge und die Angabe der verhandelten Themen oder Beschlüsse;

g) la modalità assunta per le singole votazioni e l'esito di ciascuna di esse, con richiamo al voto espresso da ciascun componente.

2. Il verbale è sottoscritto dal Presidente e dal Segretario generale successivamente alla sua approvazione da parte dell'Ufficio di Presidenza.

Art. 9

Utilizzo delle credenziali di accesso alla piattaforma. Riservatezza dati e informazioni

1. Le credenziali assegnate ai componenti dell'Ufficio di Presidenza e a coloro che partecipano in modalità telematica alle sedute dello stesso, sono personali e non cedibili, con la conseguenza che i destinatari di tali credenziali ne rispondono personalmente ad ogni effetto.

2. I soggetti di cui al comma 1 sono responsabili della riservatezza dei dati personali di cui vengono a conoscenza per effetto della partecipazione alla seduta in modalità telematica, nei termini stabiliti dalla richiamata legislazione europea e statale e dalla normativa regionale vigente in materia.

3. Nel rispetto di quanto previsto all'articolo 7, comma 1, i componenti l'Ufficio di Presidenza sono tenuti a garantire la riservatezza dello svolgimento delle sedute dell'Ufficio di Presidenza,

g) das für jede Abstimmung angewandte Verfahren und das Ergebnis jeder einzelnen Abstimmung mit Angabe der von jedem Mitglied abgegebenen Stimme.

2. Das Protokoll wird nach seiner Genehmigung durch das Präsidium vom Präsidenten und vom Generalsekretär unterzeichnet.

Art. 9

Verwendung der Zugangsdaten für den Zugriff auf die Plattform. Vertraulichkeit von Daten und Informationen

1. Die Zugangsdaten, die den Präsidiumsmitgliedern und denjenigen, die auf Antrag an den Sitzungen im telematischen Modus teilnehmen, zugeteilt werden, sind persönlich und nicht übertragbar, mit der Folge, dass die Empfänger dieser Zugangsdaten persönlich für alle Wirkungen dafür haften.

2. Die in Absatz 1 genannten Subjekte sind für die Vertraulichkeit der persönlichen Daten, von denen sie durch die Teilnahme an der Sitzung im telematischen Modus Kenntnis erhalten, im Rahmen der von der oben genannten europäischen und staatlichen Gesetzgebung und den geltenden regionalen Bestimmungen auf diesem Sachgebiet verantwortlich.

3. In Übereinstimmung mit Artikel 7 Absatz 1 sind die Mitglieder des Präsidiums verpflichtet, die Vertraulichkeit über den Ablauf der Sitzungen zu gewährleisten und alle Maßnahmen zu er-

ponendo in essere ogni azione volta a prevenire e impedire la visione e l'ascolto delle sedute da parte di terzi.

4. I soggetti esterni che per effetto dello svolgimento delle sedute in modalità telematica trattano dati personali per conto del Consiglio regionale sono individuati quali responsabili esterni del trattamento, ai sensi dell'articolo 28 del Regolamento (UE) 2016/679.

Art. 10

Prerogative del Presidente

1. Il Presidente del Consiglio assume tutte le decisioni necessarie ad assicurare il regolare svolgimento della seduta. È compito del Presidente approvare, con proprio decreto, le modalità tecniche per la gestione della seduta telematica.

greifen, damit vorgebeugt und verhindert wird, dass Dritte die Sitzungen ansehen oder abhören.

4. Die externen Subjekte, die aufgrund der Abhaltung der Sitzungen im telematischen Modus personenbezogene Daten für den Regionalrat verarbeiten, gelten im Sinne des Artikels 28 der Verordnung (EU) 2016/679 als externe Verantwortliche für die Datenverarbeitung.

Art. 10

Befugnisse des Präsidenten

1. Der Präsident des Regionalrates trifft alle erforderlichen Entscheidungen, um einen reibungslosen Ablauf der Sitzung zu gewährleisten. Es steht dem Präsidenten zu, mit eigenem Dekret die technischen Modalitäten für einen reibungslosen Ablauf der telematischen Sitzung zu genehmigen.

APPENDICE 4**DELIBERAZIONE
DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA
8 APRILE 2020, N. 19**

DISCIPLINARE PER LO SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DELLE COMMISSIONI CONSILIARI E DEL COLLEGIO DEI CAPIGRUPPO IN MODALITÀ TELEMATICA

QUESTO DISCIPLINARE È STATO SUPERATO DAL "DISCIPLINARE PER LO SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA, DEL COLLEGIO DEI CAPIGRUPPO E DELLE COMMISSIONI CONSILIARI IN MODALITÀ TELEMATICA O MISTA", DI CUI ALLA DELIBERAZIONE DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA 26 MARZO 2024, N. 14

ANLAGE 4**PRÄSIDIUMSBESCHLUSS
NR. 19 VOM 8. APRIL 2020**

ORDNUNGSBESTIMMUNGEN ZUR ABHALTUNG DER SITZUNGEN DER RATSKOMMISSIONEN UND DES FRAKTIONSSPRECHERKOLLEGIUMS IM TELEMATISCHEN MODUS

DIE HIESIGEN ORDNUNGSBESTIMMUNGEN SIND SEIT DEM ERLASS DER „ORDNUNGSBESTIMMUNGEN ZUR ABHALTUNG DER SITZUNGEN DES PRÄSIDIUMS, DES KOLLEGIUMS DER FRAKTIONSVORSITZENDEN UND DER GESETZGEBUNGSKOMMISSIONEN DES REGIONALRATES IM TELEMATISCHEN ODER GEMISCHTEN MODUS“ (PRÄSIDIUMSBESCHLUSS NR. 14 VOM 26. MÄRZ 2024) ÜBERHOLT

**DELIBERAZIONE
DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA
8 APRILE 2020, N. 19**

**DISCIPLINARE PER LO SVOLGI-
MENTO DELLE SEDUTE DELLE
COMMISSIONI CONSILIARI E DEL
COLLEGIO DEI CAPIGRUPPO IN
MODALITÀ TELEMATICA**

Art. 1

Ambito di applicazione

1. Le disposizioni contenute nel presente disciplinare riguardano lo svolgimento delle sedute delle Commissioni consiliari e del Collegio dei Capi-gruppo nell'esercizio delle funzioni ad esse attribuite ai sensi del regolamento interno del Consiglio regionale.

Art. 2

Svolgimento delle sedute
in modalità telematica

1. Le disposizioni contenute nel presente disciplinare regolamentano lo svolgimento delle sedute delle Commissioni consiliari e del Collegio dei Capi-gruppo in modalità telematica.

2. Il ricorso alla modalità telematica è consentito in situazioni gravi e per motivi di urgenza ed indifferibilità. Sono gravi le situazioni provocate da emergenze epidemiologiche, da calamità na-

**PRÄSIDIUMSBESCHLUSS
NR. 19 VOM 8. APRIL 2020**

**ORDNUNGSBESTIMMUNGEN ZUR
ABHALTUNG DER SITZUNGEN DER
RATSKOMMISSIONEN UND DES
FRAKTIONSSPRECHERKOLLEGI-
UMS IM TELEMATISCHEN MODUS**

Art. 1

Anwendungsbereich

1. Die vorliegenden Ordnungsbestimmungen betreffen die Abhaltung der Sitzungen der Ratskommissionen und des Fraktionssprecherkollegiums in Ausübung der ihnen im Sinne der Geschäftsordnung des Regionalrats zugewiesenen Aufgaben.

Art. 2

Abhaltung der Sitzungen
im telematischen Modus

1. Die vorliegenden Ordnungsbestimmungen regeln die Abhaltung der Sitzungen der Ratskommissionen und des Fraktionssprecherkollegiums im telematischen Modus.

2. Der Einsatz von telematischen Mitteln ist in Notsituationen und aus dringenden und unaufschiebbaren Gründen zugelassen. Notsituationen sind jene, die durch epidemiologische

turali o da eventi emergenziali connessi all'attività dell'uomo. Sono gravi anche le situazioni di impedimento fisico dei componenti, legate a ragioni di salute, che comunque non precludano la partecipazione ai lavori.

3. La sussistenza delle situazioni gravi e dei motivi di urgenza ed indifferibilità è riconosciuta da chi è chiamato a presiedere.

Art. 3

Definizione di modalità telematica

1. Per "seduta in modalità telematica", di seguito denominata seduta, si intende la seduta con partecipazione a distanza dei componenti, attraverso l'utilizzo di strumenti telematici idonei a consentire l'identificazione certa di ogni partecipante, la comunicazione in tempo reale a due vie e, quindi, il collegamento simultaneo fra tutti i partecipanti e l'espressione del voto.

Art. 4

Equiparazione delle sedute
in modalità telematica
a quelle svolte in sede

1. Ad ogni effetto, le sedute tenute in modalità telematica si considerano svolte, in via convenzionale, nella sede istituzionale del Consiglio regionale.

Notfälle, Naturkatastrophen oder Ausnahmestände im Zusammenhang mit menschlichen Aktivitäten verursacht werden. Als Notsituationen werden auch jene Situationen von physischer Einschränkung der Mitglieder aus Gesundheitsgründen eingestuft, die jedoch einer Teilnahme an den Arbeiten nicht hinderlich sind.

3. Das Vorhandensein von Notsituationen und dringenden und unaufschiebbaren Gründen wird von der Person, die den Vorsitz führt, festgestellt.

Art. 3

Definition von telematischem Modus

1. Als „Sitzung im telematischen Modus“, im folgenden „Sitzung“ genannt, bezeichnet man die Teilnahme an der Sitzung aus der Ferne mittels Einsatz geeigneter telematischer Instrumente, um die sichere Identifizierung eines jeden Teilnehmers, die Zwei-Wege-Kommunikation in Echtzeit und somit die gleichzeitige Verbindung zwischen allen Teilnehmern und die Stimmabgabe zu ermöglichen.

Art. 4

Gleichstellung der Sitzungen
im telematischen Modus mit den
am Sitz durchgeführten Sitzungen

1. Für alle Wirkungen gelten die Sitzungen im telematischen Modus vereinbarungsgemäß als am institutionellen Sitz des Regionalrates abgehalten.

Art. 5

Requisiti minimi del sistema
di videoconferenza

1. Il Presidente del Consiglio regionale provvede ad acquisire le soluzioni tecnologiche volte a consentire nel modo più agevole le modalità di richiesta di parola e di intervento nel corso delle sedute delle Commissioni consiliari e del Collegio dei Capigruppo in modalità telematica. Le soluzioni tecnologiche devono consentire, ove richiesto, anche l'erogazione del servizio di traduzione.

2. Ai fini dello svolgimento della seduta in modalità telematica occorre che gli strumenti utilizzati e il sistema assicurino, in particolare:

- a) la comunicazione sicura in tempo reale a due vie, attraverso il collegamento audio-video simultaneo fra tutti i partecipanti;
- b) l'identificazione certa dei componenti e la continua interazione tra gli stessi nelle fasi di discussione e di votazione;
- c) la tracciabilità dello svolgimento della seduta e quindi dei relativi flussi informativi e dati;
- d) l'integrità e la conservazione dei flussi informativi, nel rispetto della normativa vigente in materia;
- e) la verifica della sussistenza, ove ri-

Art. 5

Mindestanforderungen
an das Videokonferenzsystem

1. Der Präsident des Regionalrats sorgt dafür, dass die technologischen Lösungen bereitgestellt werden, welche die Beantragung von Wortmeldungen sowie die Wortmeldungen selbst während der telematischen Abhaltung von Sitzungen der Ratskommissionen und des Fraktionssprecherkollegiums ermöglichen. Die technologischen Lösungen müssen, falls dies erforderlich ist, auch die Bereitstellung des Übersetzungsdienstes ermöglichen.

2. Um die Sitzung im telematischen Modus abzuhalten, müssen die verwendeten Mittel und das System im Besonderen Folgendes gewährleisten:

- a) eine sichere Zwei-Wege-Kommunikation in Echtzeit durch gleichzeitige audio-visuelle Verbindung zwischen allen Teilnehmern;
- b) die sichere Identifizierung der Mitglieder und die kontinuierliche Interaktion zwischen ihnen während der Phasen der Debatte und der Abstimmung;
- c) die Rückverfolgbarkeit des Sitzungsverlaufs und der damit verbundenen Informations- und Datenflüsse;
- d) die Integrität und Aufbewahrung der Informationsflüsse in Übereinstimmung mit den geltenden Bestimmungen auf diesem Sachgebiet;
- e) die Überprüfung des Vorhandens-

- chiesta, del numero legale necessario per la validità, rispettivamente, delle sedute (quorum strutturale) e delle deliberazioni (quorum funzionale);
- f) la forma di votazione a scrutinio palese, per appello nominale;
- g) la possibilità effettiva e continua da parte dei componenti delle Commissioni consiliari e del Collegio dei Capigruppo, con riferimento agli argomenti iscritti all'ordine del giorno, di intervenire nella discussione e di votare;
- h) la possibilità da parte dei componenti di visionare, ricevere, produrre documenti nonché presentare osservazioni e in ogni caso esercitare le proprie prerogative;
- i) il rispetto della riservatezza della seduta, in conformità con quanto previsto all'articolo 9.
- eins der für die Gültigkeit der Sitzungen (strukturelles Quorum) bzw. der Beschlüsse (funktionelles Quorum) vorgesehenen Beschlussfähigkeit, falls dies erforderlich ist;
- f) die Form der offenen Abstimmung durch Namensaufruf;
- g) die effektive und ständige Möglichkeit für die Mitglieder der Ratskommissionen und des Fraktions-sprecherkollegiums, im Rahmen der Debatte zu den auf die Tagesordnung gesetzten Punkten das Wort zu ergreifen und darüber abzustimmen;
- h) die Möglichkeit für die Mitglieder, Dokumente einzusehen, zu erhalten, Dokumente zu erstellen und Stellungnahmen abzugeben und auf jeden Fall die eigenen Befugnisse auszuüben;
- i) die Wahrung der Vertraulichkeit der Sitzung, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 9.

Art. 6

Convocazione delle sedute

1. La convocazione della seduta è disposta da chi è chiamato a presiedere e inviata a tutti i componenti, di norma, almeno ventiquattro ore prima della data fissata per la stessa, tramite posta elettronica certificata (PEC) al rispettivo indirizzo istituzionale di posta elettronica. La convocazione è firmata digitalmente.

2. La convocazione contiene l'indicazione del giorno, dell'ora, del si-

Art. 6

Einberufung der Sitzungen

1. Die Einberufung der Sitzung erfolgt durch die Person, die den Vorsitz führt, und wird allen Mitgliedern in der Regel mindestens vierundzwanzig Stunden vor dem für die Sitzung festgelegten Termin mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) an die jeweilige institutionelle Mail-Box zugesandt. Die Einberufung wird digital signiert.

2. Die Einberufung führt den Tag, die Uhrzeit, das verwendete Videokon-

stema di videoconferenza utilizzato e degli argomenti oggetto di trattazione.

3. La stessa modalità di trasmissione, di cui al comma 1, è utilizzata per inviare la documentazione ed i provvedimenti all'esame delle Commissioni consiliari e del Collegio dei Capigruppo.

4. La convocazione della seduta e la messa a disposizione della documentazione funzionale allo svolgimento della stessa avvengono con modalità telematiche che garantiscano la provenienza e l'integrità dei testi.

Art. 7

Svolgimento delle sedute

1. La seduta delle Commissioni consiliari e del Collegio dei Capigruppo non è pubblica.

2. Per lo svolgimento della seduta, le Commissioni consiliari e il Collegio dei Capigruppo si avvalgono di idonei metodi di lavoro collegiale che garantiscano l'effettiva compartecipazione, la contemporaneità delle decisioni, la sicurezza dei dati e delle informazioni e la riservatezza.

3. In apertura dei lavori della seduta, il Consigliere che presiede la Commissione consiliare ed il Consigliere che presiede il Collegio dei Capigruppo procede all'appello nominale per l'identificazione dei componenti e la verifica, ove richiesto, della presenza del numero legale necessario per la validità della seduta (quorum strutturale).

ferenzsystem und die zur Behandlung anstehenden Themen an.

3. Dieselbe Modalität der Zusendung laut Absatz 1 wird auch für die Übermittlung der Unterlagen und Akten, die in den Ratskommissionen und im Fraktionssprecherkollegium zur Behandlung anstehen, verwendet.

4. Die Einberufung der Sitzung und die Zusendung der Sitzungsunterlagen erfolgen auf telematischem Wege, um die sichere Herkunft und die Integrität der Texte zu gewährleisten.

Art. 7

Sitzungsablauf

1. Die Sitzungen der Ratskommissionen und des Fraktionssprecherkollegiums sind nicht öffentlich.

2. Für die Abhaltung der Sitzung nützen die Ratskommissionen und das Fraktionssprecherkollegium geeignete kollegiale Arbeitsmethoden, damit eine effektive Teilnahme, die Gleichzeitigkeit der Entscheidungen, die Daten- und Informationssicherheit sowie die Vertraulichkeit gewährleistet werden.

3. Zu Beginn der Sitzung nimmt der Abgeordnete, der den Vorsitz in der Ratskommission führt, und der Abgeordnete, der den Vorsitz im Fraktionssprecherkollegium führt, den Namensaufruf vor, um die Identität der Mitglieder festzustellen und – sofern erforderlich - zu überprüfen, ob die für die Gültigkeit der Sitzung notwendige Be-

4. Durante l'appello nominale e nel corso dello svolgimento della seduta, e, in particolare, durante le votazioni, tutti i componenti sono tenuti a mantenere attiva la funzionalità audio-video del sistema di videoconferenza.

5. Prima di interrompere la connessione da remoto, ciascun componente deve darne comunicazione a chi presiede la Commissione consiliare o il Collegio dei Capigruppo. Tale comunicazione è annotata nel verbale.

6. Al fine di consentire l'ordinato e il regolare svolgimento dei lavori nel corso della seduta, chi presiede la seduta concede ai convenuti, uno per volta, la facoltà di intervenire. Chi non prende la parola è tenuto a disattivare, in fase di ascolto, il proprio microfono.

7. Nelle Commissioni legislative, la presentazione nel corso della seduta di eventuali emendamenti e subemendamenti, ai sensi del regolamento interno, avviene mediante il loro invio in formato digitale all'indirizzo di posta elettronica comunicato dal presidente. Gli emendamenti ed i subemendamenti sono trasmessi ai componenti la Commissione ai rispettivi indirizzi istituzionali di posta elettronica. Sono considerati ricevibili solo i documenti provenienti dall'indirizzo istituzionale della casella di posta elettronica del Consigliere primo firmatario proponente. In caso di presentazione di emendamenti o sube-

schlussfähigkeit gegeben ist (strukturelles Quorum).

4. Während des Namensaufrufs und während des Sitzungsverlaufs, insbesondere während der Abstimmung, sind alle Mitglieder verpflichtet, die Audio-Video-Funktion des Videokonferenzsystems eingeschaltet zu lassen.

5. Bevor die Fernverbindung von einem Teilnehmer unterbrochen wird, muss er es dem Vorsitzenden der Ratkommission oder des Fraktions-sprecherkollegiums mitteilen. Diese Mitteilung wird im Protokoll festgehalten.

6. Um einen geordneten und ordnungsgemäßen Sitzungsablauf zu ermöglichen, erteilt die Person, die den Vorsitz führt, den Sitzungsteilnehmern nacheinander das Wort. Diejenigen, die nicht das Wort ergreifen, müssen ihr Mikrofon ausschalten, wenn sie zuhören.

7. In den Gesetzgebungskommissionen werden alle Änderungsanträge und Änderungsanträge zu den Änderungsanträgen, die während der Sitzung gemäß der Geschäftsordnung eingereicht werden, in digitaler Form an die vom Präsidenten angegebene E-Mail-Adresse übermittelt. Die Änderungsanträge und Änderungsanträge zu den Änderungsanträgen werden den Kommissionsmitgliedern an ihre jeweilige E-Mailbox weitergeleitet. Es werden ausschließlich die Dokumente aus der E-Mailbox des Erstunterzeichners als zulässig betrachtet. Im Falle der Einreichung von Änderungsanträgen und Än-

mendamenti presentati da più consiglieri, il primo firmatario è tenuto a trasmettere all'indirizzo di posta elettronica comunicato dal presidente i messaggi di posta elettronica dei cofirmatari comprovanti l'adesione all'atto. L'adesione potrà anche essere formulata da Consigliere non cofirmatario con la medesima modalità sopra indicata.

8. Per la validità della seduta in modalità telematica restano fermi i requisiti richiesti per le sedute in presenza, in particolare la regolare convocazione di tutti i componenti, la partecipazione della maggioranza degli stessi (quorum strutturale) e il raggiungimento della maggioranza dei voti (quorum funzionale).

9. Le votazioni hanno luogo a scrutinio palese; i voti sono espressi per alzata di mano o appello nominale. L'espressione di voto avviene mediante risposta dell'avente diritto alla chiamata del Consigliere che presiede la seduta.

10. La deliberazione approvata dalla Commissione consiliare o dal Collegio dei Capigruppo deve indicare i nominativi di quanti si sono espressi in merito al provvedimento in esame. L'esito del voto è accertato e immediatamente comunicato dal Consigliere che presiede la seduta e di esso è fatta menzione nel verbale di seduta.

11. Ai fini della rilevazione delle

derungsanträgen zu den Änderungsanträgen von mehreren Abgeordneten muss der Erstunterzeichner außerdem die entsprechenden E-Mails der Abgeordneten, welche deren Mitunterzeichnung belegen, an die vom Präsidenten angegebene E-Mail-Adresse übermitteln. Die Zustimmung kann auch von einem nicht mitunterzeichnenden Abgeordneten mit denselben, oben angegebenen Modalitäten abgegeben werden.

8. Für die Gültigkeit der Sitzung im telematischen Modus gelten die gleichen Voraussetzungen wie für die physische Teilnahme an den Sitzungen, insbesondere die ordnungsgemäße Einberufung aller Mitglieder, die mehrheitliche Teilnahme der Mitglieder (strukturelles Quorum) und das Erreichen der Stimmenmehrheit (funktionelles Quorum).

9. Abgestimmt wird in offener Abstimmung; die Stimmen werden durch Handerheben oder Namensaufruf abgegeben. Die Abgabe der Stimme erfolgt mittels Antwort des Stimmberechtigten, nachdem ihn der Abgeordnete, der den Vorsitz führt, aufgerufen hat.

10. Der von der Ratskommission oder vom Fraktionssprecherkollegium genehmigte Akt muss die Namen derjenigen anführen, die für die behandelte Maßnahme gestimmt haben. Das Abstimmungsergebnis wird vom Abgeordneten, der den Vorsitz führt, festgestellt und unverzüglich mitgeteilt und im Sitzungsprotokoll festgehalten.

11. Zum Zwecke der Feststellung

presenze, anche agli effetti del trattamento economico, si applicano le norme sulle assenze dalle sedute del Consiglio regionale e dei suoi organi.

Art. 8

Malfunzionamenti tecnici e tracciabilità delle sedute

1. Nel caso di temporanei malfunzionamenti dei collegamenti o delle connessioni telematiche o per altre ragioni di carattere tecnico che impediscano la funzionalità del sistema di videoconferenza, il Consigliere che presiede la seduta sospende la stessa per il ripristino della funzionalità del sistema. Ove il ripristino non sia consentito, la seduta è sospesa ed aggiornata ad altra ora o data. In caso di ripristino della funzionalità del sistema, la seduta riprende.

2. Nel caso in cui, a causa di malfunzionamenti tecnici, il singolo componente non sia in grado di accedere al sistema di videoconferenza, la seduta può avere comunque luogo. La stessa è rinviata nel caso in cui l'impossibilità del collegamento riguardi un numero di componenti della Commissione consiliare o del Collegio dei Capigruppo tale da determinare il venir meno del quorum strutturale.

3. La seduta delle Commissioni

der Anwesenheit, auch im Hinblick auf die wirtschaftliche Behandlung, gelten die Bestimmungen über die Abwesenheit von den Sitzungen des Regionalrates und seiner Organe.

Art. 8

Technische Fehlfunktionen und Rückverfolgbarkeit der Sitzungen

1. Im Falle vorübergehender Störungen der Übertragung oder der Telematik-Verbindungen oder aus anderen technischen Gründen, die die Funktionsfähigkeit des Videokonferenzsystems verhindern, unterbricht der Abgeordnete, der den Vorsitz führt, die Sitzung, um die Funktionsfähigkeit des Systems wiederherzustellen. Sollte eine Wiederherstellung der Verbindung nicht möglich sein, wird die Sitzung unterbrochen und auf einen anderen Zeitpunkt oder einen anderen Tag vertagt. Wird die Funktionsfähigkeit des Systems wieder hergestellt, wird die Sitzung wieder aufgenommen.

2. Sollte ein Abgeordneter aufgrund einer technischen Störung keine Verbindung zum Videokonferenzsystem herstellen können, kann die Sitzung trotzdem abgehalten werden. Die Sitzung wird vertagt, wenn so viele Mitglieder der Ratskommission oder des Fraktionssprecherkollegium sich nicht verbinden können, dass das strukturelle Quorum nicht zustande kommt.

3. Die Sitzung der Kommissionen

consiliari è oggetto di registrazione, ai soli fini della tracciabilità dello svolgimento delle stesse e, quindi, dei relativi flussi informativi e dati. La registrazione deve assicurare anche l'integrità e la conservazione degli stessi flussi informativi e dati, in conformità con le pertinenti disposizioni di cui al Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, al decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e successive modifiche e al decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82 e successive modifiche.

Art. 9

Utilizzo delle credenziali
di accesso alla piattaforma.
Riservatezza dati e informazioni

1. Le credenziali assegnate, rispettivamente, ai componenti delle Commissioni consiliari o ai loro sostituti, se designati, ai componenti del Collegio dei Capigruppo e a coloro che partecipano, su richiesta, in modalità telematica alle sedute degli stessi, sono personali e non cedibili, con la conseguenza che i destinatari di tali credenziali ne rispondono personalmente ad ogni effetto.

2. I soggetti di cui al comma 1 sono responsabili della riservatezza dei dati personali di cui vengono a conoscenza per effetto della partecipazione alla se-

des Regionalrats wird aufgezeichnet, und zwar ausschließlich zu dem Zweck, ihren Ablauf und den damit verbundenen Informations- und Datenfluss zurückzuverfolgen. Die Aufzeichnung muss auch die Integrität und die Aufbewahrung der Informationen und Datenflüsse gewährleisten, in Übereinstimmung mit den einschlägigen Bestimmungen der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016, des GvD Nr. 196 vom 30. Juni 2003 mit seinen späteren Änderungen und des GvD Nr. 82 vom 7. März 2005 mit seinen späteren Änderungen.

Art. 9

Verwendung der Zugangsdaten
für den Zugriff auf die Plattform.
Vertraulichkeit von Daten
und Informationen

1. Die Zugangsdaten, die den Mitgliedern der Ratskommissionen bzw. ihren Stellvertretern, falls ernannt, den Mitgliedern des Fraktionssprecherkollegiums und denjenigen, die auf Antrag an den Sitzungen im telematischen Modus teilnehmen, zugeteilt werden, sind persönlich und nicht übertragbar, mit der Folge, dass die Empfänger dieser Zugangsdaten persönlich für alle Wirkungen dafür haften.

2. Die in Absatz 1 genannten Subjekte sind für die Vertraulichkeit der persönlichen Daten, von denen sie durch die Teilnahme an der Sitzung im tele-

duta in modalità telematica, nei termini stabiliti dalla richiamata legislazione europea e statale e dalla normativa regionale vigente in materia.

3. Nel rispetto di quanto previsto all'articolo 7, comma 1, i componenti delle Commissioni consiliari e del Collegio dei Capigruppo sono tenuti a garantire la riservatezza dello svolgimento delle sedute, ponendo in essere ogni azione volta a prevenire e impedire la visione e l'ascolto delle sedute da parte di terzi.

4. I soggetti esterni che per effetto dello svolgimento delle sedute in modalità telematica trattano dati personali per conto del Consiglio regionale sono individuati quali responsabili esterni del trattamento, ai sensi dell'articolo 28 del Regolamento (UE) 2016/679.

Art. 10

Prerogative del Consigliere
che presiede la Commissione
consiliare o il Collegio
dei Capigruppo

1. Il Consigliere che presiede la Commissione consiliare o il Collegio dei Capigruppo assume tutte le decisioni necessarie ad assicurare il regolare svolgimento della seduta.

matischen Modus Kenntnis erhalten, im Rahmen der von der oben genannten europäischen und staatlichen Gesetzgebung und den geltenden regionalen Bestimmungen auf diesem Sachgebiet verantwortlich.

3. In Übereinstimmung mit Artikel 7 Absatz 1 sind die Mitglieder der Ratskommissionen und des Fraktionssprecherkollegiums verpflichtet, die Vertraulichkeit über den Ablauf der Sitzungen zu gewährleisten und alle Maßnahmen zu ergreifen, damit vorgebeugt und verhindert wird, dass Dritte die Sitzungen ansehen oder abhören.

4. Die externen Subjekte, die aufgrund der Abhaltung der Sitzungen im telematischen Modus personenbezogene Daten für den Regionalrat verarbeiten, gelten im Sinne des Artikels 28 der Verordnung (EU) 2016/679 als externe Verantwortliche für die Datenverarbeitung.

Art. 10

Befugnisse des Abgeordneten,
der den Vorsitz in der
Ratskommission oder im
Fraktionssprecherkollegium führt

1. Der Abgeordnete, der den Vorsitz in der Ratskommission oder im Fraktionssprecherkollegium führt, trifft alle Entscheidungen, die für einen reibungslosen Ablauf der Sitzung erforderlich sind.

Art. 11

Disposizioni finali

1. Per tutto quanto non previsto nel presente disciplinare si applicano le disposizioni del regolamento interno del Consiglio regionale.

Art. 11

Schlussbestimmungen

1. Für all das, was in diesen Ordnungsbestimmungen nicht vorgesehen ist, kommen die Bestimmungen der Geschäftsordnung des Regionalrates zur Anwendung.

APPENDICE 5

**DELIBERAZIONE
DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA
14 OTTOBRE 2020, N. 50**

**DISCIPLINARE PER LO SVOLGI-
MENTO DELLE SEDUTE DEL CON-
SIGLIO REGIONALE IN MODALITÀ
TELEMATICA**

ANLAGE 5

**PRÄSIDIUMSBESCHLUSS
NR. 50 VOM 14. OKTOBER 2020**

**ORDNUNGSBESTIMMUNGEN FÜR
DIE ABHALTUNG DER SITZUNGEN
DES REGIONALRATS IM TELEMATI-
SCHEN MODUS**

**DELIBERAZIONE
DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA
14 OTTOBRE 2020, N. 50**

**DISCIPLINARE PER LO SVOLGI-
MENTO DELLE SEDUTE DEL CON-
SIGLIO REGIONALE IN MODALITÀ
TELEMATICA**

Art. 1

Ambito di applicazione

1. Le disposizioni contenute nel presente disciplinare riguardano lo svolgimento delle sedute del Consiglio regionale nell'esercizio delle funzioni ad esso attribuite dallo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige e secondo quanto stabilito dal regolamento interno del Consiglio regionale.

Art. 2

Svolgimento delle sedute
in modalità telematica

1. Le disposizioni contenute nel presente disciplinare regolamentano lo svolgimento delle sedute del Consiglio regionale in modalità telematica.

2. Il ricorso alla modalità telematica è consentito in situazioni gravi e per motivi di urgenza ed indifferibilità. Sono gravi le situazioni provocate da emer-

**PRÄSIDIUMSBESCHLUSS
NR. 50 VOM 14. OKTOBER 2020**

**ORDNUNGSBESTIMMUNGEN FÜR DIE
ABHALTUNG DER SITZUNGEN DES
REGIONALRATS IM TELEMATISCHEN
MODUS**

Art. 1

Anwendungsbereich

1. Die vorliegenden Ordnungsbestimmungen betreffen die Abhaltung der Sitzungen des Regionalrats in Ausübung der ihnen im Sinne des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol zugewiesenen Aufgaben gemäß Geschäftsordnung des Regionalrats.

Art. 2

Abhaltung der Sitzungen
im telematischen Modus

1. Die vorliegenden Ordnungsbestimmungen regeln die Abhaltung der Sitzungen des Regionalrats im telematischen Modus.

2. Der Einsatz von telematischen Mitteln ist in Notsituationen und aus dringenden und unaufschiebbaren Gründen zugelassen. Notsituationen

genze epidemiologiche e quelle causate da calamità naturali o da eventi emergenziali connessi all'attività dell'uomo, che impediscano la partecipazione alla seduta di uno, di più o di tutti i Consiglieri regionali. Sono gravi anche le situazioni di impedimento fisico dei componenti, legate a ragioni di salute, che comunque non precludano la partecipazione a distanza ai lavori.

3. La sussistenza delle situazioni gravi e dei motivi di urgenza ed indifferibilità è riconosciuta da chi è chiamato a presiedere, d'intesa con il Collegio dei Capigruppo, che si esprime a maggioranza.

Art. 3

Definizione di modalità telematica

1. Per "seduta in modalità telematica", di seguito denominata seduta, si intende la seduta con partecipazione a distanza di tutti i Consiglieri regionali o di alcuni di essi, nei casi previsti all'articolo 2, attraverso l'utilizzo di strumenti telematici, idonei a consentire l'identificazione certa di ogni partecipante, la comunicazione in tempo reale a due vie e, quindi, il collegamento simultaneo fra tutti i partecipanti e l'espressione del voto.

sind jene, die durch epidemiologische Notfälle, Naturkatastrophen oder Ausnahmezustände im Zusammenhang mit menschlichen Aktivitäten verursacht werden, die die Teilnahme eines oder mehrerer oder aller Abgeordneten an der Sitzung verhindern. Als Notsituationen werden auch jene Situationen von physischer Einschränkung der Mitglieder aus Gesundheitsgründen eingestuft, die jedoch einer Teilnahme aus der Ferne an den Arbeiten nicht hinderlich sind.

3. Das Vorhandensein von Notsituationen und dringenden und unaufschiebbaren Gründen wird im Einvernehmen mit dem Fraktionssprecherkollegium, das mehrheitlich entscheidet, von der Person, die den Vorsitz führt, festgestellt.

Art. 3

Definition von telematischem Modus

1. Als „Sitzung im telematischen Modus“, im folgenden „Sitzung“ genannt, bezeichnet man die Teilnahme aller Regionalratsabgeordneten, oder einiger davon, in den von Artikel 2 aufgezählten Fällen an der Sitzung aus der Ferne mittels Einsatz geeigneter telematischer Instrumente, um die sichere Identifizierung eines jeden Teilnehmers, die Zwei-Wege-Kommunikation in Echtzeit und somit die gleichzeitige Verbindung zwischen allen Teilnehmern und die Stimmabgabe zu ermöglichen.

Art. 4

Equiparazione delle sedute
in modalità telematica
a quelle svolte in sede

1. Ad ogni effetto, le sedute tenute in modalità telematica o in modalità sia in presenza che telematica si considerano svolte nella sede istituzionale del Consiglio regionale.

Art. 5

Requisiti minimi del sistema
di videoconferenza

1. Il Presidente del Consiglio regionale provvede ad acquisire le soluzioni tecnologiche più idonee, volte a consentire nel modo più agevole le modalità di richiesta di parola e di intervento e di votazione nel corso delle sedute del Consiglio regionale in modalità telematica. Le soluzioni tecnologiche devono consentire anche l'erogazione del servizio di traduzione simultanea.

2. Ai fini dello svolgimento della seduta in modalità telematica occorre che gli strumenti utilizzati e il sistema assicurino, in particolare:

- a) la comunicazione sicura in tempo reale a due vie, attraverso il collegamento audio-video simultaneo fra tutti i partecipanti;
- b) l'identificazione certa dei componenti e la continua interazione tra gli stessi nelle fasi di discussione e di votazione;

Art. 4

Gleichstellung der Sitzungen
im telematischen Modus mit den
am Sitz durchgeführten Sitzungen

1. Für alle Wirkungen gelten die Sitzungen im telematischen Modus oder sowohl in Anwesenheit als auch im telematischen Modus am institutionellen Sitz des Regionalrates abgehalten.

Art. 5

Mindestanforderungen
an das Videokonferenzsystem

1. Der Präsident des Regionalrats sorgt dafür, dass die geeignetsten technologischen Lösungen bereitgestellt werden, welche die Beantragung von Wortmeldungen, die Wortmeldungen selbst und die Abstimmungen während der telematischen Abhaltung von Sitzungen des Regionalrats ermöglichen. Die technologischen Lösungen müssen auch die Bereitstellung des Dolmetscherdienstes ermöglichen.

2. Um die Sitzung im telematischen Modus abzuhalten, müssen die verwendeten Mittel und das System im Besonderen Folgendes gewährleisten:

- a) eine sichere Zwei-Wege-Kommunikation in Echtzeit durch gleichzeitige audio-visuelle Verbindung zwischen allen Teilnehmern;
- b) die sichere Identifizierung der Mitglieder und die kontinuierliche Interaktion zwischen ihnen während der Phasen der Debatte und der Abstimmung;

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> c) la tracciabilità dello svolgimento della seduta e quindi dei relativi flussi informativi e dati; d) l'integrità e la conservazione dei flussi informativi, nel rispetto della normativa vigente in materia; e) la verifica della sussistenza, ove richiesta, del numero legale necessario per la validità, rispettivamente, delle sedute (quorum strutturale) e delle deliberazioni (quorum funzionale); f) le forme di votazione palese, a scrutinio segreto e per appello nominale; g) la possibilità effettiva e continua da parte dei Consiglieri regionali, con riferimento agli argomenti iscritti all'ordine del giorno, di intervenire nella discussione e di votare; h) la possibilità da parte dei Consiglieri regionali di visionare, ricevere, produrre documenti nonché presentare osservazioni e in ogni caso esercitare le proprie prerogative; i) il rispetto della riservatezza della seduta, nei casi previsti, in conformità con quanto previsto all'articolo 9. | <ul style="list-style-type: none"> c) die Rückverfolgbarkeit des Sitzungsverlaufs und der damit verbundenen Informations- und Datenflüsse; d) die Integrität und Aufbewahrung der Informationsflüsse in Übereinstimmung mit den geltenden Bestimmungen auf diesem Sachgebiet; e) die Überprüfung des Vorhandenseins der für die Gültigkeit der Sitzungen (strukturelles Quorum) bzw. der Beschlüsse (funktionelles Quorum) vorgesehenen Beschlussfähigkeit, falls dies erforderlich ist; f) die Form der offenen Abstimmung, der geheimen Abstimmung und der Abstimmung durch Namensaufruf; g) die effektive und ständige Möglichkeit für die Regionalratsabgeordneten im Rahmen der Debatte zu den auf die Tagesordnung gesetzten Punkten das Wort zu ergreifen und darüber abzustimmen; h) die Möglichkeit für die Regionalratsabgeordneten, Dokumente einzusehen, zu erhalten, Dokumente zu erstellen und Stellungnahmen abzugeben und auf jeden Fall die eigenen Befugnisse auszuüben; i) die Wahrung der Vertraulichkeit der Sitzung, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 9. |
|--|---|

Art. 6

Convocazione delle sedute

1. In considerazione della programmazione annuale delle sedute del Consiglio regionale la convocazione della seduta è disposta da chi è chiamato a

Art. 6

Einberufung der Sitzungen

1. Die Einberufung der Sitzung erfolgt unter Berücksichtigung des jährlichen Sitzungskalenders des Regionalrates durch die Person, die den Vorsitz

presiedere e inviata a tutti i componenti, di norma almeno quarantotto ore prima della data fissata per la stessa, tramite posta elettronica certificata (PEC) al rispettivo indirizzo istituzionale di posta elettronica. La convocazione è firmata digitalmente.

2. La convocazione contiene l'indicazione del giorno, dell'ora, della modalità adottata per la seduta telematica e degli argomenti oggetto di trattazione.

3. La stessa modalità di trasmissione, di cui al comma 1, è utilizzata per inviare la documentazione ed i provvedimenti all'esame del Consiglio regionale, anche quando presentata nel corso della seduta.

4. La convocazione della seduta e la messa a disposizione della documentazione funzionale allo svolgimento della stessa avvengono con modalità telematiche che garantiscano la provenienza e l'integrità dei testi.

Art. 7

Svolgimento delle sedute

1. La seduta del Consiglio regionale è pubblica.

2. Per lo svolgimento della seduta, il Consiglio regionale si avvale di idonei metodi di lavoro che garantiscano l'effettiva compartecipazione, la contemporaneità delle decisioni, la sicurezza dei dati e delle informazioni e la riservatezza.

3. Ai fini dell'apertura della seduta, il Presidente considera presenti i Consi-

führt, und wird allen Mitgliedern in der Regel mindestens achtundvierzig Stunden vor dem für die Sitzung festgelegten Termin mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) an die jeweilige institutionelle Mail-Box zugesandt. Die Einberufung wird digital signiert.

2. Die Einberufung führt den Tag, die Uhrzeit, das verwendete Videokonferenzsystem und die zur Behandlung anstehenden Themen an.

3. Dieselbe Modalität der Zusendung laut Absatz 1 wird auch für die Übermittlung der Unterlagen und Akten, die im Regionalrat zur Behandlung anstehen, verwendet, auch wenn sie während der Sitzung eingereicht werden.

4. Die Einberufung der Sitzung und die Zusendung der Sitzungsunterlagen erfolgen auf telematischem Wege, um die sichere Herkunft und die Integrität der Texte zu gewährleisten.

Art. 7

Sitzungsablauf

1. Die Sitzungen des Regionalrates sind öffentlich.

2. Für die Abhaltung der Sitzung nützt der Regionalrat geeignete Arbeitsmethoden, damit eine effektive Teilnahme, die Gleichzeitigkeit der Entscheidungen, die Daten- und Informationssicherheit sowie die Vertraulichkeit gewährleistet werden.

3. Für die Zwecke der Eröffnung der Sitzung gelten für den Präsidenten jene

glieri identificati attraverso lo strumento telematico tramite appello nominale. Durante l'appello nominale i Consiglieri sono tenuti a mantenere attiva la telecamera e il microfono del proprio dispositivo.

4. Nel corso dello svolgimento della seduta, e, in particolare, durante le votazioni, i Consiglieri interessati sono tenuti a mantenere attiva la funzionalità audio-video del sistema di videoconferenza.

5. Prima di interrompere la connessione da remoto, ciascun componente deve darne comunicazione a chi presiede. Tale comunicazione è annotata nel verbale.

6. Al fine di consentire l'ordinato e il regolare svolgimento dei lavori nel corso della seduta, chi presiede concede ai Consiglieri, uno per volta, la facoltà di intervenire secondo l'ordine di prenotazione. Chi non prende la parola è tenuto a disattivare, in fase di ascolto, il proprio microfono.

7. La presentazione nel corso della seduta di eventuali emendamenti e subemendamenti e di altri atti consentiti, ai sensi del regolamento interno, avviene mediante il loro invio in formato digitale all'indirizzo di posta elettronica comunicato dal Presidente all'inizio della seduta. Gli emendamenti ed i subemendamenti sono trasmessi ai rispettivi indirizzi istituzionali di posta elettronica dei Consiglieri regionali. Sono considerati ricevibili solo i documenti provenienti

Abgeordnete als anwesend, die auf telematischem Wege durch Namensaufruf identifiziert werden. Während des Namensaufrufs müssen die Abgeordneten die Kamera und das Mikrofon ihrer Anlage eingeschaltet lassen.

4. Während des Sitzungsverlaufs und insbesondere während der Abstimmungen sind alle betroffenen Abgeordneten verpflichtet, die Audio-Video-Funktion des Videokonferenzsystems eingeschaltet zu lassen.

5. Bevor die Fernverbindung von einem Sitzungsteilnehmer unterbrochen wird, muss er es der Person, die den Vorsitz führt, mitteilen. Diese Mitteilung wird im Protokoll festgehalten.

6. Um einen geordneten und ordnungsgemäßen Sitzungsablauf zu ermöglichen, erteilt die Person, die den Vorsitz führt, den Abgeordneten nacheinander, entsprechend der Reihenfolge der Vormerkungen, das Wort. Diejenigen, die nicht das Wort ergreifen, müssen ihr Mikrofon ausschalten, wenn sie zuhören.

7. Alle Änderungsanträge und Änderungsanträge zu den Änderungsanträgen, die während der Sitzung gemäß der Geschäftsordnung eingereicht werden, werden in digitaler Form an die vom Präsidenten am Anfang der Sitzung angegebene E-Mail-Adresse übermittelt. Die Änderungsanträge und Änderungsanträge zu den Änderungsanträgen werden den Regionalratsabgeordneten an ihre jeweilige E-Mailbox weitergeleitet. Es werden ausschließlich

dall'indirizzo istituzionale della casella di posta elettronica del Consigliere primo firmatario proponente. In caso di presentazione di emendamenti o subemendamenti presentati da più Consiglieri, il primo firmatario è tenuto a trasmettere all'indirizzo di posta elettronica comunicato dal Presidente i messaggi di posta elettronica dei cofirmatari comprovanti l'adesione all'atto. L'adesione potrà anche essere formulata da Consigliere non cofirmatario con la medesima modalità sopra indicata.

8. Per la validità della seduta in modalità telematica restano fermi i requisiti richiesti per le sedute in presenza, in particolare la regolare convocazione di tutti i componenti, la partecipazione della maggioranza degli stessi (quorum strutturale) e il raggiungimento della maggioranza dei voti (quorum funzionale).

9. Le votazioni hanno luogo a scrutinio palese; i voti sono espressi, quando tecnicamente possibile, in modo elettronico o, altrimenti, per alzata di mano o appello nominale. L'espressione di voto avviene mediante risposta dell'avente diritto alla chiamata del Segretario questore o da parte di chi presiede. A termini del regolamento interno è possibile richiedere la votazione a scrutinio segreto. In questo caso, per la votazione con lo strumento telematico deve essere garantita la non identificabilità del vo-

die Dokumente aus der E-Mailbox des Erstunterzeichners als zulässig betrachtet. Im Falle der Einreichung von Änderungsanträgen und Änderungsanträgen zu den Änderungsanträgen von mehreren Abgeordneten muss der Erstunterzeichner außerdem die entsprechenden E-Mails der Abgeordneten, welche deren Mitunterzeichnung belegen, an die vom Präsidenten angegebene E-Mail-Adresse übermitteln. Die Zustimmung kann auch von einem nicht mitunterzeichnenden Abgeordneten mit denselben, oben angegebenen Modalitäten abgegeben werden.

8. Für die Gültigkeit der Sitzung im telematischen Modus gelten die gleichen Voraussetzungen wie für die physische Teilnahme an den Sitzungen, insbesondere die ordnungsgemäße Einberufung aller Mitglieder, die mehrheitliche Teilnahme der Mitglieder (strukturelles Quorum) und das Erreichen der Stimmenmehrheit (funktionelles Quorum).

9. Abgestimmt wird in offener Abstimmung; die Abgabe der Stimme erfolgt, sofern technisch möglich, elektronisch oder anderweitig durch Handheben oder durch Namensaufruf. Die Abgabe der Stimme durch Namensaufruf wird von der Person vorgenommen, die berechtigt ist, auf den Aufruf des Präsidialsekretärs oder der Person, die den Vorsitz führt, zu antworten. Gemäß der Geschäftsordnung ist es möglich, eine geheime Abstimmung zu beantragen. Um in diesem Fall mit te-

tante.

10. L'esito del voto è accertato e immediatamente comunicato dal Presidente e di esso è fatta menzione nel verbale di seduta.

11. Ai fini della rilevazione delle presenze, anche agli effetti del trattamento economico, si applicano le norme sulle assenze dalle sedute del Consiglio regionale e dei suoi organi.

Art. 8

Malfunzionamenti tecnici
e tracciabilità delle sedute

1. Nel caso di temporanei malfunzionamenti dei collegamenti o delle connessioni telematiche o per altre ragioni di carattere tecnico che impediscano la funzionalità del sistema di videoconferenza, il Presidente sospende la seduta per il ripristino della funzionalità del sistema. Ove il ripristino non sia consentito, la seduta è sospesa ed aggiornata ad altra ora o data. In caso di ripristino della funzionalità del sistema, la seduta riprende.

2. Nel caso in cui, a causa di obiettivi malfunzionamenti tecnici, il Consigliere regionale non possa accedere al sistema di videoconferenza, la seduta può avere comunque luogo. La stessa è rin-

lematischen Mitteln abstimmen zu können, muss die Nichtidentifizierung des Abstimmenden gewährleistet sein.

10. Das Abstimmungsergebnis wird vom Präsidenten festgestellt und unverzüglich mitgeteilt und im Sitzungsprotokoll festgehalten.

11. Zum Zwecke der Feststellung der Anwesenheit, auch im Hinblick auf die wirtschaftliche Behandlung, gelten die Bestimmungen über die Abwesenheit von den Sitzungen des Regionalrates und seiner Organe.

Art. 8

Technische Fehlfunktionen und
Rückverfolgbarkeit der Sitzungen

1. Im Falle vorübergehender Störungen der Übertragung oder der Telematik-Verbindungen oder aus anderen technischen Gründen, die die Funktionsfähigkeit des Videokonferenzsystems verhindern, unterbricht der Präsident die Sitzung, um die Funktionsfähigkeit des Systems wiederherzustellen. Sollte eine Wiederherstellung der Verbindung nicht möglich sein, wird die Sitzung unterbrochen und auf einen anderen Zeitpunkt oder einen anderen Tag vertagt. Wird die Funktionsfähigkeit des Systems wieder hergestellt, wird die Sitzung wieder aufgenommen.

2. Sollte ein Abgeordneter aufgrund einer technischen Störung keine Verbindung zum Videokonferenzsystem herstellen können, kann die Sitzung trotzdem abgehalten werden. Die Sit-

viata nel caso in cui l'impossibilità del collegamento riguardi un numero di Consiglieri tale da determinare il venir meno del quorum strutturale.

3. La seduta del Consiglio regionale è oggetto di registrazione, ai soli fini della tracciabilità dello svolgimento della stessa e, quindi, dei relativi flussi informativi e dati. La registrazione deve assicurare anche l'integrità e la conservazione degli stessi flussi informativi e dati, in conformità con le pertinenti disposizioni di cui al Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, al decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e successive modifiche e al decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82 e successive modifiche.

Art. 9

Utilizzo delle credenziali
di accesso alla piattaforma.
Riservatezza dati e informazioni

1. Le credenziali assegnate ai Consiglieri regionali che partecipano, anche su richiesta, in modalità telematica alle sedute degli stessi, sono personali e non cedibili, con la conseguenza che i destinatari di tali credenziali ne rispondono personalmente ad ogni effetto.

2. I soggetti di cui al comma 1 sono responsabili della riservatezza dei dati personali di cui vengono a conoscenza per effetto della partecipazione alla se-

zione wird vertagt, wenn so viele Abgeordnete sich nicht verbinden können, dass das strukturelle Quorum nicht zustande kommt.

3. Die Sitzung des Regionalrats wird aufgezeichnet, und zwar ausschließlich zu dem Zweck, ihren Ablauf und den damit verbundenen Informations- und Datenfluss zurückzuverfolgen. Die Aufzeichnung muss auch die Integrität und die Aufbewahrung der Informationen und Datenflüsse gewährleisten, in Übereinstimmung mit den einschlägigen Bestimmungen der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016, des GvD Nr. 196 vom 30. Juni 2003 mit seinen späteren Änderungen und des GvD Nr. 82 vom 7. März 2005 mit seinen späteren Änderungen.

Art. 9

Verwendung der Zugangsdaten
für den Zugriff auf die Plattform.
Vertraulichkeit von Daten
und Informationen

1. Die Zugangsdaten, die den Regionalratsabgeordneten, die auf Antrag an den Sitzungen im telematischen Modus teilnehmen, zugeteilt werden, sind persönlich und nicht übertragbar, mit der Folge, dass die Empfänger dieser Zugangsdaten persönlich für alle Wirkungen dafür haften.

2. Die in Absatz 1 genannten Subjekte sind für die Vertraulichkeit der persönlichen Daten, von denen sie durch die Teilnahme an der Sitzung im tele-

duta in modalità telematica, nei termini stabiliti dalla richiamata legislazione europea e statale e dalla normativa regionale vigente in materia.

3. Nel rispetto di quanto previsto all'articolo 7, comma 1, i Consiglieri regionali sono tenuti a garantire, quando previsto, la riservatezza dello svolgimento delle sedute, ponendo in essere ogni azione volta a prevenire e impedire la visione e l'ascolto delle sedute da parte di terzi.

4. I soggetti esterni che per effetto dello svolgimento delle sedute in modalità telematica trattano dati personali per conto del Consiglio regionale sono individuati quali responsabili esterni del trattamento, ai sensi dell'articolo 28 del Regolamento (UE) 2016/679.

Art. 10

Prerogative del Presidente
del Consiglio regionale

1. Il Presidente assume tutte le decisioni necessarie ad assicurare il regolare svolgimento della seduta.

Art. 11

Disposizioni finali

1. Per tutto quanto non previsto nel presente disciplinare si applicano le disposizioni del regolamento interno del Consiglio regionale.

matischen Modus Kenntnis erhalten, im Rahmen der von der oben genannten europäischen und staatlichen Gesetzgebung und den geltenden regionalen Bestimmungen auf diesem Sachgebiet verantwortlich.

3. In Übereinstimmung mit Artikel 7 Absatz 1 sind die Regionalratsabgeordneten verpflichtet, die Vertraulichkeit über den Ablauf der Sitzungen zu gewährleisten und alle Maßnahmen zu ergreifen, damit vorgebeugt und verhindert wird, dass Dritte die Sitzungen ansehen oder abhören.

4. Die externen Subjekte, die aufgrund der Abhaltung der Sitzungen im telematischen Modus personenbezogene Daten für den Regionalrat verarbeiten, gelten im Sinne des Artikels 28 der Verordnung (EU) 2016/679 als externe Verantwortliche für die Datenverarbeitung.

Art. 10

Befugnisse des Präsidenten
des Regionalrats

1. Der Präsident trifft alle Entscheidungen, die für einen reibungslosen Ablauf der Sitzung erforderlich sind.

Art. 11

Schlussbestimmungen

1. Für all das, was in diesen Ordnungsbestimmungen nicht vorgesehen ist, kommen die Bestimmungen der Geschäftsordnung des Regionalrates zur Anwendung.

APPENDICE 6

**DELIBERAZIONE
DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA
17 FEBBRAIO 2016, N. 215**

**REGOLAMENTO INERENTE LE MO-
DALITÀ TECNICHE PER L'USO DEL
PROCEDIMENTO ELETTRONICO DI
VOTAZIONE ED ALTRE DISPOSIZIO-
NI**

ANLAGE 6

**PRÄSIDIUMSBESCHLUSS
NR. 215 VOM
17. FEBRUAR 2016**

**VERORDNUNG BETREFFEND DIE
TECHNISCHEN HINWEISE FÜR DIE
HANDHABUNG DER ELEKTRONI-
SCHEN ABSTIMMUNG UND ANDERE
BESTIMMUNGEN**

**DELIBERAZIONE
DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA
17 FEBBRAIO 2016, N. 215**

REGOLAMENTO INERENTE LE MODALITÀ TECNICHE PER L'USO DEL PROCEDIMENTO ELETTRONICO DI VOTAZIONE ED ALTRE DISPOSIZIONI

CAPO I

**Descrizione e funzionamento
del sistema elettronico di votazione**

Art. 1

Tessera personale

1. In occasione di una seduta del Consiglio regionale viene consegnata ad ogni Consigliere al momento dell'entrata in aula una tessera personale, nella quale è memorizzato il codice di identificazione del Consigliere. Al termine della seduta, o all'atto dell'abbandono anticipato della stessa, la tessera deve essere riconsegnata.

2. Al codice di cui al comma 1 il sistema elettronico di votazione associa le seguenti informazioni:

- a) nome e cognome;
- b) abilitazione all'uso del sistema di conferenza;
- c) abilitazione o non abilitazione all'uso del sistema elettronico di vo-

**PRÄSIDIUMSBESCHLUSS
NR. 215 VOM
17. FEBRUAR 2016**

VERORDNUNG BETREFFEND DIE TECHNISCHEN HINWEISE FÜR DIE HANDHABUNG DER ELEKTRONISCHEN ABSTIMMUNG UND ANDERE BESTIMMUNGEN

KAPITEL I

**Beschreibung und Funktionsweise
der elektronischen Abstimmung**

Art. 1

Persönliche Chipkarte

1. Anlässlich einer Regionalratssitzung wird jedem Abgeordneten bei Betreten des Sitzungssaales eine persönliche Chipkarte ausgehändigt, die die Identifikationsnummer des Abgeordneten enthält. Am Ende der Sitzung bzw. bei vorzeitigem Verlassen der Sitzung muss die Chipkarte wieder abgegeben werden.

2. Mit der Identifikationsnummer laut Absatz 1 assoziiert das elektronische Abstimmungssystem folgende Informationen:

- a) Vor- und Nachname;
- b) Erlaubnis zur Nutzung des Konferenzsystems;
- c) erlaubte oder nicht erlaubte Teilnahme an der elektronischen Ab-

tazione.

3. In caso di temporanea indisponibilità della tessera, il Consigliere chiede al personale d'aula la consegna di un suo duplicato.

4. In caso di smarrimento o deterioramento della tessera, il Consigliere chiede al Presidente del Consiglio regionale il rilascio di una nuova tessera.

5. La tessera personale può servire altresì al Consigliere come documento di riconoscimento. In tal caso, in deroga a quanto stabilito dal comma 1, e fermo restando quanto disposto dal comma 3, una copia della tessera viene consegnata al Consigliere per la durata della carica.

Art. 2

Uso della tessera personale

1. La tessera può essere usata solo dal titolare.

2. Il Consigliere inserisce la tessera nell'apposita fessura della postazione di voto del proprio seggio.

3. La tessera abilita chi ne ha diritto alla prenotazione del proprio intervento e alle votazioni con il procedimento elettronico.

4. In caso di allontanamento dall'aula, il Consigliere è tenuto ad estrarre la tessera.

5. I Segretari questori controllano il rispetto delle prescrizioni del comma 4 e

stimmung.

3. Ist die Chipkarte vorübergehend nicht verfügbar, ersucht der Abgeordnete das Personal, das den Saaldienst verrichtet, um Aushändigung eines Duplikats.

4. Bei Verlust oder Beschädigung der Chipkarte ersucht der Abgeordnete den Regionalratspräsidenten um Ausstellung einer neuen Chipkarte.

5. Die persönliche Chipkarte des Abgeordneten kann auch als Erkennungsausweis dienen. In diesem Fall erhält der Abgeordnete in Abweichung von Absatz 1 und unbeschadet der Bestimmungen laut Absatz 3 eine Kopie der Chipkarte für die gesamte Amtsdauer.

Art. 2

Verwendung der persönlichen Chipkarte

1. Die Chipkarte darf nur vom Inhaber verwendet werden.

2. Der Abgeordnete steckt die Karte in die entsprechende Öffnung des Abstimmungsgeräts an seinem Platz.

3. Die Karte berechtigt die Ermächtigten zur Vormerkung der eigenen Wortmeldung und zur Teilnahme an der elektronischen Abstimmung.

4. Verlässt ein Abgeordneter den Saal, hat er die Karte aus dem Lesegerät herauszuziehen.

5. Die Präsidialsekretäre wachen über die Einhaltung der Auflagen laut

fanno estrarre la tessera dall'apposita fessura della postazione di voto, se il Consigliere interessato non è presente in aula.

Art. 3
Postazioni di voto

1. Ogni postazione di voto del sistema elettronico di votazione:
- a) segnala quando il sistema elettronico di votazione "è attivo" o "non è attivo";
 - b) mostra il voto espresso;
 - c) è dotata di tasti per esprimere le seguenti espressioni di voto:
 - 1) sì, no, astenuto, non partecipa al voto.

Art. 4
Tabelloni dell'aula

1. All'atto di attivazione del sistema elettronico di votazione i tabelloni dell'aula visualizzano il grafico di sala con la dislocazione delle postazioni di voto, il numero e il tipo di votazione.

2. Durante la votazione palese il grafico di sala, riportato sui tabelloni dell'aula, illumina le postazioni di voto con i seguenti colori a seconda del voto espresso dal Consigliere:
- a) colore verde, se è stato premuto il tasto "sì";
 - b) colore rosso, se è stato premuto il tasto "no";

Absatz 4 und lassen die Karte aus der Öffnung des Abstimmungsgerätes entfernen, falls der betroffene Abgeordnete nicht im Saal ist.

Art. 3
Abstimmungsgerät

1. Jedes Abstimmungsgerät des elektronischen Abstimmungssystems:
- a) zeigt an, ob das Abstimmungssystem „eingeschaltet“ oder „ausgeschaltet“ ist;
 - b) zeigt das Votum an;
 - c) verfügt über Abstimmktasten, die folgenden Stimmverhalten entsprechen:
 - 1) ja, nein, enthalten, nimmt an der Abstimmung nicht teil.

Art. 4
Anzeigetafeln

1. Wird das elektronische Abstimmungssystem eingeschaltet, wird auf den Anzeigetafeln eine Graphik des Sitzungssaals mit den Sitzplätzen samt Abstimmungsgeräten, der Nummer und der Art der Abstimmung angezeigt.

2. Während der offenen Abstimmung sind auf der Graphik des Sitzungssaals die Sitzplätze je nach Votum des Abgeordneten in den folgenden Farben hinterlegt:
- a) grün, falls die Taste „ja“ gedrückt wurde;
 - b) rot, falls die Taste „nein“ gedrückt wurde;

- | | |
|--|---|
| <p>c) colore giallo, se è stato premuto il tasto "astenuto";</p> <p>d) colore blu, se è stato premuto il tasto "non partecipa al voto";</p> <p>e) nessun colore, se non è stato premuto alcun tasto di voto.</p> | <p>c) gelb, falls die Taste „Stimmenthaltung“ gedrückt wurde;</p> <p>d) blau, falls die Taste „nimmt an der Abstimmung nicht teil“ gedrückt wurde;</p> <p>e) keine Farbe, falls keine Taste gedrückt wurde.</p> |
|--|---|

3. Durante la votazione segreta il grafico di sala, riportato sui tabelloni dell'aula, evidenzia le postazioni di voto dei Consiglieri che hanno espresso il voto.

4. Conclusa la votazione, i tabelloni dell'aula visualizzano il risultato.

3. Während der geheimen Abstimmung zeigt die Graphik des Sitzungssaales, welche auf den Anzeigetafeln des Sitzungssaals aufscheint, die Sitzplätze der Abgeordneten an, die ihre Stimme zum Ausdruck gebracht haben.

4. Nach Abschluss der Abstimmung wird das Ergebnis auf den Anzeigetafeln angezeigt.

Art. 5

Pannelli di comando

1. Presso la Presidenza del Consiglio e presso il banco di regia sono dislocati i pannelli di comando del sistema di votazione elettronica. A seguito della dichiarazione di apertura della votazione, da parte del Presidente, il Presidente o, su sua indicazione, il funzionario dell'aula attiva il sistema elettronico di votazione, dopo avere impostato il tipo e il modo di votazione, nonché, eventualmente, il tempo di durata della votazione prestabilito. A seguito della dichiarazione di chiusura della votazione, da parte del Presidente, il Presidente o, su sua indicazione, il funzionario dell'aula disattiva il sistema di votazione, chiudendo con ciò le operazioni di votazio-

Art. 5

Bedienfelder

1. Die Bedienfelder des elektronischen Abstimmungssystems befinden sich am Sitzplatz des Regionalratspräsidenten und am Steuerpult der EDV. Nach der Eröffnung der Abstimmung durch den Präsidenten schaltet er oder auf seine Aufforderung hin der zuständige Bedienstete nach Eingabe der Art und des Verfahrens der Abstimmung und gegebenenfalls der festgelegten Abstimmungsdauer das elektronische Abstimmungssystem ein. Nach Beendigung der Abstimmung durch den Präsidenten schaltet er oder auf seine Aufforderung hin der zuständige Bedienstete das elektronische Abstimmungssystem aus, wodurch die Abstimmung ab-

ne. In caso di impostazione della durata della votazione, la disattivazione del sistema di votazione elettronico e pertanto la chiusura della votazione avvengono in automatico, al decorso del tempo impostato.

Art. 6

Funzionamento del sistema elettronico di votazione

1. Il sistema di votazione considera presenti i Consiglieri e le Consigliere che, all'atto dell'apertura della votazione, hanno espresso il voto.

2. Aperta la votazione, il display di ciascuna base di votazione visualizza, a tessera inserita, oppure, nel caso di successivo inserimento della tessera, immediatamente dopo l'inserimento della stessa il testo: "*voto nessuno/Stimmabgabe: keine*" e il Consigliere può esprimere il proprio voto o la non partecipazione al voto, premendo uno dei tasti situati nella propria postazione di voto.

3. Finché è in corso la votazione, il Consigliere può cambiare la propria espressione di voto. L'espressione di voto definitiva è quella selezionata per ultima, prima della chiusura della votazione, in uno dei modi indicati all'articolo 5, oppure prima dell'eventuale estrazione della tessera a votazione ancora in corso. In quest'ultimo caso il Consigliere

geschlossen wird. Wird die Abstimmungsdauer eingegeben, schaltet sich das elektronische Abstimmungssystem nach Ablauf der eingegebenen Zeit automatisch aus und dementsprechend werden auch die Abstimmungsvorgänge automatisch beendet.

Art. 6

Funktionsweise der elektronischen Abstimmung

1. Das Abstimmungssystem erfasst die Abgeordneten als anwesend, die zum Zeitpunkt der Eröffnung der Abstimmung ihre Stimme zum Ausdruck gebracht haben.

2. Nach Eröffnung der Abstimmung zeigt das Display eines jeden Abstimmungsgeräts mit eingesteckter Karte oder bei nachfolgendem Einstecken der Karten unmittelbar nach dem Einstecken die folgende Mitteilung an: "*voto nessuno/Stimmabgabe: keine*". Der Abgeordnete kann seine Stimme abgeben oder Nichtteilnahme an der Abstimmung zum Ausdruck bringen, indem eine der Tasten des Abstimmungsgeräts betätigt wird.

3. Solange die Abstimmung läuft, können die Abgeordneten ihr Votum ändern. Das endgültige Votum ist das letzte, das vor Abschluss der Abstimmung in einer der unter Artikel 5 angegebenen Art oder vor dem allfälligen Herausziehen, bei noch laufender Abstimmung, der Chipkarte abgegeben wurde. In letzterem Fall kann der betroffene

interessato può, a votazione ancora in corso, reinserire la propria tessera ed esprimere il proprio voto o cambiare quello già espresso prima dell'estrazione della tessera.

4. Dichiarata chiusa la votazione e terminate pertanto le operazioni di voto, il display di ogni postazione di votazione si spegne, visualizza l'esito della votazione e successivamente la postazione di votazione assume di nuovo la modalità "sistema di conferenza" e sui tabelloni dell'aula appare il risultato della votazione.

CAPO II

Tipi e modi di votazione con il procedimento elettronico

Art. 7 Tipi e modi di votazione

1. Le votazioni con il procedimento elettronico si distinguono in:

- a) votazione semplice;
- b) votazione ordinaria;
- c) votazione qualificata;
- d) votazioni separate.

2. Nella votazione palese l'espressione di voto e la non partecipazione al voto di ciascun Consigliere è visibile e conoscibile.

Art. 8

Abgeordnete, bei noch laufender Abstimmung, die eigene Karte wieder einführen und entweder das Votum abgeben oder das vor dem Herausziehen der Steckkarte abgegebene Votum ändern.

4. Nach Abschluss der Abstimmung und demnach der Abstimmungsvorgänge schaltet sich das Display jedes Abstimmungsgeräts aus, es wird das Abstimmungsergebnis eingeblendet und danach schaltet das Gerät wieder in den „Konferenzmodus“ zurück. Auf den Anzeigetafeln im Saal wird das Abstimmungsergebnis angezeigt.

KAPITEL II

Arten und Verfahren der elektronischen Abstimmung

Art. 7 Arten und Verfahren der Abstimmung

1. Die elektronischen Abstimmungen unterscheiden sich in:

- a) einfache Abstimmung;
- b) ordentliche Abstimmung;
- c) Abstimmungen mit qualifizierter Mehrheit;
- d) getrennte Abstimmungen.

2. Bei der offenen Abstimmung ist das Votum der Abgeordneten und die Nichtteilnahme an der Abstimmung sichtbar und erkennbar.

Art. 8

Votazione semplice

1. Per votazione semplice si intendono le votazioni denominate dal regolamento interno espressamente “votazioni palesi” o “votazioni per alzata di mano”, nonché tutte le altre votazioni, per le quali il regolamento interno non prevede, d’ufficio o su richiesta, una particolare forma.

2. Sui tabelloni dell’aula appaiono il numero e il tipo di votazione, il numero dei favorevoli, dei contrari, degli astenuti e dei non partecipanti al voto, nonché l’esito della votazione espressa con le formule “Il Consiglio approva” o “Il Consiglio non approva”.

3. Il sistema di voto elettronico registra l’elenco dei Consiglieri presenti e votanti.

4. Nel processo verbale della seduta è riportato il risultato della votazione proclamato dal Presidente.

Art. 9

Votazione ordinaria

1. Con la votazione ordinaria sono svolte le votazioni indicate all’articolo 83, comma 1, del regolamento interno.

2. Sui tabelloni dell’aula appaiono il numero e il tipo di votazione, il numero dei favorevoli, dei contrari, degli astenuti, dei non partecipanti al voto, l’esito

Einfache Abstimmung

1. Einfache Abstimmungen sind alle Abstimmungen, die von der Geschäftsordnung ausdrücklich als „offene Abstimmungen“ bzw. als „Abstimmungen mit Erheben der Hand“ bezeichnet werden, sowie alle Abstimmungen, für welche die Geschäftsordnung, von Amts wegen, oder auf Antrag keine besondere Form vorsieht.

2. Auf den Anzeigetafeln des Sitzungssaales werden die Nummer und die Art der Abstimmung, die Anzahl der Ja- und Neinstimmen, der Enthaltungen, der nicht an der Abstimmung Teilnehmenden sowie das Abstimmungsergebnis mit dem Hinweis „Der Regionalrat genehmigt“ oder „Der Regionalrat lehnt ab“ angezeigt.

3. Das elektronische Abstimmungssystem erfasst die anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Abgeordneten.

4. Im Protokoll wird das vom Präsidenten verkündete Ergebnis vermerkt.

Art. 9

Ordentliche Abstimmung

1. Ordentliche Abstimmungen sind jene, die im Artikel 83 Absatz 1 der Geschäftsordnung angeführt sind.

2. Auf den Anzeigetafeln im Sitzungssaal werden die Nummer und die Art der Abstimmung angezeigt sowie die Anzahl der Jastimmen, der Gegen-

della votazione espresso con le formule “Il Consiglio approva” o “Il Consiglio non approva”.

Art. 10

Votazione qualificata

1. Con votazione qualificata sono svolte le votazioni ordinarie che richiedono per l'approvazione della proposta il voto favorevole della maggioranza assoluta o di un'altra maggioranza qualificata dei componenti del Consiglio, oppure dei Consiglieri votanti.

2. Sui tabelloni dell'aula appaiono il numero e il tipo di votazione, il numero dei favorevoli, dei contrari, degli astenuti, dei non partecipanti al voto, l'esito della votazione espresso con le formule “Il Consiglio approva” o “Il Consiglio non approva”, tenuto conto della maggioranza prescritta per l'approvazione della proposta. In caso di mancanza del numero legale (quorum strutturale) richiesto, appare invece l'indicazione “Mancanza del numero legale”.

3. Il sistema di voto elettronico registra l'elenco dei Consiglieri presenti e di quelli votanti e, in caso di votazione per appello nominale, i voti espressi. I relativi dati sono utilizzati per le finalità previste dall'articolo 14.

stimmungen, der Enthaltungen, der an der Wahl nicht Teilnehmenden, das Abstimmungsergebnis mit dem Hinweis „Der Regionalrat genehmigt“ oder „Der Regionalrat lehnt ab“.

Art. 10

Abstimmung mit qualifizierter Mehrheit

1. Abstimmungen mit qualifizierter Mehrheit sind ordentliche Abstimmungen, die zur Genehmigung eines Vorschlags der absoluten Mehrheit oder einer sonstigen qualifizierten Mehrheit der Mitglieder des Regionalrates oder der abstimmenden Abgeordneten bedürfen.

2. Auf den Anzeigetafeln des Sitzungssaals werden die Nummer und die Art der Abstimmung angezeigt sowie die Anzahl der Jastimmen, der Gegenstimmen, der Enthaltungen, der an der Abstimmung nicht Teilnehmenden sowie das Abstimmungsergebnis mit dem Hinweis „Der Regionalrat genehmigt“ oder „Der Regionalrat lehnt ab“, unter Berücksichtigung der für die Annahme erforderlichen Mehrheit. Bei Fehlen der erforderlichen Beschlussfähigkeit (Beteiligungsquorum) erscheint hingegen die Meldung „Nicht gegebene Beschlussfähigkeit“.

3. Das elektronische Abstimmungssystem erfasst die anwesenden Abgeordneten sowie jene, die an der Abstimmung teilnehmen, und, bei einer namentlichen Abstimmung, auch das abgegebene Votum. Die entsprechenden Daten werden für die Zwecke laut

4. Nel processo verbale della seduta è riportato il risultato della votazione proclamato dal Presidente.

Art. 11

Votazione separata per gruppi linguistici o Province ai sensi degli articoli 56 e 84 dello Statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige

1. La votazione finale, separata per gruppi linguistici o per Province su un disegno di legge, nonché su disegni di legge al bilancio e al rendiconto della Regione, nonché la eventuale votazione separata per gruppi linguistici su un'unità previsionale di base in sede di trattazione del bilancio, previste rispettivamente dagli articoli 56 e 84 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, qualora non effettuabile con il voto elettronico, avviene per appello nominale, in osservanza delle succitate disposizioni dello Statuto speciale e di quelle del regolamento interno vigenti in materia.

CAPO III Disposizioni finali

Art. 12

Sanzioni disciplinari

1. In caso di violazione delle disposizioni di questa disciplina, il Presidente del Consiglio applica l'articolo 47 del re-

Artikel 14 verwendet.

4. Im Protokoll wird das vom Präsidenten verkündete Ergebnis vermerkt.

Art. 11

Getrennte Abstimmungen nach Sprachgruppen bzw. Provinzen im Sinne der Artikel 56 und 84 des Sonderstatutes für die Region Trentino-Südtirol

1. Die von den Artikeln 56 und 84 des Sonderstatutes für Trentino-Südtirol geregelte, nach Sprachgruppen bzw. nach Provinzen getrennte Schlussabstimmung über einen Gesetzentwurf bzw. über die Entwürfe zum Haushalt und zur Rechnungslegung der Region sowie die gegebenenfalls nach Sprachgruppen getrennte Abstimmung über eine Haushaltsgrundeinheit im Zuge der Behandlung des Haushaltes, erfolgen, falls mit dem elektronischen Abstimmungssystem nicht durchführbar, durch Namensaufruf, unter Beachtung der einschlägigen Bestimmungen des Sonderstatutes und jener der Geschäftsordnung.

KAPITEL III Schlussbestimmungen

Art. 12

Disziplinarmaßnahmen

1. Bei Verstößen gegen diese Regelung bringt der Präsident den Artikel 47 der Geschäftsordnung zur Anwen-

golamento interno e, nei casi più gravi, soprattutto in caso di violazione della prescrizione di cui all'articolo 2, comma 1, della presente disciplina, egli commina la sanzione disciplinare di cui all'articolo 48 del regolamento interno, tenuto conto della gravità e dell'eventuale reiterazione della violazione.

Art. 13

Irregolarità nelle votazioni
e malfunzionamento del sistema
elettronico di votazione

1. Qualora si verificano irregolarità nelle votazioni, oppure sussistano dubbi in merito all'esito della votazione, il Presidente, anche su segnalazione dei Segretari questori, applica l'articolo 84 del regolamento interno.

2. In caso di malfunzionamento di una singola postazione di voto del sistema elettronico di votazione, il Presidente invita il Consigliere a spostarsi su un'altra postazione di voto libera, se disponibile, annullando la votazione in corso e procedendo ad una nuova votazione con procedimento elettronico.

3. Qualora non fosse possibile garantire l'operatività del sistema di votazione elettronica per ragioni tecniche, oppure non si possa assegnare ad ogni Consigliere almeno una postazione di voto funzionante, il Presidente applica l'articolo 83, commi da 1 a 6, del regolamento interno.

Art. 14

dung und verhängt bei schwerwiegenden Verstößen, vor allem bei Verstoß gegen die Vorschrift von Artikel 2 Absatz 1 der vorliegenden Regelung, die Disziplinarmaßnahme laut Artikel 48 der Geschäftsordnung, unter Berücksichtigung der Schwere und der allfälligen Wiederholung des Verstoßes.

Art. 13

Unregelmäßigkeiten bei den
Abstimmungen und Defekt des
elektronischen Abstimmungssystems

1. Bei Unregelmäßigkeiten bei einer Abstimmung oder bei Zweifeln am Ergebnis wendet der Präsident, auch auf Hinweis der Präsidialsekretäre, Artikel 84 der Geschäftsordnung an.

2. Ist ein einzelnes Abstimmungsgerät defekt, fordert der Präsident den Abgeordneten auf, sich an einen anderen Platz zu setzen, falls dieser frei ist. Die laufende elektronische Abstimmung wird abgebrochen und wiederholt.

3. Sofern die Verwendung der elektronischen Anlage aus technischen Gründen nicht möglich ist oder nicht jedem einzelnen Abgeordneten ein funktionierendes Abstimmungsgerät zugewiesen werden kann, bringt der Präsident den Artikel 83 Absatz 1 bis 6 der Geschäftsordnung zur Anwendung.

Art. 14

Utilizzo dei dati relativi alle votazioni

1. Con riferimento a quanto previsto dall'articolo 2, comma 3, lettera c), del testo unico approvato con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 371/2013 e pubblicato nel B.U.R. n. 50 del 10.12.2013, suppl. n. 1, ai singoli Consiglieri si applicano le detrazioni per la mancata partecipazione alle votazioni di cui agli articoli 9, 10 e 11.

2. I dati relativi alle votazioni sono utilizzabili ai fini della pubblicità dell'attività istituzionale dei Consiglieri e del Consiglio regionale.

Verwendung der Abstimmungsdaten

1. Mit Bezug auf die Bestimmungen laut Artikel 2 Absatz 3 Buchstabe c) des mit Beschluss des Präsidiums Nr. 371/2013 genehmigten Vereinheitlichten Textes, der im Amtsblatt der Region Nr. 50 vom 10.12.2013, Beiblatt Nr. 1, veröffentlicht worden ist, werden gegenüber den einzelnen Abgeordneten die Abzüge wegen fehlender Teilnahme an den Abstimmungen laut Artikel 9, 10 und 11 zur Anwendung gebracht.

2. Die Abstimmungsdaten dürfen zur Bewerbung der institutionellen Tätigkeiten der Abgeordneten und des Regionalrates verwendet werden.

Finito di stampare nel mese di maggio 2023
Gedruckt im Mai 2023